

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPT^KEM LINGVARVM, BEL-
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LA-
TINÆ, ITALICÆ, HISPANICÆ,
GALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, An-
glois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & Francois: nouuellement reueus, cor-
rigez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant
au fait de marchandise, qu' aux voiajes & au-
tres traffiques.

*Colloquien of tsamenſprekingen, met eenen Vocabulaer in ſeven ſpraken, Neerduytsch,
Engelſch, Hoochduytsch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Franſois: van niens verbeteret
ende vermeerderet van vier Colloquien, ſecr nut ende profitelick tot der
coopmanſchap, reyse, ende anderen handelinghen.*

L E O D I I

Apud Henricum Hovium, Anno 1597.

Cum Priuilegio.



LIBER AD EMTORES.



O S quibus est animus patrio procul orbe remotus
Ire via, aliisque moram producere regni:
Scire per Europa tractus quis sermo, qui usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;

Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Maiori furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septem gemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM, Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appostat mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua umbibere; aut studium dare tempus honestum:
Me vobis adhibete ducem, mihi limine primo
Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Itin in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietes
Francigenas, si Germanum Iouis alite natus
Imperium, Belgasue sitos gentilibus aruis
Vos ego secuta ducam regione viarum.

*Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus.
Et vacat alternare sonos, tunc disuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venusta
Exoptata venit: per me maiora feret is.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. L. B. F.

BENEVOLO LECTORI.



Libelli huius quanta sit vtilitas, facile indicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaue manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant. vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absolutatypis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hzc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule. vt ere, fruiere, & vale Idib. Nouemb. 1595.

Flamen.
Totten Leser.

Bemide Leser,
desen boeck
is soo mit
ende profitelick,
ender gebruyck van dien
soo nootelijk,
dat zijn dencht
woek van ghelcerde lieden,
niet om
bolprysen en is:
VVant daer en is
niemant in Franckrijk,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van her vvaerts ouer,
hy en herst van doen
dese seuen spracken
die hier inne
beschreuen
ende verglaert zijn:
vvant isy dat iemant
goopmanschap doet,

Anglois.
To the Reader.

Beloued Reader,
this booeke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speeches
that here in
are vvriten
and declared:
fer vvwhether that an yman
doo marchandise,

Alleman.
Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diesz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
dass es nit genug sam
auch von gelehrten leuten,
geprijsen
ken vverden:
dann es ist niemandt
weder in Frankreich,
noch in diesen Nederlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et vvas
in diesen Niderlanden
kauffmanschafft treibet,
der nicht dieser
sieben sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklet
bedencke:
dann so jemandt
kauffmanschafft treibt,

Latín.

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus eſt
& vtilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hiſpania, (nia,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis lo-
quin (cis gerens,
ſeptem hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam, ſiue quis
mercaturæ intentus ſit

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce livre
eſt tant utile
& profitable,
& l' uſage d' icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voutre des gens ſçauans,
n' eſt aſſez
à priſer:
car il n' y a
perſonne en France,
ny en ces Pais bas,
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traſſiquant
és pais de pardeça,
qui n' ait affaire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
car ſoit que quelcun
face marchandise,

Eſpagnol.

Ad Lector,

A Migo Lector,
eſte libro
eſtan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
por que no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Eſtados
ny en Eſpaña, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no ſenga neceſſi-
dad de eſſas ſiete len-
guas aqui
eſcrite
y declaradas:
Por que o ſea q' alguno
entiende en marcade-

ria,

Italian.

Al Lettore.

B Enigno Lettore,
queſto libro
è tanto utile
& profitteuole,
& l' uſo di quello
tanto neceſſario,
ch' il ſuo valore an-
da huomini dotti,
non può à baſta an-
eſſere pregiato:
perche non c' è
niſſuno in Francia,
ne in queſti Paefi baſſi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiano
ne' paefi di qua,
che non habbi hiſogno
di queſte ſette lingue
qui
deſcritte
& dichiarate:
Perche ſia che qualchi
uno negotij,

*v

Flamen.

of dat hy
int Hof verkeert,
of dat hy
den crych volcht,
of dat hy
een reyſende man is,
hy ſoude moeten hebben
enen taelmeester,
om eenighe
van deſe ſeuen ſpraken.
Dwelck wy
aenſiende,
hebben tot onſen
grooten coſt,
ende tot uwen
grooten vordaal,
de ſelue ſpraken
hier alſoo
by een vergadert,
ende in orden gheſtelt,
ſo dat ghy
van nu voortaan
niet en ſult behoeuen
een taelſpreker,
maer ſult ſe moghen

Anglois.

or that hee
do handle in the Court,
or that hee
ſollowe the vvartes,
or that hee
bea trauailling man,
hy ſhould neede to haue
an interpretour,
for ſom
of theſe ſeuen ſpeeches.
the vvhich vvee
conſidering,
haue at our
great coſt,
and to your
great profite,
brought theſame ſpeeches
heere in ſuchvvise
together,
and ſet them in order,
ſo that you
from hence ſouath
ſhal not neede
ony interpretour,
but ſhalbe able

Alleman.

oder
Zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zeicht,
oder
vber landt reyſet,
bedurffte er
einen dolmetſchen.
Zu einer jeden
dieſer ſpraachen:
Derhalben
haben Wir bedacht
nit ohne
mercklichen vnſern vnkoſten,
aber zu euwrem
groſſen nutz vnd vortheyl,
vnd dieſelben ſprachen
alſo
verſamlet
vnd in ordnung geſetzt,
daß ihr nun
hinſurter
keines dolmeiſchen
bedurfftet,
ſondern leichtlich

Latin.

que
in Aula versetur,
sic
causa cognoscatur,
sive
ite, faciat,
op's esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū cōsiderantes,
non ine
magno nostro sumtu,
tuo vero
magno commodo,
has linguas
ita
coniungimus
ordineq; disposuimus
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile

Francois.

ou qu' il
hante la Court,
ou qu' il
suyue la guerre,
ou qu' il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces sept langues.
Ce que nous
considerans,
auons à noz
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorestant
n' aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez

Espagnol.

o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrannas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d' estas siete lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys

Italian.

o che egli
pratichi in Corte,
o che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggi,
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l' una
di queste sette lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le dette lingua
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d' interprete,
ma le potrete

Flamen.

by v seluen spreken,
ende v daer mede behelpen,
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
VWie heeftst oyt
connen verrijghen
met een sprake,
de vrientschap
van verscheyden natien?
Hoe veel isst
rijck ghe worden
sonder kennisse
van menigherhande spraken?
VWie can wel regeeren
Landen ende Steden,
ende gheen talen
buyten zijn
maederlycke tale wetende?
Want dit also n
heminde Leser,
so wilt desen boeck
blydelyck ontfanghen
door Welcken

Anglois.

to speake them your self,
and to healep you ther with,
and to knowe
the maner
of pronouncing
of many nations.
who hath euer
ben able to fet
with one speech,
the frinds hip
of fundry nations?
How many are ther
becom ryche,
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowing none other language
then his
mother tong onlie?
whilst now it is true
beloued Reader,
so receaue this booke
gladlie,
through the which

Alleman.

van euch selbst reden,
und auch dar mit dienen,
wann ihr allein warnemet
die verenderung
vielerley volcker
pronuntiation.
VWer hat yemals
allein mit einer sprachem
frembder nationen
freundschaft
erlangt?
Wie vil
seind reich worden
ohne diser spraachen
Wissen schafft?
VWer kan wol regieren
Stette und Lander,
daer kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weis?
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so woller freundtlich
diss buch annemen,
durch Welches ihr

Latip.	Francois.	Eſpañol.	Italian.
Es iſe loqui poſſis	par vous meſmes parler,	de vos meſmo hablar	da voiſteſſo parlare
tib que commodare,	& vous en ayder,	y valeros d' ellas,	& ſervir vène
obſervata tantum	& cognoiſtre	y conoſcer	& ſapere
varia	la maniere	la manera	il modo
diverſorum nationum	de pronuncer	de la pronunciation	di prononziare
pronuntiatione.	de pluſieurs Nations.	de muchas Naciones.	di diuerſe Nationi,
Quis vnquam	Qui a tamais	Quien pudo jamas	Chi ha mai
vnosolum idiomate	ſeu obtinir	alcantar	po'tuto acquiſtare
externarum Nationū	avec vn langage,	con vna lengua,	con vn ſolo linguaggio.
amicitiam	l' amitié	ela miſtad	l' amicitia
eſt aſſecutus?	de diuerſes Nationi?	de diuerſas Naciones?	di diuerſo Nationi?
Quorautem	Combien y a il	Quantos pudieron	Quanti ne ſono
ditati ſunt	d' enrichu,	en riquecer.	diuentati ricchi
ſine harū linguarum	ſans cognoiſſance	ſin noticia de	ſenza la cognoſtione
cognitione?	de pluſieurs langues?	muchas léguas? (nar	di diuerſe lingue?
Quis bene gubernet	qui peut bien gouverner	Quin ſupo bié gouver	chi ſa ben governare
vel vrbes vel regiones	Villes & Prouinces,	ciudades y prouincias	Prouincie & citadi
nulla alia lingua	ſans ſcavoir	ſine ſaber	& non ſapere
præter	autre langue que ſa	otra lengua	altro lingua
vernaculam imburus?	langue maternelle?	que la ſuya maternal?	che la ſua maternal?
cum hac ita ſe habeāt	puis qu' ainſi eſt	pues que eſto aſſi es	poi chē queſte e il vero
amice Lector,	amy Lecteur,	amigo Lector,	amico Lettore
libente velim animo	vouſleſſe recevoir	recebid	vogliate queſto libro
hunc librum excipias	ce livre avec contentement,	eſte libro alegramēte,	allegramente riccuere.
cuius ope ſeptem	par lequel	mediante el qual	col quale

Flameu.

ghy cont ghecomen
 wenda kennisse
 van seuen
 diuersche spraken:
 den welken
 inden ghy hem laest
 niet verstant
 ende neerslickeyt,
 ghy sult bewinden
 dat hy v sal wesen
 niet alleen
 profitelijck,
 maer oock
 siet noot saeckelijck.
 Andien dat v
 niet gheleghen en is
 die gheheel
 den buyten te laeren,
 so raepier wt
 ghene dat ghy
 moest van doen hebt:
 I welck doende
 so suldy moogen
 niet gheneuchts,
 ende in maniere

Anglois.

you may haue
 the knowledg
 of seuen
 diuers languages:
 the which
 if you reade it
 with vnderstanding
 and diligence,
 you shal finde
 that it shall be
 not onlie
 profitable for you,
 but also
 very needfull.
 And if so be that you
 may not learne
 the whole
 wit hout booke,
 then take out
 the same that you
 haue most neede of:
 This dooing
 you may
 whit pleasure,
 and in maner

Alleman.

Zu diesen syben sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mocht:
 Welches
 so ihrs fleißig
 vnd mit ernst
 leset,
 Werdet ihrs befinden
 nit
 nutzlich
 allein,
 sondern auch
 hoch notich.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig gantz
 außwendich zu lehren,
 so nempt darauß
 was am meysten
 euch nutzlich sein wirt:
 Damit
 Werdet ihr
 mit lust,
 vnd wie

diuer

Latin.

diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totum
memoriz mandare,
disce ea
quæ maxime
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,

Francois.

vous pouvez auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitable,
mais aussi
tresnecessaire.
Que si il ne
vous vient à point
de l'apprendre
sont par cœur,
recueillez en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir,
& par maniere

Espagnol.

podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuy dado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera

Italian.

voi potete arrimare
alla cognitione
di sette
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza
voi trouerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
sia piu di mestier:
Il che facendo
potrete
con piacere
& in modo

Flamen.

van ſpreken,
al ſpelende
geſproken
van kenniſſe
van menigher handle
ſpraken.
Vilt dan
in dancken nemen
deſen onſen arbeit,
d welck wy
ghedaen hebben
toe u Wer eere
ande profit:
to belouende
dat indien wy
den ſeluen beinden
to aenghenaeem te zijn,
wy ſullen alle tijt
weeſticheyt doen
van in deſe
te coörderen.

De Tafel van deſen
boeck.

Dien boeck

Anglois.

of ſpeaking,
all paying
com
to the knowledg
of many
ſpeeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour,
thee which wee
haue don
to your honour
and profit.
promiſing you
that in caſe wee
finde the ſame
by you to be wel accepted
wee will at all times
doo our diligence
for to further you
in the ſame.

The Table of this
booke.

This booke

Alleman.

man ſagt,
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſprachen
verſtand
kommen.
Nempt
derhalben
dieſe uſere arbeit
die wir zu e Werem nutz,
und ehren
gern ange Wendt haben,
zu danck an:
ſo wir dan
verſehen
das es euch angeneh
ge Weſen ſey,
Wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrten en Were ſtudia
zu beſtuerden.

Register diſes
buchs.

Diſz buch

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrū
quē in tuū cōmodum
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellegerimus
tibi gratiam
fuisse,
lauabimus
porro operam,
et pluribus
tua studia
promoueamus.

de parler,
en iouant,
paruenir
à la cōnoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en grē
ceftuy nostre labour
qu' auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettans
que si nous
le trouuons
vous estre agreable
nous tascherons
toufiours
d' auancer
vōz estudes

de dezir,
folliegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforcaremos
de ayudáros
en vuestros estudios.

di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue
Piaciansi dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile
promettendousi
chessi noi
la trouiamo
esseri grata,
faremo sempre
diligentia
di giouare
à vostri studyj

*Tabula
Libri.*

*La Table de ce
Liure.*

*La Tabla d' este
Libro.*

*La Tavola di que
sto Libro.*

Itcliber

C E liuro

E Ste libro

Q Veste libro

Flamen.

in seer profitelyck
om te leeren lesen,
schryuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoy, Spaansch,
ende Italiaensch,
Welck ghedeylt is
int twee partyen,
De eerste partye
is ghedeylt
in acht Capittelen,
Waer af de seuen
gheset sijn
by personagien,
als Colloquien.

Das eerste Capittel
in een maeltijt
van thien personagien,
onde houdt
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel besicht.

Das tweede Capittel

Anglois.

is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsch,
Frensch, Spannish,
and Italian.

the which is diuided
in to two partes,

The first part
is diuided
in to eight Chapitret:
of wher seuen
are set
by personages,
as Colloquies.

The first Chapter
is a dynner
of ten persons,
and conteineth
many common
speeches
which are vsed at te table.

The second Chapter

Alleman.

ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Itabanisch,
Welches in zweyen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sieben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist eingasterey
von zehen personen,
vnd begreiffet
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel

vililist.

<i>Latin</i>	<i>Francois:</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien:</i>
utilissimus est ad legendum, scribendū, atq; etiā lo- Flandricè, (quendū, Anglicè, Germanicè. Latinè Gallicè, Hispanicè & Italicè. qui in duas partes diuisus est. Prima pars in octo capita distincta est: quorū septē persona- rum collocutiones complectitur veluti colloquia. In primo Capite, conuiuium est decem personarum, continenturque multæ quotidianæ loquendi formulæ quib. in accūbēdo uti- Alterū Caput, (mur.	est tres- util pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espagnol, & Italien: le quel est diuisé en deux parties. La premiere partie, est diuisée en huit Chapitres: desquels les sept sont mis par personages, comme Colloques. Le premier Chapitre, est un conuiui à dix personages, & contient plusieurs communs propos desquels on use à table. Le deuxiesme Capitre,	es muy prouechoso para deprender à leer, escriuir, y hablar, Flamenco, Englès, Alleman, Latino, Francès, Espannol, y Italiano: el qual es repartido en dos partes. La primera parte, es diuidida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de psonas como Colloquios. El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas, que se vsan à la mesa. El segūdo Capitulo	è molto utile per imparare à leggere, scrivere, & parlare Flamengo, Inglese, Alemanno, Latino, Francesè, Spagnuolo, & Italiano, il quale è diuiso in due parti. La prima parte, è ripartita in otto Capitoli: de quali li sette sono messi per interlocutori come Colloquij. Il primo Capitolo, è un conuito ó pasto de dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti usati à tauola. Il secundo Capitulo,

Flamen.

is om te coopen.
ende vercoopen.

Das derde Capittel.
is om zyn schulden
te manen.

Das vierde Capittel.
is om naer den Wech
te vraghen, met andere
ghemeene propoosten.

Das vyfde Capittel,
zyn ghemeene contingen
zynde ter herberghen.

Das sefte Capittel.
Continghe vant op staen.

Das seuende Capittel,
Propoosten van soopmanschap.

Das achtste Capittel,
is om te leeren maken
brieuen of misliuen,
obligationen,
quittanten,
ende vor w aerden.

De tweede partye,
begint wel.

Anglois.

is for to buye
and sell.

The third Chapter.
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter.
is for to aske
the way, with other
familiar communications.

The fift Chapter,
becommen talke
being in the Inne.

The vi. Chapter.
Communicat at the oprysing.

The vii. Chapter,
Proposes of marchandise.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
letters, or misliues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The second part
conteineth many

Alleman.

ist von kauffen
und verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
Wie man schulden
einfoddern soll.

Das vierde Capittel
ist umb nach dem Weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funft Capittel,
sein gemeine gesprache,
wan man in der herberg ist.

Das sechst Capittel,
Ein gesprache von auffstehen.

Das vii Capittel,
Gesprach von kauffmanschaft.

Das viiii. Capittel,
lehret Wie man briefe,
verschreibungen,
quittanten,
und obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchlin
begreiff viel

often

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ostendit formam emendi & vendendi.	est pour acheter & vendre	siue para comprar y vender.	é per comprare & vendere.
Tertium, docet rationes exigendi debita.	Le troisieme Chapitre est pour demander ses debtes.	El tercero Capitulo siue para recaudar sus deudas.	Il terzo Capitulo é per domandare é suoi debiti.
Quantum, docet vt quis inquirat de via, cum aliis colloquijs familiarib.	Le quatrieme Chapitre est pour demander le chemin, avec autres propos communs.	El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos comunes.	Il quarto Capitulo, é per domandare la via, con altri communis ragionamenti.
Quintum, continet fa- miliares collocutioes cū acciperis hospitio.	Le cinquieme Chapitre contient deuis familiers est au à l'hostellerie.	El quinto Capitulo son pláticas familiares siendo eo el meson.	Il quinto Capitulo, sono comuni ragioname- ti sendo al' hosteria.
Sextum, collocutio de surrectione.	Le sixieme Chapitre, Deuis de la leuee.	El sexto Capitulo, Pláticas en el leuatar.	Il sexto Capitulo, Ragionamenti nel leuare.
Septimum, colloca- tiones mercatoriz.	Le septieme Chapitre, propos de marchandise.	El siete Capitulo, propositos de la merca.	Il settimo Capit. ragiona de mercatie.
Octauum, prescribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationū, solutionum, & pactionum.	Le huitieme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, mistiues, obligations, quitances, & contractz.	El ocho Capitulo, es para deprederà ha- zer cartas, menfajeras obligaciones, quitancas, y contratos.	Il ottauo Capitulo. é per imparare à fare lettere, mistiue, oblighi, chitanze, & contratti.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula,	La deuixieme partie contient beaucoup de mots communs,	La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos,	La seconda parte, contiene molti sebiati verbi & parole,

Flamen.

enckele Woorden,
diemen daghelijcx
behoefte spreken,
gheset nae den A. B. C. &c.

Een maeltijt

van thien personagien,
te Weten: Herman, Ian,
Mayken, Daud, Peeter,
François, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.

I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
gheue v God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel
God danck,
tot uwen ghebode:
Endo ghy Herman,
heeft met u, wel?

Anglois.

single vwoordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

A dinner

of ten persons,
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, Daud, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.

God geeue you
good morrowe Iohn.

I. And you
also Hermes,
good morrowe
geeue you God.
H. Howv doo you?
I. I am vvell.
I thancke God,
at your commandement:
And you Hermes,
howv is it vwith you, vvell?

Alleman.

eyntzige Worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit

von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Daud, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gotte gebe euch
einguten tag Hans.

I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol
Gott sey lob,
euwer gantz Williger:
Vnd ihr Hermes,
wie ist es mit euch? Wol,

in quo

Latin.

in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

François.

desquels on a
iour nellement à faire,
mis par or de de
A, B, C.

Espagnol.

que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A, B, C.

Italian.

giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice.

Conuiuium

decem personarum,
Hermetis. Ioannis,
Mariz. Dauidis, Petri,
Francisci, Rogerij, An-
na, Henrici, & Lucæ.

Vn conuiue

de dix personages,
à scauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Vn combite

de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Vn pasto

con dieci persone, cio è:
Hermanno, Giosuannè,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Roggero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermes.

PRecor tibi salutem
diem Ioannes.
I. Tibique vicissum
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Vvales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, vt res
habēt tuz, sat in salue?

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussi
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Comment vous portez?
I. Iemē porte (vous)
bien Dieu mercy,
à vostre commandement.
Et vous Hermes
comment vous est il, bien?

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como osva, bien?

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouannè.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buen giorno
vi dia iddio.
H. Come state?
G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano,
come state, bene?

Flamen,

H. Ick vare oock welc

hoe varen

v vader

ende u we moeder?

I. Sy varen wel,

Gode sy lof.

H. VVat maeckt ghy
so vroech op?

I. Ist niet tijt

ob te zyn?

H. Vast ghy noch?

en hebby niet

ontbeten?

I. Neen ick noch niet,

het is noch te vroech.

Ende ghy,

hebby ontbeten?

H. Ick, ouer een ure.

sonde ick so langhe vasten?

van waer coemt ghy?

I. Van waer ick come?

ick come vander scholen,

vander kercken,

ende vander marcct.

H. VVaer gaet ghy?

Anglois.

H. I, am also wells

hou doth

your father

and your mother?

I. They are well,

Thankes be to God.

H. VVhat doo you

so earlie vp?

I. Is it not time

to be vp?

H. Are your yeat fasting?

haue you not broken

your fast?

I. No not yeat,

it is yeat to earlie.

And you,

haue you broken your fast?

H. Yea, an howe agón,

should I fast so long?

from whence com you?

I. From whence I com?

I com from the schoole,

from the church,

and from the market.

H. VVhether go you?

Alleman.

H. Ia, u gehet mir auch wolt

Wie gehet es

au Werem vatter

und eu Wer. r mutter?

I. Es gehet ihnen wol,

Gott sey lob.

H. VVas macht ihr

so fru auff?

I. Bedunckt es eneh nit

zeit seyn auff zu stehen?

H. fastet ihr noch?

habt ihr noch nicht

zu morgen gessen?

I. Nein. noch nicht,

es ist noch zu fruh.

Und ihr,

habt ihr zu morgen gessen?

H. Ia vor langen,

solt ich so lange fasten?

von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von wannen ich kom-

auff der schulen,

(me?)

auff der Kirchen,

und von dem marcct.

H. Wo gehet ihr hin?

-H. Ego

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian

M. Ego quoque rectè valeo: vt valent pater & mater tua?	H. Ie me porta bi en aussy: comment se portent vostre pere & vostre mere?	H. A mi tabien me va bien: commo estan vuestro padre y vuestra madre?	H. Anch' io sto bene: come stanno vostro padre & vostra madre?
I. Bene valent, benignitate Dei.	I. Ilz se portent bien, louange a Dieu.	I. Estan buenos, gracias à Dios.	G. Stanno bene, gratiato sia Iddio.
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	H. Que faites vous si tempre leuè?	H. Que hazeys tan temprano leuantado?	H. Che fate cosi per tempo leuato?
I. Nondum tibi vide- tur surgendi tempus? d' estre leuè?	I. N' est il point temps de estre leuè?	I. No es tiempo de estar leuantado?	G. Non e tempo d' esser leuato?
H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti?	H. Ieune? vous encore? n' auez vous pas desjune?	H. Aun estays ayuno? no aury almorzado?	H. Siete ancor digiuno? non haue fatto collatione?
I. Nondum, præmaturū est adhuc. Quid tu, iamne ientasti?	I. Nenny point encore, il est encore trop matin. Et vous, auez desjune?	I. No aun, aun es muy tēperano. Y vos, aueys almorzado?	G. non io per ancora, e troppo pertempo. Et voi, faceste collatione?
H. Etiam, iam dudum, Egōne sum tādīa iei- nus? vnde nobis ades?	H. Ouy, passé une heure, iinneroi- ie si longuement?	H. Si, bien a vna hora, estariayo tātō tiēpo en de dōde venis (aiunas?	H. Si, si à vna hora fa- sarrei io tanto a digiuno?
I. Vnde adsum queris? è ludo literario, è templo, & ex foro.	I. D' ou ie vien? ie vien de l' escole, de l' Egl'se, & du marché.	I. Dedonde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, y del mercado.	G. D' onde io vengo? vengo dalla scuola, dalla chiesa, & dal mercato.
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?	H. Adonde vays?	H. Doue andate?

Flamen.

I. Ick gaes thuys
H. VVat ure ist?
I. Het is by
dent Waelfuren.
H. Ist also laet?
I. Ick moet gaen,
ick sal bekenen zyn
van mijn moeder:
te Gode Herman.
H. Hebby
so grooten haeste?
an heeft ons Meester
na my niet gheuraecht?
I. Icken hebt niet gehoort.
ick en mach niet
langher toeven:
Adieu, ick gaes.
H. Giet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auont
mijn moeder,
ende al gheselschap.
M. Ian,
wan Waer coemt ghy?

Anglois:

I. Igoehome.
H. VVhat a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence
I shall be shent
of my mother,
God bevvith you Hermes.
H. Haue you
so great hast?
hath noth our Maister
asked for mee?
I. I haue not heard him,
I can tarrie
no lenger:
Farewel. I go.
H. Go your vvay,
God guyde you.
I. God geue you
good euen
my mother,
and all the companie.
M. Iohn,
from vvhence com you?

Alleman.

I. Heyn.
H. Umb wat vhr ist?
I. Es ist beynahs
zwelf vhren.
H. Ist so spat?
I. Ich must gehen,
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ado Hermes,
It. Habt ihr so
grosse eyle?
hat vnser Meister nicht
nach vns gefragt?
I. Ich hab nicht gehort,
ich kan nicht
lenger verharren:
Ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vndeuch allen.
M. Hans,
wo kommesu her?

Latin.

I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam ferum est?
I. Abundū est mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes
H. Siccine
properas?
nō fecit præceptor no-
ster mentionem mei?
I. Non audiui,
non possum
diutius morari.
vale, ego abeo.
I. I sanē,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vespertum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenis?

Francois.

I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand haste?
nostre Maître n' a il
point demandé apres moy?
I. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement:
A Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d' où venez vous?

Espagnol.

I. Yo voya casa.
H. Que horas es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tēgo de yr,
porque mercenira
ini madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía.
M. Iuan,
de donde vienes,

Italian.

G. Vo à casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
do dici hore.
H. è si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Hanete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare,
A Dio, me ne vā.
H. Andate,
Dio vi conduchi:
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giouanne,
d' onde vieni,

Flamen.

Waer hebby
so langhe ghebeyt?
Waerom coemd y so laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier uren,
het is nu
by den seffen:
segt my nu
Waer ghy gheweest hebt?
Want ghy hebt langhe
ys der scholen gheweest,
dat weet ick wel:
sick salt u wen
meester segghen.
I. Behoudens v gratis,
ick coem nutter stont
van der scholen,
icken wiste niet
dat so laet was,
icken hebbe
nighens ghebeyt,
ghy maghet doen
onsen meester vraghen

Anglois.

where haue you
tarryed so long?
wherefore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at fo wer of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
where you haue ben?
for you haue ben long
out of re schoole,
that knowe I well:
I wil tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com euen now
from the schoole,
I kne we not
that it was so late,
I haue tarryed
now here,
you may let one
aske our Maister

Alleman

Wabistu
so lang gewesen?
Warum komestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
umb vier uhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
Wo bistu gewesen?
dann du vor lange ist
ausz der schulen gegangen bist,
ich weisz es wol:
ich wil ansagen
deinem schulmeister.
I. Mit vrlaub zureden,
ich komme ietzt erst
ausz der schulen:
ich wuozte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nirgent
gesaumet,
thut mir unsern
schulmeister fragen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

Vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hæc ne rectè factum
iufferam tibi (eti:
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuiſti a ſchola,
ſat ſcio:
deferam
ad tuū præceptorem.

I. Quid bona tua
venia dixerim, modò
redeo a ſchola.
neſciebam
eſſe tam ſerum,
ego nuſquam
ſum moratus,
percontari poteris
noſtrum præceptorē

ou auez vous
arreſſé ſi longuement?
pourquoy venez vous ſi
eſt ce bien fait? (tard?
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix:
dites moy maintenant
où vous auez eſté,
car vous auez longuement
eſté hors de l' eſcole,
cela ſçay ie bien:
ie le diray
à ton maſtre.

I. Sauue voſtre grace,
ie ne ſay que venir
de l' eſcole:
ie ne ſçauois pas
qu' il eſtoit ſi tard,
ie n' ay nulle part
arreſſé,
vous le pouuez faire
demander à noſtre maſtre

adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tar-
es bien hecho? (de?
yo te auia mandado
que venieſſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho ha que
ſaliſtes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo dire
à tu maſtro.

I. Perdone me V. M.
que yo ahora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nueſtro

doue ſei
ceſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
e queſto ben fatto?
ti haueu a comandato
di venir
à quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche e' ſſai
che ſei fuor di ſcuola,
toſ ſo bene:
lo dirò
al mo maſtro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d' alla ſcuola:
non ſaueuo
che foſſe tanto tardi,
non mi ſon fermato
in alcun luogo,
voi i potete fare diman-
dare al maſtro,

ſi alſo

Flamen.

est also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick salde warheyt weten.

Nygact,
deckt de tafel,
ande haest v seer.

I. VVel moeder,
ick sal doen:

Waer is d' ammelaken

M. D' ammelaken is
daer binnen

opt thesoor:

settet sont eerst,
candy dat

niet onthouden?

ick hebt v geseft

meer dant Wintioh reysen.

ghy en leert niet,

zu groote schande:

gaet halen tellioren,

craesen ende seruieten.

I. VVel mijn moeder,

Waer zijst?

M. Ghyen con

niet vinden:

Anglois.

if it be not so.

M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.

Go now,
couer the table,
and hast you quicklie.

I. VVel mother,

I wil doo it:

Wheare is the tablecloth?

M. The tablecloth is
theare within

vpon the cuphorde?

set on the salt first,

can you not

remember that?

yhaue tolde youit

more then t wentie tymes:

you learne nothing,

yt is great shame:

go fetch trenchers,

goblets, and napkins,

I. VVel mother,

Wheare be they?

M. You can

finde nothing:

Alleman

ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.

Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,

liebe mutter:

Wo ist das tisch Tuch?

M. Das tisch Tuch ligt
drinnen

auff dem trysor:

setz das saltz zum ersten,

kanstu das

nicht behalten?

ich hab dirs gesagt

mehr dan zwentzich mal:

du lehrnest nichts,

das ist ein grosse schande:

gehe hole teller,

becher vnd serueten.

I. La liebe mutter, gern,

wo sein sie?

M. Du kanst

nichts finden:

an ve

Latin.
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.

l. Libenter,
mea mater.
vbi est mappa?
M Mappa iacet
intus
superabacum:
appone primò salem,
non pores
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vices,
nihil addiscis,
valde turpe est.

i petitū orbes, quadras
scyphos & mantilia.

l. Libenter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:

Francois.
s' il n'est point ainsi.
M. Cela seray ie,
ie scauray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.
l. Bien ma mere,
ie le seray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:
allez querir des tréchoirs,
des gobletes, & des seruietes
l. Bien ma mere, ou
sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouver:

Espagnol.
maestro, si no es así.
M. Así lo haré yd,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
l. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordard' esto?
yo te lo dixé
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguena:
ve trae platos,
copas, y seruietas.
l. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada?

Italian.
se non è così
M. Quelle faré io,
ne saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
dove è la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quello
tener a mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla.
è gran vergogna:
vapi glia de' tondi
bicchieri, & tovagliuoli.
G. Madonna si,
dove sono?
M. Tu non sai
trovar nulla:
dant.

Flamen.

daer zynse,
ist niet Wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. VVel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brengen?

M. Brenghes
voor twee stuyvers,
voor eenen stuyver wits
end voor een stuyver bruyns,
half een, half ander,
ende brenghet
mien backen.

I. VVel, ick gae:
set hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel gedaen,
gaet nu
hout halen,

om vier te maken:
gaet wetten de messen,
giet water,
set laavor,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,

Anglois.

theare they ber
ys yt not well sought?
go fetch bread.

I. VVel, grue mee monye
for how muth
shal i bring?

M. bring for
two stuyvers,
for one stuyver of white,
ad for one stuyver of browne
half one, half another,
and bring
all new backen,

I. VVel, I go:
see heere is bread mother.

M. You haue. don well,
go now
and fetch woad,
for to make a fire:
go whet the kniues,
put water
into the lauer,
and hang there
a white to well:
make the fyre burne,

Alleman.

du seind sie,
haltunnu Wol gesucht?
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt:
fur wie viel
solich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
und halb rocken brot,
gleichlich gleich viel,
und brings
all new backen.

I. VVol, ich gehe:
siehet hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethau.
bring nuhn auch
holz,
das wir feur machen:
gehe wetz die messer,
güsse Wasser
in die handtseßz,
und hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das feur brennen,

Latīn.

François.

Eſpagnol.

Italian.

hic adſunt, en, quàm
probe quæſueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Emē
duobus ſtuferis,
partim candidum &
partim cibariū panem
vtriuſq; parem nume-
rum & vtrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adeſt panis mater

M. Benefa- (mea. M. adfer
ctum, adfer

ligna,
exſtruendo foco:

i, cultros acue,
infunde aquam

in aqualē,
atq; ſibi appendito

in ante candidum:
accende ignem,

les voyla,
n' eſt ce bas bien cherche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l' argent: pour combien
en apporтерay- ie?

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l' apportez.
tout neueu cuit.

I. Bien, i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. vous auez bien fait,
allez maintenant,

querir du bois,
pour faire du feu:

allez eſquiſer les couteaux
verſez de

l' eau dedans beſguiere,
& pende la

une touaille blanche:
ſaiſſez beuſſer le feu

he les ay,
no es bien buſcado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ras: quanto
traere yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y traelo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan ſennoia ma

M. Bien aueys (dre
hecho. ve ahora

traer lenna
para hazer fuego:

veaguezar los cuchil-
echa agua, (los.

en el aguamanil,
y pon alli

vnas touallas limpias
haz arder el fuego,

eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi di-
nari: per quanto
ne porterò?

M. Portane per duo
piacchi, per un pia-
co di bianco, & per
un piacca de nero,
tanto d' vno quanto
d' altro, & portalo
tutto ſiſco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora

per legna
per far fuoco:

va auguzzare li coltelli,
verſa dell' acqua

nel vaſo,
& pendi la vn

bianco ſcungamano:
ſi laſciare il fuoco,

v. vader

Flamen.

vader comt,

ende Dauid v neus

comt met hem.

Gaet henlieden teghen,

doet v bonnete af,

ende nijcht eerlijck.

I. VVel mijn moeder

in k gae.

VVeest Willecomme

mijn vader

ende v gheselschap.

D. Peeter, is dat v
sone?

P. Jaet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kind.

God laet hem altyt

onduchden prospereren.

P. Ick dancke v nuwe.

D. En gaet hy niet
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert

Francoys spreken.

D. Doet hy?

het is seer. Wel ghedaen.

kan, condy Wel

Anglois.

your father cometh.

and Dauid your coosen

comet wit him.

Go meete them,

put off your cap,

and make courtesie hand son.

I. VVel mother,

I goo.

You be welcome

my father,

and your companie.

D. Peter, is that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe.

Gad let him al wayes

prosper in vertue.

P. I thanke you coosen.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth

to speake French,

D. Doth hee?

it is very well done.

Iohn, can you well

Alleman.

dein vatter kompt

und Dauid dein vetter

kompt mit ihm.

Gehe ihnen entgegen,

nimm dein baret ab,

und neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe mutter,
ich gehe.

Seyd willkommen

lieber vatter,

mit euwerer gesellschaft.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. Ia, es ist mein kindt,

D. Es ist ein hübsch kindt.

Gott lasse ihn zunemen

allezeit in tugenden.

P. Ich dancke euch lieber vatter.

D. Gehet er nicht
in die schule?

P. Ia, er lehrnet

itzt Frantzosisch reden?

D. Thuter?

das ist sehr wol gethon.

Hau kanstn auch

Latin

François:

Espagnol.

Italien.

pater tuus venit,
& David cognat⁹ tuus
venit vnà,

Itō illis obuiam,
aperito caput, (Cito.
ad decēter poplitē fle-

l. Faciā libēs mea ma-
ter, eo.

Exopratus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.

D. Petre, estne hic
tuus filius? (filius.

P. Etiam meus hic est
D. Scit⁹ puer est, Deus

illi donet progressum
semper ad virtutem.

P. Habeo gratiam co-
D. Frequentat (gnate

neludum literarium?
P. Etiam, discit Galli-

ciam loqui.
D. Ain tu?

optimè factum,
Ioannes, nosti

vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.

Allez au deuant d'eux,
ouvrez vostre bonnet,
& vous inclinez honeste-

l. Bien ma mere, (ment
i' y vay.

Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.

D. Pierre, est cela
vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est un bel enfant.

Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie con-
D. Ne va il (sin.

point à l'escole?
P. Ouy, il apprend

à parler François.
D. Fait il?

c'est tres bien fait.
Ioan, saluez, vous bien

vuestro padre viene,
y David vuestro pri-
mo viene con el.

Sal à recebir los;
quita os la gorra,
y haz la reuerēcia ho-

l. Biē ma- (nestamēte.
dre, yo me voy.

Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y vuestra compannia.

D. Pedro, es esto
vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso ninno,

Dios le dexe siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradeſco
D. No va el (primo.

à la escuela?
P. Si, el aprende

à la hablar Francés.
D. Así?

es muy bien hecho.
Ioan, labeyz bien

il tuo padre viene;
& David tuo cugino
vien seco.

Vagli incontrà,
leuati la berretta,
& fàla riuereſza.

G. Madonna, ſi
io vo.

Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.

D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?

P. Meſſer ſi, è mio figlio.
D. Egli è vn bel fanciullo

Iddio l'aumenti sem-
pre in bene.

P. Viringeratio cugino.
D. Non va

à scuola?
P. Si egli imparè

à parlar Francēſe.
D. Sieh?

è molto ben fatto.
Giuoanni, ſaiu

Flamen.

Fransoys spreken?

I. Niet seer Wel neue,
maer ick
leert.

D. Waer gaedy ter schoolen?

I. Inde

Lombaertstrate.

D. Hebby langhe
ter schoolen ghegaen?

I. Ontrent een half
iaer..

D. Leerdy oock
schryuen?

I. Iack neue.

D. Dat is Wel ghedaen,
leert altoos wel.

I. Wel Neue,
belienet God.

M. Neue Weest Willecorme.

D. Ick dancke u nichte.

M. Neue, Wildy
daer bliuen?

Wacomme

en soemdy niet binnen?

ccems u Wermen,

Anglois.

Speake French?

I. Not very well, coosen,
but I
learne.

D. VVher go you too schoole?

I. In the

Lombardes streat.

D. Haue you gon
long too schoole?

I. About halfa
yeare.

D. Learne you al-
so to write?

I. Yea coosen.

D. That is well done,
learne alwayes well.

I. VVell coosen,
yfyt please God.

M. Coosen you be wel ero.

N. I thanke you coosen.

M. Coosen, wil you
byde theare?

wherfore

com you not in?

com warme you,

Alleman.

Frantzossich reden?

I. Nit sehr Wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wa gehestu in die schulen

I. Auff der

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ongefertich ein halb
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben?

I. Ja lieber vetter.

D. Das ist Wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wil thun lieber vetter,
Wils Gott.

M. Seydt wilkom lieber vetter.

D. Ich dancke euch liebe base.

M. Vetter, Wolt ihr
da bleiben?

Warumb

kompt ihr nicht her ein?

kompt Wermat euch,

Gallicè

Latin.

Gallicè loqui?

I. Non ita promptè cognate, sed operam do.

(tas)

D. Vbi scholà frequē-

I. Ad vicum

Lombardicum.

D. Diuine

frequentasti scholam

I. Circiter sex ab

hinc menses.

D. Nonne etiā scriben-

di rationem discis?

I. Etiam cognate,

D. Bene facis, (be.

diligentiā semper adhi-

), Ita faciam cognate,

ante Deo. (gnate.

M. Optatus ades, co-

D. Habeo gratiā mea

M. cognate (cognata.

quid isthic moraris?

cur non

ingrederis?

accede ad ignem,

François.

parler François?

I. Point fort bien mon cousin, mais se l'apprends.

D. Ou allez vous à l'esco-

I. En la rue (le?

des Lombarts.

D. Auez vous longue-

ment allé à l'escole?

I. Environ un de-

myan.

D. Apprenez vous aussi

à écrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin,

s'il plait à Dieu (venu.

M. Cousin, soyez le bien

D. Je vous remercie cou-

M. Cousin, (fine.

voulez vous là demeurer?

pourquoy

n'entrez vous point?

venez vous chauffer,

Espagnol.

hablar Francés?

I. No muybié primo, mas yo lo aprendo (cuela?

D. Donde vays à es-

I. En la calle

de los Lombardos.

D. Aueys mûche

andado à l'esuela?

I. Cerca medio

anno.

D. Apprendeys tam-

bien à escriure?

I. Si sennor primo.

D. Es bien hecho,

aprende si empre bié.

I. Si primo. Si Dios

fuere seruido. (nido.

M. Cuñado sea bié ve-

D. Yo os lo agradez co

M. Cuñado, (cuñada,

quereys estar ay?

porque

no entrays?

veni calentaros.

Italian.

parlar Franceses?

G. Non molto ben cugin-no, ma io lo im- paro. (la?

D. Dove andate à scuo-

G. Nèha strad

de Lombardi.

D. Eassat tempo che

andate alla scuola?

G. Circa mezzo

anno.

D. Imparate anche à

scriuere?

G. Messer sì.

D. Quello è ben fatto,

imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,

se piace à Dio. (nido.

M. Cugino state il ben ve-

D. Vi ringrazio cugina,

M. Cugino,

volere estar li?

perche

non intrate?

venite à scaldarvi,

Flamen.

dan sulen Wy gaen oten.

D. Meyndy
dat ick conde hebbe?

het sou groote
schande zyn.

M. Neue hec ist met u?

D. VVel, God danck.

M. VVaer is mijn nichte?

Waerom en hebby mijn
nichte niet medo
gebracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist Waer?

is sy sieck?

Wat siecken heeft sy?

D. Sy heeft de coortse.

M. Heeft sy die
langhe ghehadt?

D. Om trent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
ick sal se gaen besoecken,
morghen belicuet God.

Fransou,
bringt een stool
voor u neus.

Anglis.

than wil we go cate.

D. Thinke you
that I haue colde?

yt were my
schame.

M. Cofe how is it with you?

D. VVel, I thank God.

M. VVher is my nyce?

Wherfore haue you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.

P. Is y true?

Is shee sicke?

What sickens hath shee?

D. Shee hath thee ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eight dayes.

M. Thath kne we I not:
I wil goo see her,
to morrowe yf it please God
Francis,
bring a chaire
for your coosen.

Alleman.

darnach wollen wir essen.

D. VVas,
meynstu das mich friere?

das wers mir grofz
schand.

M. Vetter wie ist mit euch?

D. VVel, Gott sey lob.

M. VVo ist mein base?

Warum habt ihr nicht mit
gebracht mein
base?

D. Sie ist kranck.

P. Ist War?

ist sie kranck?

Was kranckheit hat sie darn?

D. Sie hat das sieber.

M. Hat sie es
lang gehabt?

D. Ungefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nichts gewusst:
ich wil sie besuchen,
morgen wil Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien:

de in accūbemus epu- *plus nous irons manger.*
D. Quid? (lis. D. Pensez vous
frigere me putas:
dedecus foret.

M. Cognate, vt se res *M. Cousin, comment*
habent tuz? (cio. *vous est il?*

D. Recte, Dei benefi- *D. Bien, Dieu mercy,*

M. Vbi est cognata *M. Ou est ma cousine?*
mea? cur non adduxi- *pourquoy n'avez vous*
stimeam cognata- *amene ma cousine*
ram? *avez vous?*

D. infirma valetudine *D. Elle est malade:*

P. Ain' verò? (est. *P. Est il vray?*

Imbecilla est valetu- *est elle malade?*
dine? quo morbo la- *quelle maladie a elle?*

D. Febri, (borat? *D. Elle a les fièvres,*

M. Diuine laborauit *M. Les a elle*

illo morbo? *ou longuement?*

D. Circiter octo dies. *D. Environ huit iours.*

M. Istuc quidē nesci- *M. cela ne scauy ie point*

visam ipsam (ui: ie l'iray voir *demain si Dieu plait.*

tras, si volet Deus. *Francois,*

adfer sellam *apportez une chaire.*

quo cognato. *pour vostre cousin.*

despues iremos à co- *andremo poi à mangiare.*
D. Pensais (mer. D. Pensais voi,
que hefrío? *ch'io habbi freddo?*

seria gran verguena, *sarebbe grande vergogna.*

M. Cunnado, *M. Cugino,*

como estays? *che e diuoi?*

D Bien, gracias à Dios. *D. Bene, lddio lodato:*

M. Donde esta mi *M. Doue è la cugina?*

cunnada? porque no *perche non me l'ha*

auays traído mi prima *la mia cugina*

con vos? *con vo?*

D. Ella es enferma. *D. Ella è amala:*

P. Es verdad? *P. È vero?*

esta enferma? *È ammalata?*

¿ enfermedad tiene? *che male ha?*

D. Ella tiene las callē- *D. Ha la febre.*

M. Ha mucho (tuzas *M. L'ha ella hauuta*

que las tiene? *gran tempo:*

D. Cerca ocho dias. *D. Circa di otto giorni.*

M. Eſſo no ſabia yo: *M. Quel non ſapeu io:*

yo la yré ver. *l'andro à viſitare*

mañana ſi Dios fuere *domani piacendo a Dio.*

Francoſco, (ſeruido. *Franceſco,*

trac vna ſilla *portane una ſede*

para vueſtro primo: *per il tuo cugino.*

Flamen.

Nene,
coemt by den vyere.
Franſou gaet daer voren,
men clopt daer,
beſiet wie daer is :
het ſal Rogier zyn,
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae,
Wie in daer voren?
R. Het is vrient,
doet de deure open:
F. Sydy daer Rogier?
R. Ia ick bephier :
in v vader thuys?
F. Ia, hy, ende
myn moeder ook:
coemt binnen :
ick ſalt myn vader ſegghen.
dat ghy comen zyt.
P. Franſou,
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader,
in al ghereet,
ghy meucht gaen eten.

Anglois.

Coofen,
com by the fire,
Francis, go you before
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowe I well.
F. VVell moether I go:
who is theare?
R. It is a friend.
open the dore.
F. Be you theare Roger?
R. Yea, I am heere:
is your father at home?
F. Yea, and
my mother alſo:
com in,
I will tell my father
that you be com,
P. Francis,
make al redie
for to go te eate
F. Father,
it is all redie,
you may go eate

Alleman.

Vetter,
komt zu dem feur.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopfſt da,
ſiehe wer da iſt :
es wird Rogier ſein,
das weiß ich wol.
F. Ich wil thun mütter, ich gehe
wer klopfſt an der thur?
R. Ein freundt,
thut auf.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
iſt den Vatter daheim?
F. Ia, und
mein mutter auch:
kommt herein,
ich wil meinem vatter ſagen.
daß ihr kommen ſeydt.
P. Franz,
mache alle ding fertig
daß wir eßen.
F. Vatter,
iſt alles fertig,
ihr moecht zum eßen gehen,

Cogna-

Latin.

François.

Espagnol.

Portugais.

Cognate.
accede ad ignem.

Frâncise, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:

Rogerus erit,
satisio (ter, eo.

F. Libenter mea ma-
quis pulsatur fores?

R. Amicus,
aperi ostium.

F. Tunc es Rogere?

R. Etiā, hic ego adsum
est pater tuus domi?

F. Est, & item
mater mea:

ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt.
ubi vultis, accumbere

Confin, approchez
vous du feu.
François allez la devant,
on hûrt là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.

F. Bien ma mere, n'y voy:
qui est là?

R. C'est amy,
ouvrez l'huys.

F. Estes vous la Rogier?

R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il a la mai-

R. Ouy, & (son?
ma mere aussi:

entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venus.

P. François,
approchez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger,

Cunnado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puer-
alla golpean. (ta.
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.

F. Biē madre, yo voy:
quien est à ay?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Estays vous ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui: vue-
stro padre es en casa?

F. Si, y
tambien mi madre:

entra aqui dentro,
yo diré a mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos a comer.

F. Sennor padre,
todo esta apparejado,
v. m. puede venir a co-

Eugino, accostate.
al fuoco.
Francesco, va al l'uscio,
che si puechia,
vedi chi è la:
sarà Ruggiero,
io l'ho bene.

F. Ben mia madre, io voi
chi è li?

R. Amico,
aprite l'uscio.

F. Siete voila Ruggiero?

R. Si son qui:
vostro padre è in casa?

F. Si, &
mia madre ancora:

intrate,
dirò a mio padre,
che siete venuto.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine, (giare
voi potete andar a man-

alst v belijft.

P. Wel, ick come
terstont,

roeft de kinderen.

F. Wel mijn vader:

Ian, Waer sydy?

ghy seut comen eten?

Waer blifdy?

Wat maeckt ghy daer?

I. Wat soude ick maken?

ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet

dat men gaet eten?

coemt segghen

de Benedicite.

I. Wel ick come.

P. Ian waerom

en coemdy niet,

moet men v roepen:

bringt hier

stoelen.

M. Peeter,

laet ons gaen siten,

het is tyt.

P. Welick benste vreden.

when it pleaseth you.

P. VVell, I com

by and by,

call the children.

F. VVell my father,

lohn, wher be you?

com eate.

where byde you:

what doo you theare?

I. VVhat should idoo:

I haue heere to doo?

F. Knowe you not

that wee go te eate?

com saye

the Benedicite.

I. VVell I com.

P. Iohn wherfore

com you not,

must one call you?

bring heere

chaires.

M. Peter.

let vs go sit,

it is time.

P. VVell, I am content.

Wan es euch geliebet.

P. VVell, ick wil

van stund an kommen,

ruffeden kinderen.

F. Ich wil thun lieber vatter.

Horsu Hans,

komme zum tisch:

Wo bleibstu?

Was thustu da?

I. Was sol ich thun?

ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nicht

das es essens Zeit ist?

komme sag

das Benedicite.

I. Welich komme.

P. Hans warumb

komme stu nicht,

muß man dir ruffen?

bring stue

her.

M. Peter,

laßt uns nider sitzen,

es ist Zeit.

P. Ich bins zu frieden.

licebia.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
licebit.	quand il vous plait.	mer, quando fuere ser.	quando vi piace.
P. Bene habet,	P. Bien, ie vien	P. Bien esta, yo	P. Bene, io vengo
continuo in hac adero	encontinent,	vengo luego,	adesso,
voca pueros.	appelez. les enfans.	llama los muchachos	chiamate i fanciulli.
F. Faciam libes pater,	F. Bien mon pere,	F. Bien senor padre,	F. Messer si,
heus ioannes,	Iean, où estes vous?	Iuan donde estays?	Gienanni, dou sei?
veni discubitum:	venez manger:	venid à comer,	vieni à mangiare:
vbi moraris?	où demeurez vous?	adonde os tardays?	doue resti?
quid istic tibi rei est?	que faites vous la?	que hazes ay?	che fai costi?
I. Quid sit?	I. Que seroy ie?	I. Que he de hazer?	G. Che volete ch'io faccia
est hic quod agam.	S'ay icy à faire.	yo tēgo aqui q̄ hazer?	ho qui da fare.
F. Nescis tu	F. Ne scauez vous pas	F. No sabeys vos	F. Non saiche
discubendi tēpus esse?	qu'ou va manger:	que se van à comer?	si va a mangiare?
veni	venez dōc	venid à dekir	vien dire
consecraturus mēsam.	la benediction.	la benediction.	le benedicite.
I. Venio.	I. Bien, ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoi	P. Iuan, porque	P. Giouanni perche?
non venis,	ne venez vous point,	no vienes.	non vieni.
an vocandus es?	fnut il q̄s' on vous appelle?	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti?
adfer	apportez icy des	traedaca	porta qui
sedilia.	chaires	sillas.	sedie.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus.	allons seoir,	assentemonos,	andiamo a sedere,
iam tempus est.	il est temps	ya es tiempo	egli è tempo.
P. Mihi placet.	P. Bien, s' en suis content.	P. Soy contento.	P. Bene io son contento.

Flamen.

M. David, sit daer inne.
 D. Ick leu velcht v'ner,
 dat en sal ick niet doen,
 loet Peeter daer sitten,
 dat bidde ick v.
 M. Peeter en is niet
 ghe'went daer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 het is zyn plaetsē.
 Ian, segt
 de Benedicite.
 I. Wel mijn moeder,
 God seghe u
 mijn vader,
 mijn moeder,
 ende al u gheselschap.
 M. François,
 brengt ons i' eten:
 brengt dat salaet,
 ende tghesouten vleesch:
 schenck ons
 te drincken,
 schenck uwen neue,
 ende voort alomme.
 François, siet by ons.

Anglois.

M. David, sit you ther in.
 D. I, no by your leane,
 that will I not doo,
 let Peter sit theare,
 I pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit theare,
 hee' shall sit heere,
 it is his place.
 Iohn, saye
 the Benedicite.
 I. VVell my mother,
 God blesse you
 my father,
 my mother,
 and all your companie.
 M. Francis,
 bring vs to eate:
 bring the sallade,
 an the salted fleesch:
 fill vs
 to drinke.
 fill for your coosen,
 and then round about,
 Francis, sit by vs:

Alleman.

M. David, sitze da hinein.
 D. Ich! habi mirs nit fur vbel,
 ich wils nicht thun,
 laßt Petern da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 er soll hie sitzen,
 das ist sein platz.
 Ham,
 sprich das Benedicite.
 I. la liebe mutter.
 Gott gesegne es
 auch meinem vatter,
 vnd meiner mutter,
 vnd der ganzen geseßschafft.
 M. Franz,
 bring uns zu essen:
 bring den salat,
 vnd das gesaltzen fleisch:
 schencke uns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern,
 vnd fort vmher.
 Franz, sitze zu vns.

M. Da-

M. Daud. hic accūbe,
D. Egone: pace tua di-
xerim, id neutiquā fe-
cero, Pet̃ro detur iste
locus quāso.

M. Petrus non
confuevit eo loco se
sedebit hic, (dēre,
hic eius locus est.

Ioannes,
consecra mensam.

I. Libēter mea mater.

Felix faustumque sit
vobis parer,

ac mea mater,

totique localitio.

M. Franciscē,

adfer cibos,

acetarium,

& carnem salsam :

funde nobis

quod bibamus,

funde tuo cognato,

& ceteris omnibus.

Frācisce asside nobis

M. David, sēz la dedēs,
M Moy ne vous déplaise,
ie n' en feray rien,
laissez Pierre scōir la,
ie vous prie.

M. Bierre n' est point
accoustūmé de scōir la,
il s' asserra icy,
c' est sa place.

Iean, dites
la benediction.

I. Bien ma mere,

Dieu vous benie

mon pere,

ma mere,

& tout la compagnie.

M. François,

apportez nous à manger,

apportez la salade

& la chair sale :

versez nous à boire,

versez à vostre cousin,

& puis par

tout.

(nous. François, sēz aupres de

M. David assētaos alli
D. Yo:pdone (dentro.
me v. m. esso no haré
yo, dexad Pedro lētar se
ruego os,

M. Pedro no es

accostūbrado sentar

se alli, sentarse aqui

que es su lugar.

Iuan, di

la benedicion.

I. Bien mi madre,

Dios os bendiga

fennor padre,

fennora madre,

y toda la compannia,

M. Francisco,

trae nos de comer :

trae la ensalada,

y la carne salada :

echa nos

de beuer,

echa à tu primo,

y a todos los demas.

Francisco, assēta os cū

M. David, sedete li.
D. Io: perdonate mi,
questo non fitto io,
questo non fitto io,
la sciateu seder Pietro,
(alli, vene pego.

M. Pietro non

suole seder li,

egli seder à qui,

qui è il suo luogo:

Giouanni, dinno

la beneditione.

G. Madonna si,

Dio vi benedica

mio padre,

mia madre,

& tutta la compannia.

M. Francisco,

porta da mangiare :

portane l' insalata,

& la carne salata :

versane

la bere,

versa al tuo cugino,

& poi per tutto.

Francesco sedete qui,

Flamen.

Ian, gaet halen potagie
voor u VVen broeder,
ande doet
dander gherecht maken,
loopt seere.

I. Broeder
houdt v potagie :
hebdijste velo ?

F. Ia, ick hebste velo.

I. En etet niet al,
laet het gene, dat ghy
te veel hebben sulst,

P. Waerom
an eet ghy
u VVe potagie niet,
de VVyle dat sy heet is ?
F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Rogier en heeft
gheen broot,
haelt centeliore,
en brengt hier mostaert.

P. Gheeft my
den beerpot,

Anglois.

Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?
F. Iea, I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that alone which
iee shall haueto much.

P. VVharfore
eate you not
your potage
whyle it is hoat.
F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher. and
bring heere mustard.

P. Giue mee
the biere pot,

Alleman.

Hans, hole auch suppen
fur deinem bruder,
vnd laß
das ander fertig machen,
geschwind.

I. Bruder,
nimme dein suppen.
ists dir zu vil ?
F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iß es nicht alles,
laß das
vberig stehen.

P. Warumb
ißeß du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist ?
F. Sie ist noch zu heiß.

M. Hans,
bring brot her.
Roger hat
kein brodt,
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die bierkanne,

Ioannes

Latin.

Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?

F. Etiam nimium est.

I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem
dum calida est:

F. Nimiū feruet adhuc

M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,

adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo
cantharū cereuisiarū.

Francois.

*Iean, allez querir du po-
tage pour vostre frere,
& faites
appreztez l' autre,
courrez viste.*

I. Frere,
tenez vostre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy, s' en ay trop.

I. Ne le mangez point
laissez ce que
vous auez trop.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu' il est chaud?

F. Il est encore trop chaud

M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n' a
point du pain:

allez querir une assiete,
& apportez de la mon-

P. Donnez (sarde,
moy le pot à la ceruoise.

Espagnol.

Iuan, trae potaje
para tu hermano,
y has
apparetar lo demas,
corre presto.

I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys de maliado?

F. Si, tēgo demasiado.

I. No lo comays todo
dexad lo que
terneys demasiado.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliēte?

F. Aun es muy caliēte

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.

P. Da me
el jarro de cerueza.

Italien.

Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l' altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hoì tu troppo?

F. Sì, ion' ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che haur ai troppo.

T. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch' è calda?

F. E ancor troppo calda

M. Giouanni,
porta qui pane.
Ruggiero non ha
pane:

va per un tondo,
& porta mostarda.

P. Dan mi
il boccale della birra.

Flamen.

Ian, gaet halen potagie
voor u VVen broeder,
ande doet
dander ghereet maken,
loopt seere.

I. Broeder
houdt u potagie:
hebdijste vele?

F. Ia, ick hebste vele.

I. En etet niet al,
laet het gene, dat ghy
te veel hebben sult,

P. Waerom
en eet ghy

u We potagie niet,
de Wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Roger en heeft
gheen broot,
haelt een teliorre,
en brengt hier mostaert,
P. Gheeft my
den beerpot,

Anglois.

Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?

F. Iea, I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that alone which
iee shall haue to much.

P. VVharfore
eate you not
your potage
whyle it is hoat.

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.

P. Giue mee
the biere pot,

Alleman.

Hans, hole auch suppen
fur deinem bruder,
und lasz
das ander fertig machen,
gesch Wind.

I. Bruder,
nimme dein suppen.
ists dir zu vil?

F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iffe es nicht alles,
lasse das
vberig stehen.

P. Warumb
issest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans.
bring brot her.
Roger hat
kein brodt,
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die bierkanne,

Ioannes

Latin.

Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem
dum calida est:
F. Nimiū feruet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharū cereuisiarū.

Francois.

*Ioan, allez, querir du po-
tage pour vostre frere,
& faites
appreztez l' autre,
courrez viste.*
I. Frere,
tenez vostre potage:
en auez vous trop?
F. Ouy, j' en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que
(tous)
vous auez, trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu' il est chaud?
F. Il est encore trop chaud
M. Ioan,
apportez icy du pain,
Roger n' a
point du pain:
allez querir une assiete,
& apportez de la mou-
P. Donnez
(tous)
mon le pot à la cervoise.

Espagnol.

Iuan, trae potaje
para tu hermano,
y has
apparetar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys de maliado?
F. Si, tēgo demasiado.
I. No lo comays todo
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliēte?
F. Aun es muy caliēte
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el jarro de cerueza.

Italian.

Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l' altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n' ho troppa.
G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che haui ai troppa.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch' e calda?
F. E ancor troppo calda
M. Giovanni,
porta qui pane.
Ruggiero non ha
pane:
va per un tondo,
& porta mostarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.

Flamen.

R. Hodt daer,
houten wel,
P. Laetten gaen,
ick houden wel.
M. Peeter,
en drinckt niet
na u we potogie,
Want het is onghesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter, sijt my
vleesch,
sijt my oock broot.
Sijt
François t' eten.
hy en heeft niet t' eten.
P. Moet ick
hem dienen?
van hy niet
hem seluen dienen?
sijt selue,
ghy zijt groot ghenoech,
drift v seluen,
Want ick en sal
d' niet dienen:

Anglois.

R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
I holde it well.
M. Peter,
drinke not
after your potage,
for it is vnholiam:
eate first a little,
before you drinke.
Peter cut mee
flesch.
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
R. Must I
serue him?
can hee not
serue him self?
Cut your self,
you be great enough,
help your self.
for I will
not serue you:

Alleman.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trunck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesundt:
esset zuuor et was
ehe ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Francen zu essen,
er hat nichts zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helffet euch selbst,
dann ich wil
en nicht dienen:

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

R. Accipe,
caue è manib. excidat.

P. Omite,
iam satis teneo.

M. Petre,
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.

Petre, ministra mihi
carnem,

præcide etiam panem.
Ministra

Francisco quod edat,
non habet quod edat.

P. Etiamne illi
ministrari oportet?

non potest ipse
tibi ministrare?

ministra tibi ipsi,
tu iam grandiores:

ipse tibi opitulare,
nihil enim

tibi porrigam:

R. Tenez la,
tenez le bien.

P. Laissez le aller,
se le tien bien.

M. Pierre,
ne beuvez point
après vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez.

Pierre tenez moy
de la chair,

taillez moy aussi du pain.
Coupez

à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il
que ie le serue?

ne se scait il
seruir soy mesme?

Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:

aidez vous vous mesme,
car ie ne vous

seruiray point:

R. Tomad lo,
tened lo bien.

P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.

Pedro, cortad me
carne,

cortad me pan también.
Corta

à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.

P. Conuiene
que vo le serua?

no sabe el
seruirse à si mismo?

Corta para ti mismo,
que harro gran cres:

ayuda os mismo,
porque yo no

os seruire:

R. Eccolo,
tenetelo bene.

P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.

M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.

Pietro, tagliatemi
della carne,

tagliatemi anche del pan
Tagliate

da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.

P. Mi conuiene
egli seruirlo?

no si sa egli
seruir se stesso?

Faghiate voi,
voi siate pur grande assai:

aiutatevi voi stesso,
perchè io non

vi seruirò.

Flamen.

ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Gheeft hem i' eten;
Want hy schaemt hem:
by en derf niet eten,
dat sie ick wel.

P. Wel houdt daer:
brengt hier Wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Besiet
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zijn:
Gaet halen i' ghebraet,
ende schinckt hier Wijn;
schinckt vor uwen vader,
schinckt al vol:
en schinckt niet so vol,
en siet ghy niet
Wat ghy doet:
ghy stort.
Rogier en heeft
geenen Wijn,
en sedy dat niet!

Anglou.

I serue no bodye,
but mi self.

M. Gene him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I well.

P. VVell, holde theare:
bring heere son wat els.
I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate.
and fill heere wyne:
fill for your father,
fill it full:
fill nit so full.
see you not
what you doe?
you' head.
Roger hath
no wine,
see you not that?

Alleman.

ich diene niemant,
dann mir selber.

M. Gebt ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sehe ich wol.

P. Nempt:
bringt her et Was anders.
I. Es ist nach nit
fertig.

M. Siehe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratens,
vnd schencke hie Wein:
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll:
siehestu nicht
Was du thust?
du geuffest vber.
Rogier hat
keinen Wein,
siehestu das nicht?

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

nulli ego ministro
nisi mihi ipsi. (edat,

M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
ut video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est.

M. Vise,
an artocreas
& placent
sint allata:

I. fer assa,
& funde vinum.

funde patri tuo, (mū;
imple omnia ad sum-

ne sic ad summum im-

non vides (pleas:
quid facias?

effundis.
Rogerus non habet

vinum,
non tu istud vides?

ie ne fers personne
que moy mesme.

M. Donne luy à manger,
car il se honte:
il n'ose manger,
je le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas
encore prest.

M. Regardez
si les paste
& les tartes
sont apportés.

Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:

versez pour vostre pere,
versez tout plein:

ne versez point si plein,
ne voyez vous pas

que vous faites?
vous respandez.

Rogier n'a
point du vin,

ne voyez vous point cela?

yo no siruo a nadie
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer,
que esta vergoncoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta
aparejado.

M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traídos:

Ve traer lo assado,
y echa aca vino.

echa para tu padre,
echa todo lleno,

no echas todo lleno,
no miras

lo que hazes?
detramos lo.

Rogel no
tiene vino,

no veys aquello?

non seruo altri
che me stesso.

M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.

P. Hor su, pigliate:
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.

Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:

versate per vostro padre,
versate pieno,

non versate tanto pieno,
non vedi

quelsche tu fai?
tu spandi.

Roggiero
non ha vino,

non lo vedi?

Flamen.

I. Maect daer plaetse,
om te schotalen te setten.

M. Nu zijt isamen
alle wilcome.

T. Hier is wel
waer mede:

ghy hebt te vele
coften ghedaen.

M. Ick en hebbe seker,
het is my leet

datter niet meer en is,
maer ghy moct

patientie hebben.

T. Tu seker
wel gheseyt.

M. Peeter ontgint
die schouder:

brengt hier radijsen,
caroten,

ende cappers:
dient Dauid

van dien hase,

ende van die conijnen,
ontgint die patrijfen

ghy en dient ons niet:

Anglois.

I. Make place theare,
to set do wne the platters,

M. Now I bid you
all wellcom.

A. Heere is well
wher whit:

ye haue don
to much cost.

M. I haue not trulie
I am sorio

that there is no more,
but you must

haue pacience.

A. It is reuely
well saide.

M. Peter, carue vp
the shouder:

bring hither radishes,
carrets,

and capers:
geene Dauid

of that hate,

and of the connyes,
catue vp the patriches,

you serue vt not:

Alleman.

I. Machet hie raum.
die schuffeln zu setzen.

M. Seydt alle miteinander
willkommen.

T. Alhie ist viel
zu essen:

ihr habt viel unkosten
angewandt.

M. Nein ich fur war,
es ist mir leydt

das nicht meher da ist,
aber ihr musst

fur gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt.

M. Peter, schneidet
diese schulter an,

bringet rettich her,
pessnacken,

und capperen:
leget Dauidet was

von diesem hafen fur,
und von diesem kuniglein,

zerschneidet die feld: huner,
ihr dienet uns nicht:

I. Facite

Latin.

I. Facite isthic locum
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumtus
fecisti.

M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.

T. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum arum ouillū:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices.
non satis ministras:

Francois.

I. Faites la place
pour asséoir les plats.

M. Or soyez
tout les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre, entamez
cette espalle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez point

Espagnol.

I. Hazed alla lugar,
para assétar los platos

M. Agora seais
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,
pesame

que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierito
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y al caparras:
sirue a Dauid
d'essa liebre,
y d'essos conejos:
cortad essas perdizes,
no nos seruis;

Italian.

G. Faquius luogo,
per porre i piatti.

M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. Qui é
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n' é d'auant agio,
ma vi bisogna
hauer patientia.

A. Ecerto
ben detto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruire Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli:
seruire quelle pernici,
voi non ci seruire;

Flamen.

maect alle goede chiere,
ick bids v.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te trincken.

I. Hier en is
gheenen Wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
Wat dunckt v
van desen Wijn?

D. My dunke
dat hy goet is.

T. Willen wy
doen brenghen
vanden seluen?

D. Alsoot v beliest.

I. Waer sal icken
gaen halen?

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haelt
op de marcke,
in de Wyte selie,

Anglow.

make all good cheere,
I pray you.

R. Here is well
to make
merye with.

P. Iohn fill ve
to drinke

I. Ther is heere
no more wine.

P. Go fetch more:
how like you
this wine?

D. Mee thinke
that it is good.

P. VVill wee
let bring
of the same?

D. Euen as pleasest you.

I. VVhere shall I
go fetchit?

P. Theareas you
fetcht this:
orgo fetchit
on the maiket,

at the white flower de lise,

Alleman.

seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
fur War, sich
frolich zu machen.

T. Hans schencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
Was duncket euch
von diesem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

T. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelle.
I. Wo sol ich ihn
holen?

P. Da du ietzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marcke,

in der wieszen luen,

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

indulgete omnes ge-
quzlo. (nio, faites tous bonne chere,
se vous en prie.

R. satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Ioannes, funde no-
vinum. (bis P. Iean, versez, nous
à boire.

1. Nihil reliquum
est vini.
1. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
P. Allez en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?

D M h bonam
videtur
D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D Vt tu voles,
1. Vnde
petam?
D. Ainsi qu'il vous plait.

P. Vnde proximè
attulisti:
1. Ou l'iray ie
querir?

P. Vnde proxime
attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy:
ou allez, le querir
au marché, à la
fleur de lis blanche,

hazed todos buena
chera. yo os ruego.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aqui no ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? uido.

D. Como fueredes ser

I. Donde
lo traeré?

P. De donde
traxistes aqueste
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,

fate tutti buona cera,
vene prego.

R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.

P. Giovanni, versatè
da bere.

G: Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare che
egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del me desmo?

D. Come vi piace.

G. Dove l' andrò
à pigliare?

P. Dove tu
pigliasti l' altro:
o vatte à torre
sul mercato,
al giglio bianco,

Flamen.

oft dier ghy wilt.

I. Hoe vele
salicks brengen?

P. Brenghes twee potten,
oft drie pinten:

ghe rasch,
ende com haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,
vader:

M. Fransis, staet nu op,
ende dient ter tafelen:
besiet

of er niet en ghebrecks:
wildy noch
i' eten hebben

serghet stoutelyck.

F. Neen ick moeder,
ick hebbe ghenoech gheten
God sy des gheloof.

M. Drinkt nu dan:
iſſer bier

in uwen pot?

F. laet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Iſſer niet in,

Anglon.

or where you will.

I. Huw much
shal I bring?

P. Bringt two quartes,
or three pintes:
go apace,
and com quicklie againe.

I. I wil run all the way,
father.

M. Francis, rise now,
and serue the table:
see

if ther laeke any thing:
will you yeat
haue more meate?
speake boldlie.

F. No mother
I haue eaten enough
God be prayſed.

M. Drinke now:
is ther any beare
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther benone in.

Alleman:

oder wa du wilt.

I. VVie viel
sol ich bringen?

P. Bringt zwe massen,
oder anderthalben massen:
flugs,

und komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.

M. Frantz, stehe du ietzt auff,
und diene zutisch:
ſihe zis

ob nichts mangle:
wilu
mehr essen?

sagt frey.

F. Nein mütter,
ich hab genug geſſen,
Gott ſey gelobt.

M. Drinke nuhin:
iſt in deiner kannen
bier?

F. Ja mütter,
es iſt noch genug drinnen.

M. ſo nichts drinnen iſt,

Latin.

aut vnde liber.

I. Quantum
adferam?

P. Adfer duos sextarios, vel sextarium & ocys, (hemipnam: allez vite,

I. Continò carram, pater.

M. Tu nūc iuge, Francisce, & ministra mensæ: circumspice num quic desit:

Vis
plus cibi?
dic liberè

F. Non teā mater, satis edī
Deo hæenda gratia.

M. Iar bibe:
est ne ī poculo tuo
cernis?

F. Est mater,
quam satis est.

M. Non est,

François.

ou la ou vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-ie?

P. Apportez en deux pots, ou trois pintes:

I. Le courrèy tousiours, mon pere.

M. François, leuez vous maintenant, & seruez à Francisce, y siue à la table: regardez s'il n'y fait rien: veulx tu encore auoir à manger? du le hardiment.

F. Non ma mere, j'ay assez mangé, Dieu en soit loué.

M. Beuez maintenant, y a il de la ceruoise en ton pot?

F. Ouy ma mere, il y en a assez.

M. S'il n'en y a,

Espagnol.

o de donde quiesieres.

I. Quanto
traerè yo?

P. Trae dos accòbres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.

I. Ir me he siempre cotriado Señor padre.

M. Leuantate agor Francisco, y siue à la mesa. mira si falta algo.

quereys
mas de comer?
di lo libremente.

F. No sennora madre, harto he comido, Dios sea loado.

M. Beue ahora:
ay cerueza
en tu jarro?

F. Si sennora madre, ay harta.

M. Sy no la ay,

Italièn.

o dōue tu vuoi.

G. Quanto
ne porterò?

P. Portane duo boccali, o boccal & mezzo: va presto, & torni correndo.

G. Andrò sempre correndo. messer padre.

M. Francesco leua su hora, & serui à mensa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure.

F. Madreno, ho mangiato assai. laudato sia Dio.

M. Beni hora: é ci birra nel tuo boccale?

F. Madre sī, ve n'è tū.

M. Se non ce n'è,

Flamen.

gaet hale.

T. Cloptmen niet
aen de deure?

gaet besiet het.

F. Is daer yemant?

H: laet, doet open.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een half ure.

F. Wat beliest v?

H. Goeden auont vrient,
in de meester
thuys?

F: Ia hy, waerom?

Wilde hem spreken.

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy siet ter tafelen,

beliest v wat?

ick sal de booschap
wel doen.

Wie sal ick segghen

die na hem vraecht?

H. Ick moet hem

selue spreken.

Segt hem, dat ick ben

uyns ooms dienaar.

Anglow.

go fetch som:

A. Doth not som body knock
at the doore?

go loke.

F. Is ther any bodye?

H. Hea, put open.

I haue ben heere
more then half an ho wer.

F. VVhat is your pleasure?

H. Good euen my frinde,
is your maister at
home?

F. Yea, wherfore?

wolde you speake with him

H. Yea, where is hee?

F. He is set at the table,

wold you any thing withim?

I will well

do your message,

whof shall I say

thath asketh form him?

H. I must

speake with him self.

Thell him, that I am

his vncles seruant.

Alleman.

so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemands
an der thur?

gehe vnd schaue.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff.

Ich bin hie lenger
dann ein halbes stunde gestanden.

F. Was wolt ihr?

H. Gott grusz euch freundt,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warum?

begeert ihr ihn anzusprechen.

H. Ia, wo ist er?

F. Er sitzt zu tisch,

begert ihr et was?

Ich wils ihm gern

ansagen.

Wer soll ich sagen

der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst

mit ihm reden.

Sage ihm das da seye

seines ohems diener.

Latin.

adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Nunquid vis?

H. Salve amice,
est herus
domi?

F. Est, quid?

eū ne conuentū cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,
siquid voles,
nunciauero
lubens.

Quem dicam esse qui
conuenire illū velis?

H. Præsens præsentī
mihi cōueniendus est.

Dicito sane adesse

patrui eius famulum:

François.

allez en querir.

A. Ne hurte on point
à la porte?
allez y veoir.

F. Ta-il la quelqu'un?

H. Ouy, onurtez:
il y icy est é plus
d'une demie heure.

F. Que vous pleist il?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la
maison?

F. Ouy, pourquoy?

vouslez, vous parler a luy?

H. Ouy, ou est il?

F. Il est assis à table,
vous plait il quelque chose
je seray bien
le message.

Qui diray ie qui

demande apres luy?

H. Il me faut parler
a luy mesme.

Dites luy que ie suis

le seruitur de son oncle:

Espagnol.

vea à traerla.

A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:
hé est ado aqui
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Bnenas tardes ami-
esta el señor (go,
en casa?

F. Si, porque?

quereys le hablar?

H. Si, donde esta?

F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo har é bien
el mensaje.

Quin diré yo

que pregunta por el?

H. Conuienne me ha-
blar el mismo.

Dezidle, que yo soy

criado de su tio:

Italian.

vanna a pigliare,

A. Non si batte
all'uscio?
vaa vedere.

F. Battela qualchuno.

H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz' hora,

F. Chi vi piace?

H. Buona sera amico,
il padrone é in
casa?

F. Si, perche?

gli volete parlare?

H. Si, doue egli?

F. Egli é à tauola,
volete qualcosa?
io g'eto
andré à dire.

Che diro io

che lo domando?

H. E mi bisogna par-
lare à lui medesimo.

ditegli ch'io sono il

seruitor del suo zio:

Flamen.

Es segt hem,
dat ick come
van zynen oom.
F. VVel,
ick salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel.
vader,
hier is een man
die vspreken wil.
P. VVat man ist?
I. Icken kenne hem niet.
Vader.
hy seyt dat hy coemt
van mynen oom.
P. Vraecht hem
Wat hem beliest.
I. Hy seyt dat hy
vspreken moet.
P. VVel,
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient, coemt in.
H. VVie is daer binnen?
ijsser veel volcs?
I. Neen, drie oft viere.
M. God segghen

Anglois.

ortell him,
that I com
from his vnclē.
F. VVel,
I wil go toll him so,
tarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake with you
P. VVhat man is it?
I. I knowe him not
father:
hee sayth that hee cometh
from my vnclē.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. VVel,
let him com in.
F. My frinde, com in.
H. VVho is ther wit hin?
is ther many folkes?
I. No, three or foure.
H. God blesse

Alleman.

oder sage ihm
das ich komme
van seinem ohem.
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen,
wartet alhie ein Wenig.
vatter,
hie ist ein man der
begert euch anzusprechen.
P. VVas ist fur ein mann?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
er saght er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
Was er begere.
I. Er sagt er musse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,
lass ihn herein kommen.
F. Freunde kompt herein.
H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey oder v
H. Gott gesegns es euch

Latin.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo

sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.

Pater,

hic est quidam

qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,

ait se venire

à meo patruo.

P. Roga

quid velit.

I. Ait se tibi ipsi

loqui velle.

P. Age,

Iube ingredi.

F. Amice, ingredere.

H. Quis intus est?

suntne multi?

I. Nō sunt tātū tres vel

H. saluū sit (quatuor.

Francois.

ou dites luy

que ie vien

de son oncle.

F. Tien,

ie m'en vay luy dire,

attendez icy un peu.

Mon pere, il y a

icy un homme qui

veut parler a vous.

P. Quel homme est ce?

I. Ie ne le conoy point

mon pere,

il dit qu'il vient

de mon oncle.

P. Demandez luy

qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut

parler a vous.

P. Bien,

faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedens,

y a il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Disubenia

Españhol.

o dezid le,

que yo vengo

de su tio.

F. Bien.

yo iré a dezit selo,

esperad aqui vn poco

Padre,

aqui esta vn hombre

que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco

Padre,

dice que viene

de mi tio.

P. Pregundat lo

que quiere.

I. Dize que le cōuiene

hablar a vñ.

P. Bien,

hazed lo entrar.

F. Amigo entrad (tro

H. Quié esta alla den

ay mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios bendiga

Italian.

ouero ditagli

ch'io vengo

de padre del suo zio.

F. Sta bene,

gogliel andro à dire,

aspettate qui vn poco.

Messer padre,

ecco uno huomo

che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No' l'conosco

Messer padre,

dice che viene

da parte del mio zio.

P. Domandate li

che vuole.

G. Egli dice

che vi vuol parlare.

F. Ben,

fattelo intrare.

F. Amico, intrate.

H. Chi è là dentro,

enui gente assai?

G. Non, tre o quattro.

H. Don pré

Flamen.

alle gheselschap.

P. Willecomme

Hendrick,

Wat segdy goets?

L. Peeter, mijn meester

heeft my hier gesonden,

v biddende,

dat v belieue

morgen te middaghe

te comen met hem eten.

T. Hoe vaert

mijn oom?

H. Hy vaert wel,

God danck.

T. Ende al zijn huysgesind?

H. Tu al

in goeden doene.

P. Dat hoor ick

gheerne:

maer ghy sult hem segghen

dat ick hem bedancke

met goeder herten,

ende dattet my

onmogelyck is

te middaghe te comen,

Anglou.

al the company.

P. You be wellcom,

Henrye.

what say you good?

H. Peter, my maister

hath sent me hither,

praying you,

that it will please you

to morrowe at noone

to com to diner with him.

P. How doth

myne vncl?

H. Hee dooth well.

thanckes be to God.

P. An all his housholdet

H. They are all

in good health.

P. That heare I

gladlie:

bout you shall tell him,

that i thanke him,

with all my heart,

and that it is

vnpossible for mee

to comt at noone,

Alleman.

ihr guten freund,

T. Wilkomme

Heinrich,

Was sagt ihr guts?

H. Peter, mein herr

hat mich her gesant,

euch zu bitten,

da ihr wollet

morgen zu mistag

sein gast sein.

T. VVie gebets

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol,

Gott sey lob.

P. Vnd alles sein hauszgesind?

H. Sie sind alle

frisch und gesundt.

T. Fur War, das

hore ich gerne:

sage ihm aber

von meiner Wegen

freundlichen danck,

und sage ihm

es sey mir nicht muelich

auff den mistag zu komen,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

totum cōtubernium.

P. Salue

Henrice,

quid adfers boni?

H. Petre, herus meus

huc me misit,

terogatum,

ut velis

cras in prandio

eius esse conuiua.

P. Ut valet

meus auunculus?

H. Rectè valet,

Dei beneficio.

P. Et tota eius familia.

H. Tota

salua est.

P. Istud equidem

perquam libès audio:

sed ages illi

meo nomine

ex animo gratias,

& dices

me non posse ei

in prandio adesse.

toute la compagnie.

P. Soyex, le bien venu

Henry,

que dites vous de bon?

H. *Pierre, mon maistre*

m'aicy enuoyé

vous prier,

qu'il vous plaise

demain a midy

venir dîner avec luy.

P. *Comment se porte*

mon oncle?

H. *Il se porte bien,*

graces à Dieu.

P. *Et toute sa famille?*

H. *Tout est*

en bon point.

P. *Cela cy ie*

volontiers:

mais vous luy direz,

que ie le remercie

de bon cœur.

Et qu'il m'est

impossible

de venir a midy,

toda la compania.

P. Seays el biè venido

Henrique,

que de zis de bueno?

H. Pedro, mi sennor

me ha embiado aca,

ruegando os,

que os plaze mañana

à medio dia

yr à comer con el.

P. Como esta

mitio?

H. Esta bueno,

gracias à Dios,

P. Y toda su familia?

H. Toda esta

buenta.

P. Esto entiendo

de buena gana:

mas vos le direys,

que yo selo agradefco

de buen coracon,

y que no me

es possible

de venir à medio dia,

a tutta la compagnia.

P. *Ben venato*

Arigo,

che ditte di buono?

H. *Pietro, il mio padrone*

mi mando qua,

pregandou,

che vi piaccia

do mattina

di venire à desinare seco,

P. *Come sta*

mi zio?

H. *Sta bene,*

laudato Iddio.

P. *E tutta la sua famiglia?*

H. *Tutti stanno*

bene.

P. *Questo mi*

piace:

ma voi gli direte,

ch'io lo ringrazio

di buon cuore.

Et ch'è

impossibile di

venire à desinare,

Flameu.

Want ick ben
 Wtghenoot
 ouer vier daghen:
 ten. Waer dat.
 ick sonder geerne gaen,
 maer ic sal by hem
 comen
 morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. VVel,
 ick salt hem segghen:
 God gheue v
 goeden nacht.
 P. Beye Hendrick
 drinct eer ghy
 gaet.
 H. Ick en heb geen en dorst,
 ick bedancke v.
 F. Beye ghy moet
 eens drincken.
 H. Ick moet gaen.
 M. Is lan
 noch niet comen?
 Waer toeft hy so langhe?
 F. Hy oncomt.

Anglois.

for I am
 bidden fourth
 fourto dayes ago:
 if hat were not,
 I wolde com gladlie.
 but I will com
 to him
 to morrowe in the after noo-
 without any faile.
 H. VVel,
 I will tell him so:
 God geue you
 god nicht.
 P. Tarry Henrye,
 drinke before
 you go.
 H. I haue no thirst,
 I thancke you.
 F. Tarry. you must
 drinke once.
 H. I must go.
 M. Is lohn
 not com yeat?
 where tarrieth hee so long?
 F. Hee cometh.

Alleman.

Dannich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 Wann das nit were,
 Woltich gern kommen.
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag,
 ohne einige hindernus.
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also aensagen.
 Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. Wariet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.
 H. Ich hab keinen durst,
 ich dancke euch.
 F. Wartet ein wenig,
 ihr mußt eines drincken.
 H. Ich muß gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kampt.

nam inuitatus sum
ab alio

abhinc dies quatuor:

id ni esset,

lubens venirem:

Adibo tamen

eum

cras à prandio

procul dubio.

H. Bene est,

dicam hæc illi:

precor tibi

fastam noctem.

P. Henrice expecta,

bibe priusquam

abeas.

H. Non sitio,

habeo gratiam.

F. Morare paulisper,

bibendum tibi est.

H. Abeundū mihi est.

M. Nondum redijt

Ioannes?

vbi hæret tam diu?

F. Venit.

car ie suis

inuité dehors

passer quatre iours:

si ce n' estoit cela,

s' iroye volontiers:

mais ie viendray

chez luy

demain apres midy,

sans aucune suite.

H. Bien,

ie le luy diray:

Dieu vous doint

bonne nuit.

P. Attendez Henry

beuvez deuant que

vous en alliez.

H. Ie n' ay pas soif,

ie vous remercie,

F. Attendez, il vous

faut boire une fois.

H. Il me faut en aller.

M. Ican n' est-il

pas encore venu?

ou tarde il si longuement?

F. Il vient,

porque soy

combidado. fuera

passados son quatro

dias: si non fuera esto,

yo iria de buena gana:

pero yo verné

a el mannana

despues de comer,

sin falta ninguna.

H. Bien,

yo se lo diré:

Dios os dé

buenas noches.

P. Esperad Henrique,

beued antes que os

vays.

H. Yo no tengo sed,

yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene

que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha

buelto luan?

adonde se tarda tâto?

F. Ya viene,

per ch' io sono.

inuitato suora

gia quatro di fù:

altramente,

io ci anderei volentieri:

ma verro

da luy domani

doppo desinare,

senza alcun fallo.

H. Sta bene,

io gliel dirò:

Dio vi dia

la buona notte.

P. Aspettare Arrigo,

beuette primach' an

dare.

H. Io no he sita.

virringratio.

F. Aspettare, vi bisogna

bere vna volta.

M. Mi bisogna andare.

M. Non é Gionanni

ancor ritornatu?

doue aspetta egli tanto?

F. E viene,

Flamen.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
soo langhe toefi?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volck,
ick hebbe alioes
gheloopen.

M. Wel,
schenckt hier wijn.

P. Dauid, proefs
of hy goet in.

D. Dat salick doen,
schenct my daer inne:
den anderen was beter.

R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanneken ghy en maect
ghen goede chiere:
hoe comet

dat ghy niet en segt?

T. Wat soude ick segghen?
Tisf beter

ze sijnghen

Anglois.

P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folckes.
I haue runne
all the way.

M. VVell,
fill heere wine.

P. Dauid, prooue
if it be good.

D. That will I doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not,
this it beter
after my iudgement.

M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?

A. VVhat scould I say?
It is beser
to holde ones peace.

Alleman

T. Hans, Wie kompts
dasz du so lang
aufz bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeit
geloffen.

M. Wolan,
schencke his Wein ein.

P. Dauid versuch
ober gut sey

D. Das will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Nein z war,
dieser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anne, ihr
seydt nicht lustig:

Wie kompts
dasz ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?
Es ist besser
sich weigen,

P. Iohn

Latin.

P. Ioannes, qui fit
ut tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi:
alterū erat præstantius
R. Non erat profectò.
hoc melius
ineo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
ut nihil dicas?
A. Quid ego dicèrem?
tacuisse
prætat, quam

François.

P. Jean, d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
P. Je ne pouvoie venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
j'ay tousiours
couru.
M. Lien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit.
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anne vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy ie?
il vaut mieux
se taire

Espagnol.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre, (te,
estaua alli mucha gen-
yo he siempre
corrido.
M. Bien, esta.
echad aqui vino.
P. David prouad
si es bueno.
D. Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas valé
callar

Italian.

P. Che vuol dir Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir più tosto padre,
viera gran brigata,
sono io
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiat;
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore
R. Non era,
questo è migliore
al mio iudicio.
M. Anna, voi non fa-
te buona chera:
che vuol dire
che voi non parlate?
A. Che direi?
meglio è
tacere

Flamen.

dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Franſois ſpreken,
daerom

ſwijghe ick.

M. Wat ſegdy?
ghy ſpreekt ſo wel
als ick doe,
ende beter coek.

T. Icken doe,
dat ſoude ick wel wiken,
ende dat my
ghacoſt ware
t wintich guldens.

M. David,
ghy en eet niet,
ſnydet my daer af:
dat is ſeer gheſoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
iſt niet?

D. Dat dunckt my coek.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bits v.

Engſch.

then to ſpeake cuill:

I can not well
ſpeake French
therfore

holde I my peace.

M. VVhat ſay you?
you ſpeake ſo well
as I doo,
and better to.

A. I doe nor,
that wolde I well,
and that it
had coſt mee
t wentie guldens.

M. David,
you eate not,
cut mee of that:
that is loden de much,
and this is
roſted to little,
is it nor?

D. Mee thinke ſo to.

A. Roger,
lend mee your knife,
I pray you.

Alleman.

dann vbel reden:

ich kan nicht wol
Franzoiſch reden,
darumb

ſchweige ich.

M. VVas ſagt ihr?
ihr redets ſo wol
als ich thue,
ia auch beſſer.

A. Nein ich zuwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekoſtet hette
t wentzig guldens.

M. David,
ihr eſſet nichts,
ſchneidet mir hiervon et was ab:
dieſes iſt zu ſehr geſotten,
vnd dieſe
iſt zu wenig gebraten,
iſt nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer meſſer,
das bits ich auch.

Latin.

male esse locuturi:

Nescio promptè

Gallice loqui,

itaque

taceo.

M. Quid ais?

tu atque feliciter pro-

ut ego. (nuncias

etque etiam melius.

A. Non ita est,

istud equidè cupiam,

etiam

impensio

viginti caroleorum.

M. David,

tu non comedis,

seca mihi istud aliquid:

hoc nimis elixum est,

atque istud

non satis assum,

nonne?

(tur.

D. Idem & mihi vide-

A. Rogere.

conceda mihi tuū cul-

te quæso.

(trum,

François.

que mal parler:

je ne sçay pas bien

parler François,

pourtant

me tai ie.

M. Que dites vous?

vous parlez aussi bien

que ie foy,

& mieux aussi.

A. Non foy,

cela voudroy ie bien,

& qu'il

m' eust cousté

vingt florins.

M. David,

vous ne mangez point,

tenez moy de cela:

cela est trop bouly,

& cecy est

trop peu rossi,

n' est il point?

(si.

D. Cela me semble il aus-

A. Rogier.

(teau.

prenez moy vostre cou-

te vous en prie.

Espagnol.

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Francés,

portanto

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tambien

como yo hago,

y au mejor.

A. No hago,

esso querria yo bien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David,

vos no comeys,

corta me de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

poco assado,

no es asi?

(bien.

D. Esto me parece tã-

A. Rogel, empresta-

me vuestro cuchillo,

yo os lo ruego.

Italian.

che dir male:

io non so bene

parlare Francese,

pero

mi taccio.

M. Che dite voi?

voi parlate tanto l'one

quanto friccio,

& anche meglio.

A. Non so certo,

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinto florini.

M. Davide.

voi non mangiate,

tagliatemi di quello:

questo è troppo cotto,

& questo è

poco arrostito,

non è così?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,

prestate mi il vostro col-

te ne prego.

(tello,

E 2

Flamen.

R. Nemet,
maect gheuet my weder
als ghy ghegheten hebt.

T. En gheue icks
u niet weder,
en leenat my
niet meer.

R. Neen ick sicker.

T. Tu een goet mes,
hoe veel heuet u
ghecoft?

R. Het heeft my ghecoft
drie stuivers.

T. Het is goeden coop:
latet my hebben

voor den prijs,
ick sal u gelt
weder gheuen.

R. Ick ben te vreden.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
n y dunckt
aet ghy pronckt:
helpt u seluen,
selacmty v:

Anglois.

R. Take it,
but giue it mee againe
when you haue eaten.

A. If I geue it
not you againe,
lende it mee
no more.

R. No indeede.

A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe.

R. I am content.

M. Roger,
you eate nothing:
me thinke
that you are ashamed,
helpe your selfe,
are you ashamed?

Alleman.

R. Nemmet,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fur war.

A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich hab gekaufft
fur drey steuer.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
umb so viel gelts.

ich wil euch en wer
gelt wider geben.

R. Ich bin zu frieden.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranget:
schneidet euch selbst et was ab,
schemet ihr euch?

R. Acco

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

R. Accipe,
verū hunc mihi redde
vbi prādiū absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodēs.

R. Non profectō.

A. Bonus culter est,
quanti emtus
tibi est?

R. Emtus est mihi
tribus stufertis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recusō.

M. Roget,
nihil edis,
sponsæ quētem
& ostentationē refers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez man-
gé.

A. Si s'en
le vous rendi,
ne me le
prenez plus.

Q. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,
combien vous
a il coûté?

R. Il m'a coûté
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce prix là,
je vous rendray
vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous bonifiez vous?

R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando vuieredes co-
A. Sino os (mido.

lo boluiere,
no me lo
emprestey mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchil-
quanto os (lo,
costò?

R. Me ha costado
tres placas,

A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergoneays:
ayuda os mismo,
vergoncays os.

R. Pigliate lo,
ma rendete melo
quando haurete mangia-
A. S'io non (to,

velorendo
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli é un buon coltel-
quanto (lo,
vi costo?

R. Costommi
tre piacchi.

A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,
voi non mangiate
mi par
che voi sogniate,
aiutateus istesso,
vi vergognate:

R. En eetick niet wel?

ick eet meer
dan yemand
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
altos ghegeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
gualyck eten?

T. Wat segdy?

is hier niet

welt eten?

hier is

ghenacht eten

voert wentich personen,

ghy hebt ghedaen

te groec en cost.

P. Ick en dee niet:

zuck bringt v,

ende ick bidde v

voor alle gheselschap,

ende in gheerfien

R. Doe I not eate well

I eate more
then any man
that is at the table.

M. That doe you not.

A. You eate nothing
your self.

M. I haue

vill eaten.

P. Let vs drinke well

if that wee haue
ill to eate?

A. VWhat say you?

is ther not heere

well to eate?

ther is heere

enough to eate

fort wentie persone,

you haue don

to much cost.

P. I haue not:

now, I drinke to you,

and I pray you

for all the companys,

and hilt

R. Esse ich nicht schr?

ich esse mehr
dann iemandts
an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit

geessen.

P. Lasset uns deste besser trincken,

die weil wir wenig

zu essen haben.

A. VWas sagt ihr?

ist nit genug hie

das wir essen?

fur war es ist

so viel kost alhie, das wol 20 per-

sonen sich settigen mochten,

warlich ihr habt

viel unkonsten angewant.

P. Nein, Wer:

Wolan, ich bringe eu,

und bitte fur

die ganze gesellschaft,

und zum ersten

B. An

R. An nō satis come-
plus edo
quon vltus
acumbentium.
M. id facis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedo.
P. Nunc strenue biba-
cū potum sit
quoniam iam
A. Quis illi?
nec me illis est
quod edatur?
Iro
tantum ciborum est,
vel vincti sufficiat
tibi. (homini b)
fieri. nim. magnos
P. Nō feci. (satis)
nū. a. g. propino tibi
& commendo tibi
totum sodalium,
aliquem primis

R. Ne mandetis parvum. (do)
*je mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. Non satis.
A. Vous ne mangez
pas vous même.
M. Pay
tousjours mangé.
P. Beuimus bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que dices vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auz fait
trop de despens.
P. Non ay:
sius, la boy à vous,
& voue pri pour
toute la compagnie,
& primeramēte*

yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay a qui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos hazeys hecho
demasiado gasto.
P. No he:
ea, suplico a v. m. de
y os ruego (beuer,
por toda la compania,
y primeramente

*mangio più
che nessuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
hauete fatto
troppa spesa.
P. Non hò:
beuete a voi,
& riprego per
tutta la compagnia,
& prima*

voor uwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheet doen?
T. Ia ick, met goeder herten,
indien dat God belieft.
Nu, drincket:
ghy en hebbs niet
wt ghedrencken,
ick salt v noch eens
vol schencken.
P. Waeromme
soudy dat doen?
en heb icks niet
wt ghedrencken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken,
Siet daer,
nu ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet,
dan my te bedrieghen.
T. Icken soude niet mogen
dit wt drincken.
ick hebste veel.
T. Wat sou v ghebreken,

Anglom.
for your
next neighbour?
will you plegde me?
A. Yea, with a good vvil,
if it please God.
Now, drinke:
you haue not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.
P. VVherfore
should you doo that?
haue I not
drunke it out?
hou w moch lacketh it?
I will drinke it out.
Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke noothing
but to begyle me.
A. I should not be able
to drinke this out,
I haue too much.
P. VVhat should let you,

Alleman.
fur eu wern
nechsten nachbaur:
Wollet ihr mir bescheide thun?
A. Ia, von hertzen gern,
Wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar ausz getruncken,
ich wils euch
widernumb voll schencken.
P. VVarumb wilt ihr
das thun?
hab ichs nicht
ausz getruncken?
Wie viel mangelt es?
ich wils ausz trincken.
Sihe da,
nun ist ausz,
thu du mir ietzt bescheide:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Fur War ich kan disz nit
ausz trincken,
es ist mir zu viel.
P. Was solt dir fehlen,
tibi

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam ex apimo,
volente Deo.
Age bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantū reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quā ut mihi imponas.
A. Ego nō possum pro
festo istud exhaustire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediatur?

pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy de bon cœur.
s'il plait à Dieu.
Or su, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout bu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout bu?
combien s'en faut-il?
ie le boiray tout.
Regardez là, il est
maintenant vuide
faites moy raison:
vous ne cherchez
q' a me tromper.
A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous fardroit il?

por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razón?
A. Si, de buen coracō.
si Dios fuere seruido.
Ea beued.
vos no lo auceys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porqué
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo boueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razón.
vos no buscays
si no engannar me.
A. Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo de masiado.
P. Que os faltaria?

per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:
voi no l'beuesti
fuora,
vi tornerò
a versar di nuouo.
P. Perche vorreste
far quello?
non l'haio
beuuto fuora?
che chi manca
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate
ch' ad engannarmi.
A. Io non potres
here tutto questo,
ne hù troppo.
P. (he vi mancher ebbet.

Flamen.

ick hebt wel
wighedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
nwen croes
en was niet vol.
P. Hy was enmer
T. Hy en was.
P. T is waer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den nwen.
T. Wel, laet ons mangelen.
P. Ickbens te vreden,
geeft my den nwen.
T. Iken sal,
ick houde my
aenden nwen,
be waert dat ghy hebt
P. Drincke dan.
T. Wel versont:
siet nu oft niet
al wi en is.
M. Ia, waerom
laet ghy u

Angels.

I haue well
drouken it out.
A. You had not
so much as I,
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but my goblet
is greater
then yours.
A. VVell, let vs chaunge.
P. I am content,
geue me yours.
A. I will not,
I holde me
by myne owne,
keepe that which you haue.
P. Drincke then.
A. VVell by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be

Alteman.

ick habi doch
auß getruncken.
A. Du hast nicht
so viel getruncken als ich,
dein becher
ist nit so vol ge wesen.
P. Ia er ist so vol ge wesen.
A. Er ist nit so vol ge wesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euw er.
A. Laßt uns dann tauschen.
P. Ich bin zufrieden,
gebt mir den eweren.
A. Ich wils nit ihun,
ich wil den meinen
mir behalten,
be waert ihr was ihr habt.
P. Trincket dann
A. Ich wil bald trincken:
siehet nu
ob es nicht auß ist?
M. Ia! Warum
wolt ihr also

ego probè
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantū quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igi-

P. Placeat, (tur.
damiliterum.

A. Non faciam,
ego meum
mibi seruabo,
tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Irâne! cur tu
ita vis

iel' ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

T. P'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.

P. Beuvez donc.

A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.

M. Voire! pourquoy
vous fustes vous

bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estava lleno.

P. Si estava.

A. No estava.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro:

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,
de me el vuestro.

A. No haré,
yo me tengo
al mio,

guarda lo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si! porqué
os hazeys

P'ho ben io
beuuta fuora.

A. Voi non n'hauessi
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Harà, cambiamo.

P. Sone contento,
datemi il vostro.

A. Non farò,
mi tengo
al mio,

guarda quel che hauea.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.

M. Si! perche
vi fate voi

Flamen.

also bidden?
 Wten hebdijs
 ghebracht?
 brenghet my eens:
 sydy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zyn?
 M. Om dat ghijt
 myniet en brengt.
 T. Ick hebt u ghebracht.
 M. Ic't is en hebt niet geboort,
 t' is ghenoech van drincken:
 Wy moeten
 oock eten,
 ick hebbe
 groeten hongher:
 snijt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdy geen handen?
 M. Ia ick, maer
 ick en can niet
 wel gheraken
 aende schotel.
 P. Wel, ick sal u dienen:
 hebdijs ghenoech?

Anglois.

so much desired?
 to whom haue you
 dronken?
 drinke to me once.
 be you angry with me?
 A. wherfore should I
 be angry with you?
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I haue dronke to you.
 M. I haue not heard it:
 it is enough of drinking,
 wee must
 eate also,
 I haue
 great hunger:
 cut me there
 a peece of flesh.
 A. Haue you no handes:
 M. Yes, but
 I can not
 well reach
 thothelatter.
 P. well, I will serue you:
 haue you enough?

Alleman.

gebetten seyn?
 Wem
 habt ihs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr zornig auff mich?
 A. Warumb solt ich
 uber euch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
 A. Ich hab euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug von trincken geredt,
 Wir müssen
 auch essen,
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da
 ein stuck fleisch.
 A. Habt ihr keine hende:
 M. Ia, aber
 ich kan nicht
 wol reichen
 in die schüssel:
 T. So wil ich euch dienen:
 habt ihr satz genug?

rogari

Latin

François.

Espagnol.

Italian.

rogari?
cui propi-
nasti? iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

M. Non memini:
satis iā dictū de biben-

edendum etiam (do,
est nobis:

ego valde

esurio:
refeca isthic mihi

frustum carnis.

A. Nū habes ipse ma-

M. Etiam, sed (nus?

nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini

lamne satis habes?

ainsi prier?
à qui auez vous
beu? beueuez une
fois à moy: estes vous
curroucée à moy?

A. Pourquoi seroy ie
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beueuez pas à moy.

A. P'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy
c'est assez de boire,

il nous faut
aussi manger:

s'ay
grand faim:

taillez moy la
une piece de chair.

A. N' auez vous nulle

M. Ouy, (main:
main je ne puis
bien atteindre

au plat.

P. Bien, ie vous serviray:

en auez vous assez?

assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v. m.

M. No lo he oydo:
harto es de beuer,

conuiene tambien
que comamos,

tengo mucha
gana de comer:

corta me alli
vna tajada de carne,

A. No teneys manos?

M. Si mas
no puedo
bien alcancar

al plato.

P. Bien, yo os serviré:

teneys hart?

coſi pregare?
à chi
beueſti?
fitemi un brindiu:
ſiete in collera mecoſ?

A. Perche mi
currucerei voſco?

M. Perche voi
non beuete à me.

A. V' ho fatto unbrindiu.

M. Non l' ho vdiſto
aſſai ſi é beuuto,

ne biſogna
anche mangiare,

ho
gran fame:

tagliatemi quiui
un peççò di carne.

A. Non hauete le mani?

M. Si ben, ma
non poſſo
arriuare

al piatto.

P. Sta bene, vi ſeruirò:

ne hauete aſſai?

Flamen.

M. Icken hebbe noch niet.

P. Houdt daer,
hebdijs
nughenoech?

M. Besciet

Wat hy my gheeft:

Wath mach dat helpen?
houdet voor v.
ende etet ghy selue.

Rogier, sijdt my
vandie schnouder.

R. VVel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengt broot,
'onde schencke Wijn,
schencke alomme.

M. Men clopt
daer voren.

'an hoordy niet Ian?

I. Ick gae moeder:
Het is Lucas,
Andries knape.

M. Wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

Anglois.

M. I have yet nothing.

P. Holde there,
haue you
enough now?

M. Looke

what hee geueth me:
what may that helpe?
keepe it for you,
and eate it your self.

Roger, cut me
of that shoulder.

R. VVeil, holde there.

M. I thanke you.

P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyll round about.

M. One knocketh
ther before,
heare you not Iohn?
I. I go mother:
it is Luke.

Andre wes seruant.

M. VVhat will
hee haue with me?

I. Hee bringeth som what.

Alleman.

M Ich hab noch nicht.

P. Halte da,
habt ihr iet?
genug?

M. Sehet

Was er mir gibt:
Was sol mich das helfen?
behaltets fur euch,
und essets selber.

Rogier, schneidet mir
et Was von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,
und schenck Wein ein,
umb und umb.

M. Man klopfet
ander thur,
horrestu es nicht Hans?
I. Ich wil beschen mu ter:
esset Lucas,
Andreas diener.

M. Was wil
er mein?

I. Er bringt was.

M. Nihil

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

M. Nihil egdē habeo
P. Iā nunc ac- (adhuc
cipe, fufficit
iam tibi?
M. Vide quantu-
lum mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habet,
iple comedet. (hi
Rogere, ministra mi
aliquid ex armo ouillo.
R. Facit, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes adfer panē
& fonde vinum
omnibus.
M. Paffatur
offitium,
non tu audis Ioannes?
I. Vultum mea mater:
adest Lucas,
Andreas famulus.
M. Quid me
me vult?
I. Adfert aliquid.

M. Je n' ay encore rien.
P. Tenez la,
en auez vous
maintenant assez?
M. Voiez
qu' il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mefme.
Rogier, taillez moy
de ceste efpualo
R. Bien, tenez la.
M. Je veux remercie.
P. Iean, apportez du pain
& versez du vin,
versez par tout.
M. On fappe
à la porte,
n' oiez vous point Iean?
I. P' y vray ma mere:
c' est Lucas,
le feruiteur d' André,
M. Que me
veut-il?
I. Il apporte quelque chose

M. Aun no rēgo nada.
P. Tomaday,
teneys ya
harto ahora?
M. Mirad
que me da:
q̄ puede ayudar effo:
tened lo para vos,
y comele os misino.
Rogel, cortad me
d' effa efpalda,
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo apradesco
P. Iuan, trae pan,
yecha vino,
echa para todos.
M. Ayllaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna cosa.

M. Non ho ancor niente:
P. Toleta,
n' haueto
adesso assai?
M. Deb guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate lo vossistesso
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Viringratio.
P. Giouanni, porta panē,
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
I. Io vò, madre:
è Lucas,
il seruo d' Andrich.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualche cosa.

Flamen.

M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas gaet binnen.
L. God segghen
gheselschap.
P. Lucas sijdy daer?
L. Iack Peeter.
P. Wat segdy nieuws?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert v
meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden
macht segghen,
hy ghebet hem
in v goede gratie,
ende seynt v dit:
v biddende dat ghij
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn giste,
mer oec

Anglow.

M. Doth her?
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. VVhat newes tell you vs.
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace
and doth send you this:
praying you that you
will receauert
wit good heart:
and wil not
alone receaue
the small giust,
but also

Alleman.

M. Thut er?
laß ihn dan herein kommen.
I. Lucas gehet herein.
L. Gott gesegne euch
die maelzeit.
P. Seydt ir da Lucas?
L. Ja Peter.
P. Was sagt ihr neu weis?
L. Nicht sehr vil
Peter.
P. Wie gehet eu Worem
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er laßt euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch dis:
vnd bittet daß ihr dis
empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

M. Ain' verò?

Iube ergo introire.

I. Luca ingredere.

L. Sit felix

conuiuium.

P. Tu ne es Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem

Petre.

P. Ut valet dominus

tuus?

L. Bene valet Petre,

Iubet te

saluere

cupitq; se comendatū

tuz beneuolentiæ,

atque hoc tibi dono

mittere, te orans ut id

accipias

animo benigno:

neque

tantummodo spectes

exiguum munus,

sed sincerum

M. Faut il?

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie

la compaignie.

P. Eſtes vous là Lucas?

L. Ouy Pierre. (neau?

P. Que dites vous de nou-

L. Pas grand'choſe

Pierre.

P. Comme ſe porte

voſtre maiſtre.

L. Il ſe porte bien Pierre,

il vous

mande la bonne nuit,

il ſe recommande

à voſtre bonne grace:

& vous enuoye cecy,

vous priant que le

vueillez recevoir

de bon cœur:

& ne vueillez pas

ſeulement recevoir

le petit don,

mais auſſi

M. Aſſy?

hazed le entrar.

I. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga

la compaannia.

P. Soys vos Lucas?

L. Si ſeñor Pedro. (uo?

P. Que dez s de neu-

L. No mucho

Pedro.

P. Como eſta vue-

ſtro amo?

L. Eſta bueno Pedro,

el manda os dezir

buenas noches,

encomienda ſe

à vueſtra buena gra-

cia: y os embia aque-

ſto, ſuplicanda os que

lo querays recebit

de buen coracon:

y no querays

ſolamente recebir

el pequenno don,

mas tambien

M. Si he?

ſallo intrare.

I. Luca intrate?

L. Bon pro à

tutta la compaannia.

P. O Luka ſi te li?

L. Si ſignor Pietro.

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto

Pietro.

P. Come ſta il vo-

ſtro Padrone?

L. Sta bene,

egli vi da

la buona notte.

egli ſi raccomanda

alla voſtra buona

gratia: & vi manda

queſto, pregandoni

ch' el vogliate rice-

uere di buon cuore:

ne ſclo

vogliate riceuere

il picciol dono,

ma anche

Anten.

Eynen goeden wille.

*Want hy sendet u
in teecken van liefdes:
daeromme willet
in dancke ontfangen.*

*P. Ghy sult uwen meester
bedanken,
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal,
belieuet God.*

L. Wel Peeter,

*P. Sehenckt Lucas
te drincken,
ende licht hem wt.*

*L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.*

*P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken?*

L. Iank Peeter.

*M. Ian
sint de keerse:
vesiet of dander
ghereet is:
dier dit al wech,*

Angell.

*his good will,
for hee sendeth it you
as a token of loue.
therefore vouchsafe
to receaue it in good worth.*

*P. You shal thanke
your maister,
an shal tell him,
that I will deserue it,
if it please God.*

L. VVell Peter.

*P. Eyil Luke
to diinke,
and light him fourth.*

*L. Goodeuen
Peter,
and your company,*

*P. Good euen Luke,
haue you druncken?*

L. Yea Peter.

*M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thorer
be readie:
take all this a way.*

Anten.

*Willen gegen euch,
dann erschieket euch
zum zeichen der liebe,
dorum Wollets*

zu danck aennemen.

*P. Ir sellet freund lich danken
euw erem herren,
und ihme sagen
das icks verdienen Wolls.
Wills Gott.*

L. VVol, ick wils thun Peter.

*P. Schemcket Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihme auf.*

*L. Ich Wunsche euch ein
gute nacht Peter,
und euw erer gätzen geseleschafft.*

*P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?*

L. Ia Peter,

*M. Hans,
butze das liecht:
sihe ob das ander
sentich sey:
trag disz alles hin weg.*

eius

Latin.

eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratiās ages
hero tuo.

& dices ei me
gratiam relaturum,
iuvante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Luca
poculum, (lumine.

& eū deducito prelato

L. Precor tibi fausta
noctem Petre,

totique tuo sodalities.

P. Et nosti tibi Luca,
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes
emunge candelas,
vise an aliud
paratum sit:

auser hæc omnia,

François.

sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant veuillez le
recevoir en gré.

F. Vous remerciez
vostre maître,

& luy drez
que ie le deserviray,
s'il plaist à Dieu.

L. Bien Pierre.

T. Versez à Lucas
à boire,

& l'esclairez hors

L. Bon soir

Pierre,

& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?

L. Ony Pierre.

M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:

estez tout d'icy,

Espagnol.

su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad,

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo y dezir le ays
que yo le deservirè,
si dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas
de beuuer,

y alūbrad le hasta fue-

L. Buenas tardes (ra.
Pedro,

y a vuestra compaña:

P. Buenas tardes Lu-
aueys beuido? (cas,

L. Si Pedro.

M. Iuan,

la spauila essa candela:
mira si el otro
esta aparejado:

quita todo esto,

Italien:

il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

T. Voi ringratiarete
il vostro patrone,

& gli direte
che loricompenserò,
piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

T. Versate da bere
à Luca,

& fategli lume.

L. Buona sera
messer Pietro,

& la vostra compaignia.

P. Buona sera Luca,
haucte beuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:

lena via questo, &

Flamen.

ende brengt Wat anders,
brengt schoon telloren,
ende brengt ons sfruyt
met den keefe.

F. Tis hier al vader.

T. Nemet die schotel wech.

A. David breng het
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:

ick brengt u
met goeder herten.

A. Uvel moet u becomen,
ick warhts geerne,
ick sal u bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick sicker,
ick en weet niet
dan goet.

D. Spreect men niet
vanden peys?

R. Icken weet
van geen peys
te spreken,

Anglois.

and bring som whas els:
bring cleaue trenchers,
and bring vs the fre wte
with the cheefe.

F. It is all heere father.

P. Take away the platter

A. David, drinke
to me once.

D. That will I
gladlie doe:

I drinke to you
with all my heart.

A. Much good may it do you
I waite for it gladlie,
I will plegd you.

D. Roger, knowe you
no newes?

R. No trulye,
I knowe nothing
but gooo.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peace.

Alleman

und bring et Was anders:
bringt reine teller,
und bring uns das ob
mit dem kefe.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nim die schussel hin weg.

A. David, bringt
mir doch eins.

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:

ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,
ich wart gerne von euch,
ich wil euch bescheidt thun.

D. Rogier wißt ihr
nicht neuwes?

R. Warlich nichts
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt mannicht
vom fiden?

R. Ich wiß
von keinem fiden
zusagen,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

arque huc aliud adfer:
commuta quædras,
adfer bellaria
vna cum caseo. (ter.

F. Ad sunt hic oia pa-

P. Remoue huc discū.

A. David propina
randem mihi.

D. Id faciam
libens:

propino tibi
ex animo.

A. Prosit, salubre sit,
accipio abste libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-
bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salua omnia.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

Et apportez autre chose:
apportés des trenchoirs nets
Et apportez nous le fruit
avec le fromage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy.

A. David, beuuez
vne fois à moy.

D. Cela seray ie
volontiers:

ie boy à vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous seray raison.

D. Roger, ne scauez
vous rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Ie ne scay
que parler
de la paix,

y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos fruta,
con el queso. (padre.

F. Todo esta aqui señor

P. Quita este plato.

A. David, beued
à mi vna vez.

D. Esto harè yo
de buena gana:

yo beuo à V. M.
de buen coracon.

A. Buen prouecho o
haga, de buena gana
lo recibo harte os razõ

D. Rogel, no sabeys
algo de nuevo?

R. No por cierto
yo no se nada
fino que todo bueno.

D. No se habla
de la pas?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,

porta qualche altra cosa,
porta tondi netti
Et portail frutto,
col fromaggio.

F. Tutto è qui padre.

P. Leua quel plato.

A. David fatemi
ion brindis.

D. Questo farò
volentieri:

io beuo à voi
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'acetto volentieri io
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente di nuovo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna.

Flamen.

ick ghelooue dat den pays
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verloren heeft
teghen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick wel
hooren segghen,
maer man tiecht so vele,
dat men niet en weet
Wat men ghelouuen sal:
men sijt veel wonders,
maer God weet alleen,
Watter gheschieden sal:
D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wilden
met hem pays maken,
d' onloghe
en seude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Ian doet dit al wech,
ande coemt segghen

Anglois.

I beleue that the peace
is yea farre to seeke.

D. Haue you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I well
heard saye,
but men lye so much.
that one cannoch tell
what to beloeue:
men saye great wonders,
but God knoweth alone
what shal happen.

D. You saye true.
R. If that wee wold
make peace with him,
the warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way,
and com saye

Alleman.

ich glaub der friid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
Wie der Kening
auff Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
horen sagen.
man lügt aber so vil,
das man nicht weiß:
Was zu glauben sey:
man sagt vil wonders,
aber Gott weiß alleine
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.
R. Wann wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der krieg
sölter nicht
lang wehren.

D. Das ist ge wiß wahr.
Hans thu dieses alles hin wech,
und kom

Latin

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non

audiuisti

quemadmodum Rex

Galliarum prælio

facto superatus sit

ab Hispanis?

R. Audiui

equidem,

verè tot circumferuntur

ut rescias mendacia,

quid credendum sit:

narrantur admiranda

per multa, sed soli Deo

notum est quid sit euen-

D. Verè dicis. (turè

R. Quod si nos velle-

mus cum eo pacem

facere, bellum

non foret

diurnum.

D. Ita est profecto.

Ioannes, aufer hæc omnia,

et vini

Francois.

je croy que la paix
est encore loin à chercher.

D. N'avez

vous pas ouy dire

comme le Roy

de France

a perdu la bataille

contre les Espagnols?

R. Cela ay ie bien

ouy dire,

mais on ment tant,

qu'on ne sçait

que croire:

on dit merueilles,

mais Dieu seul sçait ce

qu'il aduencra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions

faire paix avec luy,

la guerre

ne dureroit

pas longuement.

D. Il est certes vray:

Jeân, ôtez tout cecy,

et venez dire

Espagnol.

yo creo que la paz
aun está a lexos a buscar

D. No oyistes

dezir,

como el Rey

de Francia

ha perdido la batalla

contra los Españoles?

R. Estdio yo lo

oy dezir, mas di-

zense tantas mētiras,

que no se sabe

que creer: (losas,

dizen cosas marauil-

lhas, dice si marauilla,

empeñò Dios solo

el fabelo que aconteciera

D. Dezis la verdad.

R. Si no fotros quisies-

semos hazer paz

con el, la guerra

no duraria

mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-

lidad. molo.

Iuan, quita todo esto,

y ven a dezir

Italian.

io credo che la pace
è anchor lungi a cercar.

D. Non hau-

ete udito dire,

come il Rè

di Francia

ha perso la battaglia

contra i Spagnuoli?

R. Quest'hò io

udito dire,

ma mēte st' tanto,

che non si

a chi credere:

dice si marauiglia,

ma lui solo sà, quel che

ha da venire.

D. Voi dite l' vero.

R. Se noi volessimo

fare pace con lui,

la guerra

non durerebbe

molto.

D. Quello è vero:

Giovanni, leua via

tutto, & vien dice

Flamen.

te gratie.

I. Ick come mijn vader:

De tali conuiuio, &c.

VVel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder,
ende al he tgheselschap.

P. Laet ons drincken
nae die graeie.

R. Dat u wel gheseyt,
Waer Wy moeten oock
de t Weede gratie segghen.

Teeter hoe veel Wjns
hebben Wy ghehad?

Wy Willen
den Wijn betalen.

P. Ghy en sult seker:
ghy en sult niet geuen,
eens voor al:

heb ick de middel gehad
ut' aten te gheuen,

Ick sal se oock wel hebben
om u te drincken te geuen.

R. VVat soude dat zyn,
den Wijn is nu diere.

P. Ghy hoort

Anglois.

the grace.

I. I com father.

De tali conuiuio, &c.

Much good may it do you
my father, and mother,
an al the company:

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is well saide
but wee must also say
the second grace.

Peter how much wine
haue wee had?

wee will
pay for the wine.

P. Yee shal not trulie,
yee shall geue nothing,
once for al:

if I haue had the power
to giue you to eate,
I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. VVhat should that be?
the winne is now deere.

P. Yee heare

Alleman.

und sage das gratias.

I. Ich komme vatter:

De tali conuiuio, &c.

Gott gesegne es euch
vatter, und mutter,
und der gantzen geselschafft.

P. Lasst uns trincken,
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt,
aber Wir müssen auch
das ander gratias sprechen:

Peter wie vil Weins
haben Wir gehabt?

Wir wollen
den Wein bezahlen.

P. Nein Warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:

hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?
der Wein ist yetz theur:

P. Hoert ihr nicht,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

acturus gratias.

I. Adsum pater:

De tali conuiuio, &c.

Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitie.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Responde mihi,
sed nunc secunda gratia
restant quas referam?

Petre, quantum vini
absumentum est?

volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquam soluetis
nihil dabitis.

satis hoc dictum sit:
si potui

vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis

les graces.

I. Je vin mon pere:

De tali conuiuio, &c.

Bon pro vous face
mon pere. ma mere,
& toute la compaignie.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
avons nous eu?

nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
c'est fait pour toutes:

si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner à boire.

R. Que seroit cela?

le vin est maintenant cher

P. Vous voyez

las gracias.

I. Yo voy señor padre:

De tali conuiuio, &c.

Buen, puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compannia.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conuene tambien
zir las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,

una vez por todas:
si he tenido el medio

de dar os de comer,
tambien lo tarne
para dar os de beuer.

R. Que seria esto?

el vino ahora es caro.

P. Vos oys

le gracie.

G. Vengo messer padre:

De tali conuiuio, &c.

buen pro vi faccia
mi padre, mia madre,
& tutta la compannia.

P. Hor beuiamo
deso gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire la seconde gratia.

Pietro quanto vino
habbiamo hauuto?

noi vogliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo,
non darcte nulla,

una volta per tutte?
s'io ho hauuto il modo

di darui da mangiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.

R. Ache proposito?

il vino è adesso caro.

P. Voi udite

Flamen.

Wat ick segghe.

D. VVel dar

Wy dancken u,

het staet ons

te verdienen.

M. T' is al verdient.

T. Ick dancke u oock,

dat ghy ghecomen sijt.

Francis brengt

eenen musfaert,

ende maect goet vier

om ons te warmen.

F. T' vier is onsticken

mijn vader.

D. Wy en hebben

geen coude,

Wy willen henengaan,

Want het istijt.

M. Wat haest

hebt?

T. Het is wel

thien uren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis ymmers.

M. Lauhaest

Anglois.

what I saye.

D. VVell then

wee thanke you,

wee must

deserue it.

M. It is all deserued:

P. I thanke you also,

that yee are com,

Francis, bring

a fagot.

and make u good fyre,

for to warme vs.

F. The fyre is kindled

my father.

D. VVee haue

no could,

were wil go hence,

for it is time.

M. VVhat haste

haue you?

A. It is well

ten a clock.

M. It is not yet.

R. It is for ail that.

M. Iohn, go fetch

Alleman.

Was ich sag.

D. Wal dann

so dancken wir euch,

es stehet uns

zu verdienen.

M. Es ist lang verdieret.

P. Ich dancke euch auch,

das ihr kommen seyd.

Franc bring

ein bundlen holz,

und mach ein gut feur

das wir uns warmen.

F. Das feur brennet

vatter.

D. Wir haben

keine kette.

Wir müssen gehen,

dannes ist zeit.

M. Warum

eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe

zehn vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hant, hole

Latin.

quid dicam.

D. Age igitur

habemus tibi gratiam, danda est nobis opera ut referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis habeo gratiam quod ad Franciscum adfueritis.

fer lignorum fascem, & fac luculentum ignem ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet pater.

D. Nos non frigemus,

abundum nobis est, nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

A. Jam ferè decima est.

M. Nondum taserum est,

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer

Francois.

ce que ie vous dy.

D. Bien doncques nous vous remercions, c'est à nous à le desservir.

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie aussi, que vous estes ve-

Francis, apportez un fagot, & faites bon feu pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé maintenant.

D. Nous n'avons pas froid,

nous voulons en aller, car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

A. Il est bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean, allez, querir

Espagnol.

lo que os digo.

D. Pues bien

tenemos lo en merced cumple que lo mezeamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco tambien q' so's venidos,

Francisco, trae vna hacha de lenna, y hez buen fuego para calentar nos.

F. El fuego esta encendido mi padre.

D. No tenemos ningun frio,

queremos yr nos, porque es tiempo.

M. Que prissia teney?

A. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Juan, trae

Italian.

quelch' io vi dico:

D. Or ben dunque noi vi ringraziamo, comien e che lo meritiamo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringrazio anch' io che siete venuti.

Francesco, apportane una fascina, & fa buon fuoco per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso messer padre.

D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare,

Perche è tempo.

M. Che fretta haue?

A. Gra sono dieci hore.

M. Non ancora?

R. Si pure.

M. Giovanni, va

Flamen.

de lanteerne.

D. Wy en willen
de lanteerne niet hebben,
het is claer Weder
ten u gheen noot.

H. God gheue v
goeden nacht.

P. Ende v oock:
te Gode beuelt ick v.

Dat II. Capittel, om te lea-
ren coopen ende ver-
coopen.

Lijntken, Grietken,
Daniel.

L. G Od gheue v
goeden daech
gheuader,
ende v gheselschap.

M. Ende v also
gheuader.

L. Wat maectt ghy
hier so vroech
in de conde?

Anglois.

the lanterne,

D. VVee will not
haue the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

P. And you also:
I commit you to God.

The II. Chapter, For to
learne to buye and
sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. G Od geeue you
good morrow
gossip,

and your company,

M. And you also
gossip.

K. VVhat do you heere
so earlie in the
coultde?

Alleman.

die latern.

D. Wir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wether,
Wir dorffen keiner laternē.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht,

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von
kauffen vnd ver-
kauffen.

Catharina, Margaretā,
Daniel.

C. G Ott gebe euch ein
guten tag

geuatterin,
vnd en wren gespielen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht ihr
hie so frue in
der kelle?

later-

Latin.

laternam.

D. Non cupimus
lucernam,
clarum est calum,
nihil est opus vlla la-
H Precor vo- (terna.
bis felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Francois.

la lanterne.

D. Nous ne voulons
par auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n' est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
T. Et à vous aussy,
A Dieu vous commande.

Espagnol.

la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Diosos dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Diosos encomiêdo.

Italian.

à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando:

Caput secundum, De
formulis emendi &
vendendi.

*Catharina, Margare-
ta, Daniel*

C. P Recor tibi feli-
cem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica,
C. Quid tu huc tam
manè adis in aeternum
frigidum?

Le II. Chapitre, Pour ap-
prendre à acheter &
vendre.

*Catherine, Margue-
rite, Daniel.*

C. Dieu vous doint
bon iour
commere,
& vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
commere.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

El II. Capitulo, Para a-
prender à comprar
y vender.

*Catharina, Margari-
ta, Daniel.*

C. D los os dé
buenos dias
commadre,
y à vuestra cōpagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mannano
al frio?

Il II. Capitulo, Per im-
parare à comprare &
vendere.

*Catharina, Margari-
ta, Daniello.*

C. I Ddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
se pertempo al
frido?

Flamen.

hebt ghy langhe
hier ghe Weest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdy

weel vercocht
van desen daghe?

M. VVat soude ick hebben
alreede vercocht?

ick en hebbe noch

geen hantgife ontfangen.

L. Noch ick noock

M. Hebt goeden moct,
in noch vroeck:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:

hier compt eenen,
hy sal hier comen.

Vrient,

Wat Wildy coopen?

comt hier,

belieft v

yet te coopen?

ggsici of: ick niet en heb

en v dient.

Anglois.

haue you
ben heere long?

M. About an how yer.

K. Haue you

solde much

to daye?

M. VVhat sholde I haue

aredy solde?

I haue not yeat

taken handlaile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,

it is yeat carlie:

God will send vs

som marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one,

hee will com hether:

Frinde,

what will you buye?

com hether,

pleaseth it you

to buye any thing?

looke if I haue nothing

that iyet lou.

Alleman.

Wie lang
seydt ihr hie ge weest?

M. Ungefehrlich eine stund.

C. Habt ihr viel

verkaufft

diesent tag?

M. Was solich verkaufft

haben so frue?

ich hab noch kein

handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth.

es ist noch frue:

Gott wirdt uns zu schicken

etliche kauffcut.

C. Ich hoff:

seha v hie kompt einer,

er wirdt zu mir kommen.

Freunde,

Was wollet ihr kauffen?

kompt her

begert ihr

et was zu kauffen?

sehet ob ich nichts habe

das euch dienet.

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnā horā.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam mane?

noadueni accepi mer-
cimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
temp' est adhuc bene

Deus nō (matutinū:
his mittet aliquos em-

C. Ita spero (tores.
en huc tendit quidam

ad nos veniet.

Amice,

quid emiturus es?

huc ades,

libet ne

quicquam emere.

circulōice, nū quid sit

quod placeat.

*avez vous longuement
icy esté?*

M. Environ une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy ie
desia vendu?

ie n'ay encore point
receu d'esfraine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:

Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere:
icy en vient vn,

il vendra icy.

Mon amy,

que voulez vous acheter?

venez ca

vous plait il

acheter quelque chose?

Regardez si se n'ay rien

qui vous diuse.

aveys mucho
estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys
mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?

aun no hé

estrenado.

C. Ny yo tam poco,

M. Tened bué animo,
aun es temprano:

Dios nos embiará
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno,

aca verna.

Amigo,

que quereys comprar?

venidaca

os plaze

mercicar alguna cosa:

Mira si no tengo algo

que os agrade.

è assai

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa ha uerai
io già venduto?

ancora non ho

lamarcia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
ecco ne vno,

è uerza qui.

Amico,

che volete comprare:

venete vi qua,

se vi piace

di comprar qualche cosa.

Guardate i' ora cosa,

che faccia per voi.

Flamen.

Coert binnen, ick heb hier
poet laken,
goet linnen laken,
van alle soorte
goet zijden laken,
samelot,
damast, flu wel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte.
Wildy coopen
een goede bonnet?
of eenen goeden boeck
in Fransou?
of int Duytsch?
of in Latijn?
of eenen schryff boeck?
Coopt wat:
besiet wat
v beliest te coopen,
ick sal v gheuen

Anglois.

Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske veluet:
I haue also
good fleash,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter,
and good keese also,
of all sortes.
Will you buye
a goed cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?
Buye som what:
looke what
pleaset you to buye,
I will seil it you

Alleman.

Kempt herein ich hab alhie
gut Wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden ge Wandt,
camelort,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
und gute hering.
Auch gutte butter,
und guten keese,
von allerley art.
Wollet ihr kauffen
ein gut paret?
oder ein kuhsch buch
Franzosisch?
oder Teutsch?
oder Lateinsch?
oder ein schreibbuch?
Kauffet et was:
besehet ob et was
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben

Latin

Francois.

Espagnol.

Italian.

Ingredere, habeo hic
 bonum pannū lanēū,
 bonū pannum lineū,
 omnis generis:
 sericum pannū bonū,
 undulatum,
 damascenū, holoseri-
 Habeo etiam (cum,
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces, (rū:
 præterea & bonū buty
 atq; etiā caseos bonos
 omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librū chartę vacuę?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam

*Entreç j'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 j'ay ausy
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beure,
 & ausy bon fromage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en Francoi?
 ou en Allemand?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 ie vous feray*

Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienco,
 de todas suertes:
 buen paño de sueda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 aqui ay buena mâteca
 y tambiē buen queso,
 de todas suertes,
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?
 ò en Aleman?
 ò en Latin? (uir?
 ò vn libro para escri-
 Cōprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé

*Intrate, ho qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte,
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui é del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte.
 Volete comprare
 una buona berretta?
 ó un buon libro
 in Francese?
 ó in Almanno?
 ó in Latino?
 ó un libro da scrivere?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò*

Flamen.

goeden coop,
eyſcht
Wat y belieft,
ick ſal v laten ſien,
i' gheſichte
en ſal v niet coſten.
D. Hoe veel
ſal ick betalen
van der elle
van dit laken?
C. Ghy ſulter af betalen
vijff ſchellinghen.
D. Hoe veel
ſal my coſten
d' elle van dit laken?
C. Sy ſal v coſten
t'wintich ſtuyers.
D. Hoe veel
ghelt dat pont
van deſen keeſe?
C. T'ponte gelt
eenen ſtuyer.
D. V'at ghelt den pot
van deſen vijn?
C. Den pot ghelt

Anglus.

good cheape,
aſke for
what pleaſet you
I will let you ſee it,
the ſight
ſhall coſt you nothing.
D. How much
thall I pay
for an ell
of this cloth?
K. You ſhal pay ther fore
five ſchillings.
D. How much
ſhall it coſt mee
an elle of this cloth?
K. Ith ſhal coſt you
t'wentie pence.
D. How much
worth is a pound
of this cheeſe?
K. The pound is worth
a ſtuer.
D. V'hat is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth

Alleman.

guten kauff,
ſaget
Was ihr begeret,
ich wil euch ſehen laſſen,
das beſehen
ſoll euch nichts koſten.
D. V'ie theur
bieten ihr
ein elen oder klaſſier
dieſes tuchts?
C. Ich beut fur
funff ſchilling.
D. V'ie viel
ſol mich koſten
dieſel dieſes tuchts?
C. Sie koſten
t'wenzig ſteuber.
D. V'ie vil
gilt das pfund
von dieſem keeſe?
C. Das pfund gilt
ein ſteuber.
D. V'as gilt die maſz
von dieſem wein?
C. Die maſz gilt

paruo,

Latin.

paruo,
pete
quod liber,
spectandū proferam,
inspectio
nihilō constabit.

D. Quanti
indicas
vlnam
istius panni?

C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit
vlna huius panni?

C. Constabit
viginti stufertis.

D. Quanti
æstimas libram
huius casei?

C. Libra constat
stufero. (tharum

D. Quanti indicas cā-
huius vini?

C. Cantharus valet

Francois.

bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait,
je le vous laisseray voir,
la veue
ne vous coustera rien.

D. Combien
payeray-je
de l'aune
de ce drap?

C. Vous en payerez
cinq solz.

D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera
vingt patarts.

D. Combien
vaut la livre
de ce fromage?

C. La livre vaut
un patart.

D. Que vaut le pot
de ce vin?

C. Le pot vaut

Espagnol.

en buen precio,
prega
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la vista
no os costara nada.

D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?

C. Pagareys por ella
cinco sueldos.

D. Quanto
me costera
la vara d'esto panno?

C. Ella os costará
veynte placas.

D. Quanto
vale la libra
d'este queso?

C. La libra vale
vna placa.

D. Que vale el acum-
d'este vino?

C. El acumbre vale

Italian.

buen mercado,
domandate
quel che vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.

D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?

C. Voi ne pagherete
cinque soldi.

D. Chemi
costerà
l'alla di questo drappo?

C. Vi costerà
vinte piachi.

D. Quanto
val la libra
di questo fromagio?

C. La libra vale
un piacco.

D. Che vale il boccale
di questo vino?

C. Il boccale va'e

Flamen.

drie ſuyners.

D. Hoe veel
looflyt ſtuck?

C. Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde.

D. Wat ſal ick gheuen
daer voor?

maer en verloouet
my niet.

C. Neen ick ſeker,
ick en ſalt u

niet verlocuen,
ick ſalt u ſegghen

met eenen woorde:
ghy ſultet af betalen

ſeuen thien ſuyners
ende eenen haluen,

iſt dat u beſteft.

D. Het is veel te veel.

C. Ten iſt ſeker:
hoe veel

biedt ghy my?

biedt my wat:

ack en ſalt niet gheuen

Anglois.

three ſtuers.

D. How ſell you
the peece?

K. I ſellit
for five guldens,
at one woorde,

D. VVhat ſhal I geue
for this?

but ſet me not
to high a price.

K. No trulie,
I wil not ſet you

to high a price,
I will tell you

at one woorde:
ye ſhall pay for it

ſeuenteen ſtuers
and a half,

if it pleaſe you.

D. It is much te much.

K. It is not trulie:
how much

bid you mee?

bid mee ſum what:

I will not ſell it

Alleman.

drey ſteuber.

D. VVie bietet ihr
dieſes ſtuck?

C. Ich biet es
umb funff guldens,
mit einem wort.

D. VVas ſol ich geben
fur diß ſtuck?

aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein tra wen,
ich wils euch

nicht uberbieten,
ich wils euch ſagen

mit einem wort:
ihr ſollet dar fur geben

ſiben zehen ſteuber
und ein halben.

Wan es euch geliebt.

D. Das iſt vil zu vil.

C. Nein fur war:
wie vil

wollt ihr mir geben?

bittet mir et was:

dann ich wil nicht geben

fur das

Latin.

tribus stufenis:

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam.

D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quàm par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquor
dicam tibi
semel:

dabis
septemdecim stufenos
& dimidium,
si placet.

D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus es?

aliquid offerito,
neque enim addicam

François.

trois patarts.

D. Combien faites
vous la piece?

C. Je la fais
cinq florins,
en un mot.

D. Que donneray-je de
cela?

mais ne me le
suraissez point.

C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:

vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait,

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?

offrez moy quelque chose:
je ne le donneray

Espagnol.

tres placas.

D. Quanto pedis
por la piece?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré.
en vna palabra:

pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os place.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:
quanto
me offreceys?

offreced me alguna
yo no lo daré (cosa: no lo posso dare

Italian.

tre piacchi.

D. Quanto domandare
per la pezza?

C. Domando no
cinque florini,
in vna parola.

D. Che pagherò
per questo?
ma non chiedete
troppo.

C. Non per certo,
non vene demandare
troppo,
vet dirò
in vna parola:

voi non pagarete
diciasette piacchi
& mezzo,
si vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?

offerite qual cosa:
non posso dare

Flamen.

voor thene

dat ghy my biedt,
biedt my wat.

D. VVat soude ick
daer op bieden?

ghy hebbet my
te veel ghelooft.

C. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,

dat ickt niet
gheuen en sal

voor min
dan ick gheseyt hebbe:

segt my wat gkijer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
twaelf stuuers.

C. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biet my verlies,
ghy biette
luttel.

Ick heb hier wel
die ick u gheuen sal
voor dien prijs,

Anglois.

for that

which you bid mee,
bid mee som what.

D. VVhat should I
bid therfore?

you haue set it
at tho high aprice.

K. I haue not:
but it is not saide,

that I will not
sel it you

for lesse
then I haue saide:

tell mee what you
will geeue for it.

D. I wil geeue therfore
t welue stuuers,

K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,

Alleman.

für das

das ihr mir bietet,
bietet mir doch et was:

D. VVas soll ich
dar auff bieten?

ihr habt mir gar
zu theur gelobt:

C. Nein ich fur war:
es ist doch nit gesagt,

das ich nicht
wolfseiler

geben soll
dann ich gesagt hab.

sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zu wolff
steuer geben.

C. So wolffeyl
darff ichs nicht geben,

ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mihr gar zu

wenig:
ich hab wol hie ein gattung

die ich verkauffe
vor disen preis.

Latin.

eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam.
non est tamē decretū
mīnoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi da unū offers,
nimis exiguum pre-
tium offers.
Habeo hicaliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,

François:

pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.
D. *Qu'offriray-je*
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. *Non ay:*
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?
D. *L'en donneray*
douze patars.
C. *Pour ce pris*
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu.
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,

Espagnol.

por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna
D. Que os of- (cosa.
freceria sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixé:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,

Italien.

per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa?
D. *Che volete*
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. *Non per certa:*
ma non è detto
ch'io nol
darò
per meno
d' quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. *Io ne darò*
do dici piacchi.
C. *Per tal pretio*
non è da vendere,
voi m'offerite danno.
voi m'offerite
poco:
ne ho ben qui
che vi darò
per qual pregio,

Flamen.

maer ten is niet
 so goet als dat:
 ick salder v wel
 laten sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs,
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen,
 dan te coopen
 Wat goets:
 al Waerdy
 mijn broeder,
 so soude ick v niet connen
 beter gheuen.
 D. VVildy mijn geld hebben?
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuuers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach,
 ick souder aen verliesen.
 D. Icken mach

Anglois.

but it is not
 so good as this:
 I will well
 ler you see of that,
 which I will sell you
 for lesse price,
 buth the lo west prico
 is not al wyes
 good to besought:
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that which is good:
 although you w ere
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. VVill you habe my
 K. Not so. (mony
 D. You shal haue more
 two stuuers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can

Alleman.

aber es ist nicht
 so gut als diser:
 ich wil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben will
 desto w olfeiler,
 aber w olfeil kauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kondt nicht
 besser thun,
 dan das ihr kauffet
 et was guts:
 Wan ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. VVolt ihr meingelt ha-
 C. Also nicht. (bent
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber,
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren,
 D. So kan ich auch nicht
 led

Latin.

sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quærere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniâ meâ?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
duos stuferos
& dimidium.

C. Non possum,
damnosum esset.

D. Nec ego possum

Francois:

mais il n'est pas
si bon que cestuy là.
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
sine vous scauroy ie
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mō

C. Pas ainsi. (argent?)

D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.

C. Ie ne puis,
s'y perdroy.

D. Ie ne puis

Espagnol.

per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessis
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.

(ros? D. Quereys mis dine-

C. Desta manera no.

D. Terneys mas
dos placas
y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. No puedo

Italian:

ma non é
tante buono quanto questo
vene iascierô
ben vedere
che vi darô
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete imici danarî?

C. Così no.

D. Voi harete anchora
due piachi
& mezzo.

C. Non posso,
io ci perdereî.

D. Io non posso

plus

Flamen.

wiet meer gheuen.
C. VVel,
God gheleyde v:
gaet elders besien,
of ghycoudt
beter coop coopene
ghy en sullet
nergens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de machts
v te gheuen
also goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verliessen:
ick verhaet v
by na voor den prijs
dat wy ghecoft heeft:
ick moet
Wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moet
afleuen:
ghy weet wel

Anglow.

geene no more.
K. VVel,
God guyde you:
go looke som were els,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
ho wheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
But I will
not leese therhy:
I let you hauo it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne som what,
I sit not heere
to winne nothing,
I must
lieue therby:
you knowe wel

Alleman.

mehr geben.
C. VVel dann,
God geleyt euch:
besichet andersz Wa,
ob ihrs konnet
Wolseyler kauffen:
ihr Werdets
nirgends Wolseyler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nichts
vertieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis:
Wie ichs ein kaufft hab:
ich musse et Was
ge Winnen,
ich sitze nicht hier
nichts zu ge Winnen,
ich musz mich daervon
anderhalten:
ihr wisset wol

plus

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

us dare.
 Agedum,
 alebis igitur:
 ise alibi
 n possis
 inore pretio emere:
 ulquam
 mes
 inoris,
 ego possum
 ibi vendere
 antulo quantulo
 uisquam alius,
 sed nolo
 amnum facere:
 ego tibi propemodū
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 ucri facendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil ucri faciam,
 victus mihi hinc que-
 ritandus est:
 fcis

donner dauantage,
 C. Bien,
 Dieu vous conduise.
 allez voir ailleurs,
 si vous pouvez acheter
 meilleur marché:
 vous ne l'aurez
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussy bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le prix
 qu'il m'a costé:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'assied pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut
 viure:
 vous saluez bien

dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:
 conuiene me
 ganar alguna cosa:
 yo no siento aqui por
 no ganar nada,
 conuiene me
 viuir d'ello:
 bien sabey

dar d'auantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altrove a vedera,
 se voi potete
 comprar miglior mercato:
 non lo trouarete
 in nissuna parte
 a minor pregio:
 ho il modo
 di darvi
 cosi bon mercato
 come un altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:
 e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 m'ene bisogna
 viuere:
 voi sapete bene

Flamen.

dat alle dinck diers is,
 deen moet
 dander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheuen en wilt
 de vyfthien stuyuers,
 ick en can v niet
 helpen,
 ghy zyt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 C. Men mach
 aen v niet winnen:
 dat een yeghelyck ward
 so vroet als ghy zyt,
 ick soude wel moghen
 mynen winkel sluyten,
 want ick en soude
 v broot niet winnen.
 dat ick eten soude.
 D. Dat beliest
 y te segghen.
 C. Tu seker waer.
 D. Nu hoort een woort.
 C. VVel, segt.
 D. Ick sal noch gheuen

Anglois.

that all thing is deere,
 the one must
 follo we the other:
 if that you
 will not geene
 the fyfsteene stuyuers,
 I can not
 healpe you,
 you be to harde.
 D. Thath I am indeede.
 K. One can
 winne not hing of you:
 if all men were
 so hard as you are,
 I mought well
 shut vp my shop,
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is your pleasure
 so te saye.
 K. It is true indeede.
 D. No w heare one woorde.
 K. VVel, sayeon.
 D, I will yet geene you

Alleman.

das alle ding theur ist,
 eines musz
 dem anderen folgene
 Woller ihr
 nicht geben
 funfzehen stuuber,
 so kan ich weiter
 nicht helfen,
 ihr seyd gar zu kundig.
 D. Das bin ich warlich.
 C. Ich kan an euch
 nichts gewinnen:
 Wan sedermann
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schlosse meinen laden zu,
 dan ich kondte kaum
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.
 D. Also
 saget ihr.
 C. Es ist gewisz wahr.
 D. Nuhn horet kurz zlich.
 C. VVel saget.
 D. Ich wil noch geben
 omnium

Latin:

François.

Espagnol.

Italian:

mnium rerū esse cari- que toute chose est chere,
 tud ex alio (tatem il faut
 onsequi necesse est: que l'un suive l'autre:
 si si vous
 olis dare ne voulez donner
 quindecim stuferos, les quinze patarts,
 nihil tibi amplius ie ne vous puis
 commodare possum, ayder,
 imium parcus es. vous estes trop chiche,
 D. Id sum scilicet. D. Cela suis ie certes.
 C. Ex te nullū possum C. On ne peut rien
 acere lucrum: gaigner à vous:
 vnusquisque esset si vn chacun estoit
 a parcus vt tu, aussi chiche q̃ vous estes,
 rzistaret ie pourroye bien
 abernā me claudere, fermer ma boutique,
 ix enim carge ne gaigneroye
 ueri facerem panem pas le pain
 uo victitem. que ie manieroie.
 D. Hæcita tibi D. Cela vous plait-il
 icere libet. à dire.
 C. Sic res habet: (cis. C. Il est certes vray.
 D. Age, ausculata pau- D. Or escoutez vne paro-
 C. Hic adsum, audiā. C. Bien dites. (le.
 D. Addam etiam D. Je donneray ensore

que toda cosa es cara,
 es menefter
 q̃ lo vno siga lo otro:
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,
 vos soys muy escafo.
 D. Esso soy por cierto.
 C. No se puede
 ganar nada con vos:
 si cada vno fuesse
 tan escafo como vos
 yo podria bien (soys,
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.
 D. Esso plaze
 os dezir.
 C. Escierto verdad.
 D. Escuchad vna pala-
 C. Bien, dezid. (bra.
 D. Yo daré aun

che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siate troppo auaro.
 D. Si son certo.
 C. Non si può
 con voi guadagnare nulla
 si ciascuno fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 a dire.
 C. Egl' è così certo.
 C. Hor vdiré vna parola
 C. Hor dite.
 D. Darò anche a

Flamen.

enen stuyuer,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekenen *zjn.*
C. Dat waer
ein cleyn sake,
ick soude oock
bekenen *zjn.*
dat ickt min gauer:
sidijs
op enen stuyuer na
s'is chande,
dat ghy my
so langhe tempteers
om enen stuyuer:
Wat mach u helpen
enen stuyuer oft s'wee?
D. Ia! ghy segt wel,
enen stuyuer hier
ende elders
enen anderen,
het *zjn* s'wee stuyuers:
wel,

salt ick niet hebben?

Angloin.

one stuer,
and no more,
I can geue
no more,
I should beshent.
K. That were
a small matier,
I shoule also
beshent
if I solde it for lesse:
are you
within one stuer?
it is shame
that you tempt
mee soo long
for a stuer:
what may help you
a stuer or t'wo?
D. Yea! you say well,
one stuer heere
and in an other place
an other,
that be t'wo stuers:
well,
shal I not haue it?

Alleman.

ainen steuer,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naber geber:
seydt ihr an einen steuer
gebunden?
es ist ein schandt,
dasz ihr mich
so lange plaget
umb einen steuer:
Was kan euch helfen
ein steuer oder zween?
D. Ia! ihr saget wol,
einen steuer hie
vnd an einem anderen ort
aber einen steuer,
das sind zween steuer,
wol,
zu als ich nicht lassent?

vnus stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tum
postea,

& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus

impedimento est?

turpe est

te tamdiu

me torquere

vno stufero:

quid tibi tantū proſit

stuferus vnus aut alter

D. Itāne! pulchre ſanē

dicis, hic vnū ſi expā

illic (das ſtuferum,

alterum,

iā duo perierūt ſtuferi

Quid,

tandē ne addictura es? ne l'auray ie pau?

vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
te ſeroye tansé.

C. Ce ſeroit

peu de cas,

te ſerois auſſy

tansé

ſi ie le donnois pour moins:

eſtes vous

à vn patart preſ?

c'eſt honte

que vous me

tenez ſi longuement

pour vn patart:

que vous peut ayder

vn patart ou deux?

D. Voir: vous dites bien,

icy vn patart,

& ailleurs

vn autre,

ce ſont deux patarts:

Bien,

ne l'auray ie pau?

vna placā,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

C. Eſſo ſeria

poca coſa,

tambien me

reñirian à mi

ſi yo lo dieſſe por me-

ſtays

en vna placā?

es verguenca

que me

apaſſioneys tanto

por vna placā:

que os puede ayudar

vna placā o dos?

D. Aſſi! vos dezis biē,

vna placā aqui,

y alli

otra,

ſon dos placās,

Bien,

no lo auré yo?

vn piacco,
& non piu,
non poſſo
dare piu,
ſarei ſgridato.

C. Quel é

poca coſa,

anch'io

ſarai gridato

ſ'io lo deſſi per manco:

(nos: reſtate in

vn piacco?

egli é vergogna

che voi

tanto mi moleſtate

per vn piacco:

che puo fare a voi

vn piacco o due?

D. Sii! voi dite bene,

qui vn piacco,

& altroue

vn altro,

ſono due piacchi:

Ben,

non l'aurò io?

Choltem.

er

uber

en

cent

ol,

en orth

uber,

laſſent

vpura

Fransen.

C. Om dien prijs niet.

D. Adieu,
ick gae.

C. God gheleyde v.
Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn handgife
niet ontfegghen,
t'is te goeden coop.

D. Dat segt ghy,
ick segghe dattet te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

C. Ick schelde v quijt
ist dat ghy zijt
qualick te vreden.

D. Het ware my schande,
dat ick dat dede:
hout daer v gheft,
het veel moet ghy hebben?

C. Dat weet ghy wel,
derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. Wel hout daer,
gherft my weder
thien stuvers.

Duyts.

K. Not for that price.

D. Far well then,
I go.

K. God guyde you.
Now com heere, take it.
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape.

D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me.

K. I quit you therof,
if you be
euell content.

D. It were shame,
if I did that:

holde there is your monye,
hou much must you haue?

K. That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?

D. VVell, holde theare,
geue mee againe
ten stuvers.

Alleman.

C. Da fur nicht.

D. Nyhn ade,
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, und nempt
ich must nicht aufschlagen
mein handtgelt,
Es ist aber vil zu wolfeil.

D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommen:

C. Ich sag euch den karss auff,
so ihr darmit
nicht zufrieden seyd.

D. Das were mir ein schand.

Wan ich solches thete:
haltet da es wer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
drey zehen pfunds
und ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen stuver,

C. No

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

C. Non eo pretio.

D. Abeo igitur,
tavalē.

C. Et tu itidem vale:

Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretiū est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarū esse dico.
tu me irretiisti.

C. Ego te libero.
si minus placet
contractus.

D. Vitio mihi daretur,
si id faciam:
hem, accipe pecuniā:
quātū numerādū est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libře
& dimidia,
nonne?

D. Age, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non pour ce pris là,
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:
Or venez ca, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quite
si vous estes
mal content.

D. Ce me seroit honte,
site faisey cela:
tenez la vostre argent:
cōbien vous faut-il auoir?

C. Vous le scauez bien,
treize livres
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars,

C. No por esso precio.
D. Pues a Dios,
yo me voy.

C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.

D. Eßo dezis vos,
yo digo q̄ es muy caro,
vos me aueys engaña.

C. Yo os quito, (do.
si estays
mal contento.

D. Setia me afrenta,
si hizi esse aquello:
tomad ay vtro dinero,
quāto aueys de auer?

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es así?

D. Bien. tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
mene vado.

C. Dio vi conduca:
hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haucte ingannato.

C. Io vene libero,
se viene
pentite.

D. A me farebbe vergogna,
i'io ciò facesse: (gna,
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?

C. Voi lo sapete bene,
trezeci lire
& mezza.
non è così?

D. Così è, tolete,
rendete mi
diece piacchi,

Flamen.

C. Ick en hebbe
gheen paeement:
voor hoe veel

gheefdy my dit,

D. Voor vier schellingen
ende ses penningen.

C. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen,
t' en is so veel niet weert.

D. Tis ymmers
vragnet.

C. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet connen begeuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wtgheuen en condt,
brenghet my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt:

houdt, daer is een andern.

C. Nu ben ick te vreden,
willicke

Anglou.

K. I haue
no smal mony:
for how much
geeuë you mee this?

D. For foure schillings
and six pence.

K. For that price
wil not receaue it,
it is not worth so much.

D. But it is,
as ke it.

K. Geeuë mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall well,
I will make it good:
if so be that you
can not geeuë it out,
bring it mee againe,
and I will geeuë you
other monye:

holde, ther is another.

K. Now I am content,
wil you

Alleman.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling
und sechs pfenning.

C. So theur
wil ichs nicht annemmen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan daz
nicht aufgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
Wann ihrs nicht konnet
aufgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:

haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden.
Wollet ihrs

C. Non

Latin:

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti aestimatum
non accipiam, (let.
neq; enim tātum va-

D. Certè tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tātū nō est, ego prae-
si nequeas (stabo:
expendere.

referas mihi,
reddam tibi

aliam pecuniā: (cipe.
hē, alium nummū ac-

C. Iā satis factū mihi
vis

François.

C. Je n'ay point
de monoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz.
& six deniers.

C. Pour ce pris-la
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne sauroye
mettre cecy.

D. Siferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouez allouer,
rapportez le moy.

ie vous donneray
autre argent.

prenez, en voila un autre.

C. Maintenant suis ie con-

Espagnol.

C. No tengo
moneda:

por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

C. Por esto precio
no lo ricibire yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.

D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo

bolued me lo,
yo os daré

otro dinero:

tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy cōten-

Italian.

C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quatro soldi
& sei danari.

C. Per tal pretio
nol' voglio riceuere,
non val tanto.

D. Si fa,
demandatelo.

C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.

D. Si farete,
io vel faccio bueno:
se nol'
possете dar fuora,

ritornatemelo,
vi darò

altri danari:

pigliate, econe un'altre.

C. Adesso son contenta,

Flamen.

ghedraghen hebben!
 ick salt u doen draghen.
 Neemt dat ghy knecht,
 ende gaet met hem.
 D. Ten u gheen en noot,
 ick salt wel draghen,
 adieu vrou we.
 C. Grooten danck
 myn vrient,
 als ghy te doene hebt
 van eenich dinck,
 comet tyt my,
 ick sal u gheuen
 goeden coop.
 D. Wel vrou we,
 ick salt geerne doen,
 ee Gode zijt bevolen.

*Dat III. Cap. om een
 schult te eyschen.*

Morgant,
 Gautier, Ferdinand.
 M. **G** Oeden dach
 myn vrient.

Anglou.

haue ic caryed?
 I will let one cary it?
 Take this you boye,
 and go with him.
 D. It is no neede,
 I will well cary it my self.
 far well maistris.
 K. I thanke you heartclie,
 my frinde,
 when you haue neede
 of any thing.
 com to mee,
 I will sel it you
 goo I cheape.
 D. VVell maistris,
 I will doo it gladlie.
 I commit you to God.

*The III. Chap. for to de-
 maund debtes.*

Morgen,
 Gualter, Ferrand.
 M. **G** Ood morrowe
 my frinde.

Alleman.

tragen lassen?
 ich wil euch lassen tragen.
 Horeßu jung, nimm diß,
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nicht von noten.
 ich wilß wol tragen:
 ade fra w.
 C. Grossen danck
 mein freunt,
 Wann ihr ein ander mal
 et was bedorffet,
 so kumpt zu mir,
 ich wil euch geben
 guten kauff.
 D. Wol fra we
 ich wilß gern thun,
 Gott behute euch.

*Das III. Cap. von schulden
 zu fordern.*

Morgandt,
 VValter, Ferdinand.
 M. **G** Ot grusse euch
 mein freunt.

Latini

hoc deferri? (rendū,
ego tibi curabo defe-
reus puer, hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi,
quam minimo.
D. Bene est domina,
faciam libens.
Vale.

Cap. III. de appellan-
dis debitoribus.

Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.
Salue
amice.

Francois

qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Trenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame,
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Le III. Chap. pour de-
mander une dette.

Morgant,
Gautier, Ferrand.
M. B On iour
mon amy.

Espagnol.

que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mocha-
y vete con el. (cho.
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à dios seays encomi-
(endada.

El III. Cap. para re-
cudar vna deuda.

Morgante,
Gualtero, Hernando.
M B Venos dias
amigo.

Italien.

vi si porta à casa?
vel farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite darme,
& vi farò
buen mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Il III. Cap per diman-
dare un debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.
M B Von di
amico.

Flamen.

G. Ende vooch.

M. Ghy weet wel,
Waarom dat ick hier come,
en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?

G. Neen ick, wie zijdy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laerst hadt
coop manschap van my?

G. Het is seker waer.

M. U Vel, wanneer sal ick
mijn ghele hebben?

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghele,
ick hebbe wtgeghen
al t'ghele dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet
langher beyden,
ick wil betaelt zyn.

Anglois.

G. And you also.

M. You know we well,
wherefore I com heter,
do you not?

G. No trulie.

M. How sol
know we you not
who I am?

do you not know me?

G. No. who be you?

M. Haue you forgotten
that you had sarelie
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VVel, when shall I
haue my monye?

G. I haue surelie
now no monye,
I haue geene out
all the monye that I had
you must year haue
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry
any lenger.

I wil be paide,

Alleman.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom
wisset ihrs nicht?

H. Nein ich warlich.

M. VVie!

wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, wer seyt ihr.

M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mir et was abkauffte?

G. Es ist gewisz war.

M. VVann sol ich dann
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab jetzt warlich
kein gelt,
ich hab außgegeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezahlt seyn.

G. Sal.

Latin.

G. Salue tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sim?
non tu me nosti?

G. Non certè, qui es?

M. Oblitus es
te nuper emisſe aliqd
è mercibus noſtris?

G. Ita eſt profecto.

M. Quando igitur ac-
cipiam à te pecuniam?

G. Nūc certè mihi pe-
cunia nō eſt ad manū,
expendi quicquid
pecuniæ habebam,
expeſcendum tibi erit
etiā octo dies.

M. Non poſſum
diutius exſpectare,
volo mihi ſatiſfieri,

François.

G. Et à vous auſſy.

M. Vous ſavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous paſ?

G. Non certes.

M. Comment!
ne ſavez vous paſ
qui ie ſuis?

ne me cognoiſſez vous paſ?

G. Non, qui eſtes vous?

M. Auez vous oublié q̃
vous eutes dernièrement
marchandiſe de moy?

G. Il eſt certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?

G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,
ſ'ay baillé hors tout
l'argent que ſ'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux eſtre payé,

Eſpagnol.

G. Yà vos tambien.

M. Bien ſabeys
porque yo vengo aca,
no es aſſi?

G. No por cierto.

M. Como!
no ſabeys vos
quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No, quien ſoys?

M. Aueys oluidado q̃
uiſtes poſtreramēte
mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad.
auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera to do
el dinero que tenia,

cōuiene q̃ aun tēgays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
eſpetar mas tiempo,
yo quiero ſer pagado,

Italien.

G. Et à voi anchora.

M. Voi ſapete bene
perche vengà qui,
ne?

G. Non io per certa.

M. Come!
non ſapete voi
ch'io ſono?

non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſiete?

M. Hauete dimanticato
che aueſti all'i di
paſſati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando ſarò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i

danari ch'io hauena,
vi biſogna hauere
patientia per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aſpettare,
voglio eſſer pagato.

Flamen,

ick hebbe
ghenoech ghehepta
maeckt dat ick
ghelt hebbe,
of ick sol
w doen arresteren:
of gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich bent
M. Dat weet ghy wel.
G. Ich heb
seker vergeeten,
ick heb gheschreuen,
maer ick weet niet waer.
M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden
vier schillinghen,
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick ghelooue seker
dat also is.
M. Ghy hadt my gheloof
ghien te gheuen
ouer twee maanden,
al weet ghy wel,

Anglän.

I haue
tarried long enough:
make shift that I may
haue my mony.
or I will
cause you to be arrested:
or geue me a pledge.
G. How much is it
that I owe you:
M. That knowe you well.
G. I haue
surely forgot ten it,
I haue writen it,
but I can not tell where.
M. You owe mee
ten pounds
ann four schillinges.
it is no true?
it is not so?
G. I beleue surely
that it is so.
M. You did promise me
to geue me mony
two monethes ago,
that knowe you well,

Alleman.

ich hab
lang genug gewartet
verschaffet das ich
geld hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir einen burgen,
G. Wie viel ist
das ich euch schuldich bin?
M. Das wißet ihr wol.
G. Fur War
ich habs vergessen,
ich habs aufgeschrieben,
aber ich weyz nicht wo.
M. Ihr seyd mir schuldich
zehn pfundt
und vier schilling,
seyd ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fur War
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zugesagt
ihr woltet mir geld geben
vor zweyen monaten,
das wißet ihr wol,

latio

Latin.

laris iam
expectaui
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.
G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id sitis ipse nosti.
G. Equidem
sum obitus.
scripsi,
sed nescio vbi.
M. Dices mihi
decem libras
quattuor solidos,
nonne?
itane res habet?
G. la arbitror
rem habere.
M. Romiseras mihi
te daurum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu sis ipse,

Francois.

*E*ay
assez attendu:
faites que
s'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.
G. Combien est ce
que ie vous doy?
M. Vous le scauez bien
G. Je l'ay
certes oublie:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.
M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela scauez vous bien,

Espagnol.

*h*e
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar aqui:
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo he
por cierto olvidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi? (metido.
M. Vos me auia des p-
de me dar dineros
ante dos mezes,
esso sabeys vos bien,

Italian.

*h*e
aspettato assai:
fate
ch'io habbi dinari,
ouero vi farò
arrestare:
o datemi sicurtà.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so douè.
M. Voi mi douete
diece lire
quattro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi mi prometteste
darmi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,

Flamen.

maer ghy en hebt
n we belefsen niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen crighen,
van den ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ick en lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben:
men behoort niet
soo straffe zyne,
wy behooren te hebben
medelijden:
met malcanderen,
also God
ons beuolen heeft.

M. Hee is wel war,
maer ick hebbe

Anglō.

but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so.
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther with
I haue nothing to do,
make them pay you.

G. Yea? and whom te folke
haue no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous,
wee ought to haue
compassion
one with another,
as God

hath commaunded vs,

M. That is true indeede
but I haue

Alleman.

aber ihr habt
eu wer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von denjenigen
die mir schuldig seind,

M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezahlen.

G. Ia? wann aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich muß wol warten
bis sie es haben:
man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleiden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.

M. Es ist wol war.
aber ich hab

Latin.

sed non fecisti

mihi

promissum.

G. Verū tu quidē dicis

sed non porui

pecuniam extorquere

ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

ad me,

tu cura tibi solui.

G. Itane! cum defuit ho

minibus pecunia.

quid illis faciam?

expectādum mihi est

donec habeant:

non ita nos

duros esse conuenit,

deceat nos commoueri

miseratione

mutua,

vt Deus

nobis praecepit.

M. Verū tu quidē dicis

sed ego

François.

mais vous n'avez pas

tenu vostre

promesse.

G. *Il est bien vray,*

mais ie n'ay sceu

recourir a gens

de ceux

qui me doiuent.

M. *De cela*

n'ay ie que faire,

faites vous payer.

G. *Voire! & quand les*

gens n'ont point d'argent,

que leur feray-ie?

il me faut bien attendre

tant qu'ils en ayent:

on ne doit

estre si rigoureux,

nous devons auoir

compassion

P'un de l'autre,

comme Dieu

nous a commandé.

M. *Il est bien vray,*

mais j'ay

Espagnol:

pero no aueys

guardado lo

prometido.

G. Bien es verdad,

pero no he podido

cobrar dineros

de los

que me deuen.

M. Con esso

no tengo que hazer,

hazed os pagar.

G. Assi y quādo la gēte

non tinen dineros

que la haré yo? (rar

bien me cōuiene espe-

hasta que los tengan:

no se deue

ser tan riguroso,

es menester que aya-

compassion (mos

el vno d'el otro,

como dios

nos ha mandado.

M. Bien es verdad

mas yo he

Italian.

ma voi non

tenisti la vostra

promessa.

G. *Egli è ben vero,*

ma non ho potuto

ricenere danari

da coloro

che mi debbono.

M. *Di questo*

non ho io che fare,

fateui pagare. (sond

G. *Si! & quando le per-*

non hanno danari,

che debb'io fare?

mi bisogna anche aspet-

tare finche n'habbino

non si vuole essere

tanto severo,

dobbiamo hauere

compassione

l'uno con l'altro,

come Idio

nel comanda.

M. *Egli è ben vero,*

ma ho

Flamen.

langhe ghenoech ghebeyt,
 icken mach niet
 langher beyden,
 Want de ghene
 die ick schuldich bin,
 en willen oock niet
 langher beyden:

den Ware dat,
 ick soude wel beyden.

G. Nu coemt met my,
 ick sal u betalen,
 oft ick sel u
 borghe gheuen.

M. VVel gaen wy,
 ick ben te vreden:

Wel, Wat segdy?

G. Coemt hier mijn vrient,
 desen man sal bliuen
 borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
 ist waer mijn vrient?
 Wil dy borghe bliuen
 voor desen man?

F. laick, hoe veel ist
 dat hy u schuldich is?

Anglois.

tarryed long enough,
 I can tarry
 no lenger,
 for they
 to whom I owe,
 will not also
 tarry any lenger:
 if that were not,
 I wolde wel tarry.

G. Now, com whit me,
 I wil pay you
 or I will geene you
 a pledge.

M. VVel, let vs go,
 I am content:
 Well, what say you?

G. Com het her my frinde,
 this mann shall bide
 suretie for mee.

M. VVill hee doo that?
 is it true my frind?
 will you bide surecie
 for this man?

F. Yea, how much is it
 that hee oweth you?

Alleman:

lang genoug ge wartet,
 ich kan fur War nichts
 lenger warten,
 dann denen ich
 schuldig bin,
 Wollen auch nicht
 lenger warten:

Wann das nicht were,
 so wolte ich wol warten:
 G. VVolan kompt mit mir,
 ich wil euch bezalen,
 oder ich Will euch
 burgen stellen.

M. VVol, so lasset uns gehen,
 ich bins Zufrieden.
 aber Was sagt ihr?

C. Kompt her mein freundt,
 diser mann wirt
 fur mich burg werden.

M. Horet ihr?
 ist War mein freundt?
 Wollet ihr burg werden
 vor diesen mann?

F. Ia, wie vil
 ist euch schuldig?

fatia

Latin.

fatis diu iā expectaui,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedū, veni mecū.
foluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
M. Age, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verū ne dicit hic ami-
vis ne fideiubere (ce?
pro isto?
F. Etiam, quantum
tibi debet?

Francois.

assez longuement attendū,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
s'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?
G. Venez, ca mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy?
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

Espagnol.

harto tiēpo esperado,
yo no puede
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quierē tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esto,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hōbre que
dara fiador por mi.
M. Harà lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esto hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deue?

Italien.

issai aspettato,
non posso
più aspettare,
perche coloro
à que io debbo,
non vogliano
anche esser aspettato:
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà.
M. Bene, andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
queste huomo resterà
sicurtà per me.
M. Faia egli questo?
è vero amico?
volte restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto è
quello che vi debbe?

Flamen.

M. T'is thien pond
grootē.

G. Hoed ist so veel
zen is so veel niet.

M. T'is ymmers

G. Ten is seker,
ick sal sweeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dand

G. Ten is niet maer
dan neghen ponds,
ghy hebbet my salus
nutterstont gheseyt.

M. Hebbe icks v gheseyt
ick en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers:

M. VVel, also sy dan
my dunckt nochtans
dat het thien is,
maer ick bin te vreden,
naer dat ghy segt
dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betalt zyn

G. Dinnen thien daghen:

M. Ick bens te vreden,

Anglois.

M. It is ten ponneds
flemish.

G. Ho wit is so much
it is no so much.

M. But it is.

G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is no so much:

M. Ho w much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

G. You haue for all that.

M. VVel, be it so then.
me thinkes neuertheles
that it is ten,

but I am content,
seeing that you say
that it is no more:

when shall I be paid?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content.

Alleman.

M. Zehen pfunde
groß.

G. VViet ist so vil
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

G. Es ist fur War nicht,
ich wil wolsch weren
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nich mehr
dan neun pfunds,
das habt ihr mir selbst
ietzunds gesagt.

M. Hab ich euch gesagt?
nein ich gewiszlich.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. VVol so sey ihm also:
wie wol mich fur War bedunckt
das es zehen seyen,
aber ich bins zufriden.

Weil ihrs sagt,
vnd glaubt das es so vil sey:

Wann soll ich aber bezalt sein?

G. Inner halb zehen taghen.

M. Ich bin zufriden,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

M. Decem libras flandricas.

(est? de gros.

C. Quid hoc? tantūne non est tantum.

M. Certe est.

G. Non est profecto, iureiurādo affirmāue non esse tantum. (ro

M. Quantū igitur est?

G. Non plus nouem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi? non dixi.

G. Certe dixisti.

M. Si ita fanē: quanquā equidē puto decem esse,

acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (tisfacies? quādo igitur mihi sa

G. Intra decem dies:

M. Mihi placet,

M. C'est dix liures

(est? de gros.

G. Comment? est-ce au- ce n'est pas tant,

M. Si est.

G. Non est certes, ie iureray bien

que ce n'est pas tant.

M. Combien est ce donc?

G. Ce n'est non plus que neuf liures,

vous mesme m'en auez tout maintenant dit.

M. Le vous ay-ie dit? non ay.

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit donc: il me semble toutes fois que c'est dix,

mais ie suis content: puis que vous dites

que ce n'est non plus: quand seray- ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content.

(tant? de gruesos.

M. Son diez libras

G. Gomo? es tanto? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueue libras, vos me lo aueys mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé? no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues: a mi me parece toda que son diez,

(via mas yo soy contento, pues que vos dezis que no es mas: (do? quando seréyo paga-

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,

M. Diece lire di grossi.

G. Come: é tanto? non é tanto.

M. Si é.

G. Non é, ardires giurare che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é più do noue lire,

voi medesimo m'el diceste hora.

M. Ve l'ho io detto? non ha.

G. Si haueste.

M. Ben così sia dunque: mi par nondimeno che son diece lire,

ma son contento, poi che voi dite!

(do? che non é dauantaggio: quando saró io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Sen comento.

fact.

bedunck

cy:
lt sein?
hen.

M. De

Flamen:

maer houdt y voort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu myn vrient.

**Dat IIII. Cap. Om naer
den Wech te vraghen: met
ander gemeyne pro-
possten.**

A. G^od behoede v
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
niet v We ghesontheit,
sedert dat ick v sagh?

R. Dus en soo.

A. My dunckt

Anglois.

but holde your worde.

G. Thar wil I doo,
without faile.

F. If so be that hee
pay you not,

I will pay you.

(well.

G. I am content: Fare you

F. Fare well my frind.

**The IIII. Chap. For to aske
the way: with oter fa-
miliar communica-
tions.**

A. G^od saue you
maister

Robert:

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How dot
your health,
since I sawe you,

B. So so.

A. Mee thincketh

Alleman:

aber haltet eu Wer zusagen,

G. Das wil ich thun,
ohn geferd.

F. VVan dieser
euch nicht bezulet,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufrieden: Ade

F. Ade, mein freundt.

**Das IIII. Cap. Nach dem
Weg zufragen: sampt
anderen gemeynen
reden.**

A. G^ott be War euch
maister

Ruprecht.

R. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein gutt leben.

A. VVie stehts
umb eu Wer gesundtheit,
seyd ich euch leit gescheh?

B. So und so.

A. Mich dunckt

fed

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

ſed ſerua promiſſa.

G. Ita faciam
proculdubio.

F. Si hic

tibi non ſoluerit,

ego tibi ſoluam.

G. Placet vt dicis: ſam

F. Vale amice. (vale.

mais tenez vofre parole:

G. Cela ſeray-
is ſans faute.

F. En cas

qu'il ne vous paye,

je vous payeray.

G. Je ſuis content: a Dieu.

F. A Dieu mon amy.

mas guardad vueſtra

G. Eſto haré (palabra.
yo, ſin falta.

F. Si por caſo

el no os paga,

yo os pagaré. (Dios.

G. Yo ſoy contento: a

F. A Dios amigo.

ma tenete la voſtra para-

G. Coſi farò
ſenza fallo.

F. Se non

vi paga

vi pagaro io.

G. Sia bene a diu

F. Adio.

Quantum Cap. Dera-
tione percontandi de
via, cum colloquiis eo
pertinentibus.

*Le IIII. Chapitre Pour
demander le chemin: a-
vec autres propos
communs.*

El IIII. Capit. Para
preguntar el camino: con
otros propoſitos
communes.

*Il IIII. Capitolo, Per
domandar del camino:
con altri ragionamenti
communi.*

A. D^eus te conſer-
uet magiſter

Roberte.

B. O mi Dñe ſalue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Vt vales,

vt valuiſti (vidi?
ex eo tempore cum te

B. Variè.

A. Non videris ita

A. D^eieu vous gard
maître

Robert.

B. Monſieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va

de la ſanté,
depuis que ie vous vey?

B. Tellement qu'elle m'est,

A. Il me ſemble

A. Dⁱos os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va

de ſu ſalud,
deſde que no os vi?

B. Razonablemente,

A. A mi pareſce

A Dⁱo vi guardi
meſſer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come ſta

la voſtra ſanità,
la ch'io non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare

Flamen.

dat ghy so wel
niet en waert,
ghelyck ghy pleecht.

B. VVaer aen
merckt ghyt?

A. Aen v aensicht
dat so bleek is.

B. Ick heb vyf oft ses
flercke corisen ghehadt,
die my seer

gheswaect hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.

A. Dat is een quade
sieckte:

Waer rijt ghy
so properlyck?

B. Nae Antwerpen,
ter sinxen merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tsamen gaen.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt

Anglois,

that yo doo not
so well
as you were wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I haue had siue or six
firtes of an ague,
which haue much
weakened mee,
and haue taken a way
all my stomack.

A. It is en euell
sicknesse:
whether ride you
so sely?

B. To Antwerp,
to the sinxson fayre,

A. And I also:
if you will,
wee will go
together.

B. It pleaseth mee very well,
but you ride

Alleman:

es gehet euch
so wol nit,
als es pfleg.

B. VVoran
mercket ihri?

A. An eu werem angesicht
welches so bleich ist.

B. ich hab funf oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich vast
geschwacht,
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein boose
kranckheit:
Wort ihr hin
so gemecht?

B. Gen Antwerff,
auff Pfingstmarckts.

A. Vnd ich auch:
Wann es euch gefallt,
so wollen wir
mit einander reytten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet

mihi

Latin.

mihi bene

valere,

ut soles,

B. Vnde

id coniciis?

A. Ex facie

quæ ita pallet.

B. Sensi quinq; vel sex

graues febris accessio

quæ me valde

debilitauerunt,

& mihi cibi

appetentiam abstule-

A. Ea est

grauis morbus:

quò tendis equitans

ita placide:

B. Antuerpiam,

ad mercatū Penteco-

A. Eodē & ego

si voles,

vnā poterimus

proficisci.

B. Id mihi valde pla-

sed tu paulo celerius

Francois.

que vous ne vous portez

pas bien,

que vous souliez:

B. A quoy

le connoissez vous?

A. A vostre face

qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six

accèz de fièvre,

qui m'ont fort

debilité,

& m'ont osté

tout l'appetit.

A. C'est une mauuaise

maladie:

ou cheuauchez vous

si bellement:

B. A Anuers,

à la foire de Pentecoste.

A. Et moy aussi:

si vous voulez,

nous irons

(cetenemble.

B. Il me plaist fort bien

mais vous cheuauchez

Espagnol.

que no estays

tan bueno

como solia des.

B. En que

lo vee v.m?

A. A su rostro

que es tan amarillo,

B. He auido cinco o

seys callenturas muy

terribles, q me afflox-

aron muy mucho,

y me quitaron toda la

gana de comer.

A. Muy mala

enfermedad es esta:

adonde camina v.m.

tande espacio?

B. Hazia Anueres,

à la feria de Pêtecoste.

A. Y yo tambien:

si v.m.mandare,

iremos

iuntos.

B. Que me plaze por

pero v.m. camina

Italian.

che voi non stiate

tanto bene,

come voi soleni.

B. Ache

lo conoscete?

A. Al vostro viso

che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

o sei volte la febre,

che m'a molto

indebolito,

& m'a leuato

ogni appetito.

A. Ella è una mala

malattia:

doue caualcate voi

tanto adagio?

B. In Anuersa,

à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:

se voi volete,

noi andremo

insieme.

B. Questo mi piace,

ma voi caualcate

Flamen.

Wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
sot v beliest,
is my alleleens,
Want mijn peerds
gaet wel gemackelyck
dentel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.

Nu laet ons rijden
in Gods name:
Wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaent

A. Ik en kense
sickers niet:
i' zijn cooplieden:
laet ons Wat aenrijden
om hen t' achter halen,
Want ick sorgh
dat wy

Wilen Weghe zijn.

B. Vvyen zijn niet,
en hebt geen vrees.

A. Nochtans ist goet

Anglois.

a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
os you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.

No w let vs ryde
in Godt name:
Whot folke be they
that do go before vs?

A. I knowe them
not trulye,
the y be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be
out of our way.

B. VVee be not,
benot afrayde.

A. Yet it is good

Alleman.

stercker
dann ich.

A. Last uns reyten
Wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein rosz
geht sein gemach
den zelt.

B. Und das mein
drabt gar hart.
Nun laßt uns reyten
in Gottes namen:

Was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
Warlich nit:
es sind kauffleut:
laßt uns Was anreiten
das wir sie ersongen:
dann ich besorg
wir seyn
aufz unserm weg.

B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.

A. Gleich Wol ist gut

mihi

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

mihi
equitas.

A. Equitemus
vri tibi videtur,
mihidē q̄ tibi placet,
nam equus meus

gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.

Nunc age equitemus
noſe & voluntate Dei.

quinā ſunt illi qui nos
equitātes antecedūt?

A. Equidem eos
non noſcūt

ſunt mercatores,
acceſceremus paululū

conciatis equis v̄ eos
conſequamur,

metuo enim ne itine-
rede errauerimus.

B. Non ita eſt,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit

vn peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,

ce m'eſt tout vn,
car mon cheual

va les ambles
aiſement.

B. Et le mien
trotte trop dur.

Or allons
de par Dieu:

qui ſont ceux là qui
uent deuant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:

ce ſont marchands,
picquons vn peu

pour les attrapper,
car i'ay peur

que ne ſoyens hors
de noſtre chemin.

B. Non ſommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il eſt bon

vn poco muy de prief-
ſa para mi.

A. Caminemos (re,
aſſi como v.m. manda

a mi me eſt todo vno,
porque mi cauillo

ambla
muy a placer:

B. Y el mio tiene
el paſſo muy duro.

Eaſus caminemos
con dios:

quien ſon eſſos q̄ van
alla delante noſotro?

A. No los conoſco
por cierto:

mercaderes ſon,
caminemos vn poco

de priefſa para
los alancar,

porque tomo que ſo-
mos fuera d'el cami.

B. No ſomos, (no
no tengais miedo.

A. Todavia es bueno

vn poco troppo gagliar-
damente per me.

A. Caualciamo
come vi piacerà,

à me e tuttiuno,
perche il mio cauallo

va di portante
agiouimente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.

Andiamo
col nome di Dio:

chi ſono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conoſco
per certa

ſono mercanti,
ſproniamo vn poco

per ſouaaggiungerli,
per che paura

che noi ſiamo fuori
del noſtro camino.

B. Non ſiamo,
non dubita'e.

A. Pero egli e bene

Flamen:

dat men vraghe.

B. Vraghet desen
schaep herdere.

A. Mijn lief,

Waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Alrecht voor u,
niet wijkende
nocht ter rechter
nocht ter linker zyden,
tot dat ghy comt
aen eenen hoogen elm,
dan slaet
ter linker hant om.

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelyck ryden.
Want ick ben
water soeghen.
Ick sie den boom
daer sy ons

Anglō.

to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend,
where is the right way
from hence to Antwerp?

C. Right before you,
turnyng nether
on the righte
nor on the left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

T. How many miles
haue wee from hence
to the next village?

C. Two miles and a half,
and a litle more.

A. Now let vs
goe at leasure,
for I am
out of doubt:
I see the tree
whereof hee

Alleman.

das man frage.

B. Fragt
diese schaaf hirtin.

A. Freundin,
Welchs ist der recht Weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
Weycht nichts
Weder zur rechten
noch zur linken hand
bist ihr kompt.
Zu einem hohem Ulmen baum,
als dann nempt den Weg
auff der linken handt.

A. VVie vil meyl
haben wir von hinnen
bis in das nechste dorpff?

C. Zwo meyl vnd etn halbe,
vnd ein Wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reytzen,
dann ich bin iet zunder
ahn sorg:
ich sehe den baum
darnen sie

Percon

percontari.

B. Percontare hanc
puium custodem.

A. Mea amica,
ubi hic est recta via

quæ ducit Antuerpiã?

C. En est ante vos, quã

non desic (sequimini

stendo nec ad dextrã,

nec ad sinistram,

donec peruenieritis ad

excelsam quãdam ri-

tum deflectite (mum

ad sinistram.

A. Quot miliaria

sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,

& paulò amplius

A. Nunç aliquanto

mollius equitemus,

nam sollicitus

non sum:

video arborem

de qua

de le demanaer.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ou est le droit chemin

d'icy à Anueres?

C. Tout droit deuant vous

ne vous fouruoyant

ny à dextre,

ny à senestre,

tant que veniez

à un hault orme,

alors tournez.

à la gauche.

A. Quantes lieues

auons nous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,

& un peu plus.

A. Allons maintenant

à l'aise,

car ie suis

hors de doute:

j'appercoy l'arbre

dont elle

de preguntarlo.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
adõde es el dereche ca

de aqui à Anueres.

C. Ila derecodelãte

no yeodo (de v.m.

à la manò derecha

ni ysquierda,

hasta que llegays

à vn olmo muy alto,

entonces bolued

à la mano ysquierda.

A. Quantas leguas

aura aun de aqui

hasta la primera aldea

C. dos leguas y media

y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora

à plazer,

porque estoy

fuera tel temor:

yo veo el arbol

de que ella

di demandarlo.

B. Domandatelo
aquesta pastorella.

A. Oculla,
oue è il diritto camino

per andar di qui in An-

C. Dritto (uersa?

dritto, non torcendo

ne à destra,

o à senestra,

fin che arriuate

ad vno alto olmo,

all' hora volgete

à man manca.

A. Quante leghe

habbiamo di qui

al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,

o poco più.

A. Andiamo adesso

à bell'agio,

perche sona

fuor di dubio:

già veggo l' arbore

di qua

af gheseyt heeft.

Tu seer stofachtich,
het stof

maeckt my blinde.

B. Neemt dat tasset af
om voor v aenlicht te doen,
ende t' sal v beschermen
van het stof,

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt

niet en sullen comen.

B. Met

oorloone:

maer d' erchste is,

dat desen Wech

forchlijck is

om de straet schenders wille:

Men sette lestent

seuen rijcken coopman af

neffens desen boom,

d' welck my doet

hath tolde vs.

It is very dustie,
the dust

doth put out me eyes.

B. Take this taffeta
to put before your face:
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.

A. It is no neede,
for the sunne goeth downe:
I am a fraide,
that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes

forsoorth.

but the worst is,
that this way
is daungerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh

Alleman.

uns gesagt hat.

Es stuebt heftig,
der staub

verblendt mich.

B. Nempt diesen tasset aff
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist vnnothen,
dan die sonneht under:
ich sorg,

Wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit

erlaubnis:

aber das ergst ist,
das dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist:

Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman
neben dem baum nidergelegt
das macht mich

dixit.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

dixit.

Puluerulenta via est,
pulis
occidat me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
quite defendet (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo

ne luce
in urbem
non veniamus.

B. Quod tua pace di-
xerim, non est ita.
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:

Nuper spoliatus est
quidā diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit

nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Tenez, cet affetā
pour mettre deuant vostre
(face,
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
r'ay peur (cher:

que nous ne soyons
peu de iour
à la ville.

B. Sans
vostre grace.
mau le pin est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On deuoussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce que me

nos habló.

Muy polueroso tiēpo
la poluora (haze,
me quita la vista.

B. Tomad este taffetā
para ponerle delante
y os guar- (su cara,
darà de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a-
yo temo, (poner:

que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Pardone
me v.m.

pero lo peor es,
q̄ este camino es muy
pedrigroso, (adores:
por amor de los salte
El otro dia despojarō
vn mer cader muy pri-
cipal al lado d' este ar-
To que me

ne hà detto.

E molto polueroso,
la poluora acceca
gli occhi. (daglio

B. Pigliate questo Zen-
per mettermi dinanzi al
& vi guardera (viso.
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inclina:
hō paura

che non arriuarō
di giorno
nella terra.

B. Perdonate
mi:

ma il peggio ē
che questo cami-
to ē pericoloso,
per gli assasini:
Si sua ligo poco fa
vn riccomercante
à lato à questo albero.
il che

men.

ge

dixit.

Flamen.

wreesse hebben
van afgheset te Worden,
ist dat Wy nies
voor ons en sien.

A. Ick sie den toorn
van der stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
t sal spade tijn
ter Wy daer gheraken:
ick sorghe, dat Wy
niet en sullen in geraken.

A. Met oorlowe,
men sluyt de poorten
voor neghen
vren niet.

B. So veel te beter,
Want ick en herberghen
niet gheerna
inde voor stadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden vragen,
Waer die beste herberghen
van deser

Anglon.

mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.

A. I see the steepth
of the to wne,
except I be
deceaued.

B. Truly,
it will belate
be fore wee come theter:
I doubt, dat wee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
be fore nyne of
the clock.

B. It is the better
for I would not lie
gladly
in the suburbs.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best iane
of this

Alleman.

sorgen.
Wir mocht auch abgesetzt wer-
Wann Wir nicht Wol
zusehen. (den,

A. Ich sehe den thurn
der stadt.
bin ich andersß
nit betrogen.

B. Fur War
as Wirt spaad seyn
ehr Wir hinein kommen
ich sorg Wir Werden
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleust die pforten
vor neun
vhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt uns diese leut fragen,
Welches die beste herberg
in dieser

vt mi.

Latin.

vt mihi metuam
a spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
vrbis,
nisi
fallor.

B. Profecto
serum erit
antequam peruenia-
vereor ne non (mus:
introducamus. (rim

A. Bona venia dixe-
non clauduntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
nō enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic
aliquos

de optimo diuersorio

Francois.

*faisit auoir peur
d' estre deuallisé,
si nous ne nous
donnons garde.*

*A. le voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceus.*

*B. Certes,
il sera tard
deuāt que nous y arriui:
ie me doute
que nous n' entrons pas.*

*A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.*

*B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pus volontiers
aux faubourgs.*

A. Ne moy aussy.

*B. Demandons a
ces gens,
en est la meilleure hostel.*

Espagnol.

haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
enganno.

B. Por cierto,
q̄ ha de ser muy tarde
antes que llegaremos
temo, que no (alla:
entraremos.

A. Perdone me v m.
no se cierrẽ las puertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me aliojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos á
esta gente,
qual es la mejor posa

Italian.

*mi metta paura
d' essere suabigiato,
se noi non ci
guardiamo.*

*A. Veggo il campanile
d' el la terra,
s' io non
m' inganna.*

*B. Certo,
che sarà tardi
quando arriueremo
io mi dubito che non
vi entreremo.*

*A. Perdonatemi:
non si ferrano le porte
auanti alle noue
hore.*

*B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.*

A. Ne io ancora.

*B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-*

Flamen.

Stadt is.

A. En forechter niet voor,
ick weet wel
de beste herberghe
van der Stadt:

't is in den rooden leen,
inde camerstrate.

Laet ons, ons Wat haessen.

ick bids v,

Want my duncks
dat men de val brugge
optreckt.

B. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
voor der comen:

en dat meer is,

mijn peert hinckt:

ick peynse

dat ic vernae-

gel is,

of gequetst op den rugghe:

ende dan is dese cassye

so verdt dat se my heel

ende al breekt.

A. Laet ons dan in rijden.

Anglon.

to wne.

A. Takeno care for that,
I know well
the best lodging
of the to wne:

it is in the red lion,
in the camerstrate.

Let vs make hast,

I pray you,

for mee thinke

they take vpp

the draw bridge.

B. I am so weery

that I can not

go any farder:

and moreouer,

my horse halteth:

I do thinke

that a naile doth

pricke him,

or hee is hurt vpon the backe

and then tis as wile is

so hard, that it bruseth mee

althogheter.

A. Let vs ride in then.

Alleman.

Stat sey.

A. Sorgt nit darfur,
ich weisz wol
die best herberg
dieser stat:

as ist zum roten lewen,
in der cammerstraassen.

Laszt uns ein wenig eylen,

ich bitt euch drum,

dann mich bedunckt

das man die fallbrucken

auffzeucht

B. Ich bin so meud,

das ich nit wird

Weiter kunnen:

und darzu,

hinckt mein rosz

ich glaub

das es vernae-

gelt sey.

oder auff den rucken getruckt,

zu dem ist diser pfeffer

so hart, das es mich

gantz und gar zerknirscht.

A. So laszt uns dan hienein reiten.

hu.us

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

huius vrbis.

lerie de ceste ville.

da d'esta villa.

steria die questa terra.

A. Ne sis sollicitus,

A. Ne vous souciez de

A. No se cure v. m.

A. Non vi curate di que-

ego noui

ie sçay bien

(cela, bien se

(d'esto,

so bene io

(sto,

optimū diuersorium

le meilleur logis

el mejor alojamiento

il migliore albergo

vrbis:

(nis de la ville:

de la villa:

della terra:

est ad iūgne rubrileo-

c'est au lion rouge,

es en el leon roxo,

é al leon rosso,

in Cameria platea.

en la cammerstrate.

en la calle de la cama

nella strada della camera.

Acceleremus nos

Hastons nous vn peu

Despachemonos (ra.

Affrettiamoci vn poco

quæso,

ie vous prie,

vn poco os ruego,

vi prego,

nam mihi videtur

car il me semble

porque à mi me pare-

perche mi pare

porta pensilis

qu'on leue

ce que alcan

che leuano

fustolli.

le pont leuis.

a puente lleuadero.

il ponte.

B. Ego ita sum fessus,

B. Je suis tant las,

B. Estoy tan cansado,

B. Io sono tanto stracco,

vt nequeam longius

que ie ne sçuroye

que no podria

che non potrei

procedere:

passer plus outre:

passar mas adelante:

passar piu auanti:

& quod grauius est,

& dauantage

y mas

& oltre à cio

me^o equus claudicat:

mon cheual clochez:

mi cauallo coxquea:

il mio cauallo zoppica:

opinor

ie pense

pienso

mi credo che

clauū pei^o ferreā soleā

qu'il est encloué,

que esta mal clauado,

sia inchiodato,

malè impactum esse:

ou blessé sur le dos:

o herido su los lomos

o squarciato su la schiena:

ut ei^o tergū esse læsū:

& pūce paue

y aun es este camino

di piu questo matonato

est præterea hæc stra-

est tant dur, qu'il

tan duro, que me

é tanto duro,

via ita dura

me brise

quebranta

che mi dirumpe

et me totū debilitet.

tout.

del todo.

affatte.

A. Equis igitur intro.

A. Entrons donc dedans.

A. Entremos pues.

A. Intriarmo dunque.

(camus-

Flamen.

Das V. Capittel,

Ghemeyne coutingen zinde
ter herberghen.

Robrecht, Symō, den weertt,
ende andere.

A. G Od be ware v
voor ongheluck

beer weert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
Wel herberghen
voor desen nacht?

B. Iaghy trou Wann
mijn Heeren.

Hoe veel zindy?

A. Wy zyn ons sessen
se hoope.

B. Wy hebben
zogin ghenoech
voor driemaels so vele.
dids af
als v belteft.

Angels.

The V. Chapiter,

Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. G Od keepe you
from mis fortune,
myne hoste.

B. Yee be welcom
Sirs.

A. Shall wee well
lodge within
for this night?

B. Yea for sooth,
Sir.

How many be you?

A. VVe he six
of a company.

B. VVee haue
lodging enough
for three times as many.
Light do wne
when it will please you.

Alleman.

Das V. Capittel,

Gemein gessprech Wann man
in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der wirt
vnd andere.

A. G Ott behute euch
vor ungluck,

Herr wirt.

B. Seyt Wilkommen.
meine Herren.

A. Volt ihr uns
herbergen
heint diese nacht?

B. Iagar Wol,
mein Herr.

Wie viel sind e wer?

A. Unser sind sechs
zusammen.

B. Wir haben
herberg genug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
geliechts euch.

Quintum

Latia.

Francois.

Eſpañol.

Italien.

Quintum Caput,

Le V. Chapitre,

El V. Capitulo,

Il V. Capitulo,

**Colloquia communia
diuerſoribus.**

**Deuis familiari eſtans
a l'h' oſtellerie.**

**Platicas familiares ſi
endo en el meſon.**

**Ragionamenti familiari
ſendonel' hoſteria.**

**Robertus, Simon, Cau-
po, & alius.**

**Robert, Simon, l' Ho-
ſte, & autres.**

**Ruberto, Simon, el Hue-
ſped, y otros.**

**Roberto, Simone, l'
Hoſte, & altri.**

**A. Deus te coſeruet
ab infortunio**

**A. Dieu vous garde
de mal,**

**A. Dios os guarde
de mal,**

**A. Dio vi guardi
di male,**

domine hoſpes,

mon hoſte.

Sennor heuſped.

meſſer l' hoſte.

**B. Grat^o eſt veſter ad-
uentus mei domini.**

**B. Soyex les bien venus
Meſſieurs.**

**B. Sean bien venidos
Sennores.**

**B. Siate i ben venuti
Signori miei.**

**A. Poſſumus ne hic
diuerſari**

**A. Logerons nous
bien ceans**

**A. Aloiaremos
bien aqui**

**A. Allogiaremos noi
qui dentro**

hac nocte?

pour ceſte nuit?

eſta nocte?

queſta nocte?

**B. Quidni poſſis
domine mi.**

**B. Ouy da
monſieur,**

**B. Si por cierto,
mi Sennor.**

**B. Mai di ſi,
Signor mio,**

Quod ſunt veſtrum?

combien eſtes vous?

Quantos ſon vs. ms.

Quanti ſiete voi?

**A. Sumus ſex
numero.**

**A. Nous ſommes ſix
de trouppes.**

**A. Somos ſeys
de compania.**

**A. Siamo noi ſei
di compagnia.**

B. Satis

**B. Nous auons
aſſez de logis pour**

**B. Tenemos
harto alo iamiento**

**B. Abbiamo
allogiamento aſſai**

nobis eſt loci

trois fois autant.

por tres vezes mas.

per tre volte tanto.

etiam triplo pluribus.

Descendex

Appenſe vs. ms.

Smontate

ſi placet.

quand il vous plaira:

quando mandaren.

quando vi piace,

Flamen.

A. Hebdy goet
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden legher,
hebdy goeden wijn?
B. Den besten
van der stadt:

ghy sulter afproeuen.

A. Hebdy wat
eten?

B. Ia ick, mijn heeren:
sijt lechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Trackteert ons wel,
want wy zijn moede
ende half doot
van hongher ende dorst.

B. Mijn heeren,
ghy sult wel
ghetrackteert werden,
ende u peerden oock.

B. Tu wel gheseyt,
wy zijn mijn peerde degen,

Angels.

A. Haue you a good
stable,
good hey,
good oater,
and good litter,
haue you good wine?
B. The best
in the towne:
you shall tast if it.

A. Haue you any thing
to eate?

B. Yea, Sirs.
light do wne onlie,
for you shall lacke
nothing.

A. Vse vs well,
for wee be weerie,
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
wery wel vsed,
and your horses also.

A. It is wel sayde,
rub well my horse:

Alleman.

A. Habt ihr gute
stallung,
gut he w,
gut haber,
und gute strewe,
habt ihr gute wein?
B. Den besten
in der stadt:
ihr werdt inn versuchen.

A. Habt ihr et was
zu essen?

B. Ia meine Herren:
steige nur ab,
es wirt euch nichts
mangeln.

A. Verschet uns wol,
dann wir seyn mued,
und halb todt
von hunger und durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
und eu were pferdt auch.

A. Es ist recht geredt
reib mein ross wol ab:

A. Habesne

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

A. Habesne cōmodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonā auenam,) locū,
& cōmodē substratū
habesne bonū vinum?

B. Optimum
ē tota vrbe:
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei:
tantū modo descēdite
nulla enim re
egebitis. (molliter,

A. Tracta nos bene ac
nam lassū sumus,
& semī mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.

A. Recte dictum bene
desinica equum meū:

A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?

B. Le meilleur
de la ville:
vous en gusterez.

A. Auez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy, mesieurs:
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

B. Mesieurs,
vous serez bien
traitez,

& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dict,
frotte bien mon cheual:

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada, (ma,
y buena paja para ca-
teneys buen vino?

B. El mejor
de la villa:
vs. ms. lo prueueran.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores:
Appeenſe solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porq̄ somos caſados,
y calī muertos
de hambre y sed.

E. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tambie sus cauallos.

A. Bien esta,
fregad bie mi cauallo:

A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona lettiera,
hauete del buon vino?

B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi,
& mezza morti
di fame & di seta.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora.

A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo

Flamen.

als ghyt ont sadelt hebt,
ontvelech den seert
maeckt hem
goeden legheer,
neem nit zynen halster
die inden
sadel buydel is:
heuet gheenem,
so coopt er eenen:
ick sal v
v ghelt weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck ghelt hebben.
C. Mijn heers,
daer en sal
gheen ghebreck aen zyn:
heeft vpeerdt
ghedroncken?
A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
Want het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
onde alst een luttel

Anglois.

Wen you haue taken of his
vndo his tayle. (saddell,
geue him
good litter,
take is halter
which is
in the purs of the saddell:
if he haue mone,
buye you one?
I will geue you
your monye againe,
and you shall haue
some io drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
hath your horse
droncke?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot:
you woulde taufe him
to take the glaundes,
walke him a little,
and when he hathe

Alleman.

und wann tu es abgesattelt
hast, so leß im den schwanß
auff, mach ihm
eine gute streue,
nim die halstern
die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine:
ich wil dir
das gelt wider geben,
und du wirst noch
ein drinckpfennig dar zu haben
C. Mein Herr,
daran wilt
kein mangel seyn:
er wer roß
hat es getruncken?
A. Neyn, aber trencke es
noch nit,
dauñ es ist ihm zu heisß:
es wurd
sunst dempfig werden,
laß es ein wenig,
und wann es es w

Latin.

vbi ademeris ephippiū
implexā caudā dissol-
para ei commodē (ue,
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono
aliquid pecuniz.

C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpere
eius præcordia
paululum deducito,
atque vbi nonnihil

Francois.

quand tu l'auras descellé,
detranssé sa
queue. fait luy
bonne litiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle
s'il n'en a point,
achetes en un:
ie te rendray
ton argent,
& si aurat
ton vin.

C. Monsieur,
il n'y aura
point de fautes
vostre cheval
a il beu?

A. Nō, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les auines,
pour menez le un petit,
& quand il aura

Espagnol.

despues de hauer qui-
desem- (tado la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?

A. No, pero no le days
à beuer tan hayna,
porque aun esta muy
q lo hariades (sudado:
aguado. (vn poquito,
lleuad le à appassear
y despues que vbiere

Italiano.

leuata la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
chee
nella borsa della silla:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuuto?

A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche é ancor troppo cal-
chegli cau- (der
scresce il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hura man-

Flamen.

ghegeten sal hebben,
 so sult ghyt
 te drincken leiden.
 Besiet of te cinghelen
 niet ghebroken en zyn:
 brengt mijn bejet
 die aen den sadelboom
 hangt,
 treckt mijns leersē wt,
 ende maeck se schoon,
 dan legter
 de struyphosen inne.
 C. T'sal ghedaen worden
 mijn heere:
 belieuet v nu
 ten auontmale te comen?
 A. Ghy segt wel,
 ghy zyt een goet gheseller
 nu wel, laet ons gaen,
 ick ben al geraet.
 D. Ick gae
 wt eten,
 is dat yemands
 namy vrucht,
 ghy sult my vinden

Anglais.

eatē som what,
 you shal bryng him
 to the water side.
 See if the girtes
 be not broken
 bryng my bouget
 which on the saddels bwē
 hangerth,
 pull off my bootēs
 and make then cleaue,
 then put
 my boote hōson within.
 C. It shal be dun
 Sir:
 doth it please you no w
 to com to supper?
 A. Thow say est well,
 thouart a good felle wē
 go too, let vs go,
 I am readie.
 D. I go to supper
 to the towne,
 if any body
 aske for mee,
 you shal finde mee

Alleman.

geessen hat,
 so fuer es
 in die trencke.
 Besig ob die gurtring
 nit zerbrochen seyend:
 bring mein bulglin her
 das am sattelbogen
 hangt,
 zeug mir meine stiesel auß
 mach mir si schon,
 vnd leg darnach
 meine umberhosen darein.
 C. Es wirt geschehen
 Herr:
 geliebt euch iet zunder
 zum nachteffen zukommen?
 A. Du saghest wol,
 du bist ein guter gesell:
 Wolan, laßz vns gehen,
 ich bin fertig.
 D. Ich gehe auß
 zum essen,
 Wann yemant
 nach mir fragt,
 Werdt ihr mich finden
 edert.

Latin.

ederit,
tum
duces a quatum.
Vide num
lora sint rupta:
affer mihi bulgam
quæ pender
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuerſa tibialia.
C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus ſodalis es:
nunc age, eamus.
paratus ſum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod ſi quis
de me percontetur,
inuenies me

François.

*mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbrevoir.
regardeſ ſi les ſangles
ne ſont point rompues:
apporteſ ma bougette
qui pend à l'arçon
de la ſelle,
tireſ mes bottes
& nettoyeſ les,
puis mettez y
les trique chausſes dedã.
C. Il ſera fait
Monſieur:
vous plaiſt il maintenant
venir ſouper?
A. Tu du bien,
tu es bon compaignon:
or ſus, allons,
je ſuis tout preſt.
D. Je m'en vay ſouper
à la ville:
ſi quelqu'un
me demande,
tu me trouueras*

Eſpagnol.

comido vn poco,
le lleuaras
a beuer.
Mirad ſi las cinchas
no ſon quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la ſilla.
taca mis botas y
limpiadles, (dentro
y deſpues poned ay
las calcetas.
C. Aſy hare
Señor:
manda v m agora
venir à cenar?
A. Bien deſis,
buon moco ſoys:
ea ſus, vamos,
eſtoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallereys

Italien.

*giato qualche poco,
lo menaray
a bere.
Guarda ce le cingie
non ſono rotte:
porta mi la mia valigia
che pende
à l'arcone,
tirami i ſtruali,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzetle.
C. E ſara fatto
Meſſere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tudi ci bene,
tu ſei il buon compagna:
or ſu, andiamo,
io ſono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
ſe qualchuno
domanda dime,
mi trouera*

Flamen.

ten huysse banden Tresorier:
oft segt hun
dat ick cerstont
nae den auontmale
Weder comen sal.

A. Hoort hier:
morghen vroe
er ghy myn peert
te drincken leyt,
so leyt het totten hof smit:
ende dat hy toefte,
dat hys niet en vernagels.

D. Myn Heeren,
en vergehet my
niet te brenghen:
ende ick sal v alle ghelyck
bescheer doen.

A. Dekers, ghy hebt
groot onghelyck,
so goeden gheselschap
te breken:

D. Daer en is
gheen en raet toe,
ick sal v morghe
al den dach

Anglois.

at the Treasurers house:
or elst tell them,
that streight way
after supper
I wil com againe.

A. Harke:
to morrow morning.
before you
water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heede, for
prickinh him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to me:
and i will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie,
I will to morrow
all the day long

Alleman.

in des Tresoriers huysse:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
wider kommen.

A. Horet hic:
morgen frue,
sie ihr mein roß
trencket,
so furets zum huffschmid,
und das er wol zusche,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergeß nit
mir eins zubringen:
und ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Fur war, ihr habt
griff ungleich,
das ihr also gute gesellschaft
zerstert.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den ganzen tag

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

domi Theſaurarii:

vel dicito ei,

me ſtatim

à cœna

eſſe rediturum:

A. Atque audi:

cras manè,

antequàm equùm meum

adaquaueris, (rarium

duc eũ ad fabrum fer-

& caueat ne malè cla-

uos impingat.

D. Mei domini,

nolite obliuiſci

propinare mihi,

ego omnibus pariter

reſpondebo.

A. Profectò,

periniquè facis,

qui tam bonum con-

tubernium deſcras.

D. Aliud fieri

non poteſt,

cras

tota die

en la maiſon du Tréſorier:

ou bien diſtes leur,

qu'incotinens

après ſouper

je reuiendray.

A. Eſcoutez:

demain au matin,

deuant qu'abbreniez

mon cheual,

menez le au mareſchal,

& qu'il ſe donne garde

de ne l'enclouer.

D. Meſſieurs,

n'oubliez pas

de boire à moy:

& je vous

pleigeray tout.

A. Certes vous auez

grand tort,

de rompre

ſi bonne compagnie.

D. Il n'y a

remède,

je vous tiendray

compagnie.

en caſa del Teſorero:

o dezid les,

que luego

enacabado de cenar

bolueré.

A. Eſcuchad:

à la mañanita,

antesque deys à beuer

à mi cauallo (herrero,

lleuad le en caſa del

y que ſe guarda

d'enclauarlo.

D. Señores,

no obliden, vs. ms:

de beuer à mi:

y yo os haré

todos razon.

A. Por cierta, q̄ v. m.

ſe engeña

tan dexar

tan buena compañía.

D. No ay

remedio,

yo os terné

compañia

in caſa del Theſaurier

ouero digli,

che ſubito

doppo cena

ritornerò,

A. Aſcolta:

doman da mattina,

prima che dar bere

al mio cauallo,

menalo al mareſcalco

& che guardi bene

di non inchioldarlo.

D. Signori,

non dimenticate

di bere à me:

& io vi farò

à tutti ragione.

A. Certo, che hauete

gran torto

di laſciare

ſi buona compagnia.

D. Non c'è

rimedio,

vi terro

compagnia

K 1

Flamen.

gheselschap houden.

A. VVat volck
is daer binnen?

C. Tzyn gasten.

A. Van waer zynst?

C. Van deser stadt:

belueet v

met hien't'ent?

A. Het is ons alleleent.

B. God segghen v,
myn heeren.

E. Ick bedancke v
mynen weert.

B. Ick bidde v
maect goede ciere
van ghene datter is,
ende en spaert
den Wijn niet,
Want het is heet.

Kolder meester,
tapt een uperken
rooden Wijn,
om hunte laten
procuen.

Myn gasten,

Anglow.

keepe you companie.

A. VVhat folcke

be there within?

C. They be gessie.

A. Of what countrye?

C. Of this; to wne:

Will it please you
to sup with them?

A. It is all one to vs.

B Much good, may it doo you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hoste.

B. I pray you,
make good cheere
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.

Tapster,
dra we a haue pinto
of claret wine,
tat they may
take of it.

My gessie.

Alleman.

geselschafft leyken.

A. VVas fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gess.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:

geliebt euch
mit ihnen z usses?

A. Es gilt uns eben gleich.

B. Gott gesegnet es euch,
ihr Herren,

E. Gott dancke euch
mein Wirt.

'B. Ich bit euch,
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
und spart
den Wein nit,
den es ist beist.

Keller,
Zaphff ein etchtmaas
klaren Wein,
das sie in
versuchen.

Ihr gess,

Latin.

vobis sodalis adero.

A. Quinam

sunt intus? (uiuz.

C. Sūt alii prerea con-

A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:

placerne tibi

cum illis capere cibū?

A. Nobis utrūuis pla-

B. Deus vobis ad (cet

sit domini mei.

E. Gratias agimus

mi hospes.

B. Oro vos,

vt exporrigatis frontē

ex eo quod adest,

& ne parcatis

vino,

nam calidus aer est.

Cellarie.

prome heminam

vini rubri,

gustandi

causa.

Conuiuz mei,

Francois:

demain tout iour.

A. Quelle gens

ya-il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:

vous plaisir il

souper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon-pras vous face,

Messieurs.

E. Grand mercy

mon hoste.

B. Je vous prie,

fastes bonne chere

de ce qu'il y a,

& n'esparguez

pas le vin.

car il fait chaud.

Sommeilher,

tirez une chopine

de vin clairer,

pour leur donner

a rasser.

Mes hostes,

Espagnol.

mañana todo el dia.

A. Que gente

ay alla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

mandan vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os

haga, Señores.

E. Yo os sèlo agrade

sco mi huesped.

B. Suplico à vs ms.

que hagā buena ciera

de lo que ay,

vno ahorraye

el vino,

porque haze calor.

Ola bodegueto,

sacad ay vn medio

quartillo de viuoroxo

para que

pueden prouar.

Señores huespedes,

Italian.

domane tutto l' giorno.

A. Che gente

è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra:

vi piace

di cenar con essi?

A. A noi è tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,

Signori.

E. Viringrazio

messer l'hoste.

B. Un prego

fare buona cera

di quello che ci è,

non isparniate

il vino,

per che fa caldo.

O canouaro,

trabe un quarto di

boccal di viuorosso,

perche io

passino assaggiare.

Signori,

Flamen.

Wat dunckt v
van desen Wijn?
en smaeckt hy niet Wel,
en heeft hy niet
een schoon couleur?
hy niet Wel weert
dat men hem drincke?
A. Hy is schoon en goet:
Waer is de Weerdinne?
D. Sy salterstont comen,
maecte te Wyle
goede chiere
vantghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reysse
beter ghetoeft worden.
A. My xyn seer Wel
heer Weert:
Wy dancken v.
B. Myn beere,
ick brengt v.
A. Ick Wachs van v
heer Weert,
ick sal v bescheet doen
met goeden herren.
B. Myn beere, belienet v

Anglou.

how doe you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drinking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?
B. Shee will com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee haue:
ye shal be better entertained
and other time.
A. VVee be very well
mine hoste:
wee thancke you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of your
myne hoste, (hand,
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you

Alleman.

Was dunckt euch
von diesem Wein?
schmecket er nit Wol,
und hat er nit
ein schon farb,
ist er nit Wol werds
das mann inn trinckt?
A. Er ist schon und gut:
Wo ist die Wirtin?
B. Sie Wird bald kommen,
seyt mittler Weyl
frolich und guter ding
mit dem so ihr habt.
ihr werdt auff ein andermal
besser getraetiert werden.
A. VVir seing ar Wol
Herr Wirdt:
Wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich brings euch.
A. Ich Warts von euch,
Herr Wirdt,
ich Will euch beschaidd thun
mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, VVolt ihr

Latin.

ut placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum,
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo
sed vbi est hospita?
B. Ea mox aderit
vos interim
hilarè viuere
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobis
domine hospes: (cū
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi.
A. Accipiam abs
te domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi dñe, placet ne ti-

Francois.

que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon
ou est l'hospesse?
B. Elle viendra inconti
faictes cepen- (nant,
dant bonne chere
de ce que vous auez:
vous sere^t mieux trai
etez une autre fois.
A. Nous sommes tres
bien mon hoste:
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boy à vous.
A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous plieray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plai-

Espagnol.

que les pareſce
d'este vino?
no tiene buen ſapor,
no tiene
muy linda color?
no moreſce bien
que lo beuen? (es
A. Muy lindo y bueno
que es de la hueſpeda?
B. Luego verna
hagã vs.ms entretãto
buena cera.
de lo que tienen:
mejor ſeran trattados
en algun otro dia.
A. Muy bien ſomos
ſeñor hueſped:
tenemos lo en merced
B. Señor mio, (uer.
ſupplico a v.m.de be
A. De buena gana lo
ricebo Senor hueſped
yo os haré razõ de
muy buena voluntad.
D. Sennor mande me

Italian.

che vi pare
di queſto vino?
non ha buon guſto,
non ha
bel colore?
non merita egli
(es d'eſſer beuuto?
A. Molto bello & buono
doue é l'hoeſſa?
B. Ella verra ſubito,
ſite ſra tanto
buena cera,
di quello che haneto
voi ſarete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi ſiamo bene
meſſer l'hoſte:
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
yo bene a v.s.
A. Bon pro vi faccia
meſſer l'hoſte,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piaccio

Flamen.

my oorlofte gheuen
dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v
hondert duyſent mael.

B. My dunck dat ick v
eerijts gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet Wel vooren Waert
my duncke dattet
te Bruffel is.

A. Iaet ſiker,
ick ben van Bruffel.

B. Ghy en ſult v niet belgen
dat ick v Wen namen vrage:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Sampſon.

B. Von wat gefachte ſydy,

A. Van den gefachte
des Scholiers.

B. Ghy ſegt waer,
nu wart ick v kennende.
hoe vaerdy al,

A. Als v wen vriend,
ghereede om v

Anglois.

to geeue me leauē
to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thouſand times,

B. Mee thinck that I
haue ſeen you ſom-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Bruffel.

A. Yea trulie,
I am of Bruffel.

B. It wil not diſpleaſe you
if I aſke your name.
how are you
called?

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are you?

A. Of the lineage
of the Scholiers.

B. You ſaye true,
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you

Alleman.

mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich ſag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunck mich das ich
euch vorzeyten geſehen hab,
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Bruffel.

A. La ſur War,
ich bin von Bruffel.

B. Habt mirs nicht ſur vbel
da ich nach e Wrem namen frage:
Wie heiſt
ihr?

A. Ich heiſſe Sampſon.

B. VVes geſchlechts ſeid ihr?

A. Von geſchlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erſt,
Wie gehts euch?

A. VVie eu Wren freunde,
bereit euch freundschaft,

Latin.

bidare mihi hęc veniā
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè feres
si nomen tuum
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Sāson. (es?)

B. Quo genere natus

A. Genere
Scholasticorum.

B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad

Francois.

*il me donner congé
de boire à vous?*

*A. Je vous remercie
cent mille fois.*

*B. Il me semble vous
auoir vus autre fois,
mais il ne me souuient
pas bonnement, ou:
il m'est aduū
que c'est à Bruxelles.*

*A. Ouy certes
ie suis de Bruxelles.*

*B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous?)*

comment vous appelez.

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes?

*A. De la lignee (vous?)
des Escoliers.*

*B. Vous dites vray,
maintenā vous recognoy-
Comment vous va? (ie.)*

*A. Comme vostre amy
prest à vous faire*

Espagnol.

v. m. dar licencia
de beuer à v. m.?

A. Yo selo agradeſco
cien mill vezes.

B. Parce me, que os he
visto en otro tiempo,
pero ne se me accuer-
do bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Assi es,
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdona-
rà si pregunto por su
nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Sāson

B. De que linage soys?

A. Del linage
de los Escolares:

B. Razon tiene,
ya os conosco.
Como esta v. m.?

A. Como amigo de v.
m. aparejado à hazer v. m. & pronto a

Italian.

*egli darmi licen^{za}
di bere à v. s.*

*A. Io vi ringrazio
cente mila volte.*

*B. Mi pare, d'haueru
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
à Brussella.*

*A. Sì per certo,
io sono da Brussella.*

*B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:*

come vi chiamate?

A. Ho à nome Samsona.

B. Da qual casata siete?

*A. D'illa famiglia
de Scolari.*

*B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
(omo state?)*

A. Bene como amico

Flamen.

rienschap te doen.

B. Ick bedancke v
van u Wen goeden Wille.
van Waer
coemdy nu,
van over Zee?

A. Neen, ick come
wt Franckreijck,
wt Engellant,
ende van Duytllant.

B. VVat seymen nieuws
in Franckreijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dat?

A. Dy zyn so verhit
d'een op d'ander,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.

B. God bescharme ons
van den inlandischen crych,
Want het is
een quade plaghe.
maer Wy moeten
verduldich zyn,
Wy sullen den pays hebben,

Anglois.

pleasure.

B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now,
from beyond the sea?

A. No. I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. VVhat newes
in Fraunce?

A. Trulie, nothing good.

B. Hew so?

A. They are so chafed
the one against the other.
that I am euen a fraide
to speake thier of.

B. God preserve vs
from ciuill warres,
for it is
an euell plaghe:
hut wee must
haue patience,
wee shall haue peace,

Alleman.

Zuer Zeigen.

B. Ich bedancke euch
an VVres guten Willen.
Von Wannen
kompt ihr nun,
uber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.

B. VVas sagt man ne Wes
in Franckreich?

A. Fur War, nichts viel guts.

B. VVie das?

A. Sie sind so verhit
einer gegen den andern,
das Wir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute uns
vor einen inlendischen krieg,
dann es ist
eine schwere plag:
aber Wir müssen
gedult tragen,
W v Werden fried haben,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

gratificandum tibi.

B. Haeco tibi gratiam

de tua beneuolentia.

Inde

uenis,

An è locis tràsmarinis

A. Non, venio

ex Gallia,

ex Anglia,

& ex Germania.

B. Quid noui auditur

in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adco flagrant

odio mutuo,

ut horream

de eo loqui.

B. Deus conseruet nos

ah intestino hello,

est enim

grauis calamitas:

sed nobis

patienter fereudū est,

nos pacē habebimus

plaisir.

B. Je vous remercie

de vostre bon vouloir.

d'ou venez vous

maintenant,

de delà la mer?

A. Non, je vien

de France,

d'Angleterre,

& d'Allemagne.

B. Que dict on de

nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Ils sont tellement achar

nez l'un contre les autres

que j'ay

horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve

de la guerre ciuile,

car c'est

un mauuais fleau:

mais il nous faut

auoir patience,

nous aurons la paix

Je todo plazer. (v.m. *serui piacere.*

B. Beso las manos de

por su buena volūtad.

De donde viene v. m.

agora,

de hazia alla la mar?

A. No Sennor, vengo

de Francia,

de Ingalatierra,

y de Alamannia,

B. Que ay de nueuo?

en Francia? (la buena

A. No ay por cierto co

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados

los vnos contra los o-

que tēgo horror (tros

de ablar d'ello.

B. Dios nos guarda

de guerra ciuil,

porque es

vna prauē punicion:

pero es menester

que ayamos paciētia,

tornemos paz

serui piacere.

B. Vi ringratio

de vostro bono animo,

D'onde venite

hara,

d'oltro al mare?

A. No, vengo

di Francia,

d'Inghilterra,

& d'Allegna.

B. Che si dice di nouo

in Francia?

A. Niente di buono certo.

B. Come coesto?

A. Sono talmente adirati

l'uno contra l'altre,

che ho horrore

di parlarne.

B. Dio ne guardi

di ciuil guerra

per cio che è,

un mal flagello:

ma ne bisogna

hauer paciētia,

hauer omo p. a.

Flamen.

alst God belienuen sal.

A. VVat seytmen niauw
in dese stadt?

Wat seytmen goets?

B. Tu al goet
ick en weet niet niauw.

A. Myn heeren,
en belicht v niet:

ick ghedoele my

Wat sieckachtich.

B. Myn heere, ist dat ghy
v sieckachtich voelt,

so gaet v rusten,

v camere is bereedt.

Ianneken

maeckt goet vyer

in zyn camere,

ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Myn lief,
is mijn bedde ghemaeckt?

ist goet

F. laet myn heere,

it is een goet

pluymbed,

Anglais.

when it wil please God.

A. VVhat newes dothmen
in this towne? (report

what good dothmen saye?

B. All goeth well

I knowe newes.

A. Sirs,
by your leaue:

I am sum what

euell at ease.

E. Sir, if you be
ill at ease,

go and take your rest,

your chambre is readie.

Ione,

make a good fier

in ischambre,

and let him

lacke nothing.

A. My shee frinde,
is my bed made?

is it good?

F. Yea Sir,

it is a good

federbed,

Alleman.

Wannes Gott gefellig ist.

A. VVas sagt manne Was.
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,

ich weis nichts neues.

A. Meine Herren,
wollt es nit ubel auffnehmen

ich besule mich

et Was ubel.

B. Mein Herr, besulet ihr
euch ubel,

so gehet zur ruhe,

e wer kammer ist bereit.

Ioanna

maczet ein gut feur

in seine kammer,

und das es

an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein batt gemacht?

ist gut?

F. Ja mein Herr,

es ist ein gut

pluumbeste,

A. Quid

Latin.

cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei.
nemolestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratum
Iohannula (est,
extrue luculētū focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus?
est ne lect⁹ me⁹ para-
est ne bonus & mollis

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,

François.

quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?

que dict on de bon?
B. Tout va bien,
je ne sçay riē de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous despaïs:
je me trouue
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestē.

Ieanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu' il n' ait faute
de rien.

A. M' amic,
mon liēt est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c' est vn bon liēt
de plume.

Espagnol.

quando Dios querra.
A. Que dicen de nue-
uo en esta villa?

que dicen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Sennores,
perdo ned me vs. ms.
hallo me

vn poquito mal,
B. Sennor, si v. m.
se siente mal,

vayase a reposar, (iada
su camera esta apare-
luana,

haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
est a hecho mi cama?
es buena?

F. Si Sennor,
es vna cama muy bu-
de plumas,

Italian.

quando Dio vorrà.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?
B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,
perdonate mi
io mi sento
un poco malo.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate a riposare, (dine,
la vostra camera e in or-
dine.

Giohanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor sì,
egli è un buon letto
(no dipluma.

Flamen.

ende de slaepplakenen
Zijn seer schoon.

A. Treect mijn coussen wt,
ende viert mijn bedde,
Want ick ben
seer qualijck te passe:
ick bene ghelijck het loof
op den boom.

Wermt mijnen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.

Hola ghy bint te stijf,
brenge mijn oorcussen.
ende dect wy wel:
schuyf de gordijnen,
ende speet se met
een spelle:

Waer is den pissot?
Waer is de heymelijckheyt?
F. Volcht my,
ende ick sal u
den wech wijfen:
gaet dar bouen
alrecht wt,

Anglois,

the scheets
be very cleave.

A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am

very ill at ea se:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree.

warme my
kerchif,
and bynde
my head well.

soft, you binde it to harde,
bryng my pillo w,
and couer mee well:
dra we the curtines,
and pinthen with
a pin:

Where is the camber pot?
Where is the priuie?

F. Follo w me,
and I will
she w you the way:
go vp
streight,

Alleman:

und die leylachen
seyn sehr schon.

A. Ziehet mir meine hosen auf
und wermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
essen laub.

Wermet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol,

Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen her,
und deckt mich wol zu:
Ziehet die umbheng sur,
und heffiet sie mit einer
strecknalden:

Wo ist die bruntzkachel?
Wo ist das heimlich gemach?
F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auff wartz
recht auß,

Latin.

Francois.

Español.

Italian.

& lecti stragula lintea
sunt munda. (lia.)

A. Detrahe mihi tibia
& calefacito meū le
nam valde (ctum,
male sum affectus:
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meū linteū
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput.

Ohe, durius astringis,
affer meum puluinar,
& operi me probe,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:

vbi est matula?
vbi est latrina?

F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
rectā,

& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon lit,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tremble comme la
feuille sur l' arbre.

chauffez mon
couurechef,
& me serrez
bien la teste.

Hola, vous serrez trop fort
apportez mon oreiller,
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d' une
espingle:

ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?

F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la hault
sans droict,

y las sauanās
son muy limpias.

A. Sacad mis calcas,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:

ettoy tēblando como
la hoja sobre el arbol.

callentad mi paño de
cabeca,
y attad me
bien la cabeca.

Ola aprietays me mu
traed mi cabecal, (cho
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y acatad les con vn
alfiler:

que es del orinal?
que es de la priuada?

F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,

& le lenzuola
sono molto bianche.

A. Tirate mi le calze,
& schaldate il mio letto.
perch' io sto
molto male:

tremao come la foglia
su l' arbore.

scaldate mi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo.

Hola, voi stringete troppa
portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spilecta:

doue é l' urinal?
doue é il cesso?

F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il cammino:
montate su
diritto,

Flamen.

ghy sult so vinden
aende rechte hant,
ist dat ghy se niet en siet,
ghy sult se wel riecken.
Mijn Heere,
en beliest v
niet anders?
sydy wel?
A. Ia ick myn lief,
doet de keer se wis
ende coemt wat by my.
F. Ick sal se wt doen,
als ick wyter cameran ben.
Wat beliest v,
sydy noch
niet wel?
A. Myn hoofi leyt de liege,
heft een luttel
den hoofstpeu' inckop,
ick en soude so leege
niet connen lieghen.
Mijn lief,
cuss my eens:
en ick sal
des ie beter slapen.

Anglois.

you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smell them welc-
Sir, (nough
doth it please you to haue
no other thing?
are you wel?
A. Yea my shee frinde,
put out the candell.
and come neerer to mee,
F. I wil put it out,
when I am out of the cham-
what is your pleasure (ber.
are you not well
enough yet?
A. My heap lyeth to lowe,
list vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My shee frinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.

Alleman.

da werdet ihrs finden
auff der rechten handt.
Wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen.
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seidts ihr nun wol?
A. Ia meine freundinne,
leschet das liecht auß,
vnd köpft ein wenig neher zum
F. Ich wil außzuleschen,
wann ich auß der kamer bin.
Was begeret ihr,
seidts ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu nidrig,
hebt ein wenig
den hauptpful auß,
ich konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kussset mich ein mal:
so sol ich
dasse besser schlaffen.

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

uenies
ad dexteram,
quod si cā non videris
facile tamen olfacies.
Midomine,
nihil
is aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper ad me
F. Eam extinguiam,
tū extra cubiculū fue-
quid placet tibi? (ro?
nondum bene
tibi est? (uius iacet,
A. Caput meū decli-
atrolle paululum
pulvinar,
ita declinui capite
iacere non possum.
Mea amica,
olculare me:
nam ita
sanius dormiam:

~~vous~~ les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaît-il
autre chose?
estez vous bien?
A. Ouy m' amie,
estaindez la chandelle,
& approchez, v^o de moy
F. Je l' estainderay, quād
ie seray hors de la chābre:
que vous plaît-il?
n' estes vous pas
encore bien?
A. I' ay la teste trop basse,
haussez un peu
le trauer sin,
ie ne scauray
coucher si bien.
M. amie,
baisez moy une fois:
& s' en
dormiray mieux.

y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Sennor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os equi.
F. Yo la mataré quādo
fere fuere de la cama-
que es lo q māda? (ra:
no esta v. me.
aun bien? (baxa.
A. Mi cabeza est amuy
alcad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire mejor.

voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l' odorerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete illumme,
& accostatevi di me.
F. Lo ammerzerò
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. Ho il capo troppo basso,
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
basciatemi una volta
& io
ne dormirò meglio.

Flamen.

F. Slaept, slaept,
ghy en zyt niet sieck,
nu ghy spreeckt
van kussen:
liever te steruen,¹
dann eenen man
in zyn bedde de kussen,
ofte elders.
Rust in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Das VI. Capittel,
Coutinghe van het op-
staen.

Simon, Robrecht,
Aertus.

A. H O u,
sullen wy opstaen?
en ist niet tyd
op te staen?

Anglow.

F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kyslyng.
I had rather dle,
then to kisse a man
in his bed,
or in any other place.
Take your rest in Gods name,
God geue you
good night
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter:
Communication at the
opryng.

Simon, Robert, Ar-
thor.

A. H O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?

Alleman.

F. Schlasft, schlasft,
ihr seidt nicht kranck,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu kussen,
oder anders wo,
Schlasft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck habt
meine schone tochter.

Das VI. Capittel.
Ein gesprech vom auff-
stehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. H O la,
wollen wir vffstehen?
ist es nicht zeit
auffzustehen?

F. Dor-

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Dormi, dormi,
am non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
utalibi
Quiesce Dei nomine
Deus det (inuocato.
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

F. Dormez, dormez,
vous n' estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisser:
plustost mourir,
que de baisser un homme
en son lit,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

F. Ea sus, deuermese v. F. Dormite, dormite,
q̄ no esta enfermo (m. voi non state male.
pues que habla poi che voi parlate
de besar: di baciare:
antes morir, piuttosto morrei,
que de besar vn hōbre che di baciare un huomo
en su cama, (parte, nel suo letto,
o en qualquiera otra ne altroue.
Heulguesse v. m. con Riposate da parte di Dio,
Dios os dé (Dios, Dio vi dia
buenas noches, la buona notte,
y buen reposo. & un buon riposo.
A. Mucha merced A. Viringratia
bonita moca. bella figlia.

Sextum Caput,
Collocutio de surre-
ctione.

Simon, Robertus,
Artus.

Le VI. Chapitre,
Deuis de la
leuée.

Symon, Robert,
Artus.

El VI. Capitulo,
Platicas en el le-
uantar.

Simon, Roberto,
Artus.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. Heus, heus,
surgemus tan-
tū est nētempus (dem?
surgendi?

A. H. Au, (nou?
nous leuons
n' est il pas temps
de se leuer?

A. O La, (leuantar?
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos?

A. H. Ola,
ci leuaremm noi
non é ancor tempo
de leuarsi?

Flamen:

B. VVat ure ist?

A. Het is twee vren,
het is drie vren.

Jonghen,
brengt hier licht,
ende maect vyer
dat wy
moghen opstaen.

B. Roept tuyder,
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick
mijn heere,

Wat beliest u?

het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede vren slapen
ter dat het dach is

A. Gaet, gaet,
ansekert vyer:

ghy wiltons ooke
so luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.

Droecht mijn hembde
op dat ick op mach staen.

Anglō.

B. VVhat is a clocke?

A. It is two of the clocke;
it is three of the clocke:

Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that wee
may rise.

B. Crie more a loudg,
he hearet you not.

C. Heere I am
Sir,

what is your pleasure?
it is not day light yet,
you may well sleap
two good howers
a fore ir be day.

A. Go go,
kindell the fier:
thou wilt make vs
as slougifh,
and as good husbandg
as thou art.

Drie my shirr,
that I may rise.

Alleman.

B. Vmb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr.
es ist drey vhr.

lung,
bring ein licht her,
und mach ein feuer,
dasz wir
mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet wie bin ich
Herr,

Was wolt ihr?
es ist zwär noch nit tag.
ihr konnet noch wol
zwo gantz er stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.

A. Gehe, gehe,
mach ein feuer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem gutē hausvatter
wie du bist.

Truckne mein hembdt,
auff das ich moge auffstehen.

B. Quota

Latin.

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.

Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

G. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines red-
dere quàm ipse es.
Sicca indusium meum,
vt surgam.

François.

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures.

Garçon,
apporte de la lumière,
& fais du feu
que nous
nous levions:

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore jour,
vous poncez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit jour.

H. Va, va.
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me lève.

Espagnol.

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas.

Mocacho,
traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.

C. He me aqui
Sennor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biépuede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
paraq me puedo leuã-

Italian.

B. Che hora e?

A. Doe hore son senate,
egli etre hore.

Garzone
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leviamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi oda.

C. Ecco mi qui
Messere,
che via piace?
non e ancora giorno,
potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
à fin ch'io me leui.

Frans.
B. Blift int bedde
die wil,
aethgaende van my,
ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem segghen
dat hy mijn peert
te Water leyde:
als hij wel ghe Vrouwen
ende gheroikant heeft,
de mant ghekemt,
gesadelt, ende den steers
ghevlochten,
dat hij wel
laet drincken:
ende dat hij daer na geue
anderhalf spinte
Haueren.

B. Gaet coopt my
een dofsin nestelen:
de nestelgaten
van mijn coussen
sijn gebroken.
Leent my

Angl.
B. Let him tarie at bed
that listeth
af for mee,
I haue tu much businesse.

A. VWhere is
the horse keeper?
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer?
when hee hath well rubbet
and curried him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well:
and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a dofsen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me

Alleman.
B. Es mag im best bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin und sage ihm,
dass er mein pferdt
trencke:
wann er wirdt haben
wolge wischet und gestriegelt,
den maangekemt,
gefättelt, und
vffgeschwentzt,
dass er es wol
trincken lasse:
und ihm darauff
anderthalb messen habern
furgebe.

A. Gehe hin und kauffe mir
ein dufzet nestel:
die nestellächer
an meinen hosen
sindt aufgerissen.
Leihet mir

B. Pre-

Latin.

B. Premat nidum
qui volat,
ego quidem,
plus satis habeo q̄ agā

A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi,
vt equum meum
aquatum ducat:
cumq; eum probe cō-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sella instrauerit,
caudamq; inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:
deinde illi praebeat
auenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi cōparatū mihi
duodenariū ligularū,
ocelli
caligarum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi

François.

B. Demeure au liēt
qui voudra,
quant à moy,
i' ay trop d' affaires.

A. Ou est le
palefrenier?
allez, luy dire,
qu' il meine mon cheual
à la riuiere:
quand il l' aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sillé & troussé
sa queue,
qu' il le laisse
bien boire:
& puis qu' il luy baille
un picotin & demy
d' auoine.

C. Allez moy acheter
une douz. eine d' esguillet-
les œillets
(tes, de mes chausses
sont rompus.
Prefrez, moy

Espagnol.

B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado
despues de auerle biē
y almoha cado,
peynado los crines,
sillado y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer:
y que le de spues
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
vna dozena de aguje-
los agujeros (tas?
de mis calcas
son rotas.
Emprestame su

Italian:

B. Resti in letto.
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Doue ē
il palfreniere?
va a dirli,
che meni il mio caualla.
al acqua:
poi d' hauerlo ben fregatte
& strillato,
pettenato li crini,
sillato & stroppatoli
la coda,
che io lasci
ben bere:
& che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de strinchea
li pertuggi da mester
le strinche alla mia
calze son rotte.
Prestatemi il vostro

Flamen.

*V*wen priem.

C. *S*ijdy ouer eynde
mijn Heere?

A. *I*a ick,
en is niet tijdt?

C. *T*en is niet spaey,
de cooptieden
en hebben noch
baer Winckels nint open gedaen,
noch hun goet
voort ghedaen,
cleedt v met
ghemake.

A. *W*y gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den onbijt reede.

C. *W*at sal ick v
reede maken?
het is beden
vifch dach.

A. *H*oe?

C. *T*is S. Bertelemens
auent:

het is vastendach.

A. *I*cken dacht

Anglois.

your bodkinne.

C. Are you vp
Sir?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. *V*Ve go to the church,
prepare in the meane while
the breaki fast.

C. *W*hat shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

A. *H*ow?

C. It is Saint Bartholomeys
euen:

it is fastyng day.

A. I did not thinko.

Alleman.

*e*Wren pfriman.

C. Habt ihr euch vffgericht.
Herr?

A. *I*a,
ist es nit Zeit?

C. *Z*war es ist noch nit spat,
dann die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waer
ausgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. *W*ir gehen in die kirchen,
richte du mittler wesi
ei was zum morgen essen zu.

C. *W*as soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

A. *V*Was?

C. *E*s ist heut S. Bartholomeus
abent:

es ist fastag.

A. *I*ch hab fur wahr

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

pugiunculam tutum:

C. Surrexisti

Domine mi?

A. Surrexi,

an ne tempus est?

C. Non est ferum,

mercatores

nondum

aperuerunt tabernas

nec merces

explicuerunt,

vestite per

otium.

A. Nos templum adi-

tuinterium (mus,

ientaculum para.

C. Quid tibi

vis parem?

hodiernus dies

pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi

peruigilium:

Indictum est ieiuniū.

A. Non hercle

vostre poinçon.

C. *Estes vous de vous*

Monsieur?

A. Ouy,

n'est il pas temps?

C. *Il n'est pas tard,*

les marchans

n'ont pas encore

ouvert leurs boutiques,

n'y desployé

leurs marchandises,

habillez vous à

vostre aise.

A. *Nous allons à l'église*

appreztez tandis

le desjeuner.

C. *Que vous*

appreztera-ie?

il est aujourd' huy

iour de poisson.

A. *Comment?*

C. *C'est la vigile*

de S. Barthelæmi:

il est iour de ieusne.

A. *Je n'y pensoys pas*

poncon.

C. Esleuantado v. m.

mi Sennor:

A. Pues si,

no es tiempo?

C. Aun no es tarde,

los mercaderes

no han hasta aun

abierto sus tiendas,

ni dispiegado

sus mercaderias,

viste se v. m. à su

placer.

(*lia*, A. Andamos à la ygle-

aparejad entre tanto

el almoisar.

C. Que manda v. m.

que le apareja?

Oy es

dia de piscado.

A. pues como?

C. Las vigilias

de S. Bartolomeo son:

dia de ayuna es.

A. Por cierto

ponsonnes

C. Sette leuatto

Patrone?

A. Si,

non è tempo?

C. Non è ancor tardi,

li marcatanti

non hanno ancora

apperte le bor botteghe,

ni dispigiato

la loro roba,

vestitui a vostro

belagio.

(*in chiesid*, A. Noi ce n' andiamo

apparecchiate in tanto

to dafar collatione.

C. Che cosa

vi apparecchiarò?

oggi è giorno

da pesci.

A. Come?

C. Egl' è la vigilia

di San Bartholomeo:

è giorno di digiuno.

A. In vero non

Flamen.

voor Waer niet op:
 ick en Wiſt niet
 dat dat vaſſendach was.
 Tereyt ons dan,
 een doſijn
 verſche eyeren
 in d' aſſchen ghebraden,
 W erme coecken,
 ende verſche boter:
 laet ons gaen mijn heeren
 Zijdy ghereet?
 B. Siker,
 dits een ſchoone
 ende rieke ſtadt.
 Stet die ſchoone ſtraten,
 ende de ſchoone huſen.
 A. Dat is eenen ſchoonen
 tempel,
 een fray kercke.
 B. Dat is
 een ſchoone dochter.
 een fraey vrouwe,
 een ſchoon man.
 A. Wat edelman is dat?
 B. Tus d' a
 alder edelſten,

1172

Anglois.

on it truely;
 I know not
 that it had been faſtyng.
 Prepare vs then,
 a doſen
 of new layde egges
 roſted in the imbers,
 new hoth cakes,
 and ſweet butter:
 let vs go ſirs,
 are yee redy?
 B. Truely,
 here is a fayre
 an a richt to wne.
 Beholde what fayre ſtreets,
 and fayre houſes.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre church.
 B. There is
 a fayre mayden,
 a fayre woman,
 a fayre man.
 A. VVhat gentilmā is that?
 B. It is the
 nobleſt

of the

Alleman.

darau nit gedacht:
 ich Waſte nit
 das es faſtag war,
 bereyte uns dann
 einem iedern 2 Wolff
 friſcher eyer
 in der aſſchen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd friſche butter:
 laſſet uns gehen ihr herren,
 ſeit ihr bereit?
 B. Warlich,
 diſz iſt ein ſchone
 vnd reiche ſtadt.
 Sehet welche ſchone ſtraſſen,
 vnd wie hubſche heuſer.
 A. Diſz iſt ein herrlicher
 Tempel,
 ein ſchone kirche.
 B. Diſz iſt
 ein ſchone tochter,
 ein hubſche frauw,
 ein ſeiner man.
 A. Wer iſt der edelman?
 B. Diſz iſt
 der edelſte,

1173

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

memineram :
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum :
camus domine mei,
num accincti estis ?
B. Sane
hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearū mūditiē,
ædiumq; elegantiam.
A. En templum
elegantē structura,
magnificā ædē sacrā.
B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulie-
rōmīnē formosū. (rē.
A. Quid istuc generosi
B. Est (hoīs est? pro
nobilissimus,

certes :
ie ne scauoye pas
qu'il fut ieusme.
Apprestez, nous donc,
vne douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise,
des gasts aux chauds,
& du beurre fraiz :
allons mesieurs,
estes vous prests ?
B. Certes,
voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
vne belle eglise.
B. Voyla
vne belle fille,
vne belle femme,
un bel homme. (cela?
A. Quel gentil hōme est
B. C'est le
plus noble,

que no se me acorda- cipensaua :
yo no sabia (ua: non sapieua (no.
que era dia de ayunas che fosse giorno di digi-
Aparejad nos pues, Apparecchiatteci de qua,
vna dozena vna dozena
de hueuos frescos d'oua freschi
assados en las cenizas rostiti nella brasia,
tortas calientes, fuggaste calde,
y manteca fresca: con burro fresco :
vamosos Seniores, andiam Signori,
estan aparejados? sette pronti?
B. En verdad, B. Certo,
he aqui vna linda ecco qui vna bella
y rica villa: (calles, & ricca citta.
mirad ay las lindas mirate le belle strade
y hermosas casas. & le bellissime case.
A. He ay vn lindo A. Queste vn bel
templo, templo.
vna linda yglesia, vna bella chiesa.
B. He ay B. Guardatela
vna linda moca, vna bella donna,
vna hermost muger, vna bella donna,
vn hombre galano. vn bel huomo. (lo?
A. Qui es aquel caual A. Che gentilhomo e quel-
B. Es el mas (lero B. Egli è il
noble, piu nobile,

Flamen.

den aller stoutſten,
den alder eerbaerſten,
den alder Wiſten,
den alder rijkſten,
Den alder
ootmoedichſten,
den alder heuchſten,
den alder mildſten.

A. Wat man is dat?

B. T u den
ſpuytichſten,
den gierichſten,
den ſaeler-
ſten,

den blootſten,
den verſuaertſten,
den armſten,
den grootſten
woni-ſpielder.

A. Wat vrou We is dat?

B. T is de
ſchoonſte,
d' eerlyckſte,
de zuylſte,
de beſte,

Anglou.

the hardieſt,
the moſt honeſt,
the wiſeſt,
the richſte,
the moſt
humble,
the moſt courteouſe,
the moſt liberall

A. VVhat man is that?

B. It is the
pro w deſt,
the moſt couetouſe,
the moſt
talious,

the greateſt co ward,
the moſt fearfull,
the pooreſt,
the greateſt geuer
of good motto w,

A. VVat w oman is that?

B. The iſte
faireſt,
the moſt honeſt,
the moſt chaſt,
the beſt,

Alleman.

der kühneſte,
der erbarſte,
der Weiſeſte,
der reichſte,
der
ſchlechteſte,
der hoofflichſte,
der mildeſte,
A. Was iſt diſz fur ein menſch?

B. Er iſt der
hochmutigſte,
der geitzigſte,
der ei-
frigſte,
der bloedeſte,
der forchtſambſte,
der armſte,
der groſte
ſch Watzer,

A. Wer iſt die fra w?

B. Sie iſt die
ſchoneſte,
die ehrlichſte,
die keuſcheſte,
die beſte,

country. of the new n.

of ally to wn.

of the par-

den lande. der ſtede.

van der ſtede.

van der pre-

lande.

in der ſtede.

in der ſtede.

in der ſtede.

auda

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus.

Est
modestissimus
urbanissimus
munificentissimus.

A. Quid isthuc homi-

B. Est (nis est?

ferocissimus,
avarissimus.

homo in pri-
mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperissimus,
nugiuendulus
inignis,

A. Quæ hæc est mulier

B. Est pulcherri-
ma,
honestissima,
castissima,
optima,

le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus
humble,
le plus courtois
plus liberal.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le
plus fier,
le plus avaricieux,
le plus ia-
loux,

le plus couard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela

B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,

pays.

de la cité.

de la ville.

de la pa-

el mas traucisso,
el mas honrrado,
el mas auisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.

A. Quelhôme es aquel

B. Es el
mas fiero,
el mas avariento,
el mas ze-
loso,

el mas couardo,
el mas temeroso
el mas probe,
el mayor
liconero,

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,

tierra. de la villa.

de la tierra.

de la parto-

il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sauo,
il piu ricco,
il piu
humile,
il piu cortez,
il piu liberale,

A. Che huomo è quello?

B. Egli è
il piu dispettoso,
il piu avaritioso,
il piu
zeloso,

il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran
lusingiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu honista,
la piu casta,
la migliore.

pais de la cité.

de la terra.

de la parto-

Flamen.

de ghelucklichste,
de rampsa-
lichste.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter,
sy is ghehout.

A. Sy en is niet
ghehout.

B. Sy is onder trou,
sy is weduwe,
is een goet
huyswijf:

sy heeft een goet
bruytgaue,
sy heeft goet
houwen elyer goet.

A. VVat heeft sy
om houw en?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbaerheyt,
en is niet ghenoech?

A. Iaet.

B. VVie leyt hier
in d'aerde ghefleden

Anglow.

enien.

the happieft,
the vn
happieft.

A. VVat mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a weedow,
shee is a good
housewife:

shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
mariage.

A. VVhat hath shee
for het mariage?

B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?

A. Yea.

B. VVho is
here

Alleman.

rich.

die gluckseligste,
die ungluck-
seligste.

A. VVas ist diß
für ein iungfrauw,
B. Sie ist kein iungfrauw,
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:

sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute ehe.

A. VVas hat sie
in der ehe?

B. Sie hatt zucht
vnderbarkeit,
ist das nit genug?

A. Ia.

B. VVer ligt hier
ingescharrt

part.

fortu-

part.

Latin.

fortunatissima,
miserrima.

A. Quae ista
adolescentula?

B. Non est adolescen-
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
economica:

bene
dotata est,
amplam habet
dotem.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
& probitatem,
sicut hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo-
conditus ac

Francois.

la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?

B. C'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonno
ménagère:
elle a un bon
donaire.
elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle
en mariage?

B. Elle a vertu
& honnêteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré

Espagnol.

la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

A. Que moca
es esta?

B. No es moca,
fino casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es solamente la de-
biuda es, (spofada,
buena gouernadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene).

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?

A. Sennor si.

B. Quien est a aqui
enterrado

Italian.

la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fiancata,
è vedova,
è bona
menagiere:
ha bona
dote,
ha buon
marittaggio.

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtù
& honesta,
non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui
fotterato

fortu-

Flamen.

ende begraven?

A. T'is den Abt van N.
B. Dat is een schoon graf,
een schoone ende rijke
begravinghe,
laet ons de dootschrift lesen.
A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
am t'ontbyten:
en dan sullen wy coopen
ighene dat ons ghebreeckt.

Dat VII. Capittel, Troppoosten
van coopmanschap.

A. Mijne Heeren,
Wat soude gheerne
coopen?
besiet oft ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
so goeden coop gheuen,
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.

Anglois.

buried?

A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,
to breake our fast.
and then wee will buye
such thinges as weelacke.

The VII. Chapter. Proposes
of marchandise.

A. Sirs,
what would you
gladly buye?
Ic if I haue any thyng
wihh serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within to wne:
come in.

Alleman.

und begraben?

A. Er ist der Abt von N.
B. Disz ist ein schon grab,
ein schon
und kostlich grab,
lasset uns die grabbschrift lesen.
A. Lasset uns bald wider
nach hausez gehen,
das sine stuck zuuerzehen:
darnach wollen wir kauffen
Was uns von noten ist.

Das VII. Capittel. Gesprach
kauffmanschaft.

A. Ihr Herrn,
Was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ick et was hab
das euch dient.
Ich wil euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der statt:
kompt herein.

sepul.

sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificū hoc bu-
sumtuosum & ele-
gans sepulchrum,
legamus epitaphium.A. Reuertamur iam
domum, (lum:
ut sumamus jentacu-
post mercabimur
quibus opus erit.

& enseveli?

A. C'est l' Abbé de N.

B. Voila un beau tom-
un beau, (beau,
& riche sepulchre,
li sons l'epitaphe.A. Retournons mainte-
au logis, (nant
pour desjuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo se-
vna linda (puchro,
v rica sepultura,
leamos el epitafio.A. Boluamos pues a-
a casa, (gora
para almorzar: (mos
v despues comprare-
lo q̄ ternemos mene-
ster.

& sepolito?

A. Egli è l' Abbate de N.

B. In vero che è una bel-
vnbel- (la sepultura,
lo & ricco sepulchro,
leggiamo l'epitafio.A. Ritorniamo adesso
a casa, (gora
per far collatione:
& poi compreremo
quelle che ci fa debi sogno.Septimū Cap. Collo-
cutiones ad merca-
turā pertinētes.A. D Omini mei
quid
emturitis?
circumspicite nūquid
habeā vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.Le VII. Chapitre. Propo-
de marchandise.A. M Esieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si' ay chose
qui vous diuise.
se vous feray
aussi ben marché,
qu' homme
qui soit à la ville:
entre dedans.El VII. Cap. Proposi-
tos de la mercaderia.A. S Ennores,
q̄ es lo q̄ vs. ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.Il VII. Capitulo. Ragiona-
menti de marancie.A. S Ignori,
che cosa
comprereste volentiers?
guardate s' io ho
cosa chi vi serue:
vi ffiro costi
bon mercato,
come huomo
d' ella città:
jntralte.

Flamen.

B. Hebby carfeyen
van vlaemſcher verwen?

A. Iae ick mijn heere,
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:

de beſte vander ſtadt,
iae die

in Engellant zyn.

Van Wat verwen
begeerdyſt?

bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root, geel, violet?
ick hebber

van alle coleuren
ende tallen priiſſe,

B. VVat loofdy
d' elle van dit ſwett?

ick bid v,
en ouerlouet my niet.

A. En begeerdy
maer een Wort?

ſal v coſten
een croone d' elle.

B. T' iſte velo,

Anglois.

B. Hauē you any kurſies
of flaunders diyng?

A. Yea ſir,
I haue very fayre
and good,
the beſt of the to wne,
yea

in England.

Of what coulour
do you lacke?

bro wne, grey
orenge, taunie,
red, yalo w, violet or blē w?

I haue
of all the coulours,
and of all prices.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?

I pray you
do not ouer ſell it:

A. VVill you
but a woorde?
it ſhall coſt you
a cro wne a yarde.

B. It iſto much,

Alleman.

B. Habt ihr auch kirſey
flamiſch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:

deſz beſten ſo in der ſtatt,
ia

in gantz Engelland ſein mag.

Von Was farben
begert ihr deſz?

bratn, grau w,
goldgelb, tannet,
rot, gel w, violet?

ich hab deſſen
von allerley farben,
vnd allem Werth.

B. VVie ſchetzts ihr
ein ele diſz ſchwartzen?

lieber,
ſchlagt nit zu hoch an.

A. VVolt ihr
nur ein Wort?

es ſol euch gelten
ein croone die ele.

B. Das iſt zu viel,

B. Ha-

Latin.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritii,
fulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretii.
B. Quanti indicas
vlnas huius nigra?
quæso, (mes.
ne æquo pluris æsti-
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi corona-
ro in vlnas singulas.
B. Nimium est,

François.

B. Auez vous des cari-
sées teinture de Flandres?
A. Ouy monsieur,
i' en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couler
les demandez vous?
brune, grise,
orangée, tannée,
rouge, iaune, violette?
i' en ay
de toutes couleurs,
& à tout prix.
B. Que faites vous
l'aine de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous costera
un escu l'aulne.
B. C'est trop,

Espagnol.

B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Sennor si
têgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d' este lu-
si y tambien (gar,
de Ingalarterra.
De que color
las manda v. m?
prieria, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill, violada,
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d' este negro?
supplico os. (liado.
que no pidays dema
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,

Italian.

B. Hauette carisee,
tintura de flandra?
A. Si signor,
ne ho moltobelle
& bone:
le migliori della terra,
& d' Inghilterra
ancora.
De che color
le volete?
bruno, grise,
oraniato, leonate,
rosso, gialle, violette
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto domanda
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarme troppo.
A. Non volete che
vna parola?
vi costera
uno scuto l'anna:
B. Etroppe,

Flamen.

ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voor waer
te luttel,
ick sonder aen verliezen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten:
t' is maer vier schellinghen
ses grooten d' elle.

B. T'is te diere
hoe vele ellen zijnder?

A. Ghy sult se
sien meten,
daer zijnder
seuenent wintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen worde
ses pondt af gheuen.
Ick heb so goeden
ghelaten als ditte,
een grooten beter coop

Anglois.

I wil geeue you
four shillings.

A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it cost me more:
take the whole peece
for sixe poundes
foure shillings
and sixe pence?
it is but four shillings
sixe pence the yeare.

B. It is to deare
how many yeardes bee the-
A. You shall see (rin?)
it meaured,
there be

twentie seuen els and a halfe
and a half quartier.

B. I wil geeue
at the last worde
sixe poundes.
I have forsaken
as good as this,
better cheepe by a groote

Alleman.

ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist fur War
zu wenig,
ich musse daran verlieren.
es kostet mich mehr:
nemet ein ganzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
und sechs pfenning:
das seint nur vier schilling
sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seindt dessen hier?
A. Ihr sollt es
sehen massen,
da seindt

acht und zwentzig halb ellen,
und ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als disz ist,
eines groschen besseren kauffs

dabo

Latin.

dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sane est,
damnū hic facerem,
pluris mihi constat:
cape partē integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tātum solidi
& sex nūmi pro quaq;
E. Percarū est, (vna
quot sunt vlnæ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cū dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.
Reculaui
hac non deterio rem,
asse vilius

François.

d'en bailleray
quatre sou.
A. C'est trop peu
certes,
i' y perdroys,
il me couste d'auantage:
prenez la pièce entiere
pour six liuros
quatre sou
& six deniers:
ce n'est que quatre sou
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes?
A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.
B. L'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
L'en ay refusé d'aussy
bonne que ceste cy,
à meilleur marché

Espagnol.

daré por ello
quatro sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:
no esq quatro sueldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es,
quātas varas cōtiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y sietey media
y vn medio quarto.
B. Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grucssio mas ba-

Italian.

vi darò
quatro soldi.
A. Certo
è troppo poco,
si per derebbe,
mi costa diuantage:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& danari sei.
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.
B. Et troppo caro,
quante anne vi sona?
A. Le vedereste
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza.
& meza quarto.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
No ho rifiutato de
così bona che questa,
a vn danaro manca

Flamen.

op d' elle.

A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloue v
Waert dat ghy mijnen
tallant niet en waert,
ghy en soudet
niet men hebben
van ses ponden
vijftien schellinghen groot.
Maer om dat ghyt zijt,
ick slaen v af
meer dan negen schellingen
opt stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren sout,
ende seker ontfeght
ghyt,
nemant ter werelt en
vol voor dien prijs hebben
Wael waert
min eyghenbroeder.
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penningen asslaen,

Anglois.

in an ell.

A. You should
take it,
but I promise you
that except you were
my customer,
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great,
But seeing that it is you,
I doo bate you
abone neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desire
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal haue it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shal bate mee
that ten pence,

Alleman.

die elen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
Wehret ihr nit mein
guter bekinter,
so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechspfund bekommen
vnd funffzehen schilling grossen,
aber weil ihrs seyt,
so lasse ich abgeben
mehr dan neun schilling
an iedern stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begeeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen,
so solt es kein mensch auff der Welt
fur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblich bruder seyn solte.
A. Nu wolan,
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen,

in fin.

Latin.
in singulas vlnas.
A. Accepisses
sanè.
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emtor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sane si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet pretio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,

François.
d' un gros pour aune.
A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n' estiez
mon chalan,
vous ne l' auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c' est vous,
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si' vous
la refusez,
personne du monde
ne l' aura pour le pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous m'abbatrez
les dix deniers,

Espagnol.
rato sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
a seys libras (grueso,
y quinze sueldos de
Pero yues que lo soys
quito os (vos,
mas de nueue sueldos
sobre la pieca.
Pienso que no
querriades mi pdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terna por aquel pie
si y aunque fuesse (cio:
se mi pprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los dies gruesos

Italian.
per anna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,
non l' haureste
à manco
de sei lire &
quindici soldi de grosso.
Ma per esser voi
(vos, ue le do à manco
ne noui soldi
la pezzo.
Et credo che non cer-
cate la mia perdita,
& rifiu-
cando la,
homo del mondo
l' hauea à quel pretio,
si ben fusse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
leuarete
di dieci danari,

Flamen.

om der rekeninghe
effen te maken.

A. Icken sal

op thien penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen

met goet goud,

ende ghe wichtich.

A. Tis my adelcent,

t'payment is my

so goet als t'gout:

maer seker

ghy sijt te sekerp,

nochtan so heb ick

lieuer te verliefen,

dan v't ontfeggen:

ick hope dat ick

op een ander tijt,

voor een ander

van v ghelt hebben sal.

B. Iaghy voor waer:

ick en sal v niet laten

om een ander.

Ick woude dat ick

eenen arbejder hadde,

oft eenen dragher,

Anglais.

for to make

a rounde rekenyng.

A. I will not

sticke at ten pence.

B. I will pay you

in good gold,

and of weight.

A. It is al one tome,

white money is

as good vnto mee as golde:

but truly

you are to harde

ueuerthelesse I had

rather leese,

then to sende you a way:

I hope that

an other time,

I shal haue of your money

sooner then an other.

B. Yea in deede:

I wil not forsake you

for an other.

I would I had

a porter,

or a packbearer.

Alleman.

von Wegen.

richtiger rechnung.

A. Ich wil umb zehen pfennig

nit viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen

mit gutem

vnd ge wichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,

das klein geldt ist mir

so gut wie das goldt:

aber fur war

ihr seyt viel zugenaß,

dannoch wil ich

ehe verlieren,

als euch abschlagen:

ich hoffe ihr werdet mir

ein ander mal

e wer geldt

vor einem andern gænnen.

B. Ias freylich:

ich wil euch

vor einem andern nit lassen.

Ich wolte das ich

einen tagloner hette,

oder einen trager.

Latin.

ut iusta
& qualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim vero
zquo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& alias accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut: baiulū dossuariū,

Francois:

*pour faire
le compte iuste.*
A. *Je ne me tiendray
pas à dix deniers.*
B. *Je vous payeray
en bon or,
& de poids.*
A. *Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
scutez vous s'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
s'espere que s'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.*
B. *Qu'y dea:
ie ne vous lairay pas
pour un autre.
Je voudroye que s'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,*

Espagnol.

por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estaré
a dies gruessos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.
A. Ami me es todo v-
no, tengo la moneda
por tam buena que el
pero cierto (oro: ma in uero
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun oro
de sus dineros.
B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,

Italian.

*per far
giusto il conto.*
A. *Non guardaro
à dieci danari.*
B. *Vi pagaro
di bon oro,
& di peso.*
A. *Mi è tutt' uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in uero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarvi:
che spero ch' un altra
volta hauerò piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.*
B. *Si certo:
non vi lasciarò
per un altro.
Vorrei hauere
un facchino,
ouero portatore,*

Flamen.

Want ick moet
vele ander dinghen coopen,
ende mijn herberghe
is verr, van hier.

A. VVat beliest v meer?

B. Ein stuck oft t we
stu Weels.

A. Ick en heb sicker
gheene,
maer gaet
in den naesten Winckel
op d'ander zijde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnen Wille.

C. Mijne heere,
Wat begeerdy?
Soe ick ghy goet stu Wel,
sattin, damast,
fusteyn,
oeset, bograen,
taftaf,
oft eenighe sorte
van Wyden laecken?

Anglois.

for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.

A. VVhat lack you more?

B. Apeece or t wo
of veluet.

A. I haue none
truely,
but go
to the next shop.
at the other side
of the streete,
the man will let
you haue it better cheape,
for my lake.

C. Sir,
what lacke you?
Doo you seeke good veluet
saten, damaske,
fustian,
wested, buckram,
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?

Alleman.

dannich musz
noch ander ding mehr kauffen.
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. VVas beliebt euch weitem?

B. Ein stuck oder z wey
sammet.

A. Ich hab ge wiszlich
dessen nit,
gehet aber
in den nachsten kram
vff der andern seiten
der strassen,
da wird der herr
euch wol feyl geben,
meinets halben.

C. Mein herr,
Was begeret ihr?
Suchet ihr guten sammet,
sattin, damast,
barchet,
burschatt, bugron,
dassel.
oder et was anderer art
seyden ge want?

Latín.

sunt enim mihi
 & alia multa cōparāda
 & diuersorium meum
 longe hinc abest.
 A. Quid vis præterea?
 B. Partē vnā aut alterā
 heteromallæ sericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerso
 plateæ latere,
 mercaberis illic
 minori pretio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid quaeris?
 Vis pañū holoscericū,
 sericum, damascenū,
 fustaneum,
 subsericum, bogranū,
 bombycinum,
 aut aliquot genus
 panni serici?

François.

car il me faut acheter
 beaucoup d'autre choses,
 & mon logis
 est loin d'icy.
 A. Que vous faut il d'a-
 B. Une piece (uantage?
 ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon ve-
 satin, damas, (loux,
 fustaine,
 ostade, bougran,
 taffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?

Español.

porque es menester
 comprar mucha otra
 y mi posada (cosa,
 esta lexos de aqui.
 B. Que es lo q̃ os falta.
 B. Vna pieca o (mas?
 dos de terciopelo.
 A. Nolo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os da-
 rà mas barato
 por amor de mi.
 C. Sennor,
 que manda v. m?
 Busqueys buentercio
 raso, damasco. (pelo,
 fustan,
 huestada, bogran,
 taffetan,
 o qual quiera suerte
 de panno de seda?

Italien.

perche ho da comprar
 ancor mol'te cose,
 & la mia stanza é lon-
 tana de qui. (ancora?
 A. Che cosa vi manca
 B. Vna pezza o due
 de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andatene
 alla bottega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi farà
 miglior mercata
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon velutto,
 raso damasco,
 fustaneo,
 ostada, bogran,
 taffetale,
 o vero alcuna altra
 sorte de panno di seta?

Flamen.

Wat begheerd y?

men sal v

goeden coop gheuen.

B. Die leer ionghen

can wel clappen:

hy is wacker

om zyns meesters profijt.

Toont my een stuck

swert fluweels.

C. VVel, ick salt doen.

Befiet, en ist niet goet

saechdy

opt sulcr?

B. En hebdijs

gheen beter?

C. Iae ick voor waer,

maer het is

meerder van prijse.

B. My en roert niet

Wat het cost,

so verre als goet sy

C. Dit is van tbeste

fluweel,

dat ghy ont handelde.

B. Ghy wilt my

Anglois.

what will you haue?

you shall

haue good cheape.

B. That prentise

hath a good tongue:

he waiteth

for his maisters profit.

She w mee a peece

of blacke veluct.

C. VVel, I will,

Beholde, is it not good,

did you euer see

the like?

B. Haue you not

better?

C. Yes forsooth,

but it is

of a greater price.

B. I care not

what soeuer it costeth

if it be good.

C. Here is che best

veluct,

which you euer did handell.

B. You will make mee

Alleman.

Was wolt ihr?

man Wirdt euch

guten Kauff geben.

B. Dißem lehrungen

ist die sung Wol geloset:

er sucht

seines meisters nutzen.

Lasset mich sehen ein stuck

schwarzen sammet.

C. Ia wohl, ich wils thun.

Schet ist der nit gut,

habt ihr dessen

auch jemals bessern gesehen.

B. Habt ihr

keinen bessern?

C. Ia freylich,

er ist aber

auch viel theurer.

B. Es re wet mich nit

was ich darfur gebe,

wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten

sammet,

den ihr jemals begriffen habt.

B. Ihr Welt gern machen

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

uid tandem quæris?

paruq tibi

tenderur.

B. Tyrunculus hic

bene linguax eſt:

nuilgat commodis

eri ſui.

Exhibe mihi partem

heteromallę ſericę ni

C. Lubęs fecero. (græ.

Vide nonne bona eſt,

num vidifti

ynquam ſimilem?

B. Ecquam habes

melioſrem?

C. Habeo quidem,

vt maioris

pretii eſt.

B. Nihil moror

quanti conſtet,

dummodo bona ſit.

C. Optimum eſt

hoc hoſoſericum,

q de vita cõrectaſti.

B. Conaris tu id

que voulez, vous?

qn vous ſera

bon marché.

B. C'eſt apprentif

à bonne langue:

il veille pour le

profit de ſon maiftre.

Monſtrez, moy une

piece de veloux noir.

C. Bien, ie le ſeray.

Regardez, n'eſt il pas bon

en veiftes vous

iamais de tel?

B. N'en auez vous

pas de meilleurs?

C. Ouy dea,

mais il eſt

de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut

quoy qu'il coſte.

mau qu' il ſoit bon.

C. Voicy du meilleur

veloux

(mais.

que vous maniaſtes ia-

B. Vous me le voulez?

que mandayis?

os haran

buen mercado.

B. Eſte nouicio

tiene buena lengua.

eſta velando por el

prouecho de ſu amo.

Moſtrad me vna pieca

de terciopelo nigro.

C. Aſſi hare.

Mirad, ſi no eſta bue-

vio v. m.

(no, jamas tal?

B. No teneys

otto mejor?

C. Sennor ſi,

pero es

de mayor precio.

B. Ami no ſe me da

nada lo que cueſta,

ſolamête q ſea bueno.

C. He aqui el mejor

terciopelo,

que tocaſtes jamas.

B. Ami me lo quereys

che volete?

é vi ſara

bon mercato.

B. Queſto gionane noni-

ha bona lingua: (tio

é vigilante nel proſito

del ſuo patrone.

Moſtratemi una pez-

za de velutto negro.

C. Ben, lo farò.

Mirate non é egli bono,

ne vedete mai

vn ſimile?

B. Non ne hauetto

de migliori?

C. Si bene,

ma é

di piu gran prezzo:

B. Non mi cura

di quel che coſta,

pur che ſia bono.

C. Ecco mi il miglior

veluto,

che manegiaſte giamai.

B. M'el volete far

Flamen.

Wij maken.

'Ik hebbs beter ghesien,
ende oock ergber.

En ontbou Wes niet heel,
ick hebber

'ghefichte af ghehadt.

C. Daer en leyt niet aen,
diet ontuo Wen heeft

salt wel weder von Wen:

Slauen arbeyt

en wort niet gherekent.

B. VVat sal my daer af
de elle costen?

C. Twintich schellingen
greote.

B. Ghy loonet te vele.

C. Iken doe seker,

- Wantten u niet moghelyck
dat mens beter

soude vinden,

noch van schoonder

ver Wen.

B. Ghy sult segghen

dat ghy wilt,

maer ick en salder

Anglois.

beleeue so.

I haue seen better,

and worse too.

Doo not vn folde it all,

I haue had

the sight of it.

C. Theree is not huxr,
he which hath vn foldit

shall fold it againe well

for a knaues paine,

is not to bee set by.

B. VVhat shall I pay
for an el?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible

to find

better,

neither of a fayrer
colour.

B. You may saye

what you will,

but I will not

Alleman.

das ich glaube.

Ich hab wol bessern gesehen,

und auch schlimmern.

Thut es nit all auff,

ich hab es

beresi gesehen.

C. Es schadet nit.

der es auffge wicklet hat

kan es auch widerumb zu hauf

lungen arbeit

rechent man vor nichts.

B. VVas sol mich dessen

die elle costen?

C. Zwantzig schilling
groß.

B. Ihr lobts zu te wer.

C. Nein ich fur war,

dann es ist nit moglich

dasz bessers

mag gefunden werden,

noch das von schonerer

farb sey.

B. Ihr moget sagen

was ihr wolt,

ich aber wil

mili

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

mihi quidē psuadere. *faire accroire.*

At ego & melius vidi, *l' en ay veu de meilleur,*
& item deterius. *& de pire aussy.*

Netotum explices, *Ne loye desployez pas tout*
inspectio mihi *i en ay en*
data est. *la venue.*

C. Nihil refert, *C. Il n'y a point de dāger,*
qui explicuit *celuy qui l' a desployé*
facile denuo cōplica- *le reploir a bien:*

seruilis opera (bit: *Peine de vilain*
pro nihilo ducitur. *est pour rien contee.*

B. Quanti constabit *B. Que m'en coustera*
vina? *la verge?*

C. Viginti solidis *C. Vint sols*
flandricis. *de gros.*

B. Nimio indicas. *B. Vous le faites trop.*

C. Non equidē facio, *C. Non say certes,*
fieri enim nequit *car il n' est possible*
vireperiat *d' en trouuer*

melius, *de meilleur,*
neque coloris *ny de plus belle*
elegantioris. *couleur.*

B. Dices tu *B. Vous direz*
quod voles, *ce que vous voudrez*
at ego *mais ie n' en*

hazer creer.

He visto otro mejor
y tambien peyor:

No lo desplegad todo
ya he auido dello
la vista. (gro,

C. En esto no ay peli-
el q lo ha desplegado
lo tornara biē a plegar
Labor de negro,
no se cuenta.

B. Quanto me costarā
la vara?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

B. Pedis demesiado.

C. No hago porcierto
porque no es possible
hallar

otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré

oradere.

Ne hò visto de migliori,
& anche peggiori.

Non lo spiegate del tutto,
per che ne ho
gia hauuto la vista.

C. Non ci è pericolo,
colui ch'il ha dispiegato
bene lo piegarā:
Tramaglio di schiauo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costera
la verga?

C. Venti soldi
de grossi.

B. Troppo domandato.

C. Non sū certo,
impossibile ē
trouarne

del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirrette
cio che volete,
ma non ne daré

Flamen.

so vele niet afgheuen.

C. VVat wilt ghijer
dan afgheuen?

op dat ick vercoope,
ende dat ick van v
ghelantgife worde.

Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

B. Ick soet der afgheuen
seuenthienschellingen
met eenen worde,
sal ick hebben:

C. Neenghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet segghen.

Het costt my meer
dan ghy my biete:
ick sou te vele verliezen.

B. Hoe veel loofdy
det wec stucken
i' samens?

Anglois.

geue so much.

C. VVhat will you
geue for?

that I may sell,
and may haue
your hand sell.

I trust that you will
bring me good loock.

B. I wil geue
seuentenshillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:

you kno wit well,
one neet no to tell
it vnto you.

It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. Ho w sell you
the t woo peeces
together?

Alleman.

so viel nit geben.

C. VVas Wolt ihr
dann geben?

damit ich verkauffe,
vnd von euch
et was lose.

Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.

B. Ich wil euch da fur
siebentzen schilling geben
mit einem wort,
sollt ichs haben?

C. Nein & war,
ich kan es nit
umb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es gestehet mich mehr
als ihr mir biete:

ich verhere zuviel daran:

B. VVie hoch schatzet ihr
die z wey stuck zu
samen?

amcare non emero:

C. Quantum igitur
offers:

ut & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

Spero te mihi
auspicatum fore.

B. Dabo septemdecim
solidos,

ut semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minime sane,
non possum

eo pretio
vendere,

tute id scis,
nec est quod quisquā

tibi perluadeat.

Pluris mihi constat
quam tu licitaris:

placē quo dāni facerē.

B. Quanti indicas
ambas
partes?

donneray pas tant:

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?

à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

J'espère que vous
m'apporterez bon heur.

B. J'en bailleray
dix sept sols

tout en un mot,
lauray-je?

C. Non certes,
ie ne le peux

vendre
à ce pris:

vous le sçavez bien,
il ne le vous faut

point dire:

Il me coûte plus
que vous ne m'offrez:

ie perdroy trop.

B. Combien faites vous
les deux piéces
ensemble?

tanto por ello.

C. Pues quanto
auéys de dar?

para que yo vendo
y que yo sea
estrenado de v. m.

Espero que v. m.
me dara buena vëtura

B. Daré por ello
dies y siete shieldos

en vna palabra,
podré lo auer?

C. No Sennor,
no lo puedo

vender
por aquel pretio:

bien lo sabeys,
no es menester

dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q me offreseys:

seria pe. der de malia

B. Quanto pediz (do
por las dos piocas
juntas?

darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?

à fin che io possa vendere,
& ricenere
da voi la bona mano.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
disette soldi

in una parola,
potrai auerlo?

C. Non certo,
non lo posso

vendere
à quel prezzo:

voi lo sapete bene,
non accade

dir l'ou.

Piu mi costa
che non m'offerettere

troppo ci perderei.

B. Quanto domandato
de tutte duele pezze
insieme?

Flamen.

ende en laet ons
maer een Woort maken.

C. En Wildy
maer een Woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
so veel met een Woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een myte afflaen.

B. Neen neen,
ghy zyt te diere,
segt my d'leste Woort,
ende en laet my niet
so langhe beyden.

C. Mijn heere,
ick heb v gheseyt:
ick ben een man
van eenen Woorde,
icken soudet
niet min connen heuen,
ten waer dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen Woorde zyt,

Anglou.

and let vs haue
but a word.

C. VVill you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

C. Sir,
I haue tolde ir you:
I am a man
of one woorde,
I can not
vttir it for lesse
except I
would leese.

B. Seeyng that you are a man
of one word,

Alleman.

und laßt uns
nur ein Wort machen.

C. VVolt ihr nur
ein Wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey und dreyßig pfundt:
ein Wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abziehen.

B. Nein nein,
ihr seyt viel zu genaß,
sagt mit einem Wort,
und haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem Wort,
ringer kundt ich
es nit geben,
wann ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. VVert ihr dann ein man
von einem Wort seyt,

idque

que
no verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
olues
triginta duas libras:
unicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
vinc subduxeris.
B. Minime vero
percarus es:
eloquere summū pre
neque me
diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in
vendo verbo in
non possum
minotis addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,

Et n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.
B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
Et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parole,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,

y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.
C. Sennor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues q̄ soys hombre
de vna palabra,

Et che non habbiamo
ch' una parola.
C. Non volete
che una parola?
ne pagarete
trenta dua lire:
tanto in una parola
che in cento,
é non v' el darei à
manco d' una maglia.
B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l' ultimo prezzo,
Et non mi fatta
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d' una parola,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s' io ci volessse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,

so moeten wy
elders gaen,
Want ghy looft
v Ware
buyten de redene.
C. Gaet daert v beliest
in Gods name,
soekt v beters:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen Winne,
dan of ick aen verlose.
Maer ick can v
ten dinck versikeren,
dat al waert
dat ghy ginet
in alle de Winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtan ist dat ghy
niet beter en vindt,
so coemt weder,
ghy weet mijnen prys:

wee must go
other places,
for you set
your ware
ont of reason.
C. Go wheter it please you
in Gods name,
seeke for your best
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shal not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
Noth with standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

so müssen wir
anders Wohin gehen,
dann ihr
e Wer Waar
ausz der maß anschlaget:
C. Gehet Wohin es euch geliebt
in Gottes nahmen,
suchet e Wer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran ge Winne,
dann das ich verlieren sol.
Aber disz kan ich euch
zusagen,
Wann ihr Werdet
gehen -
in alle krame
in Antorff,
so Werdet ihr nit befinden
das einer euch so biest,
als ich thue:
dannoeh Wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ichs lobe.

alio nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. Iquo libet
Deo auspice,
quære tibi quod ex v-
malo alium (su sit
non nihil lucri
facere, (tari:
quã me damno mul-
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare pos-
etiam si (sum,
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.

il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre dourée
hors de raison.
C. Allez vous il vous plaira.
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
s' ayme mieux
qu' un autre
y gaigne,
que si ie perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d' une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d' Anuers,
vous ne trouueriez
par tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.
vous scauez mon prix.

es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon.
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduiere des
por todas lastiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi pretio.

bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di ragione della
vostra roba. (piace
C. Andate la dove vi
col nome d' Iddio,
cercate il vostro meglio:
hò piu a caro
ch' uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Ma ben vi assieura
d' una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d' Anversa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando al meglio,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
N 5

Flemish.

B. O Wen prijs en is niet
voor ons.

C. VVelaen,
t'u wen besten,
ghy weet
Wat ghy te doen hebt.

B. Nu wel,
mits dat wy
niet eens en connen Worden,
adieu:

bnys wel.

C. T'u wer goeden beliesten,
Waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet so
haest hebben

als yemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen die u
soet my ghesonden heeft.

D. Sygaen wech,
sy zijn wech ghagaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen,
als sy maedo

Anglos.

B. Your price is not
for vs.

C. VVell
at your commaundement,
you know
whar you haue to doo.

B. VVell
seeing that wee
cannot agree of the price
far well:
haue me commended.

C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesfer price,
you should haue it
as soone
as any man in the world
chiefie for his sake,
which hath
sent you to me.

D. They go a waye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne.
When they haue

Alleman.

B. Ewer loben ist nit
vor uns.

C. VVolan,
zu e wrem gebiete,
ihr wisset
Was ihr zuthun habt.

B. Nu wolan,
weil wir
nit können eins werden,
so behute euch Gott:
vnd lebt wol.

C. VVas euch hierin gefelt,
so ich kondte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch

von desz wegen der euch
an mich ge wiesen hat.

D. Sie gehen hin weg,
sie seindt hin weg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen.
Wann sie das lauffen

B. At

Latin.

B. At isto pretio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vestre sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Ut vobis sane vide-
fures meę patiātur (tur
minoris me vobis ad
facilius (dicere,
extorqueritis
quā quiuis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
cum ad lassitudinem

Francois.

B. *Vostre pris n'est pas
pour nous.*
C. *Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.*
B. *Or bien.*
*puis que nous
ne nous pauuons accorder,
à Dieu:*
ie me recommande.
C. *A vostre bon plaisir,
si i' le pouuoys
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
denuoye vers moy.*
D. *Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.*
C. *Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront*

Espagnol.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
ya son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corran:
quando ternan

Italian.

B. Vostro prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostro commanda-
sapete quello
ch'auete da far.
B. Orsù,
poi che
non si possiamo accordare
adio:
me raccomando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manca
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Sene vanno,
son partiti.
C. Lasciañi andare,
lasciañi correre:
quando haueranno

gelopen sullen hebben
langs de meret,
so sullen sy

Wel blijde zyn
weder te keeren.

E. Mijn heere,

my dunckt

dat dat slu wel

seer goet is.

ist dat wy laten gaan,

Wy en sullen niet lichtelyck

sulcr vinden

voor den prijs:

laet ons hem vraghen,

of hy wil asslaen

de veertich schellinghen.

Sullen wy nemen?

C. Ia wy,

ist dat ghy my gheloofst

enten sal v

niet berouwen.

D. Mijn Meester,

sy comen wederom.

C. Sy sullen

Willecomme zyn.

runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad.

to come againe.

E. Sir,

it semeth vnto me

that the veluet

is verie good,

if wee do refuse it,

we shall not find

easelye such.

for the price:

let vs aske him,

if he will bate

the fourtie shillings.

Shall wee take it?

C. Yea,

if you do beleue me,

and you will not

repent of it.

D. Maister,

they come againe.

C. They sal be

wellcome

am marckt

Werden mud sein,

so werden sie

wol

widerkehren.

E. Herr,

mich dunckt

der sammet

sey gar gut,

so wir sin lassen gehen,

so werden wir nit baldt

dergleichen finden

fur den preisz.

lasset uns fragen,

ob er wolte lassen abgehen

die viertzig schilling.

Sollen wirs nemen?

C. Ia,

Wann ihr mir das glaubt,

und es sol euch nit

gereuen.

D. Maister,

sie kommen wider.

C. So sollen sie

Willkomm sein

Latin.

circumcursauerint
toto foro,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pati pretio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere. (Mus? les quarante sols.
Num eā accepturi su-
C. Ita prorsus
si quā mihi fidē habes
neque
te pœnituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.

Francois.

*couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus,*

Español.

harto corrido
por el mercado:
se
huelgarau,
de boluera aqui.
E. Sennor,
a mi me pasesce
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesará.
D. Sennor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,

Italian.

trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di ritornar.
E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,
& rifiutandolo
ageuolmente non troua-
remo un simile
per il prezzo:
domandi amli,
se'l vuol leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Sì,
si me credette,
non ve ne
pentirette.
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venuti,

Flamen.

ist dat sy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,

en doet ons

niet langher wandelen,

Wildy namen

dertich pondt

voor de s We flucken,

sonder meer te dinghen

ande Wy sullen v

ghelt tellen.

C. Seker ghy zyt

guetlyck,

ghy en gheefre niet omme,

of ick verliese

oft winne,

zu valteleent:

nu wel wel,

laet om meten.

B. Neen neen,

ick hout voor ghemeten,

ick betrou we my

Wel op v:

hout, daer u v ghelt.

C. Desen Engelen

is te sleyne.

Anglois.

if they bring monie.

B. I pray you,

do not cause vs

to take more labour,

Will you take

thirtie ponnides

for both the peeces

without any wordes more?

and wee will

tel you monye.

C. Truelie you are

tedious,

you care not,

wheter y leese

or winne,

it is all one vnto you:

go to, go to,

let vs measure it.

B. No no,

y take it as if it wee mesured:

y trust

you well:

take you monie.

C. This olde Angel

is to short.

Alleman.

Wann sie geldt mitbringen.

B. Lieber

laszt uns

doch nit leger umbgehen,

Wolt ihr dreiszig

pfundt haben

vor die z Wey flucken,

ohn eting weiter dingent

so wollen wir euch

geldt zehlen.

C. Fur war ihr seyt,

unbillich,

ihr fragt nichts darnach,

ob ich schaden leide

oder ge Winn habe,

das gilt euch eben gleiche:

nu nu,

lasset uns messen.

B. Nein nein,

ich halts vor gemessen:

ich tra we euch

das Wol zu:

haltet auff, hier ist e War gelt,

C. Dieser Engellet

ist viel zu klein.

si qui-

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

siquidem pecuniā at- s' ils apportent de l' argēt.
 B. Queso (tulerint. B. Je vous prie,
 ne committite vt ne nous faites
 diutius obābulemus, plus pour mener,
 ecquid placeat voulez vous prendre
 triginta libraz trente liures
 pro ambabus partibus des deux pieces
 vt discerandi finē fa sans plus barguigner?
 argentum (ciamus? & nous vous conserons
 tibi numerabitur. argent,
 C. Molesti sane C. Certes vous estes
 estis, importuns,
 vos nihil pēsi habetis, vous ne vous souciez
 damnum pas si se perd
 an incrum faciam. ou si ie gaigne,
 nihil id vos sollicitat: ce vous est tout-unt
 nunc age, or sus sus,
 metiamur. mesurons le.
 B. Minime vero. B. Non non,
 ego p mēfurato ducō ie le tien pour mesuré
 in tua fide ie m' en fie
 lubens acquiesco: bien en vous:
 cape. en tua pecunia. sauez, voila vostra argēt.
 C. Hic Angelotus C. Cest Angelot
 minutulus est. est trop court.

si traend dineros.
 B. Supplicole,
 que no nos hagays
 mas appassear,
 quereys tomar
 treynta libras
 de las dos piecas. fin
 mas gassar palabraz?
 y os cuentaremos
 dinero.
 C. En verdad que soys
 muy importunos,
 no se les da nada,
 aunque yo pierda
 o gane,
 todo se les es vno:
 ea sus pues,
 to memos la medido.
 B. Que no,
 yo lo tenpo por bien
 bien me fio (medido,
 en v. m.
 puestomad, he ay su
 C. Este Ange (dinero.
 lote es muy chiquito.

s' egli portano danari.
 B. Vi prego,
 non ci facciate
 piu spassaggiare,
 volete haue
 trenta lire
 delle due pezze
 sensu piu parole?
 & vi conseremo
 danari.
 C. In vero
 sette importuni,
 non vi curate,
 s' io perdo
 o s' io guadagno,
 cio vi è tutt' vno:
 or sus sus,
 mesuriamlo.
 B. Non non,
 io il tengo per mesurato,
 mi fido
 di voi:
 pigliate il vostri danari.
 C. Questo Angelotto
 è troppo piccio lo.

Flamen.

Dese sonne croone
is te licht.

Dese stucken van thien
schellingenhen zijn geschroyt.

Desen Ducaet
en is niet ghe wichtich.

Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.

Desen reael
is van slecht gont.

Desen daelder en is
gheen goet siluer.

Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.

B. Ghy zijt wel quellijck
om ghele t ontfanghen,
had ick dat
ghe weten,
al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht
voor t wintich ponden,
voor waer
ick en soude se niet
gegrecht hebben.

Anglois.

This French Cro wne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped.

This Ducate
is not of weight.

This cro wne of flaunders
is not corant.

This ryall
is base golde.

This daulder is not
of good siluer.

These spanish reals,
are not
of good mettell.

B. You are very difficult
in recoauing of money,
if I had knowen
thath,
if you had solde me
vour marchandise
for t wentie poundes,
verely
I would not
haue it.

Alleman.

Diese sonnen kron
ist zu leicht.

Diese stuck von zehen
schilling seindt beschnitten.

Dieser Ducat
ist nit ge wichtig.

Diese flamsche kron
ist nit gangbar.

Dieser real
ist von schlechtem goldt.

Dieser thaler ist
kein gut silber.

Diese spanische real
seindt nit von guter
azerterien.

B. Ihr seyt gar wunderlich
geldt zu empfangen,
hette ich das
ge wußt,

Wann ihr mir
eu wre waer hettet geben wolt
fur z wantzig pfundt,
Wahrlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.

Latin.

Hic Solatus
iniusti ponderis est.
Hic partes decem
solidorum sunt accise.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis
Hic coronatus Fladricus,
non est usu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cufus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac viriati.
B. Berdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si pra-
fissilem,
et si mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
esset accepturus
eam,

Francois:

C'est esu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sent rognees.
Ce ducats
n'est pas de poids.
C'est esu de Flandres,
n'est pas de mise.
Ce real
est de bas or.
Ce daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien diffi-
cile a recevoir argent,
si i'eussie seen
cela,
quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
disse pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.

Espagnol.

Este escudo al sol
es muy ligero.
estas piezas de diez
sueldos on cortados al
Este ducado de xedro
no es de peso.
Este escudo de Flades
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taller no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquellos,
aunque me vbi erades
vendido vueſſa merca-
deria para veynete li-
en verdad, (bras,
que no la
quisiera.

Italian.

Questo scuto del sole
e troppo leggiero.
quelle pezzi de dieci
soldi sono rasate.
Questo ducato
non è di peso
Questo scutte de Flandra
non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo dalaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona lega.
B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauessie ſa tutto
questo,
ancora che m'hauessi
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,
in vera,
che non la doman-
davo per il prezzo.

Flamen.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten :
ick en Winner so veel
niet aen. dat ick behoore
licht gelt te
nemen,
of dat ongangbaer sy.
'B. Icken heb seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.
C. Ick ghelooft wel.
maer ick en cans
niet ghebeteren.
'B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Dat is eenen schellinck
die valsche is.
'B. Nagelten
aen desen styl,
C. Tsal gheschieden.
brengt my den hamer
ende eenen nagel.

Anglois.

C. Sir,
it is at your choico
to take it or leaue it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light
money,
or which is not corant.
B. Truely I haue
not coyned it,
neit her clipped.
G. I beleue it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at leasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threschal,
C. It shalbe doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.

Alleman.

C. Heer,
es siehet bey euch,
nemets oder lassets :
ich hab so grossen ge Winn
mit daran. dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es Wahrlich
nit gesmidt,
noch beschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun sollte.
'B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezalt euch
es wres gefallens.
C. Disz ist
ein baefer schilling.
'B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol geschehen.
bringt mir den hamer
vnd einen nagel her.

Latin.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere
eas vel accipere vel o-
non tantū mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi ne
B. Equidem (queat.
eam neque percussū,
neque arrosū.
C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam.
satisfacio ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postū.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

François.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser?
ie n'y gaigne pas
tant que ie doiue
prendre de l' argent
court,
ou qui ne soit de mise.
B. Vrayement ie ne l' ay
pas forcé,
ny rogné.
C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voilà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voilà un sol
qui est faux.
B. Attachez lo
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.

Espagnol.

C. Sennor, (luntad
v.m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo dequeria
tomar dinero que no
sea pe peso,
o q̄ no se podria passar
B. En buena fe, que no
lo he forjado. (dor.
ni cortado al derre-
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
à su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclaudle
à este pilar.
C. Assi se harà,
q̄ me traen vn marty-
llo y vn clauo.

Italian.

C. Signor,
è in vostra elezione (las:
de pigliar la o de lasciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
leggieri, (dora.
& chi non si ponno spen-
B. In vero io non li ho
mitosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatemi
à vostro contento.
C. Vedete là vn sol
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
portate mi il mar-
tello con un chiodo.

Flamen.

Ick woude
dat d' ooren vanden ghenen
dien gheslaghen heeft,
so wel ghenaghelt waren
als hy is

B. Daer en soude
niet aen ghelegen zijn.

Nu wel,
zydy te vreden?

C. Iack myn heere:
ick bedancke u,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
so wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Dank hebt Heere.
Arbeyder, neemt dat
op u wen rugghes,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen sijt,
mijn Heere.

B. In den gulden leeuw,
inde Camerstrate,

Anglois.

I would
that the eares of him
which hath coyned it.
were as well nayled
at it is.

B. It would bee
no hurt at all.

Now,
are you contented?

C. Yea sir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as wel without money
as whit money.

B. God a mercy sir.
Porter lay this
vpon your backe,
and carie it
to my lodgyng.
F. I knowenot
where you doo logde,
Sir.

B. At the golden lion
in the Chamberstreete,

Alleman.

Ich wolte
daz desz ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.

Wolan,
seyt ihr zu frieden?

C. Ia Herr:
Ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder geldt,
als mit geldt.

B. Danck habet Herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein herberg.

F. Ich weisz nit
Woe wre herberg ist,
Herr.

B. Zum guldenen leuwen
in der Cammerstrasseu,

Latin.

Velim
aures eius
qui hunc cud'it
ita clauo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
verum age,
nū satis tibi factū est?
G. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quz penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsente pecunia.
B. Ago gratias dñe.
Heu: baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
eamque defer
in diuersoriū meum.
F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine. (aurei,
B. Ad interigne leonis
in platea camera,

Francois.

Je voudroye
que les oreilles de celuy
luy qui l' a coigné,
fussent aussy bien
clouées comme il est.
B. Il n' y auroit point
de danger.
Orsus,
estes vous content?
C. Ony monsieur:
ie vous remercie,
n' espargnez chose
que i' aye,
aussy bien sans argent,
qu' avec argent.
B. Grand mercy sire.
Porte faix, chargez
cela sur vostre doz,
Et le portez
en mon logis.
F. Je ne sçay
ou vous estes logé,
monsieur. (d'or,
B. A l' enseigne du lion
en la rue de la Chambre,

Espagnol.

Yo quisiera
q las orejas de aquel
que lo ha forjado
fuesien tambien cla-
uados como el et.
B. En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Sennor tū:
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga
tā libremente sin dine-
como con dinero. (to
B. Beso os las manos
Ganapan, to- (señor.
mad esto à cuestas,
y lleuadlo
en mi posada.
F. No se
adonde v.m. se aloja,
señor.
B. En el leon dorado
en la calle de las Ca-
meras,

Italian.

Vorrei che
l' errechie de colui
chi l' ha battuto,
fussero così ben attra-
cate come eghé.
B. Nulla
importerebbe.
Orsus,
sette contento?
C. Sì signore:
vi ringrazio,
non spermate cosa
ch' io habbia,
così senza danari come
con danari. (mia,
B. Veneringratiō patron
Fachino, caricarte
questo su le vostre spalle,
e portate lo
alla mia hosteria.
F. Non so
doue siete logiatio
signor mio. (d' oro,
B. Alla in segna del lion
nella strada de la camera,

Flamen.

ende segt
datmen eten reede
make,

Want wy sullen daer
terstont Zyn.

C. Sullen wy een poppeken
oft t Wee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopier
voor ons beyden.

B. Wel. Weerdinne
sullen wy gaen eten?

G. Wascht v
alst v beluist,
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
sadelen ende
toornen.

Wy behoorden alreede
ouer t Wee mylen
van hier te zyn.

C. Voorts. laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen

Anglois.

and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.

C. Shall wee buye a baby
or t wo
for our children?

E. Buie some
for vs both.

B. VVell hostesse,
shall wee dine?

G. VVashe
when it please you,
and go and sit

B. Cause our horses
to bee saddled and
brideled :

VVee should bee
t wo miles
hence.

C. Goto. let vs dine
standing
Let vs go.

E. Let vs haue a reckning

Alleman.

und sag
man sol das essen
fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein popp
oder x wo kauffen
vor unsere kinder?

E. Kauffe
fur uns beyden.

B. la Wurtin,
sollen wir essen?

G. VVaschet euch,
Wann ihr Wolt,
und setzet euch.

B. Lasset unser pferds
sattel ein und
zaumen :

Wir sollen iet x t alberein
x wo meil Wegs
von hinnen seyn.

C. Fort, lasset uns
stehendt essen.
Lasset uns gehen.

E. Lasset uns rechnen

Latin.

ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnā aut alterā pupam
nostris filioliis?

E. Tu emitto
virique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prādeamus?

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura inferni
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
hinc abesse.

C. Age, erecti
prandeamus.

Eamus.

E. Subducamus ratio

(nem

Francois.

& dictes
qu' on appresta
le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetez en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
dînerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous scoir.

B. Faites seller
& brider nos
cheuaux:

nous deuions desja
estre à deux lieues
d' icy.

C. Sue, dis nous
tout debout.

Allons.

E. Contons

Espagnol.

y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna munneca o dos
por nuestros ninno?

E. Comprad las
para nos dos.

B. Pues señora hueſpe
hemos de comer?

G. Lauen ſe vs. ms.
quando quisiere,
y vayâ de despues af-

B. Hazed ſillar (ſentar
y enfrenar nueſtros
caballos:

ya deueriamos ſer
dos leguas
de aqui.

C. Pues ſus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Cuentemos

Italian.

& ditte
ch' apparecchino
il diſnare,
che ſubito
ci ſaremo.

C. Compraremmo noi
vn bambino o doi
per noſtri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hoſteſſa,
diſaneremo noi?

G. Lauateui quando
vi piaccia,
& aſſeniateui.

B. Fattè ſellâr
& mettere la briglia
à noſtri caualli:
deueriamo eſſer
lontantia due leghe
de qui.

C. Via mangiamo
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo

Flamen.

Heer Weert,
 Wat zijn wy schuldich?
 H. Ghy zijt schuldich
 vier schellingen
 se penninghen
 man ende paert.
 B. Hout daer,
 sydyte vreden?
 H. Ick miin heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief,
 dats voor v spel ghelt.
 Knecht, brengt hier
 mijn paerd,
 hebdiit wel bestelt?
 I. Ick miin beere,
 het en heeft niet met allen
 ghebreck ghehad.
 B. Neemt dats
 v drinckgelt.
 so ick v beloofte hebbe,
 op dat ghy minder
 op een ander tiit
 ghedachtich zijt.
 I. Ick dancke v

Anglois.

mine hoste,
 what do wee owe?
 H. You owe
 foure shillings
 six pence
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir,
 B. Where is ye maiden?
 hold my shee freend,
 ther is for yours paines.
 Knaur bring hither
 my horse,
 haue you dressed him well?
 I. Yea Sir,
 he did wante
 nothing.
 B. Hold ther is sone
 to drinck,
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee:
 I. I thanck you

Alleman.

lieber wirdt,
 was seidt wir schuldig?
 H. Iht seint schuldig,
 vier schilling
 und sechs pfenning
 fur man und pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ia herr.
 B. Wo ist die magt?
 Sihe da mein freundin,
 nema ditz fur knopffnalden gelt.
 Hausz knecht, fuhre
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da nemma
 trinckgelt,
 wie ich dir verheissen habe,
 der ursachen dasz du
 auff ein ander mal
 meiner gedenckeist.
 I. Habt grossen danck

.domine

Latin

domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in flexu equites.
B. Accipe,
satis hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes
Puer, adducito huc
equum meum,
nū probe curatus est
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarū defuit.
B. Et tibi
congiarium,
vtrum pollicitus,
mei vt
alias
memineris.
I. Habeo gratiam

François

mon hôte,
que deuons nous?
H. Vous deués
quatre sols
six deniers
honne & cheual.
B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy monsieur.
B. *Ou est la chambriere?*
Tenez m' amie,
voy-la pour vos espingles
Valler, amenez icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n' a en
faute de rien.
B. Tien voy-la
ton vin,
comme ie l' ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
une autre fois.
I. Grand mercy

Espagnol.

sennor huésped,
que es lo q̄ deuemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hóbrey caballo.
B. Tomad oy,
os contentays?
H. Sennor si.
B. Que es de la moca?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moco traed me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si sennor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometi-
para que (do,
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de

Italian.

messer l' hoste,
che vi debbiamo?
H. Douetto
quattro soldi
sei danari
homo & cauallo.
B. Pigliate,
sette contento?
H. Si signore.
B. Doue è la fantesca?
Pigliate sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
el mio cauallo,
l'as tu ben trattato,
I. Signor sì,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin che
un'altra volta
tutti ricordi di me.
I. Gran mercé

Flamen.

myjn Heere,
ghy sult my altyt
bereyt vinden,
om v dienst te doene:
spart de
herberghe niet
als ghy hier door coemt,
Want ghy sult
sa wel ghetoest worden,
ende ghedient worden,
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt so gheuonden:
ick en sa'se om een ander
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijue, sesse,
seuen, acht,
neghen, thien, elue,
twaelf, derthien,
veertien, vijftien,
sestien, seuentien,

Anglow.

Sir,
you shall find me
at all times readie,
to do you seruice:
spare noo the
lodging
when you shall passe here vp
for you shall be
as well vsed
and serued,
as in anye lodging
whitin Antwerp.
B. I haue found it so,
I will not for another
cheaunge it

The Numbers.

One, twee, three, foure,
siue, six,
seuen, eight,
nyne, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fiftene,
sixteene, seuentene,

Alleman.

Heer,
ihr werdet mich iederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der
herberge nit
wann ihr her kompt,
dann ihr da
so wohl gehalten
vnd euch gedienet werden sol,
als in einer herberg
die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so befunden,
Ich will sie eines andern halben
nit andern.

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwolffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechszehen, sybenzehen,

vi opti-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio (bebis,
quoties hac iter ha-
nā nō minus comode
ac liberaliter
hic excipieris,
quā in quouis diuer-
sorio Antuerpiano.
B Ita re ipsa comperi:
nunquā hoc cū altero
commutauero.

monseur,
vous me trouverez
toujours prêt
à vous faire seruice:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez
tutant bien traité
& seruy,
qu'en logis
qui soit in Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

v. m. mi senner,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorté essa
casa (sarà.
quando v. m. aqui pas-
porque sera
tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

signor mio,
mi tronarete
semper pronto
à farui seruicio:
& non sperniatte
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi sarete
cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato:
& non la cumbiarò
per un altra.

Numeri.

Le Nombre.

Los numeros.

Il numero.

Vnus, duo, tres, qua-
quinque, sex, (tuor, cinq, six,
septem, octo, sept, huit,
nouē, decē, vndecim, neuf, dix, onze,
duodecim, tredecim, douze, treize,
quatuordecī, quidecī, quatorze, quinze,
sedecim, septēdecim, seize, dixsept,

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys, cinq, sei,
siete, ocho, sette, otto,
nueue, diez, onze, none, diece, vndici,
doze, treze, dodici, tredici,
catorze, quinze, (se, quatterdici, quindici,
diez y seys, diez y sic sedici, dieiseito,

Flamen:

achtien, negentien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
driectwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
neghentich, Hondert,
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Millioen.

**De daghen
van der weke,**

Sondach,
Maendach,
Dinsdach,
Woonsdach,
Donderdach.
Vrydach,
Saterdach.
Een weke,
eenen dach,
acht daghen

Anglou.

eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twee and twentie,
three and twentie,
thirthe, fortie,
fiftie, fixtie,
souentie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

**The dayes
of the weeke.**

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
Vvensday,
Thursday,
Fryday,
Saterday.
A weeke,
a daye,
eight dayes,

Alleman.

achtzehn, neunzehn,
Zwenzig,
eins und zwenzig,
zwey und zwenzig,
drey und zwenzig,
Dreißig, viertzig,
funffzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

**Die tag
der wochen:**

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonnabend,
Ein Woche,
ein tag,
acht tag,

decem

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>
decē & octo, decem &	<i>dixhuiſt, dixneuf,</i>
Viginti, (nouem, Vingt,	
viginti vnum, vingt & vn,	
viginti duo, vingt & deux,	
viginti tria, (ta, vingt & trois,	
Triginta, quadragin Trente, quarante,	
quingenta, sexagita cinquante, ſoixante,	
ſeptuaginta, octogita, ſeptante; huiſſante,	
nonaginta, Centum, nonante, Cent,	
Mille, decem millia, Mille dix mille,	
centum millia, cent mille,	
decies cētena millia. Million.	

<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
diez y ocho, diez y	<i>diciotto, diciſenoue,</i>
Veynte, (nueue, Venti,	
veynte y vno, venti vno,	
veynte y dos, venti due,	
veynte y tres, venti tre,	
Treynta, quarenta, Trenta, quaranta,	
cinquenta, ſeſenta, cinquanta, ſeſſanta,	
ſerenta, ochenta, ſoitanta, ottanta,	
nouenta, Ciento, nonanta, Cento,	
Mill, diez mill, Mille, dieci mila,	
cien mill, centò mila,	
Million. Alſione.	

<i>De diebus hebdomadæ.</i>	<i>Les iours de la ſemaine.</i>
Dies dominicus,	<i>Dimenche,</i>
Dies lunatis,	<i>Lundy,</i>
Dies martis,	<i>Mardy,</i>
Dies mercurialis,	<i>Merquedy,</i>
Dies iouis,	<i>Ieudy,</i>
Dies veneris,	<i>Vendredy,</i>
Sabbatum.	<i>Samedy.</i>
Hebdomas,	<i>Vne ſemaine,</i>
vnus dies,	<i>vn iour,</i>
octo dies,	<i>huit iours,</i>

<i>Los dias de la ſemana.</i>	<i>I giorni della ſettimana.</i>
Domingo,	<i>Dominica,</i>
Lunes,	<i>Lunedì,</i>
Martes,	<i>Martedì,</i>
Miercoles,	<i>Mercoledì,</i>
Iucues,	<i>Gionedi,</i>
Viernes,	<i>Venerdì,</i>
Sabado.	<i>Sabbato.</i>
Vna ſemana,	<i>Vna ſettimana,</i>
vn dia,	<i>vn giorno,</i>
ocho dias,	<i>otto giorni,</i>

Flamen.

*vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.*

Das VII I. Capittel,

*Om te leeren maken
missuen, voor Waerden,
obligation,
ende quintancien.*

**Een missiue om te scrijuen
aen eenighen vrient.**

Dat opschrift.

**Desen brief
sy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen
in de hoochstrate,
naest den gulden schilt.**

**Soer eer Weerdighe
ende wel beminde vader,
ick gebiede my**

Anglois,

**fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.**

The VIII. Chapiter,

**For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.**

*A letter to write to
any frinde.*

The superscription.

*This letter
be geueu
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.*

**Right worship full
and wel beloued father,
I recommend mee**

Alleman:

*funffzehen tag,
ein monat, ein iar,
ein halbiar,
ein termin.*

Das VIII. Capittel,

*VVie man soll lehren machen
missuen, conuention,
obligation,
vnd quitanzien.*

**Ein missiue zu schreiben an
seinen freunt.**

Die ubschrift.

**An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont.
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.**

**Ehr Wurdiger
vnd hertzlicher vatter,
ich erbitte mich**

quinde-

Latin.
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Francois.
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Espagnol.
quinze dias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

Italiane.
quindici giorni.
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino,

Octauum Caput
Deratione cōscribēdi
epistolā, literas
obligatorias,
& apochas.

Le VIII. Chapitre,
Pour apprendre à faire
missiue, conuentions,
obligations,
& quitances.

El VIII. Capitulo.
Para enseñar à hazer
cartas menfageras, cō-
obligationes, (ciertos
y quintancas.

Il VIII. Capitulo.
Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
obligi,
& chitanza.

*Forma scribendi episto-
larum ad amicum.*

Vne missiue pour es-
crire à aucun amy.

*Una carta para escreuir à
algun amigo.*

Vna lettera per scriue-
re ad vno amico.

Superscriptio.

La superscription.

El sobre escrito.

Il sopra scritto.

*Ad
charissimum
patrem meum
Patrum à Barlemon, et
habitantem Antuerpiā
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.*

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l' escu d' or.

*Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.*

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte
habitante in Anuersa,
nella strada alta, (ro,
presso allo sculo d' o-

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam

Tres honoré
& bien aymé pere,
je me recommande

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando

Flamen.

seer ootmoedelick
in v goede gracie,
ende oock desghelijc
tot mijnder
seer beminde moeder:
Weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy gheloofi?
maer Weet oock
lieue vader, dat ick heb
grootte begheerte
te Weten
hoe dat met v is,
Want ick hebbe v
gheschreuen
t wec ofi drie briuen,
maer ick en hebbe noch
geen antworde ontfangen,
Waer as ick ben
seer ver Wondert,
niet Wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
grote sorghe voor v,
grootelijc wresende

Anglois.

right humble
to your good grace.
and also in like maner
to my
well beloued mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be pray sed:
but knowe also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
writen you
two or three letters,
but I haue not yeat,
receaued any answer,
wher at I
greatlie maruaile,
not knowing
how that may com.
Therefore haue I
great care for you,
greatlie fearing

Alleman-

gantz demutiglich
Zue Wrem guten Willen,
und gleichfalls
meiner allerliebsten
mutter.
ich lasse euch wissen,
dasz ich noch frisch und gesundt
Gott sey gelobt: (bin,
aber ich wolt dasz ihr wiszt
lieber Vatter, das ich
grosse begird hab
Zu Wissen
Wie es mit euch stche,
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr ver Wundert.
die weil ich nicht weisz
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
und fürchte

possi-m

Latin.

possum humillime,
tuz beneuolentiz,
arque itidem
charissimæ
mez matri,
Certiorum te facio
me bellem valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
qd in causa esse possit
Quamobrè de vobis
vehementer sum so-
metuens

Francois.

très humblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblable-
ment à ma
très aimée mere.
Sachez, que ie suis
en bonne prosperite,
Dieu en soit loue:
mais sâchez aussy
cher pere, que i' ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois letters,
mais i'en ay encore
recu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement

Espagnol.

muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y aussy similmente
a mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado.
no sabiendo (venir
como aquello pueda
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho

Italien,

humilmente alla
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere
come sia con voi.
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione
Per questo hò io
gran cura di voi
grandemente temendo

Flamen.

dat eenighen teghenspoet
waenghecomen sy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te scrijuen
van v wen state,
by den bringer van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item Weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelyck van doens
drie of vier guldenen,
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid v
dat ghyse my

Anglois.

that any mis fortune
be happened to you.
y pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of al the loue
that you haue to wrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shal finde.
Farder vaderstan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldenes,
for to healep mee
in my necessitie.
I pray you
that you will

Alleman.

das nicht et wan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bitt ich euch
lieber vatter,
das ihr mich nicht
lenger lassen Wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
umb alle eu Were liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
Wollet schreiben
von e Weren sachen,
bey Zeigern dieses
oder bey dem ersten
den ihr finden Werdet.
Wisset auch
lieber Vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner not:
Welche ich euch bitte
dasz ihr mir sie

ne quid

Latin.

ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum.
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certiorē fa-
de rebus tuis (cere
per hunc tabellarium,
aut quemcunq; alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor ca-
ad res (roleis,
mihi necessarias:
quos te oro
mittere

Francois.

qu' aucune aduersité
vous soit aduenue
le vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais se vous prie
sur tout l' amour
que me portez,
qu' il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere
que s' ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m' en
aider en ma necessité:
se vous prie
que me les .

Espagnol.

q̃ alguna aduersidad
os ay aconsecido.
Supplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
con el portador d' esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayuder me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los

Italian.

che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa penaa
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scruiuermi
d' el vostro stato,
per il laior di questa,
ó per il primo
che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch' io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirme
nelle mie necessitá.
vi prego
di volermeli

Flamen:

senden Wilt
by den brengher van desen :
ende en Wilt niet meynen
dat ick miin gelt vertee-
rennuttelijck.

Want ick sal v
rekeninge doen
van alle tghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

U sal oock belienuen,
by v We goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dann dat

God belieue
door zyn bermherticheys
v alijt te gheuen
zyn goedertieren gracie.

By my Ian
van Barlaimont,
v Wen ootmoedigen sone,
Woonende te Brugge,

Anglois.

send mee them
by the bringer of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
on profitablie,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you haue
sent mee.

May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
trough his mercie.
to geeue you al wayes
his fauourable race.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
d Welling at Bryges,

Alleman.

senden Wollet
mit bringer dieses
ich bit aber, Wollet nit meynen
daz ich verzehre mein gelt
vnnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
daz ihr mir
geschickt habt.

Weiter bitt ich freundlich,
bey e Wrem guten Willen,
das ihr mich commendiren Wollet
bey allen vnseren freunden.

nicht mehr
auff dis mal,
dann

ich bitte God (zie kris)
daz er euch durch sein baumheri-
allezeit frisch vnd gesunt
erhalten Walle.

Von mir Hans
von Barlemout,
e Wer Williger Sohn,
Wohnend zu Brug,

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

mihi velis
per hūc tabellatium:
ne vero exiſtimes, q̄ſo
me expendere pecu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expenſorum omniū
quæ mihi
miſiſti.

Præterea tuā humani-
tatem oro,

Vt me commendes
omnib. amicis noſtris
Nihil eſt aliud

quod præterea ſcribā,
quam quod precor

Deum Opt. Max.

Vt te p̄ ſuā clementiā,
ſemper incolumem
conſeruet.

Ioannes
a Barlemont,
ſilius tui amātiſſimus
habitans Brugis

venillez, enuoyer
par le porteur de ceſte:
& ne venillez, penſer
que ie deſpendemō argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l' argent
que m' eueſt
enuoyé.

Il vous plaira auſſy
de voſtre bonne grace,
me recommander
à tous voz amix.

Autre choſe pour le
preſent ne vous ſçauroye
ſiſen (mander, ſino
qu' à Dieu p' aſſe
par ſa miſericorde,
vous touſiours donner
ſa benig'ne grace.

Par moy Iean
de Barlemonnt,
voſtre humble ſilz,
demourant à Bruges,

querays embiar
cō el portador d' eſta:
y no querays penſar
que yo gaſto mi dine-
ro inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me auceys
embiado.

(do
A ſi meſmo ſea ſerui
de vueſtra buena gra-
cia dar mis encomiē-
das à todos nueſtros
Otra coſa (amigos,
no pro el preſente,
ſino

que à Dios plega
por ſu miſericordia,
inateneros ſiempre
en ſu benigna gracia,
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hiio,
morador en Bruias,

mandare
col portater di queſta:
ne vogliate penſare
ch' io ſplendi i miei
danari inutilmente,
per ch' io
vi darò conto
di tutti i danari
cha m' haueſte
mandati.

Vi piacerea ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i noſtri amici
Non altro
per hora,
ſenon
ch' io prego Iddio che
per ſua miſericordia,
vi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
voſtre humele ſigliuolo,
habitante in Bruggia,

Flamen.

op de merckt
inde Croone.
Den eerſten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duyſent, vijf hondert,
vijſenſcuentich,
altijt bereyt
tot u Wen dienſta.

Ant Wyorde.

Mijn lieue fone,
ick hebbe ontfanghen
den thienftén dach Mey
v u w en brief,
ghescreuen den eersten
van der voorseyder:
by den welcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat welcke
my behaeblick is,
ende dat ghy heba
grote begheerte

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian:

in foro
ad insigne Coronæ
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

*fier le marche
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
tousiours proste
à vostre seruice.*

en la placa
à la corona.
Al primero dia de Ma-
anno
de nuestro Sennor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

*sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
(yo, nell' anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruizio vostro.*

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

Michare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere

*Mon cher filz
s'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par la quelle
s'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir*

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos reney
gran desseo

*Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio*

Flamen.

te Weten
hoet met ons ũ.
Oock dat ghy my
gesonden hebt
t Wee oft drie briuen:
maer Weet sekerlyck
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
Ick soude v hebben
die Wils geschreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden,
om de briuen te senden:
ende oock,
ick en heb niet ghehad
nootsakelycke dinghen
om v te schryuen.
Aengaende
van onsen state,
Wy Jhu alghesont,
God sy gheloofi.
V moeder
beefi sieck ghe Weest
t Wee oft drie daghen,

Anglois.

to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
twoo or three letters.
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you,
but I haue not
found any messengers,
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matiers
to write to you.
Touching
our state,
wee beall in health,
God be prayfed.
Your mother
hat ben sick
twoo or three dayes,

en l

Alleman.

begereit zu Wissen
Wie es mit vns stehe.
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber Wisse endtlich,
dasz ich kein andere
empfangen hab,
dann diesen.
Ich wolt dir
offimals geschriben haben,
aber ich hab keinen botten
finden konnen,
dem ich die brieffe geben hetto:
darzu auch,
hab ich nichts gehabt
dasz Von notten Ware
dir zu schreiben.
So viel vns
angehet.
seindt Wir alle gesundt
Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,

scire

ſcire velle vt
ſeſeres habeāt noſtre.
Tum etiam
te miſiſſe mihi bi-
nas aut ternas literas:
ſed id certofcias velim
me
nullas alias accepiffe,
præter has.
Fueram ad te
ſæpius ſcripturus,
ſed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod neceſſe eſſet
ad te perſcribere.
Quod ad res noſtras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,

de ſçauoir
comment il nous eſt.
Auſſy que vous
m' auez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais ſachez, certes,
que ie n' ay
receu nulles autres,
que ceſte dernière,
le vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n' ay
trouué nuli meſſagers
pour enuoyer les lettres:
Et auſſy
ie n' ay eu
choſes neceſſaires
pour vous eſcrire.
Touchant
noſtre eſtat,
nous ſommes tous en ſan-
Dieu ſoit loué.
Voſtre mere
a eſté malade
deux ou trois iours,

(16,

de ſaber
como eſtamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas ſabed por cierto,
que no hé ningun-
as otras recebido,
que eſta poſtrera.
Yo os ouiera
muchas vezes eſcrito
mas no he
hallado meſſajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
coſas neceſſarias
para eſcriuir os.
Tocante
nueſtro eſtado,
todos eſtamos ſanos,
Dios ſea loado.
Vueſtra madre
ha ſido enferma
dos o tres dias,

d' intendere
come ſiamo.
Di piu
m' hauete mandato
due o tre lettere:
ma ſapiate per certa,
ch'io d' altra non
hò riceuuto,
che queſta vltima.
Io vi harei
ſcritto ſpeſſo
ma non ho
trouato alcun meſſagiero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
coſa d' importanza
da ſcriuerui.
Circa
al noſtro ſtato,
noi ſiamo tutti ſani,
lodato ſea Dio.
La voſtra madre
è ſtata male
per due o tre giorni,

maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende v
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wacht v wel
die te verteeren
onnuttelyck,
bet Ware
qualijck ghedaen,
Want: ick hebse ghe wonnen
met grooten arbeyt,
in den sweete
mijns lichaems.
Doet altyt wel,
ende zyt neersich:
ende bouen alle dunck,
wacht v wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonaen
redelyken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perseucreet.

Anglen.
but thee is no w
whole againe,
God bethanked.
I send you
by this messenger
foure golde guldens,
but take good heede
that you spend then not
vn profitablie,
that I should
be euell done.
for I haue wonne them
with great labour,
in the sweate
of my bodye.
Doo al wayes well,
and be diligent.
and a boue all thing,
take you good heede
of euell companye.
You haue begon
resonablie well,
but it profiteth not,
except
tat you perseuct.

Alleman.
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldte gulden,
aber sihe zu
dasz du sie nit
unnutzlich verthust,
welches fur war
vbel gethan were,
die weil ich sie
mit groeßer arbeyt,
vnd sich weisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleißig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol
vor böser gesellschaft.
Du hast redlich vnd wol
angefangen,
aber das wirt nichts helfen,
es sey dann
du verharrest dan.

sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
eum ego eos magnis
laborib⁹ cōparauerim
& sudoribus
meis. (vivas,
Fac semper honestè
& sis frugi & studiosus
præcipue vero
prudenter caue
improbiorū consortiū
Cœpisti
non male,
sed nihil hoc pfuerit,
nisi
tu perseueres,

mais elle est mainte-
nant toute guerie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or.
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps
Faites tousiours bien,
& soyez diligent :
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueriez.

pero ella agora
toda sana,
gracias á Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
invtilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente :
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compannia.
Vos aueys cōmécado
razo nablemète bien
mas non hazeyz nada,
si no es
que perseuerays.

ma hora ella ne é
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandous
con questo messagero
quatro florini d'oro,
ma guardateui
di spenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene
& siate diligente :
& sopra tutto
guardateui bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.

Flamen.

Niet meer,
is Gode beuele ick v.

Eenen brief, om te schryuen
tot zynen schulde-
naers.

Dauid myn goede vrient,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
mannelyck,
dat v belieue
my nu te senden
de t wintich guldenen
die ghy my schuldich sijt,
want sekerlyck
ick hebse
grooteliick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by daghe noch by nachte:
ten Ware dat,

Anglou.

No more.
I commit you to God.

A Letter, to wri-
te to ones deb-
tours.

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you will be so good
as to send me now
the t wentie guldens
that you owe mee
fursurelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe.
who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not

Alleman.

Nicht mehr auff dißmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff, zu schreiben
an seine schuld-
ner.

Dauid mein gußer freundt,
ich Wndtsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich
dasz ihr nach euwerer gelegheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyt.
dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch von notten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
Wo das nicht were,

Nihil

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Nihil aliud hoc tēpo. Non plus, No mas. (do. Non altro.
Vale. (re. à Dieu vous recommande. à Dios os encomien- mi vi raccomande à Dio.

Epistola, de admonen-
dis debitori-
bus.

Vne lettre, pour escri-
re à ses deb-
teurs.

Vna carta, para escri-
uir à sus deu-
dores.

Lettera. per iscriuere
alli suoi debi-
tori.

Dauid amice nō vul-
saluebis (garis.
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m' enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour paier un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n' estoit cela,

Dauid mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas
yo os ruego
amigablemente,
que se ays seruido
embiar me agora
aqllos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hōbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia nide noche:
si esto no fuera,

Messer Dauid amico ca-
raccoman- (ris,
dandomi à voi,
pregoni
amoreuolmente,
di voler mi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi doueto,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io deblo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte.
se ciò non fosse

ihai

Nihil

Flamen.

ick soude
 noch Wel beyden,
 maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 Wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen,
 om v te recreeren,
 so sullen wy moghen
 met mayten spreken
 van onse saken:
 Wilt ons doch schrijuen
 wan v we gesont heyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God sy gheloofte.
 Ick bidde v oock,
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijuen
 hy desen bode:
 ende weet,
 ist dat ghy
 angus van deene hebt,
 en spaert my niet,

Anglow.

I wolde
 yeat well tarry
 but great necessitie
 constreinet mee:
 therefore
 holde mee excused,
 Com once
 to Antwerp,
 to recreate you,
 so may wee then
 speake at leasure
 of our affaires:
 I pray you write vs
 of your health.
 As touching mee,
 I am in good health,
 God be prayesd
 I pray you also
 that you will
 write me answere
 by this messenger.
 and knowe
 that if you haue
 any neede of mee,
 spare mee not,

Alleman.

Wolteich wol
 lenger warten,
 aber die hohe not
 dringet mich:
 darum haltet
 mich entschuldigt.
 Ich Wolt das ihr ein mal kernen
 gehn Antorff,
 euch zu erlustigen,
 so kondten wir
 mit gemach reden
 von unsern sachen:
 Ich biit Wollend uns schreiben
 von euwerer gesundtheit.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch und gesundt,
 von gnaden Gatter.
 Ich bitte euch,
 dasz ihr mir Wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 und wisset,
 so ihr
 mein bedorffet,
 so sparet mich nit,

expe.

Latin.

expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostrā excusatio
Velim aliquando ve-
Antuerpiam, (nias
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine
Quod at nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit.
Oto te
ut
rescribas
per hūc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis uti

Francois.

Je attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contraint:
pour tant
tenez moy pour excuse.
Venez une fois
iusques à Anuers,
pour vous recreer,
si poutrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,
Quant à moy,
je suis en bone disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie ausy
que me vueill-
ez escrire responce
par ce messager:
& sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'effargnez pas,

Espagnol.

yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand neces-
sidad me compele: (dad
por tanto
tened me por excusa-
Venid vna vez (do.
hasta Anueres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nueſtros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necesidad de my,
no me ahorreys nada,

Italian.

potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforſa
però
tenete mi per iſcuſato.
Venite una volta
ſino in Anuerſa,
per riſſarui,
coſi potremo all' hora
con agio ragionare
delle noſtre ſacenda.
Scrinetè di gratia
dell' eſſer voſtro.
In quanto a me
ſo' ſano
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler ſcriuermi
in reſpoſta
con queſto corriere:
& ſappiate,
che hauendo voi
biſogno di me
vi non iſſarniar mi

Flamen.

in allen tghene
dat my moghelijck sal xyn
voor v te doen.
God blyue met v.

Ant Woerde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
v Wen brief,
by de Welcke
ghy my schrijft,
dat ick v sonde senden
het ghelt
dat ick v schuldich ben,
d Welck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick salt v senden
ten alderlangsten,
binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die mich schuldich is,
beest my gheloofte

Anglou.

in all that
which shall be possible for
to doo for you.
God remaine whit you.

Answer.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee,
that i should send you
the monye
that I owe you,
the which is
Vnpossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,
within eighs dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee

Alleman.

Warinnen
mir muglich ist
(mee beger ich euch zu dienen.
Gott be Wahre euch.

Ant Wort.

Mein guter freundt Rogir,
ich hab empfangen
eu Weren brieff,
in Welchem
ihr begeret,
daß ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldig bin,
Welches mir
unmuglich ist
auff dißmal zu thun:
aber ich wills euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt

inqu.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
in quacunque re possumus tibi gratificari. Vale.	en tout ce que me sera possible de faire pour vous. Dieu demeure avec vous.	en todo lo que me sera possible hazer por vos. Dios quedo con vos.	in tutto quello che mi sarà possibile di far per voi. Iddio resti con voi.

<i>Responsum.</i>	<i>Response.</i>	<i>Respuesta.</i>	<i>Risposta.</i>
Rogere amice nō vul- accepi (garis, literas tuas, quibus petis, ut tibi mittam pecuniam quam debeo, quod quidem facere hoc tempore nullo modo possum: sed mittam cum tardissime intra dies octo sine ullo dubio: quidam enim qui mihi debet, promisit mihi	Roger mon bon amy, i' ay receu vostre lettre, par laquelle vous m'escrivez, que ie vous enuoye l' argent que ie vous doy, ce qui m' est impossible de faire maintenant: mais ie le vous enuoyeray tout au plus tard, dedans huit iours sans aucune faute: car un homme qui me doit, m' a promis de me	Rogel muy buen ami- yo he recebido (go, vuestra carta, por la qual me escreuis, que yo os embie los dineros que os deuo. lo qual me es impossible hazer agora: mas yo se los embiaré à mas tardar, dentro de ocho dias sin falta ninguna: porque vn hombre que me deve, me ha prometido	Ruggiero mio buono ami- ho riceuuto la vostra lettera, per la quale mi scriuete, ch' io vi mandî quei danari ch' io vi debbo, il che mi é impossibile di far hora: ma ueli mandarê al piu tardi, fra otto giorni senza alcun fallo: perche vn huomo che mi deve, m' ha promesso

Flamen.

ghelt te gheuen
d welck ick v
senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghes
daerom Wilt
so langhe
patientie hebben:
ende en Wilt niet
gram zyn,
dat ick v doe
so langhe beyden:
Want Weet voor Waer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier myn goede vrient,
ick ghebiede my
in v goede gracie:
ick scynde v

Anglois.

to geue mee mony,
the whith I will
send you,
haue you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue pacience:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you

Alleman.

gelt Zugaben,
welches ich euch
schicken wil,
darfur habt
keine sorge:
darumb bitt ich
Wollet so lang
gedult haben:
und Wollet nit
zurnen,
das ich euch
so lang auffhalte
dann Wisset Warlich,
das es anders
nit sein kan.
Gott geb euch friede
ohn ende.

VVie man ein schuldt bezahlen
sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck und heyl
Wunsche ich euch,
ich schicke euch

Latin.

daturum pecuniam
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
agreferas,
hanc noſtram
moram?
nā certo id ſcias velim
aliter fieri
non poſſe.
Vale
& ſalue.

*Ratio ſoluendi alicui de-
bitū addita excuſatione.*

Rogere mi amice,
ſi item plurimam
tibi opto:
mi to tibi

François.

bailler de l'argent,
le quel ie vous
enuoyeray,
n' en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
ſi longuement
auoir patience:
& ne vueillez
eſtre couroucé,
que ie vous ſuy
ſi longuement attendre:
car ſachez de vray,
qu' il n' en peut eſtre
autrement.
Dieu vous doint paiz
ſans fin.

*Pour payer vne debte
aues excuſation.*

Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à voſtre bonne grace:
ie vous enuoye

Eſpagnol.

de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengays d' eſſo
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ſer enoiado,
que yo os hago
eſperar tanto:
porq̃ ſabed por cierto
que no puede ſer
otramente.
Dios os de paz
ſin fin.

*Manera de pagar vna
deuda con excuſation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vueſtra buena gra-
ya os emio

Italien.

di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di queſto
habbiate cura:
pero vi piacerà
hauer
tanto di patienza.
& non vogliate
eſſer adirato,
ch' io vi faccio
tanto aſſettare:
perche ſapiate al certo,
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenſa fine.

*Per pagare vn debito
con ſcuſatione.*

Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (co,
alla buona gratia voſtra
mandui

Flamen.

met desen bode,
die mijn broeder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v beliest heeft
so langhe te beyden:
het is my leet
dat ick se v niet en hebbe
er connen senden:
ick hebbe nochtans
grootte neersticheyt ghedaen
na mijn vermoghen,
maer t' ghelt
is nu
so quaet te crughen,
dat wonder is.
Daerom
Wilt niet
qualyck te vreden zyn,
ende Wilt my
d' obligatie
Weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer

Anglois.

by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes Flemish
that I owe you,
thanking you,
that you haue vouchsafed
to tarrye so long:
I am sorye
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begotten
that it is meruaile.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No more.

Alleman.

bey diesem botten,
Welcher mein bruder ist,
die zehen pfundt groß,
die ich euch schuldig bin,
vnd dancke euch freundslich
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leyd
dasz ich sie nit hab konnen
eher senden:
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet,
nach meinem vermogen,
aber wis seht wer es
sey ietzt
gelt zubekommen
ist zu ver wunderen.
Darumb
Wollet es
nit fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff diszmal.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

per hunc tabellarium par ce messager,
fratrem meum, qui est mon frere,
decē libras flandricas, les dix liures de gros
quas tibi debeo, que ie vous doy,
habeoque gratiam vous remerciant
quod expectaueris qu' il vous a pleu
ita diu: si longuement attendre:
dolet mihi il me deplait
non potuisse que ie ne vous les ay
me citius mittere: scēu plus tost enuoyer:
adhibui tamen i' ay toutcfois
diligentiam fait grande diligence
quam maximam, selon mon pouuoir,
sed quam mais l' argent est
difficile sit maintenant si
comparare pecuniam mal ais é à recouurer,
mirabile est. que c' est merueille.
Quamobrem Pourant
velim ne vueillez
exquo animo feras estre mal content,
et remittas & me vueillez
mihi obligatio renuoir
schirographum l' obligation
quod tibi dedi: que vous auez de moy:
vale. Non plus.

con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo.
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pésa me
q̄yo no se las he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto:
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion
que teneys de mi:
No mas.

con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le dieci lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piaciuto
d' aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima
ho non dimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma di danari sono
adesso tanto diffi-
cile da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l' habbiate
per male,
piacendoui
di rimandar mi
l' obbligo
che hauete del mio:
Non altro

Flamen.
Eenen anderen brief.

Peter mijn goede vriendt,
naer alle
ghiebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op u, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
i' u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
so cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:
dat ghy

Anglois.
an other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to wardes you?
nou perceauē I well,
that you will doo
very little for mee.
whē you denye mee
so small a matier.
your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

Alleman.
Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich Wunsch euch
alles guts,
Wisset das ich
nit Wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
euwer buch.
Für War ich kan nit gedencken
Wie ich
umb euch solches
verdient hab:
iez aber merck ich,
Was ihr von meinēt Wegen
thun Wurdet,
die Weil ihr mir versagt habt
so ein klein ding.
Ewer Wort
vnd gemut
beduncken mich nit
Zusammen stimmens:
so ihr begert bettet

Latin.
Alia epistola.

Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subitasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si petiisses

Francois.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m' auez pas
voules prestre
vostre liure.
Ic ne puis penser
comme ie
l' ay deffertuy
enuers vous:
maintenant apperceoy-ie
que vous seriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Voz parolles
& pensees
ne ressemblent pas bien
l' une à l' autre:
si vous

Espagnol.
Otra carta.

Pedro mi bué amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabad que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me

Italian.
Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch' io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non haueste
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m' auveggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negata
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l' uno con l' altro:
se voi m' hauesti

Flamen.

my verſocht haddeſt
van dinghen
van veel meerder
importantien.
ick en ſoudeſe u niet
ghe Weyghert hebben.
Het is Wel Waer
datmen ghemeynlyck ſeyt:
Men behoort altoos
zyn vrienden te proeven,
eer datniens
behoefi:
Want die te proeven
in den noot,
dat Waer te ſpade:
Daerom,
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voor Waerde
van huyskueringhe.

ICK Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde
verhuert te hebben

Anglois.

deſired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not haue
refuſed it you.
It is moſt true
that men commonly ſay:
One ought al wayes
to prooue his frindes,
ereuer one
haue neede of them:
for to prooue them
in the neceſſitie,
that were to late:
Therefore,
it is enoug for mee
to haue prooued you.

A Contract
of hyring a houſe.

IIohn Barlaimont,
to ack no wledg and confeſſe
to haue hyred

Alleman.

von mir
ſachen
daran viel
mehr gelegen Wahr,
ich Wolts euch nit
verſagt haben.
Aber es iſt Waer
wie das gemein ſpricht Wort iſt:
Man ſol probieren
einen freunt,
ehe man
ſein bedarff:
dann in der not
probieren,
iſt zu ſpat.
Es iſt mir aber
genug
daß ich euch probiert hab.

Ein verſchreibung
von einer hauß vermietung.

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daß ich vermietet hab

ame

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

ame
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verū pfecto illud est
q vulgo dici cōsueuit:
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi vero
satis est
animū spectasse tuū.

m' enusiez requio
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
se ne les vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
ce qu' on dit cōmunement:
On doit tousiours
essouuer ses amis,
deuant qu' on en ait
à faire:
car les essouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m' est assez de
vous auoir essouuē.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise cōmun mente:
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta ma
auer os prouado.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non uel haurei
di negare.
E' ben, vero quel che
si dice cōmunmente:
sempre conuene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessitā,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d' hauermi prouato.

Formula pactionis
locationis ædium.

Vne conuention
de louage de maison.

Contrato
de alquiler de casa.

Contratto
di fitto di casa.

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Le Iean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d' auoir loué

Yo Iuā de Barlamōte,
conozco y confieso
auer alquilado

Io Giouanni de Barla-
conosco & con (monta,
fesse d' hauer affittato

Flamen.

Peeter Marschalck,
een huys
t Antwerpen
ghelegghen op de merckt,
inden hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van sechshien
inghaende te Kerstmisse
naestcomende,
int iaer
vijfende seuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants, tsaers:
te betalen
alle halve iaren
vijf pont,
ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sul moeten ontfegghen
int eynde

Anglois.

to Peeter Marschall,
an howise
lying in Antwerp
vpon the marcket,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillings
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs two
shall be bound to geue war
at the end

Alleman.

Peter Marschall,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasen genant,
mit einem hase,
und einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche ansetzen sollen
auff Weyhenachten nechst kom-
im iahr (mend,
fiben zig und funff,
umb zehen pfundt,
und zehen schilling
Brabandsch teghlich iahr:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
und funff schilling,
und das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auffsetzen
(ning am end

Latin.

Petro Marechalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū initiū ducetur
à Natali Christi proxi-
anni
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis, in singulos an-
sed solucentur (nos
senis mensibus
quinque libris
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem

François.

à Pierre Marechal,
une maison
situé à Anvers
sur le marché,
nommée le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
(mo, en l' an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq soulz,
à condition
icy diuisee,
que chascun de nous deux
se fera tenu renoncer
à la fin

Espagnol.

à Pedro Marechalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaza
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys annos.
cōmencando à Naui-
dad proxima,
del anno
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al anno:
a pagar
cada medio anno
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
q̄ cada vno de entran-
sера obligado renun-
ciar à la fin

Italiën.

à Pietro Marechalco
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con vn piazza
& vn pozzo,
per il termine
de ses anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l' anno
settantacinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, all' anno
a pagars
per ogni mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chascuno di noi
bisognerà rinuntiare
nella fin

Flamen.

van de sesiaeren
een halfiaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
on:fanghen te hebben
van Peeter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
van een halfiaer
huys huer
verschenen te
Kersmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen Antwerpen
op de merckt,
gheheeten den Hase,

Anglois.

of the six yeares
and half yeare before,
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
acknowledge and confesse
to have receaved
Of Peeter Marschal,
the somme
of fiue poundes
and fiue shillings
Brabants,
for an half yeares
house hyre
de we at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that he owed mee,
for an house
lying in Anwerp,
vpon the market,
called the Hare,

Alleman.

der sechs iahren
ein halb iahr zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitant
von haus Vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marschal,
einer summa
funffpfunde
vnd funffschilling
Brabandisch,
von ein halb iar
hauszins
verfallen auff
VVeihenachten,
des funff vnd sibenzigsten iahrs,
die er mir schuldig war,
von einem haufe
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,

sexen-

Latin.	Francois:
sexennii sex ante mē-	<i>des six ans,</i>
fibus omni fraude	<i>vn demy an deuant,</i>
ac dolo excluso.	<i>sans aucune fraude.</i>

Espagnol.	Italian.
de los seys annos	<i>delli sei anni vn</i>
vn medio anno antes,	<i>mezzo anno auanti</i>
sin algun enganno.	<i>senza frode alcuna.</i>

Chirographū accepti locationis pretii.	<i>Quitance de louage de maison.</i>
---	--

Quitanca de alquiler de casa.	<i>Chitanza di fitto di casa.</i>
----------------------------------	---------------------------------------

Ego Ioannes magnus,	<i>Je lean le grand,</i>
agnosco & confiteor,	<i>cognoy & confesse</i>
me accepisse	<i>auoir receu</i>
a Petro Mareschalco,	<i>de Pierre Mareschal,</i>
summam	<i>la somme</i>
quinque librarum	<i>de cinq liures</i>
& quinque solidorum	<i>& cinq solz</i>
Brabanticorum,	<i>de Brabant,</i>
rōe locationis ædium	<i>pour vn demi an</i>
semestris temporis,	<i>de louage de maison,</i>
cuius solutio venit de	<i>escheu a</i>
natali Christi,	<i>Noel,</i>
anno lxxv.	<i>en l' an lxxv.</i>
quā mihi debuit ratio	<i>qu' il me deuoit</i>
ne cuiusdā domus quę	<i>d' vne maison</i>
sita est Antuerpię	<i>située a Anuers</i>
in foro,	<i>sur le marché,</i>
ad insigne Leporis.	<i>nommée le Liure,</i>

Yo Iuan el grande,	<i>Io Giuanni il grande,</i>
conozco y confieso	<i>conosco & confesso</i>
auer recebido	<i>d' hauer riceuuto</i>
de Pedro Mareschal,	<i>de Pietro Marescalco,</i>
la summa	<i>la somma</i>
de cinco libras	<i>de cinque lire</i>
y cinco sueldos	<i>cinque soldi</i>
de Brabante,	<i>di Brabante,</i>
por vn medio anno	<i>per vn mezzo anno</i>
de alquiler de casa,	<i>di pigione di casa,</i>
cumplido à	<i>stadiuto à</i>
Nauidad,	<i>Natale</i>
anno de lxxv.	<i>(lxxv.</i>
que el me deuia	<i>nell' anno del Signore</i>
de vna casa,	<i>che é mi doueua</i>
situada en Anueres.	<i>d' vna casa</i>
en la placa	<i>situada en Anuersa,</i>
llamada a la Liebre,	<i>sul mercato,</i>
	<i>chiamata a la Lepora</i>

Flamen.

dat hy van my houdt:
van Welck halfiaer
ick houde my
Wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorsayden Peeter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termynen
toe nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn hantteeken gheset,
den eersten dach
Ianuarii.

Een obligatie
by payementen.

Ich Ian van Barlaimont,
Woonendet Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck,
goepman

Anglois.

that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do atquit
the foresaid Peter
of thesame,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligation
for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Antwerp
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshall,
Marchant

Alleman.

Welches er von mir gemietet:
von welchem halben iahr
ich bekenne
das ich bezahles
seye
von Petern
iez: gemeldet,
vnd von allen andern
versfallenen terminen
bis auff diesen tag.
Dessen zu vrkunt,
mit meiner handt vnderscrieben
vnd meinen puschier versiegelt,
den ersten tag
Ianuarii.

Ein obligation
auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlaimont,
Wohnhaft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Hercule Marechal,
einem Kaufman

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

quas ille cōduxit à me
de quo quidē semestri
precio testor
mihi satis factum
esse
à Petro
iam nominato,
& de aliis superiorib.
solutorum diebus
usque ad hunc diem.
Quod res testator sit,
nomen me manu
scripsi, adnota
tulis (pecuniariis,
lariis.

laquelle il tient de moy:
duquel demi an
je me tien
bien paye,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
jusqu'à maintenant.
En connoissance de ce,
s'ay icy dessous
mis mon signe manuel
le premier iour
de l'anvier.

que de mi tiene:
del qual medio anno
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de a
he yo aqui de (questo:
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto postoil
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

De solutione
in plures dies cadēte.

une obligation
par payements.

Vna obligacion
por pagamientos.

Vno obligo
per pagamenti.

Ex Ioānes à Barlemō
habitans Antuerpiā,
testor & profiteor
mihi debere
Herculi Mareschalco,
mercatori

Je leau de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant

Yo Iuā de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader

Io Giouanni di Barlamō.
dimorante in Anuer
sā, conosco & confesso,
d'esser debitore
di Hercule Marescaia,
mercante

Flamen.

Woonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellingshen,
ende ses penningen,
Vlaemsche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
welte vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorsciede somme,
oft den brengher
van desen.
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden,
in die Sinxen merckt
van Antwerpen

Anglos.

dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundes,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contended.
Therefore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this.
at three payementes:
to wit,
ten poundes.
at the Sinxen fayre
of Antwerp,

Alleman.

Wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyßig pfundt,
zehn scilling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darum gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
Zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehn pfundt,
auff den Pfingstmonat
zu Antorff

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

habitanti Velanæ
 vel cuiusq; chirogra-
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idq; ratione quinque
 pannorū Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrè promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuiusque
 hoc adferenti,
 trib. solutionis dieb:
 nempe,
 decem libras,
 undinis Pētecostali-
 bus Antuerpianis

demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,
 la somme
 de trente liures
 dix soulz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d' Angleterre,
 que i' ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promet-ze
 de luy payer
 la dite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements:
 à sauoir,
 dix liures,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d' Anuers pro-

morador en Velana,
 o al portador
 d' esta,
 la summa
 de treynta libras
 diez sueldos
 y seys dineros,
 moneda de Flandes.
 Y esto por cinco
 paños de Inglatierra
 que he comprado
 y recebido d' el:
 de los qualos pannos,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagar le
 la dicha summa,
 o al portador
 desta,
 en tres pagamientos:
 à saber,
 diez libras,
 en la feria de Pente-
 coste de Anueres

dimorante à Velana,
 ó al lator di
 questa,
 della somma
 di trenta lire
 dieci soldi
 & sei danari,
 moneta di Flandria.
 Et questo per cinque
 panni d' Inghilterra,
 che ho comprato
 & riceuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 bien contento.
 Tercio prometto
 di pagarli,
 la detta somma,
 ó al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 ciò é
 dieci lire,
 in fiera d' Anuersa
 di Pentecoste

Flamen:

naestcomende:
noch thien pont
te Samif-merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.

*Obligatie
van gheleent ghelt.*

Ick Peter de groote,
Woonende in Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Ian Brackaert,
oft den Bringer van desen,
de somme
van vier hondert
pouden groote:
Welcke somme
hy my gheleent heeft,
woor groote vrientcap.
Daerom belooue ick hem

Anglois.

next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next follo wing.
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

*An obligacion
for mony lent.*

I Peter the great,
d willing in An werp
ackno wledg and confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this,
the somme
offoure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therefore I promise

Alleman.

nechstkunfftig:
i rem zehen pfundt
in S. Bauons mess:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgendt.
Vnd zu mehrer sicherheyt
hab ich mich vnder geschrieben, &c.

*Verschreibung
auff gelehnet gelt.*

Ich Peter der grosse,
Wohnhaft zu Antwerff
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt grosz:
Welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter freundschaftt.
Darumb gelobe ich

pro-

Latin.

proximis.
decem item libras
nundinis Remigialib.
reliquas
nundinis hybernis
Bergensib sequentib.
Id quo certius cōstet,
subscripti, &c.

Chirographum
mutui sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiz,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summā (rographum,
quadringentarum
librarum Flandricarū:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto

Francois.

chinement venante:
encore dix liures
à la foire saint Bauon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de verité.
ay-ie icy, &c.

Obligation
d' argent presté.

Je Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
liures de gros:
laquelle somme
il m' a presté
par grande amitié.
Pourtant luy prometx

Espagnol.

proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauō:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificatiō de ver-
heyo aqui, &c. (dad.

Obligacion
do dinero emprestado

Yo Piedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d' esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gúessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-

Italian.

proxima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
& in fede del vero
hò qui, &c.

Obligo
di danari prestati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual summa
egli m' ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto

Flamen.

die Weder te gheuen,,
oft den brengher van desen
alst hem belueuen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
Woonende te Brugge,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van lande groote,
Woonender Antwerpen,
de somme
van thien guldens,
vant wintich stuyners
i² stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Wær afick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int jaer

Anglois.

to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him,
In witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance:

I Iohn Blanckard,
dwelling at Bruges,
acknowledge and confesse
to haue receaued
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twentie stouers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yere

Alleman.

dieselbige Wider zu geben,
ihme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt dessen
habich mich vnderscriben, &c.

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wohnhaftig zu Antorff,
ein summa
von zehen guldens,
deren iedes stuck thut
zwentzig stüber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handschrift verloren hab,
in welche stundt
auff den zehenden tag
April, im iahr

Latin.

me eas redditurum, de la luy rendre,
 ipsi aut hoc adferenti, ou au porteur de ceste
 cum ille volet. quand il luy plaira.
 Ad huius rei cōfirma- En cognoissāce de
 tionem subscripsi, &c. ce ay-se icy, &c.

Chirographū mutui soluti

Quitance.

Ego Ioānes Blācareus, *Je Iean Blancart,*
 habitans Brugis, *demeurant à Bruges,*
 testor *cognoy & confesse*
 me accepisse *auoir receu*
 à Ioanne magno, *de Iean le grand,*
 habitante Antuerpiz, *demeurant à Anuers,*
 summam *la somme*
 decem florenorum *de dix florins,*
 quorum singuli valēt *à vngt patars*
 stuferos viginti, *la piece,*
 quos ego ei *que ie luy*
 dedi mutuos, *auoy presté,*
 cuius quidem mutui *de quoy i'ay*
 chirographū perdidī, *perdu l'obligation,*
 scriptum *laquelle estoit*
 decimo die *du dixieme iour*
 Aprilis, anno *à' Aueil, en l' an*

Quitance.

Espagnol.

meto boluer se la,
 o al portador d' esta,
 quando le pluguier.
 En noticia d' esto
 he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
 morador de Brujas,
 conozco y confieso
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de veynte placas
 la pieca,
 los quales yo le
 auia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la qual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, anno

Italian.

di rendergli la,
 ó al portator di questa,
 quando li piacera.
 In fede di cio
 ho io qua, &c.

Quitanca.

Io Giouanni Biancard,
 dimorante in Bruggia,
 conosco & confesso
 d' hauer ricevuto
 da Giouanni il grande,
 habitante in Anuersa,
 la summa
 di dieci fl-rini,
 di vinti piacchi
 l' uno
 ch' io gli
 haueruo prestato,
 del che ho perso
 l' obbligo,
 il quale era
 facto alli dieci
 d' Aprile, nell' anno

Flamen.

vijfentseuentich:
van Welcke somme
ende van alle ander schuldt,
die hy my schuldich ge Weest
heeft tot nu toe,
ick houde my
Wel vergolden,
ende schelde hen quijte van alle.
In kennisse
mijns hantteekens
hier onder gheset.

Op'schriften van brienen.

Desenavolgende woorden,
sälmen besighen
om buyten te schrijuen
op de sendt-brienen:
maer men moet
Wel toe sien,
datmen eenen yeghelijcken
persoon toescriue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Anglois.

five and seuentie:
of which somme
and of all other debt
which hee hath o wed mee
vntill now,
I holde mee
well recompensed,
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Supercriptions of letters.

These woordes follo wing.
one shall vse
for to write without
vpon letters missiues:
but one must
looke wel to it,
that hee attribute
to euery person,
such woordes
as to him
do belong.

Alleman.

funff vnd siebentzig:
von Welcher summa
vnd von aller ander schuldt
die er mir schuldig ge Wesen ist
bisz auff diesen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gantzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vndergeschrieben
mit eygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende Wort
sol man gebrauchen
in vberschriften.
eines brieffs:
aber
man must Wol zu sehen,
das man zu eygne
einer ieglichen person,
solche Wort
Welche ihnen
geburen.

Septua-

Latin.

septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco, (ro.
eumq; ab omnib. libe
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus meæ nota.

Literarum Super-
scriptiones.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

François.

septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redouable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Supercriptions
de lettres.

Ces mots ensuyuants
usera on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personæ,
tels mots
que luy
appartiennent.

Espagnol.

de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quitto de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras seguiẽ-
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas menageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Italian.

settante cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra scrittioni.

I seguenti titoli
si useranno
nelle sopra scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
à ciaschuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Flamen.

Den Wijsen
seer Wijsen.
Eer Weerdighen,
seer eer Weerdighen.
Vorsienighen,
seer vorsienighen.
Eerbaren
seer eerbaren.
Bysonderen,
seer bysonderen.
Edelen,
seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtichsten.

Een yeghelyck moet
hier aenmercken,
dat de Enghelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerders
ende Italianen,
andere opschriften

Anglois.

To the wyse,
very wyse.
VVorshipfull,
very worshipfull.
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest,
Singular,
very singular.
Noble,
very noble.
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the most excellēt.

Euery one must
heere consider,
that the Anglishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
dovse

Alleman.

Den Weysen,
sehr Weysen.
Dem ehr Wurdigen,
dem hoch Wurdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders gutem freunds.
Dem edeln,
dem sehr edeln.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an den aller durchleuchtigsten.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier,
vnd VVelschen
andere uberschriften

Prudenti,
magnæ prudētiz viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni puidētia viro.
Probo,
eximia pbitatis viro.
Singulari (lari.
amico maximè singu
Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
illustrissimo.

Ausage,
tressage.
Honorable,
tres honorable.
Discret,
tres discret.
Honneſte,
tres honneſte.
Singular,
tres singulier,
Noble,
tres noble.
Puissant,
tres puissant.
A illustre,
a tres illustre.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
aliis vti

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
vsent d' autres

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vsan

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
Al illustre,
al illustrissimo.

Ciascuno deua
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre sopraſcritte

Flamen.

ghebruyken:
daerom en zijn
dese voorgheoemde
exempelen
niet gheheel na te volgen,
maer zijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemsche sprake.

Hier begint dat
1 Weede Boeck.

De prologe
vanden Weeden Boeck

Nae dat ghy
ghelesen hebt
in den eersten Boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduytisch, Engelsch,
Hoochduytisch, Latijn,

Anglou.

other superscriptions:
therfore are not
these forena med
examples
whollie to befollo wed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Heere beginneth the
second booke.

The prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Alleman.

brauchen:
darumb
ist diesen surgeschriebenen
exempeln
mit ganzlich nach zu folgen,
sonder sie seindt
derhalben verdolmetschet,
dass diese spraachen
accorderen
mit der
Niderlandischen spraach:

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs:

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinsch,

epi.

<i>Latin.</i>	<i>Francoia.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
epithetis:	<i>ſuperſcriptions:</i>	de otros ſobreſcritos:	<i>uſano,</i>
coque	<i>parquoy ne ſont</i>	por loqual no ſe de-	<i>però non ſi debbono</i>
exempla	<i>les exemples</i>	uen los exemplos	<i>i ſudetti</i>
propoſita	<i>ſuſcits</i>	aqui declarados	<i>eſſempi</i>
non prorfus imitāda,	<i>du tout à enſuyure,</i>	aſſi del todo imitar,	<i>in tutto imitare,</i>
ſed ſunt	<i>mau ſent</i>	pero ſon	<i>ma ſono</i>
ſolummodo interpre-	<i>ſeulement traduits,</i>	ſolamēte traduzidos,	<i>ſolamente tradotti,</i>
vt hæ linguæ (tata,	<i>pour accorder</i>	para accordar	<i>per concordare</i>
conuenirent	<i>leſdites langues</i>	las dichas lenguas	<i>le dette lingua</i>
cum	<i>aucc la</i>	con la	<i>col</i>
vernacula Flandrica.	<i>Thioiſe.</i>	Flamenca:	<i>Flamingo.</i>

<i>Incipit</i>	<i>Icy commence</i>	<i>Aqui comienca</i>	<i>Qui comincia</i>
<i>Liber ſecundus.</i>	<i>le deuxieſme Liure.</i>	<i>el Libro ſegundo.</i>	<i>il ſecondo Libro.</i>
<i>Præfatio</i>	<i>Le prologue</i>	<i>Prefacion</i>	<i>Il prologo</i>
<i>in ſecundum Librum.</i>	<i>du deuxieſme Liure.</i>	<i>en el Libro ſegundo.</i>	<i>del ſecundo Libro.</i>

<i>Cum</i>	<i>Après</i>	<i>Deſpues</i>	<i>Hauendo voi</i>
<i>cognoueris</i>	<i>auoir ueu</i>	<i>de auer viſto</i>	<i>viſto</i>
<i>e ſuperiore libro,</i>	<i>au premier liure,</i>	<i>en el primero libro</i>	<i>n' el primo libro,</i>
<i>ſoanulas</i>	<i>les moyens pour</i>	<i>las maneras</i>	<i>il modo</i>
<i>loquendi</i>	<i>apprendre à parler</i>	<i>de aprender à hablar</i>	<i>d' imparare à parlare</i>
<i>Flandricè, Anglicè,</i>	<i>Flamen, Anglois,</i>	<i>Flamenco, Inglès,</i>	<i>Flamengo, Ingleſe,</i>
<i>Germanicè, Latine,</i>	<i>Alleman, Latin,</i>	<i>Alleman, Latino,</i>	<i>Aleman, Latino,</i>

Flamen.

*Franſois, Spaenſch,
 ende Italiaens,
 by veel
 ghemeyne redenen,
 als patroon:
 ſoo hebby nu
 in deſen t Weeden Boeck,
 veel
 ghemeyne Worden,
 gheſedt
 nae de ordinantie
 van den A, B, C, &c.
 als ſtoffe,
 om ander redenen
 te maken
 by d' ſeluen.
 Daerom als ghy
 wilt ſetten
 eenighe redenen,
 Wi den Duytſche
 in Engeliſch,
 Hocheduytſch, Latijn,
 Franſoys, Spaenſch,
 oft Italiaenſch,
 ſo en hebby anders*

Anglois.

*French, Spaniſh,
 and Italian,
 by many
 commun ſpeeches,
 as a patron:
 ſo haue you no w
 in this ſecond Booke,
 many
 commun wordes,
 ſet
 after the order
 of the A, B, C, &c.
 as ſtuff,
 for to make
 other ſayings
 by your ſelf.
 Therefore, whenas you
 will tranſlate
 any ſentences
 out of the Dutch
 into Engliſh,
 Highdutch, Latinifh,
 French, Spaniſh,
 or Italian,
 ſo haue you nothing*

Alleman.

*Frantzoiſch, Spaniſch,
 und Welſch,
 auff
 vielerley Weyſe,
 gleichſam formular und exempel:
 Wiſſtu horen
 in dieſem anderen buch,
 viel
 gemeyne Wort,
 geſetzt
 nach ordnung
 des Alphabeths, (ſeind,
 Welche gleichſam als matery
 darauf du andere reden
 bey dir ſelbſt
 machen kanſt.
 Darumb wann du wilt
 vberſetzen
 einige rede
 aus Niederlandiſch
 in Engliſch,
 Teutſch, Lateiniſch,
 Frantzoiſch, Spaniſch,
 oder VVelſch,
 darffſtu nichts anders*

Galli-

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
Gallicè, Hiſpanice, & Italiceꝝ atque id variis modis, veluti quādā exēpla: audies nunc hoc ſecundo libro, multa verba uſitata, collocata ordine alphabetico, (ſunt, quæ rāquam materia qua alias locutiones per te componas. Vbiigitur voles conuertere, orationem aliquam ex lingua Flandrica in Anglicam, Germanicam, Latinā, Gallicā, Hiſpanicam, & Italicam, nihil aliud	<i>Francois, Eſpagnol, & Italien, par pluſieurs commun propos ſeruant comme de patron: Maintenant auvez en ce ſecond Liure, pluſieurs mots vulgaires, reduits par ordre de l' A, B, C, &c. come eſtoſſe, pour former de vous meſmes autres propos. Parquoy, quand vous voudrez tranſlater quelque propos de Flamen en Anglois, Alleman, Latin, Francois, Eſpagnol, ou Italien, n' auvez autre choſe</i>	Frances, Eſpannol y Italiano, por muchos commu- nes razonamientos, q ſiruen como decha- agora terneys (dot: en eſſe ſegundo libro, muchas palabras vulgares, puestas por orden del' A, B, C, &c. como materia, para formar de vos miſmo otras platicas, por loqual, quando quiſieredes boluer algunas palabras. de Flamenço en Ingles, Alleman, Latino, Frances, Eſpannol, o Italiano, otra coſa no teneys	<i>Franceſe, Spagnuolo, & Italiano, per molte righe comuni, come eſſempi: Hauete hora in queſto ſecondo libro, molti verbi poſti per ordine Alphabeticò: come materia, per altri ragionamenti formare da per voi. Vnde quando voi vorrete tradurre qualche ragionamento, di Flamingo in Ingleſe, Alemano, Latino, Franceſe, Spagnuolo, ó Italiano, altro non hauete</i>

Flamen.

niet te doen,
dan te mercken
met Wat letter
dattet Woort
begint,
dat ghy vinden wilt,
ende daer na soeken
Woort na Woort.
Ende als
ghy die woorden
ghewonden hebt,
so menichdyse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eerste boeck.
Maer om die
welte voeghen,
so waert van noods
dat ghy
die manieren conste,
van redene te veranderen
in veel tijden
ende in diuersche personen:
te weten,
by Coniugation,

Anglois.

els to doo,
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth,
which you will findt,
an to seeke ther fore
woorde after woorde.
And when
you haue found
tho woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well,
it weere needful
that you
kneve the maner
to alter sentences
in to many times,
and diueritie of persons:
that it is to saye,
by Coniugations

Alleman.

mercken,
dann
an Welchem buchstaben
das Wort
so du suchest,
anfangs,
Welches du darnach
leichtlich finden wirst,
und wann du
die wörter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusammen setzen,
wie du im vorgehenden buch
gesehen hast.
Aber die wörter rechtschaffen
zusammen zufügen,
wil dir von noten sein
zu wissen
die art
die wörter zu verändern
durch die zeit
und mancherley personen:
nemlich
durch die coniugationes,

tibi spectandum erit,
quàm
à qual littera
verbum
quod quaris,
incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et
inuenias
iam dictiones,
ita
coniuges
ut ex præcedēte libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuerfas:
scilicet,
per Coniugationes,

à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez trouuer,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir
par Coniugaisons,

que hazer,
saluo catar
por que letra
comienca
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber
por sus Cōiugationes,

à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cer carla
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n' el primo libro.
Ma a uoler quello
congiugnere,
sarebbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parola
per più tempi,
& in diuerse persone:
cio è
per Coniugationi,

Flamen.

de welcke wy
tot v profijt,
vertalinghe grooter
in ses spraken
sullen laten wigaen.

A.

Aendoen
afdoen
ant Woorden
aenbid den
afdraghen
afhou wen
aenueerden
afueren
afstieren
aenclen
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
afstrijden
afstrecken.

Anglois.

the which mee
for your profit,
will horthlie set fourth
more ample
in six languages,

To put on
to put of
to answere
to worship
to cary do wne
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue
to go do wne
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.

Alleman.

Welche zu deinem nutz
in kurtzer zeit
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen außgehen.

Anziehen oder kleyden
abhun
ant Worten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.

Latin

quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Induere
deponere
respondere
adorare
sufferre
decidere
recipere
sufferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenerire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
etrahere.

François.

lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
compreter
entreprendre
labourer la terre
arriuer
descendre
inuouer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.

Espagnol.

lasquales para
vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luz aña
didas en seys leguas

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar ab axo.

Italien.

lequali
noi ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstènere
toccare
intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.

Flamen.

Ander
anders
alsoo
als
als ghy
almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armeede
armelijck
abel.

B.

Brenghen
gemant met hem brenghen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden

Anglois,

Other
other wise
also
when
when you
almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
pouertie
poorelic
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie

Alleman:

Ein anderer
anders
also
als
als ihr
almchtig
allzeit
zu allerzeit
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zarlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleiten
warten
belagern
brennen
bellen
binden
begiessen
bereiten

Latin.

Alius

aliter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac
allac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
pare

Francois.

Autre

autrement
ainsi
quand
quand vous
tout puissant
toujours
en tout temps
parcy
par là
toute la iournée
pauvre
poureté
pouremens
habile.

Aporter
amener
attendre
assiéger
brusler
abayer
lier
arrouser
appareiller

Espagnol.

Otro

otramente
assi
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Tracer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar

Italien.

Altro

altrimento
cosi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
tuttol di
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare

Flamen.

beteren
betborghen
bepeysen
begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
beroocken
braydelen
baden
breken
brouwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
bersten
beclaghen
biechten
bevruchten
blijnen
bedrieghen
belatten

Anglois.

to amend
to credit
to bethinck
to forsake
to hyde
to displease
to command
to employe
to besmoke
to brydle
to bath
to breake
to brewe
to be punnished
to constrain
to keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to be with childe
to byde
to deceaue
to hinder

Alleman.

besseren
borgen
bedencken
verlassen
verbergen
fur ubel auffnemen
befehlen
bestellen
berauchen
ein roß zaumen
baden
brechen
brauen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
ansingen
begeren
zerbersten
beklagen
beichten
entpfahen
bleiben
betriegen
verhindern

emen

Latin.

emendare
credere
animaduertere
deserere
celare
agere ferre
iubere
collocare
infamare
infrangere equum
in balneo lauare
frangere
coquere cereuicem
poenas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare

Francois.

amender
accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
ensumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concenir
demourer
tromper
desontber

Espagnol.

emendar
fiar
auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bannar
romper
cozer cerueca
pagar
constrennir
guardar
comencar
desfear
cebenter
quexar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruer

Italian.

emendare
far credenza, fidare
auuertire
abundare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desiar
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concupere
restare
ingannare
impedire

Flamen.

begraven
 blusschen
 bespion
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 beuysen
 bootshappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneersighen
 booren
 benen
 beroeren
 beroemen
 belouen

Anglois.

to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to enuie
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise,

Alleman.

begraben
 aufleschen
 aufspahen
 bezauberen
 bespotten
 blühen
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 beschen
 gereuen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betrüben, thruren
 rühmen
 zusagen

sepelire

sepe
 resti
 spe
 inca
 irrid
 flore
 conf
 defe
 mor
 mor
 nun
 man
 prec
 repr
 aspic
 pœn
 inui
 suffi
 sang
 solici
 terel
 trem
 turb
 iacta
 pron

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

sepelire
 restinguere
 speculari
 incantare
 irridere
 florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 pœnitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 terebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere

enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 moquer
 fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre

enterrar
 apagar
 espíar
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener envidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 templar
 turbar
 alabar se
 prometer

sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare
 fiorire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffiare
 uscire sangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere

Flamen.

behouden
buyghen
Blæde
blijſchap

C.

Coopen
cleeden
crÿten
cruyzen
coken
caſtijden
cruiſchen
clienuen
crauwē
couſenteczen
comen
climmen
claghen
cuſſen
clappen
coſten
crÿghen, of nemen
crÿghen
clappen.

Crauck

to keepe
to bowe
Glad
gladnes.

To buye
to apparell
to weepe
to carry on a carre
to dreſſe meate
to chaſten
to cruye out
to cleaue
to ſcratch
to conſent
to com
to climme vp
to complaine
to kiſſe
to prate
to coſt
to take
to get
to knocke.
Sick

Anglen.

behalten
biagen, beugen
Frelich
frölichheit.

Kauſſen
kleyden
ſchreyen
auff einen karren fahren
kochen
caſteyen
kreiſchen, ſchreyen
ſpalten
kratzen
be wiligen, vergleichen
kommen
ſteigen, auffſteigen
klagen
kuſſen
ſch wetzen
geſtehen, koſten
nemen, kriegen
erlangen, vberkommen
klopfen.
Krauck

Alleman.

obtinere

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
obtinere	obtenir	retener	riservare
deprimere	abaisser	abaxar	abbassare, inchinare
Latus, a	Loyeux	Alègre	Allegro, lieto
latitia.	ioye.	alegría.	allegrezza.
Emerere	Acheter	Comprar	Comprare
vestire	habiller	vestir	vestire, habigliare
plorare, vociferari	braire	bozear	piangere, gridare
vestare	rouler	acarrear	straccinare
coquere	cuisiner	cozer	cuocere
castigare	chastier	castigar	castigare
clamare	crier	gritar	gridare
findere	fendra	hender	fenders
scabere, scalpere	galler	rasgar	grattare
consentire	consentir	consentir	consentire
venire	venir	venir	venire
ascendere	monter	subir	montare
conqueri	plaindre	quexar	lamentare
basiare, osculati	baiser	besar	basciare
garrere	caqueter	chalatar	ciangiare, cicalare
constare	couster	costar	costare
capere	prendre	tomar	capire
acquirere	acquérir	adquerir	acquistare
pulsare.	hurter.	golpear.	pichiare.
AEgrotus	Foible	Enfermo	Infermo

Flamen.

cranchbeyt
 crempel
 cortman
 coopmanschappe
 conffe
 conſlick
 cleyn man
 cleyn Wijs
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canonick
 capellaen
 coſter
 cock
 cuyper
 cleermaker
 couſmaker
 camer
 capelle
 elocke
 coorn

Anglou.

sicknes
 cripple
 a ſhort man
 marchandice
 ſcience or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapiter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a ſexton
 a cooke
 a coopter
 a tayler
 a hoſyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne

Alleman.

kranchheit
 kruppell
 kurtzer man
 kauſſmanſchafft
 kunſt
 kunſtreich, ſinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine fra W
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumhere
 capellan
 cuſtor, ſigriſt
 koch
 fußbender, kieffer
 ſchneider
 hoſenmacher
 kammer
 kappelle
 clocke
 korn

egroti-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

agrotatio
claudus
vir breuis
mercatura
ars
ingeniosus, artificio
vir paruus
parua mulier
curuus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
facellanus
AEdituus
coquus
victor, dolarius
sartor
caligarius
cubiculum
facellum, & dicula
tintinnabulum
frumentum

foiblesse
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieux
(sus) petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Roynie
Cardinal
chanoine
chapelain
secretair
cuisinier
tonnellier
cousturier
chausselier
chambre
chapelle
cloche
blad

enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequenna muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
saeristan
cozinero
tonelero
sastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo

infirmia
Zoppo
piccol huomo
mercantia, rebba derrata
arte, scienza
scienziato, ingegnoso
homiciuolo
feminella, femiuccia
curuo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuoco
boitajo
sartare
calzettiero
camera
capella
campana
grano

Flamen.

Anglois.

Alleman.

aupman
aussen.

a marchant
hosen.

kauffmann
hosen.

D.

Doen
doopen
dienen
dienen
doen verſaen
doen
doen bingken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
danſen
drooghen
dan wen
dancken
droomen
druypen
dreyghen
ducker werden
dooden
dauern

To doo
to baptiſe
to ſerue
to putie
to let one vnderſtand
to go aſtray
to make appeare
to drinke
to cal in to the la we
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to preſſe
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
Wiſſen laſſen
irren, ſich vergahen
ſcheinen laſſen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zanken
bedecken
Wahren
tanzzen
trocknen
trucken
bedancken, danck ſagen
treumen
trieffen, troffen
trau wen
abend werden
todten, zu todt ſchlagen
zitteren

mercator

Latin.

mercator marchand
famoralia & tibialia. *chauffes.*

Facere	Faire
baptizare	baptizer
seruire	(dia) seruir
comoueri misericor-	auoir pitie
certiorem facere	faire entendre
errare	esgarer
demonstrare	faire apparoir
bibere	boire
citare	adiourner
litigare	plaider
operire	concurrir
durare	durer
saltare	danser
siccare	essuyer
impellere, vrgere	estraindre
gratias agere	remercier
somniare	songer
stillare	degouter
minari	menacer
aduersperascere	deusnir obscur
occidere, interficere	tuer
tremere	trembler

Francois.

Espagnol.

mercader
calcas.

Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
beuer
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dancar
secar
apretar
dar gracias
sonnar
destillar
amenazar
escurecer
matar
tremblar

Italian.

mercante, mercantando
calze.

Fare
batezzare
seruire
hauer pietà
fare intendere
errare, trauariare
far percre
bere beuere
citare
litegare, piastre
coprire
durare
ballare
siccare, asseingarsi
premere
ringratiare
sonnare
gocciolare
min acciare
oscurare, imbrunire
ammazzare, uindicare
tremare

Flamen.

donnen
draghen
doorſeken, oft booran
deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
driuen
dwt worden.

Doot

dijn
die dooden
dy
doof
droeue
diep
diepte
dierbaer
dick man
dick laken
dick wijf
dickheys

Anglois.

to dare or le bolde
to beare
to bore or thrust the wore
to diuide
to thinke
to ſtoupe downe
to ſuppoſe
to thunder
to whirde about
to turne about
to driue
to be madde.

Death

thyne
the dead
thee
deaf
ſad
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes

Alleman.

dorffen
tragen
durchſtechen
zertheylen
dancken
tauchen, untertrucken
duncken, moynen
donneren
ombkeren, drehen
umdrehen
vertreiben
toll werden.

Todt

dein
die todten
du, du, dich
taub
betruht
tieff
tieffe
koſtlich, theur
dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheys

audere

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

audere
portare
perforare
diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus
tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo

oser
porter
percer
partir
penser
s' abbaïsser
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
enrager.

Mort
ton, ta, ton
les mores
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espès
femme grosse
espeisseur

osar
traher
horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiär.

Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tua, a ti, tu
fordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre gruesso
panno espesso
gruessa muger
espessura

ardire, osare
portare
pertusare
partire, denudare
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arabbiare:

Morto
tuo, tua, tuoi
i morti
tu, te
fordo
tristo
profondo
profondità
caro, prezioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza

Flamen.

du
a' ander
dach
daghelijcx.

E.

Eten
etgheren
eren
ernen
effenen
eynden
eyeren leggen

Edel
edelheyt
eedt
eekel
erde
eenich
eers
ey
eyrtbesien
effche
erter
eyntvoghol
eyke

Anglon.

thou
the other
a daye
daylie.

To eate
to war worſſe
to honour
to inherit
to make eeuē
to ende
to laye egges

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an ariſſe
an egge
ſtra wberyes
an aſh three
a pye
a ducke
an oke

Alleman-

du
ein anderer
ein tag
taglich,

Essen
verergeren
ehren, verehren
ein erb empſehen
gleich machen
enden, ein end machē
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einicher
hinder, ars
ein ey
erdibeeren
eſchenbaum
ein a' zel
ein ant vogel
ein eychbaum

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

tu
alios
dies
quotidie.

tu
l'autre
jour
iournellement.

tu
el'otro
dia
cada dia.

tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Edere
eterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire
oua ponere.

Manger
empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre

Nobilis
nobilitas
iurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga
fraxinus
pica
inas
quercus

Noble
noblesse
sermend
gland
terre
aucun
cul
crus
freses
fresne
pie
annetes
chesne

Comer
empeotar
honrar
heredar
igualar
acaber
poner buebos.

Noble
nobleza
iuramento
bellora
rierra
alguno
culo
hueuo
madronnos
fresno
picafo
anade
roble

Mangiare
peggiarara
honorare
hereditare
equalare
finire
far l'ouo.

Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
uoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia

Flamen.

Anglen.

Allemanen.

escl
esclinne
elfe
er weten
eemer
elaboghe.

R.

Fruyten
fuselen
flu wael
falie
furdeel
foute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

G.

Gaen
gheuen
grypen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden

anasse
as hee asse
mayfish
peafon
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuste
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
fre wt
fustain.

To go
to geeue
to grype
to approch
to chaunce
to heale
to girde

ein esell
ein esclinne
ein mayfish
erbsen
ein eymer
ein elnbogen.

Backen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anruren
Widerfaren
beylen, genesen
gurtten

hinnu

hinnu
afina
laccia
eruillia
titula
cubitu

Frig
tergiu
colose
palla
arcina
erratur
orma
fons
ductus
ylinus

Ire
are
ompre
tinge
cidere
mare
agere

Latini.

Francois.

Espagnol.

Italiens.

afinus
afina
laccia
eruilia
titula
cubitus.

afine
afinoffe
alofe
poyz
fiatu
condée.

afno
borrica
alofa
arueja
herrada
codo.

afino
afina
laccia, alofa
wifelli
ficchio
cubito.

Frigere 3. Coniug.

Frirè

tergiuerfari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
pylinus pannus.

fatrouillet
velours
feuille
fardeau
frute
façon
fontaine
fruit
fustainé.

Freyer
desuariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Frigere
volgere
veluto
valo, foglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Ire
dare
comprehendere
tingere, tangere
cidere, euenire
uare
agere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guérir
ocindre

Yr
dar
afir
tocar
acontecer
sanar
tenir

Andare
dare
poendere
toccare
uccedere
guarire
cingere

Flamen.

gheloouen
gheleyden
gram zyn
gryffen
ghelieuen
ghewoeten
ghemoeten
gieten
gapen
ghebinghen
gherienen
ghedencken
ghebidden
ghebaren
ghebenedyden
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gheneuchte
gheneuchtyck
giertich
giericheyt
gram

Anglois.

to beleue
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to povre
to gape
to permit
to fournish
to remember
to command
to make astoore
to blesse
to salute

A good man
a good woman
gaodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
angry

Alleman.

glauben
geleyten
Zornig sein
greinen
gehorfam sein
fulen, befinden
entgehen, lauffen
ausgießen, eingießen
gassen, gienen
zulassen
liebkoßen
gedencken
gebieten, heysen
gebaren
guts Wunschen, benedoyen
grussen.

Ein guter mann
ein gute frauw
gutte
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geitzig
geuiz
Zornig

eredere

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italian.

credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhicare, appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iustus

croire
conuoyer
estre courroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé

creer
acompañar
aytar se
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado

credere
conducere
adirare
fremere
placere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
diminare
benedire
salutare.

Uomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, di bonnaria
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
cruciato, irato

Flamen:

granschap
ghesont
gheras
groot man
groot wijf
ghemeyn
grootheyt
ghelaet
ghestaldich
ghestaldicheyt
ghetrouwe
ghetrouwichheyt
gheluck

h.

Helpen

hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
hagheleu
herbergen
houwen
handelen

Anglois

anger or wrath
whole or sound
quicklie
agreat man
agreat woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To healp

to haue
to imbrace
to make hast
to keep-cloſe
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle

Alleman.

zorn
gesund
behendt, schnell
ein langer mann
ein lange frauw
gemein
grosse
gleichformigkeith
bestendig
bestendigkeit
getrauwe
zreuwe, glaub.
gluckseligkeit.

Helffen

haben
helfen, umbsuchen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

ira, iracundia	<i>courroux</i>
sanus	<i>sain</i>
velox, celer, gnaus	<i>viste</i>
vir procerus	<i>homme grand</i>
procera mulier	<i>femme grande</i>
communis	<i>commun</i>
magnitudo, quantitas	<i>grandeur</i>
simulatio	<i>semblant</i>
constans	<i>constant</i>
constantia	<i>constance</i>
fidelis	<i>loyal</i>
fidelitas	<i>loyaute</i>
felicitas.	<i>heur.</i>

iuuare	<i>Ayder</i>
habere	<i>auoir</i>
amplexari	<i>accoller</i>
festinare	<i>haster</i>
celare	<i>celer</i>
esperare	<i>esperer</i>
impedire	<i>grecuer</i>
grandinare	<i>gresler</i>
accipere hospitio	<i>loger</i>
ducere, nubere	<i>mariar</i>
contractare	<i>manier</i>

ira
fano
presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
aucr
abracar
apressurar
encubrir
esperar
ampedir
grancar
apofentar
casar
menear

ira
fano
liggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandexza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedeltà
uentura, felicità.

Aiuuare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
esperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare

Flamen:

hanghen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hanigisten
hoesten
hooren
heeten
hueren.
Hensche
kuesheyt
herde goet
koonerliche
koonerdije
haestich
hooghe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
hardicheyt
hol
hoe isit?
hou welijck
hy is hier

Anglia.

to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe
to hate
to geue handfaile
to cough
to heare
to becalled
to hyre.
Stil
stilnes
very good
prowde
pryde
hastie
high
highnes
harde bread
harde fleashe
hardnes
hollo we
how is it?
marriage
hee is heere

Alleman.

hanghen, heucken
holen, bringen
umkleiden
Wider thun
hassen
handkauff, handgels
husten
haren
heissen, nennen
vermelthen.
Hoflich, freundlich
hoflichkeit, freundlich keis
sehr gut
hoffertig
hoffart
eilends
hoch
habe
hart brot
hart fleisch
harte, hartichkeyt
kol
Was isst? Wie isst?
she
er ist his

fuspe

suspendere	pendre
adferre	querir
vestire denuo	reueſſir
denuo facere	reſaire
odiſſe	hair
primo diurni merci-	eſtreiner
tuffire (monii pre-	touſſir
audire (tio donari	ouyr
appellare	appeller
conducere.	loer.
Ciuiſis, humanus	Courtoys
ciuilitas, humanitas	courtoifia
perquam bonus	treſbon
ſuperbus	orgueilleux
ſuperbia	orgueil
feſtinus	haſſif
altus, alta	haut
altitudo	hanteur
durus panis	pain dur
dura caro	chair dure
duritia, duritas	dureté
cauus	creu
quid eſt ?	comment eſt il ?
matrimonium	mariage
hic eſt	il eſt icy

colgar
traer
veſtirotra vez
rehazer
aborrecer
eſtreñar
toſſer
oyr
clamar
alquilar,
Cortés
cortefia
muy bueno
ſoberuio
ſoberuia
apreſſurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es ?
caſamiento
aqui eſta

pendere, impiccare
apportare
riueſtire
riſſare
odiare
principiare, dar la buona
ſoſſire (mano
uſdire
chiamare, nominare
aſſitare.
Cortefia
cortefia
molto buono
ſuperbo, altiero
ſuperbia, orgoglio
ſtrettoſo
alto
altezzaa
pan duro
dura carne
durezza
buſo
come e ?
matrimonio
ogli e qui

Flamen.

hoer
honger
hem
half
henlieden
helst
heyligh.
Hondert
Hertaghe
Hertoginne
Heere
halsoeck

1.

Laghen
sacke
saeligh
sack
sack
sackheys
ydel
ydelheys
ydel glorie
en
Lode
sack

Anglois.

her
hunger
him
half
those folcke
the half
holye.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partier.

To hunt.
toiest
yearlie
1
young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in
a lewe
a yeare

Alleman.

sie
hunger
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen &c.
der halbe teyl, die helffte
heilig.
Hundert
Hertzog
Hertzogins
Herr
halztuch.

Lagen
scherzan, schimpffen
sarlich
ich
jung
jugens
eytel
eytelheys
eytela ehr
in
Lude
kar

Latina.

François.

Espagnol.

Italian.

illa
fames
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
quotannia
ego
juvenis
juvenis
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus

este
faim
luy
demy
à eux.
moytié
saint.
Cent
Duc
Duchessa
Seigneur
coller.

Chasser
railler
par an
is
jeune
jeunesse
vain
vanité
vaine gloria
en
Juif
an

aquella
hambre
a el, à quel
medio
à aquellos
meitad
fanto.
Ciento
Duque
Duquesa
Sennor
collar.

Cacar
motejar
cada anno
yo
mancebo
mocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
anno

lei, ella
fama
lui
mezzo
loro, e gliu, quella
mei a
santo
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trescare, scherzare
annualmente
io
giuane
giuinezza, giuuenta
vano, vuole
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebraeo
anno

Flamen.

ingher
Inghelant
Inghelische
sonckvrom
ysen
ijs
inghe wand
inck
sonckbeere.

K

Kiesen,
kinderen
knien
knoopen
kennen
kennen
knnen
kieren
knauwen
kjuen

Koken
kaneel
kele
kessel
Keyser

Anglin.

a hunter
England
Englisch
a virgin or damsell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnaue
to thyde.

To cheekes
sinamon
a thore
a kittle
an Emperour

Alleman.

lager
Engelland
Englische
fraw, iungfraw
ysen
eis
inge Weid
dinten
herr, iunker

Kieser, er Wehlen
kinder geben
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmen, strelen
kennen
kennen, wissen
umbkeren
kennen
zancken

Kinnbacken
kaneel, zimmes
kele
kessel
Keyser

venat

Latin

François.

Espagnol.

Italien.

venator

Anglia

Anglus

domina

ferrum

glacies

intestina

atramentum

dominus.

Eligere

parere

in genua procumbere

nectere

pectere

agnoscere

scire

vertere

mandere

litigare.

Mala

cinnamomum

ugulus

phenum

Imperator, Augustus

chasseur

Angleterre

Anglois

demoiselle

fer

glace

entrailles

encre

seigneur.

Choisir

enfanter

agenouiller

nouer

peigner

connoître

sçavoir

tourner

macher

tanfer.

lomes

canelle

gorge

chaulderon

Empereur

cacador

Englaterra

Englez

donzella

hierro

hielo

entrannas

tinta

señnor.

Escoier

parir

arrodillar

annudar

peignar

conoscere

saber

tornar

mascar

rennir.

Mexillas

canela

degolladero

caldero

Emperador

sacaiatore

Inghilterra

Inglese

donzella

ferro

ghiaccio

intestini

in chiosstro

signore.

Eleggers

partorire

ingnocchiare

annodare

pettinare

conoscere

sapere

volgere, tornare

masticare

contendere.

Gnancia

canela

frozza

caldara

Imperatore

Flamen.

Keyserinne
keersse
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kelick
kinne
kiecken
knape.

L.

Leeren

doopen
laten weten
dinghen
lymen
laden
logeren
leyden
dieghen
dyden
leenen
lachen
luyden

Angelsk.

an Emperesse
candles
a combe
cherries
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a boye.

To learne

to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie, or lay vntrue
suffer
to lende
to langh
to sende

Alleman.

Keyserin
licht, kertz
kam, stral
kirsen
kirche
keller
kerb, kerbholz
kelch
kinn, kinnbacke
sunge huner
ein knab, diener.

Lehren

lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhren
liegen
leyden, gedulden
leyhen
lachen
lautten

August

Augusta
candela
pecten
cerasum
templum
cella promtuar
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Imperatrix
chandelle
peigne
cerise
eglise
colier cane
taille
calice
menton
poules
garçon.

Emperatrix
candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moco

Imperatrix
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hospitio, di-
ducere
mentiri
pati, ferre
mutuare, comodare
ridere
sonare

Apprendre
courir
faire savoir
gésir
coller
charger
loger
menet
mentir
endurer
prestier
rire
sonner

Aprendet
correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apofentar
guiar
mentir
cuftrir
emprestas
reir
sonar

Imparare
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare

Flamen.

Anglou.

Alleman.

leuen
luyfteren
leueren
laten
leken
louen.
Lichte
leelijck
lecker
leckerheyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
luft
leeder
laken
lib was
lepel
lauoor
leffe
lammecken

Minnen
maeken

to line
to harken
to deliuer
to leau
to drop out
to praise.
Light
vyle
delicate
delicatenes
subtrill
subtiltie
long
Ianuari
lust or desire
a ladder
wollen cloth
lynnen cloth
alpoone
ane ver
a lesson
a little lambe.

To loue
to make

leben
zuhoren
vberliefern
lassen
ausztreiffen
loben.
Leicht
vnstattig
frattig
frassigkeit
gescheid. listig
listigkeit
lang
Ienner
lust, begird
leyter
such
lein v hat
loffel
handfusz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
machen

viuere

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Lewis, citus
 hic deformis
 delicatus
 autitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

viure
 escouter
 traher
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguter
 lecon
 aigneau.

Aymar
 faire

biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.

Ligiero
 feo
 go lofo
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseco
 escalera
 panno
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer

viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.

Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennaio
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno-lino
 cocchiaro
 baccile
 lettione
 agnello, agnellotto.

Amare
 fare

Flamen.

verminderen
 voor Ven
 misdoen
 manck gaen
 moeten
 wiffen
 meynen
 meesteren
 weten
 mengen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 metfen
 murmueren.
 Minnelijck
 minnelijckheyt
 minne
 mildo
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher

Anglois.

to diminifh
 to make foft
 to doo amiffe
 to halt
 to befaine
 to miffe
 to meane
 to cure
 to meafure
 to mingle
 to exchaunge
 to may
 to confidere
 to grinde
 to lay bricke
 to murmure.
 Louelic
 louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 myne
 leaue .

Alleman.

verminderen
 murb, Veych machen
 mifhandeln, mifzethum
 hincken
 miffen
 irren, fehlen
 meinen, Vehenen
 heylen
 miffen
 mifchen
 ver Vechfelen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gipfen
 murmelen.
 Liebluck
 lieblichen
 liebe
 mildt
 mildtigkeit
 mittelmeßig
 mir
 mein
 mager

Latin.

Francoia.

Espagnol.

Italian.

diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
considerare
molere
tamento extruere
murmurare.
Amabilis
amabilitas
amor
argus
argiras
mediocre
nihil
neus, mea, meum
acer

amoindrir
amollir
mesfure
clocher
falloir
faillir
cuyder
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
moudre
massonner
marmurer.
Amiable
amiableté
amour
liberal
liberalité
moyen
moy
mon, ma, mon
maigre

apocar
ablander
dannar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mesclar
trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.
Amigable;
amabilidad
amor
largo, franco
largueza
mediano
ami
mio, mia, mio
magro

minuire
amollire
farmale
zappicare
esser da bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
mesurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare
fabricare
mormorare.
Amoreuola
amoreuollezza
amore
liberale
liberalità
mezzana
me
mio
magro

Flamen.

moy man
moy Wijs
mor We
minder
moede
moetheys
Meerte
maendach
maechſchap
mal
Mey.
Mes
meſmaker
meſſer
munte
munter
makelaer
mantel.

N.

Naken
nagen
naghen
noe: men
nieſen
nuelen

Anglois.

a trim man
a trim woman
ſoft
leſſer
weerye
weerynes
March
mondaye
kindred
foliſh
Maye.
A knife
a cutler
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke,

To approach
to ſo we
to naile
to name
to neede
to miſt

Alleman.

ſchoner man
ſchone fra W
murb, lind, weich
Weniger, minder
mude
mudigkeit
Mertz
montag
maſſchafft, ver Wandſchafft
narrifch, narr
Mey.
Meffſer
meſſerſchmidt
ſteinmetz
muntz
muntzer
underhandler
mantel.

Hertzunahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
nieſen
nubelen

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
vir elegans	<i>isoly homme</i>	hermosa hombre	leggiadre huomo
mulier elegans, scita	<i>isolye femme</i>	hermosa muger	leggiadra donna
mollis	<i>moi</i>	muelle	mollo
minus, minor	<i>moindre</i>	menor	minore
lassus	<i>las</i>	canfado	stracco, stanco
lassitudo	<i>lassetè</i>	consancio	stracchezza
Martius	<i>Mars</i>	Marco	Marzo
Lunaris dies, dies lune	<i>lundy</i>	lunes	lunedì
cognatio	<i>parenté</i>	parentesco	parentado
fatuus	<i>fat</i>	loco	matto, pazzo
Maius,	<i>May.</i>	Mayo.	Maggio.
Culter	<i>Couteau</i>	Cuchillo	Coltello
faber cultrarius	<i>coutelier</i>	cuchillero	coltelliero
exmentarius	<i>masson</i>	cantero	muratore
moneta	<i>monnoye</i>	moneda	moneta
monetarius	<i>monnoyeur</i>	monedero	monetario
proxeneta	<i>courtier</i>	corredor	corratiere, sensale
penula, pallium.	<i>manteau.</i>	manteo.	mantello.
Appropinquare	<i>Approcher</i>	Acercar	Anicinare
luere	<i>coudre</i>	coser	cuccire
clauo figere	<i>clouer</i>	clauar	inchiodare
nominare	<i>nommer</i>	nombrar	nominare
sternutare	<i>esternuer</i>	esternudar	starnutare
nebulosum esse aerē	<i>faire bronillas</i>	hazer niebla	nebbia

Flamen.

nypen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat. maken
nestelen.
Nijdich
nijr, nijdicheyt
nieu
niemaren
neerstich
neersticheyt
neder
neemt
niet
naecks
niemand
naem
nachtgeael
nauel
naghel
naghel des hants
nacht
nestelinc

Angloh.

to pinch
to bid to a feast
to take
to eate after noone
to make courtesie
to make weth
to tye ones pointes.
Enuions
hate
new
new tijdinges
diligent
diligentnes
beneth, or lowe
no
not
naked
noman
a name
a nichtingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes

Alleman.

neypen
Zu gast laden
nemen
Zu abends essen
neygen
nasz. machen
nestelen.
Neidig
neyd
new
newe Zeitung
fleßig, ernsthaftig
fleisz
nidertrechtig
nein
nichts
neket
niemands
namen
nachtigal
nabel
naggi
nagel an der hand
nacht
nestel

Latin.	Francols.	Espagnol.	Italian.
ammis digitis pre-	pincer	pecilgar	pizzicare
uitare	(mere) inuiter	combidar	inuolare
capere	prendre	tomar	pigliare, prendere
merendam capere	reciner	merendar	merendare
inclinare, propendere	encliner	inclinar	inchinare
madefacere	raouiller	mojar	bagnare
gulis constringere.	attacher.	atacar.	ataccare.
Inuidus	Enuieuus	Embudiofo	Inuidiofo
inuidia	enuie	embidia	inuidia
nouus	nouueau	nueuo	nuouo
liquid noui nuntii	nouuelles	nueuas	nuoua, auiso
iligens, sedulus	diligent	diligente	diligente
iligentia	diligence	diligencia	diligenza
humilis	bas	baxo	baffo
non	nenny, non	no	no
nihil	point, riens	nada	niente, nulla
nudus	nud	defnudo	nudo, ignudo
nemo	nulluy	ninguno	niffuno
nomen	nom	nombre	nome
philomela	coffignol	ruiffennor	loffignuolo, filomena
umbilicus	nombril	ombligo	ombilifco
clauus	clou	clauo	ghiodo
unguis	onglo	ynna	onghia
nox	nuyt	noche	notte
fulgur	efquilletto	eguiera	fringa

Flamen.

maelde.

o.

Ontſteken
ontbūten
ontſien
ontdoen
ontcleeden
ontnaghelem
ontbinden
onthouden
ontgorden
onterven
onthalfen
ontſegghen
onderſoeken
ontginnen
ontleenen
ontvlien
onderhouden
onder Wiſſen
opſteken
opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden

Angliſh.

a needle.

To kindle
to breake ones faſt
to ſtand in a we
to vndoo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde
to with holde
to vngirde
to deſherit
to behead
to denye
to inquire
to cut vp
to vorro we
to eſcape
to maintaine
to inſtruct
to ryſe vp
to liſt vp
to manifeſt
to go vp
to ſend woorde

Alleman.

nadel.

Anzunden
zu morgen eſſen
forchten
end thun
auſziehen, entkleyden
den nagel auſziehen
entbinden
enthaltten, abhalten
entgurtten
enterben
enthaupten
entſagen, abſagen
erforſchen
auſzſchneiden, abſchneiden
entlehenen
entfliehen
beſchirmen, underhalten
under Weiſen
auffſtehen
auffheben
offenbaren, entdecken
auffſteigen
entbieden

acus.

Incer
jenra
veren
ſolue
exuer
clauo
ſolue
detin
diſcin
exha
praci
recul
inqu
incid
ſume
effug
ueri
iſt t
urge
ttol
peri
ſcen
aben

acus.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol:</i>	<i>Italian.</i>
acus.	<i>Sguille.</i>	agua.	ago.
Incendere	<i>Allumer</i>	Encender	<i>Accenders</i>
jentare	<i>dejeuner</i>	almorzar	<i>far collatione</i>
vereri	<i>craindre</i>	temer	<i>temere</i>
soluere	<i>deffaire</i>	deshazer	<i>diffare</i>
exuere	<i>desfuestir</i>	deshudar	<i>spogliare</i>
clauo fixim soluere	<i>desclouer</i>	desclauar	<i>dischiodare</i>
soluere	<i>destacha</i>	desatar	<i>sciogliere</i>
detinere	<i>retenir</i>	retener	<i>ritenere</i>
discingere	<i>deceindre</i>	descennir	<i>discingere</i>
exheredare (re caput	<i>desherer</i>	desheredar	<i>disheredare</i>
præcidere, vel decute-	<i>decoller</i>	degollar	<i>tagliar la testa</i>
recusare, renuere	<i>refuser</i>	rehusar	<i>diniegare</i>
inquirere	<i>enquerir</i>	pesquisar	<i>ricercare</i>
incidere, præcerpere	<i>entamer</i>	entecar	<i>intagliare</i>
sumere mutuum	<i>emprunter</i>	emprestar	<i>imprestare</i>
effugere	<i>eschapper</i>	escapar	<i>scappare</i>
ueri, retinere sermo-	<i>entretenir</i>	entretener	<i>trattenere</i>
instituere, erudire (nē	<i>enseigner</i>	ensennar	<i>insegnare</i>
urgere	<i>leuer</i>	leuantar	<i>leuar su</i>
tollere. leuare	<i>leuer haut</i>	alcar	<i>alzare</i>
perire, detegere	<i>manifestar</i>	manifestar	<i>publicare, palesare</i>
ascendere	<i>monter</i>	subir	<i>montare ascendere</i>
habere	<i>mandar</i>	mandar	<i>mandare</i>

Flamen.

onderdanich 7
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouerghenuen oft spouwen
 ouerghenuen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboren
 oordeelen
 omringhen
 ouerblijuen
 ouerdencken
 ontnestelen
 ontdekken
 ontlasten
 oorloghen
 onder Winden
 ootmoedighen
 ontmoeten.

T.

Paeyen
 plucken

Anglow.

to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vncinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vncover
 to discharge
 to make warre
 to entrepriſe
 to humble
 to mete with one.

To content
 to plucke

Alleman.

vnderthan ſein
 offnen, offenbaren
 empfaßen
 vnderſtutzen
 ſich erbrechen, kutzen, ſpeyen
 Widergeben
 entbinden, auſſloſen
 entinnen, entlauffen
 umgehen
 durchgehen, ſurgehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 umgeben, garten
 uberbleiben
 bedencken, verſchlagen
 auſſloſen
 auffdecken, entdecken
 entledigen
 kriegen, kriegſuhren
 einmengen, dar 7 Wiſchen legen
 demutigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden ſtellen
 ſamlen, pflocken

moni-

Latin.

Francois

Espagnol

Italian.

morigerum esse, dicto	estre obbeissant
aperire (audientem	ouurir
accipere	recevoir
sustinere, fulcire	soumettre
vomere	vomir
reddere	rendre
soluere	deslier
effugere	enfuyr
circumire	aller autour
transire, praterire	passer outre
vii	vser
iudicare	iuger
circundare, cingere	enuironner
restare, superesse	rester
reputare, cogitare	penfer
resoluere, dissoluere	deslacher
retegere, detegere	descouurir
exonerare	descharger
bellum gerere	guerroyer
admiscere se, interpo	entremettre
submittere (nere	humilier
occurrere.	rencontrer.

ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, odesatar
huir
andar al deredor
passar allende
vfar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desfacarar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

sogetto
aprire
riceuere
sottomettere sotto porta
vomitare
resignare, rendere
sciorte
suggire scappare.
andare attorno
passar oltra
vfare
giudicare
circondere
amanzare
meditare
dislacciar
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scentrare.

Placare
colligere, capere

Apaisir
cueillir

Apaziguar
coger

Contentare, lacera
cogliere

Flamen.

preynsen
packen
preken
pruſſen
printen
piſſen
proeuen
pronunciëren
planten
pleghen
plaghen
pynighen
preſenteren
perſeuereren
pauſeren
proncken
pla-
nemen
proſpereren.

Platteel

puer
Paus
Paefchen
paer
peers

Anglais.

to thincke
to packe
to preach
to praiſe
to print
to piſſe
to prooue
to pronounce
to plant
to accuſtom
to plage
to racke or torment
to preſent
to perſeuer
to reſt
to be demure
to pa-
ne
to proſper.
Platters
pure or cleauē
the Pope
Eaſter
to païre
a horſe

Alleman.

gedencken
einpacken
predigen
preſen, loben
trucken
ſeichen, bruntzen
pruſſen, verſuchen
außſprechen, außredem
pflantzen
pflegen, gewohnen
plegen, ſtraffen
peinigen
antragen, anbieten
verharren
pauſeren
ſich ſchamen
be-
ſetzen
gluckſelig ſein.
Schuſſel
ſauber
der Pabiß
Oſtern
ein par
ein pferdt, ein roß

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italiana.

agitare, existimare	penſer
colligere in fascem	emballer
concionari	preſcher
laudare	priſer
imprimere	imprimer
meiere	(riri) piſſer
facere periculū, expe-	eſſayer, eſpronuer
pronuntiare	pronuncer
plantare	planter
conſueſcere	accouſtumer
punire	punir
torquere	gehener
offerre, liſtere	preſenter
perſeuerare	perſeuerer
paulare	(ferre) pauler
ſpoſe oſtentionē re-	tenir granité
areā lapide quadrato	pa-
extruere	uer
ſecunda fortuna vti.	proſperer.
Discus	Plat
purus	pur
ſummus Pontifex	Pape
Paſcha	Taſques
par	pair
equus	cheual

penſar
enſardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar
pronunciar
plantar
accouſtumar
caſtigar
atormentar
preſentar
perſeuerar
paular
auergoncarſe
ladri-
lar
proſperar.
Plato
puro
Papa
Paſcua
par
cauallo

penſare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare
ſtampare
piſciare orinare
prouare, aſſaggiare
eſprimere
plantare
accouſtumare
aſſligere
dar tormento
preſentare
perſeuerare
paulare
tener granité
matto-
nare
proſperare.
Schodello
puro
Papa
Taſqua
un paro
cauallo

Flamen.

pampier
perckement
pafteys
pack.

2.

Quēten
quellen
quetfen.

Quaet
quaetheyt
qualtyck
quartier
quackel
quarcel
quaerfpiel
quastancie
quicksiluer.

R.

Ryden
raden
rechten
reynighen
reyfen
voeyen
vapeen

Anglois.

paper
parchment
a paftey
a packe.

To acquit
to vex
to hurt, or wound.

Euell
euclnes
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offtone
playing cardes
a quittance
quicksiluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleaue
to iournye
to rowe
to gather

Alleman.

papeyr
pergamēt
paftey
ein pahket, bufschlin, bundlin.

Queitten
bemuehen
verletzen, ver Wunden.

Bætz, arg
bætzheit, arglistigkeits
böflich, fchandtlich
vierdte theil, quartier
Wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quittantz
quecksilber.

Reitten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zuſammen rafſen

charta,

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
charta, papyrus membrana artocrea fascis.	<i>papier</i> <i>perchemin</i> <i>pasté</i> <i>fardeau.</i>	<i>papel</i> <i>pergamino</i> <i>pastel</i> <i>fardel.</i>	<i>carta, foglio</i> <i>carta pecora</i> <i>pasticcio</i> <i>fardello.</i>
Acceptum ferre vexare, molestum esse ludere, vulnerare.	<i>Quiter</i> <i>facher</i> <i>blesser.</i>	<i>Dar per libro</i> <i>fatigar</i> <i>llagar.</i>	<i>Quitare</i> <i>molestare</i> <i>ferrire.</i>
Prauus, malus prauitas, malitia malè, prauè quadrans, quarta pars coturnix later, plinthus ludus chartarum apocha argentum viuum.	<i>Mauuais</i> <i>malice</i> <i>mauuaifemens</i> <i>quartier</i> <i>caille</i> <i>carreau</i> <i>ieu de cartes</i> <i>quitance</i> <i>vis argent.</i>	<i>Malo</i> <i>maldad</i> <i>malamente</i> <i>quarto</i> <i>cordornis</i> <i>ladrillo</i> <i>iuego de naipes</i> <i>quitanca</i> <i>azogue.</i>	<i>Malo</i> <i>malicia</i> <i>malamente</i> <i>quarto</i> <i>quaglia</i> <i>mattona</i> <i>gioco di carte</i> <i>chitanza</i> <i>argento viua.</i>
Equitare consilium dare dirigere purgare iter facere remigare colligere, legere	<i>Chenaucher</i> <i>conseiller</i> <i>dresser</i> <i>nettoyer</i> <i>voyager</i> <i>ramer</i> <i>cueillir</i>	<i>Caualgar</i> <i>aconsejar</i> <i>alcar</i> <i>limpiar</i> <i>caminar</i> <i>remar</i> <i>coger</i>	<i>Caualcare</i> <i>consigliare</i> <i>dirizzare</i> <i>nettare</i> <i>andar à camina</i> <i>vogare</i> <i>raccoliere</i>

Flamen.

reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneeren
regeren
ruſſen
root Worden
roeten
roemen
roepen
rammelen.

Reyn

reynicheyt
reynelijck
ryſck
ryſckdom
ryſckelijck
raſch.

D.

Slapen
ſitten
ſtelen
ſtoeten
ſmijten

Anglois.

to rayne
to reckon
to ſmell
to rot
to raigne
to rule
to reſt
to bered
to ſtirre
to rouer or robbe
to call
to romble.

Cleane

cleanlynes
cleanlie
riche
riches
richlie
haſtelie.

To ſleape
to ſit
to ſteale
to thruſt
to ſmite

Alleman.

regnen
rechnen
riechen
verſäulen
herrſchen
regieren
ruſſen
rath Werden
beſwegen, ruren
rauben
ruſſen
getummelmachen.

Rein

reinigkeit
reinlich
reich
reichthum
reichlich
behend.

Schlaffen
ſitzen
ſtellen
ſtoſſen
ſchlahen

plene

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

pluere (ducere pluuioir
 cōputare, rationē sub- compter
 adorari sentir
 putrescere pourrir
 regnare regner
 regere gouverner
 quiescere reposer
 rubescere rougir
 mouere remuer
 rapere rapiner, piller
 vocare appeller
 strepere. faire bruit.

Mundus, nitidus Net
 munditia, nitor netteté
 nitidē, munditer nettement
 diues riche
 diuitiaz richesse
 opulenter richement
 velociter. rade, vite.

Dormire Dormir
 sedere seoir
 furari desrober
 tundere. propellare pousser
 verberare, pulsare battre

flouer
 contar
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 repolar
 bararse bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.

Limpio
 limpia
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar

pionere
 far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrossire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.

Pulito
 pulitezza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 destro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere

Flamen.

straffen
scheren
spouwen
soeken
snoemens eten
sawonts eten
schrijven
storten
stoppen
schuymen
sparen
schuldich zyn
schijnen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smecken
sorghe hebben
smitten
swillen
schouwen
stampen
seynden

Anglois.

to correct
to sheare or shawe
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to veneue
to laye
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to haue care
to snuffe a candle
to swell
to anoyde
to stamp
to send

Alleman.

straffen
scheren
speien
suchen, nachforschen
Zu imbiß essen
Zu nacht essen
schreiben
ausziessen
verstopffen
scheumen
verschonen, sparen
schuldich sein
scheinen
schimmelen
sagen
syllabieren
siegen
singen
schmeichlen
sorgen, sorg tragen
schneutzen, abbrechen
geschwellen
scheuen, vermeiden
stempfen
senden

punire
condemner
puere
vestiga
grande
znare
scriber
effunde
obtura
puman
carcere
debere
uocere
mucere
licere
coagm
bullire,
cantare
blandir
curare,
munge
urgere
capere,
rogere,
mittere

Latin.

Francois.

Latin.

Italian.

punire
condere, radere
puere
uestigare, inquirere
orandere
cenare
scribere
effundere
obturare, stipare
spumare
parcere
debere
lucere
mucere
dicere
coagmentare syllabas
bullire, feruere
cantare
blandiri (impendere)
curare, curam alicui
mungere
urgere, tumere
capere, vitare
rogere, comprimere
mittere

corriger
raire
cracher
cercher
disner
suupper
escrire
respandre
estoupper
escumer
espargner
debuoir
luyre
moyrir
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
auoir soin
moucher
ensler
cuiter
piler
enwoyer

corregir
raer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuit
derramar
atapar
espumar
ahorraz
deuer
luzir
enmohezer
dezir
iuntar silabas
heruer
cantar
lisonjeat
tener cuidado
despauillar
hinchar
cuitar
majar
embiar

corregere
radere
sputtare
cercare
desinare
cenare
scrinere
spandere
turare
schiumare
risparniare
douere
rilucere
muffare
dire
compicars
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
insfiare
schimare
pestare
mandare

Flamen.

saluen
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 siecken, oft tournoyen
 steruen
 slijten
 spiegelen
 swimmen
 schicken
 suyuere
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souden
 springhen

Anglois.

to salue
 to stuffe, or garnish
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to mealt
 to spin
 to tast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to clecue or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peepe
 to paint
 to stinke
 to scoupe vp
 to salt
 to leape

Alleman.

salben
 zurichten
 schmieden
 schlagen
 schmelzen
 naye
 schmecken
 seuffzen
 supffen
 schemen, schamrot styn
 spielen
 schwären
 turnieren
 sterben
 zerhalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schahlen
 mahlen
 stincken
 schaeppen
 salzen
 springen

vngere

Latin.

Francois.

Eſpaignoſ.

Italian.

ingere	<i>oindre</i>
inſtruere	<i>parer</i>
indere, fabricare	<i>forger</i>
intercutere, cadere	<i>frapper</i>
liquefacere	<i>fondre</i>
irere	<i>fler</i>
guſtare	<i>ſauourer</i>
gemere	<i>gemir</i>
orhere	<i>humor</i>
retercundari, pudere	<i>honiſr</i>
indere	<i>iouer</i>
ntare (machia	<i>iurer</i>
ocurrere in hoplo-	<i>iouſter</i>
pori	<i>mourir</i>
rimas agere	<i>fendre</i>
ntueri ſe in ſpeculo	<i>miser</i>
natare, nare	<i>nager</i>
ſoponere, diſponere	<i>mettre en ordre</i>
purgare	<i>purger</i>
decorticare	<i>peller</i>
pingere	<i>peindre</i>
ſerere	<i>puir</i>
ſaurire	<i>puſer</i>
ſallere	<i>ſaller</i>
ſalire	<i>ſauter</i>

untar
aderecar
forjar
herir
derretir
hilar
ſaber el manjar
gemir
ſorber
vergoncarſe
jugar
jurar
juſtar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pingar
heder
ſacar agua
ſalar
ſaltar

ungere
acconciare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
guſtare
ſoſpirare
ſorbire
vergognare
giuocare
giurare
gioſtrare
morire
ſendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
depingere
putire
cauare
inſalare
ſultare

Flamen.

sayen
 sincken
 buyren
 saghen
 segghen
 sijden
 spieken
 schieten
 struikelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 steppen
 schencken
 sien
 suyghen
 sonaighen
 smeeren, smouten
 schouren
 schueren
 Soet
 soetheyt
 soetelyck
 swaer
 sand

Anglois.

to so we corne
 to sinke
 to shut
 to sa we
 to seale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to reach-out
 to defile
 to trame after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to sco wre.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heaup
 sande

Alleman.

sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 siegelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, raden
 schiessen
 stolperen, verlarzen
 schwaigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleyssen
 einschenncken
 sehen
 sargen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerrissen, zerschneiden
 schauern.
 Suss, zung
 süßken, zungkeit
 süßlich, barmhertziglich
 schwär
 sandt

erere	femer
absidere	enfondrer
claudere	fermer
incidere serra, serrare	sier
ignare	sceller
scindere, secare	tailler
loqui	parler
velo petere, iaculari	tirer
offensare	trebucher
tacere	taire
intendere	tandre
maculare	tacher, souiller
trahere amiculum	traine
infundere	verser
videre	voir
sugere	sucer
peccare	pecher
vngere	oindre
lacerare, scindere	dechirer
polire.	(suavis torcher, nettoyer.
Dulcis, benignus,	Doux
suauitas, benignitas	doceur
suauiter, clementer	doUCEment
grauis, difficilis	pesant
arena	sablon

sempar
hundir
cerrar
asertir
fellar
costar
hablar
tirar
tropicar
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
atetar
pecar
vntar
despedacar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulzura
dolcemente
pesado
arena

seminare
andare à fondo
chiudere, concludere
segare
sugellare
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
straccinare
vestire
vedere
succhiare
peccare
ungere
dilacerare
stracciare, nettare.
Dolce
dolcezza
dolcemente
grauis
arena

Flamen.

Anglais.

Alleman.

fwaerheyt
 fwaerlyck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlyck
 sieck
 siecke
 fchorft
 fnotlich
 fom
 fōt
 fōtarnie
 fōtelyck
 fōut
 fōutheyt
 fōutelyck
 fwaermoedich
 fwaerlyck
 fmal
 fmallyck
 felua
 fommigher
 fomtyts
 fcherp
 flyck

heauinés
 heauelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 fick
 ficknes
 fclabbed
 fuyueled
 dombe
 foole
 foolifhnes
 folifhlie
 ftout
 ftoutnes
 ftoutlie
 fad or heaule
 heauelie
 narro we
 narro wlie
 felf
 fom
 fomtimes
 fharpe
 myez

fchware
 fchwarlich
 fchan
 fchænheyt, wolgeftalt
 fchæn, hupfch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 ftumm
 narrifcher, narr
 thorheyt
 thoric, vnweisz
 dapffer
 kunheit, tapfferheit
 freuenlich, kunlich
 traurig
 fchwarmutiglich
 dunn, fchmal
 eng, fchmal, gedrungem
 er felbft
 etliche
 biß, weilen
 fcharpff
 ett, leyment
 ?

grau-

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

grauitas
grauiter
ormoſus
pulchritudo, forma
pulchrè
egrotus
egrotatio
ſcabioſus
mucofus
mutus
ſaruius, ſtultus
ſaruitas
ineptè, ſtolidè, ſtulte
audax
audacia
audacter, fidenter
triftis
animo trifti
gracilis, anguſtus
anguſtè, arctè
ipſe
quidam
aliquando
acutus
lucum, limus

peſanteur
peſamment
beau
beauté
gentement
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol, ſor
folle, ſottiſſe
follement
hardi
hardieſſe
hardiment
trifte
triftement
eſtroit
eſtroitement
meſme
aucuns
aucune fois
aigu
fange

peſadumbre
peſademente
hermoſo
hermoſura
hermoſamente
enfermo
enfermedad
ſaruoſo
mocoſo
mudo
loco
locura
loçamente
atreuido
atreuimiêto
oſadamente
trifte
triftement
eſtrecho
eſtrechamête
meſmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo

grauexza
grauemente
bello
bella, bellezza
bellamente
ammalato
malattia
ſcabbioſo, rognolo
mocoſo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauamente
ſtretto
ſtrettamente
medeſimo
alcuno
alcuna volta
accuto
fango

bystijck
 sonder v
 sint gister
 suuer
 sat hier
 sat daer
 saterdach
 schalck
 slap
 sondach
 sorgho
 forchuuclich
 sprockels
 selden
 sof
 sterck
 sterckheys
 swara
 suer
 syn
 sy
 sanghen
 schoutot
 schepen
 schyn wrocker

stille
 without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 saterday
 craftie
 faint
 sonday
 care
 carefull
 februarie
 selden
 dust
 strong
 strenght
 black
 so wex
 his
 they
 a singer
 a boylie
 a schrise
 a ioyner

hertiglich
 ohn euch
 seyd gestern
 sauber, schön
 sehet hieher
 sehet dort hin
 samsttag
 geschaid
 schwach, krank
 sonntag
 sorg
 sorgfelig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schwarz
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 schassen, rathsherr
 schreiner

rigide

rigide
 absque
 ex die
 elegan
 respice
 illic as
 sabbat
 astutu
 infirm
 domini
 cura
 sollicit
 februa
 raro
 puluis
 fortis
 fortit
 niger
 acidu
 suus,
 illa. a
 canto
 prator
 senat
 scrio

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
rigide	roidement	reziamente	duramente
absque te	sans vous	sin voz	senza voi
ex die hesterno	depuis hier	desde ayer	sino hieri
elegans, purus	net	limpio	puro
respice huc	voy-cy	mira aca	ecco qui
illic aspice	voy-la	mira aculla	vedila
sabbathum	samedy	sabado	sabbata
astutus	subtil	fortit	furbo
infirmus, debilis	foible	flaco	molle
dominicus dies	dimancho	domingo	domenica
cura	soin	cuydado	cura, sollecitudine
solicitus	soigneux	cuydadoso	sollecito
februarius	feurier	hebrero	febraro
raro	peu souuent	pocas vezes	rare volte
puluis	poudre	poluo	polue
fortis	fort	fuerto	forte
fortitudo	force	fuerza	força
niger	noir	negro	nero
acidus	sur, aigre	azedo	agro
suus, ua, um	son, sa, son	suyo, suya, suyo	suo, sua, suo
illa. æ	ilz, elles	aquellos, aquellas	ella, lei
cantor	chantra	cantor	cantore
prætor, præfectus	escomet	alguazil	bargello
senator	escheuin.	senador	senatore
scriniarius	escrinier	capitero de arcas	saliguame

Flamen.

footmaker
fimis
fchryuer
fchipper
fpenne, ofi banck
fale
ftal
fis
fchuppe
fpinrock
fille
frate
fchrijfioris
fulcker
fboa
frijfe
fhouwer
fchenkel
fueck
fchaep
fimme
fange
feck
feur
falme

Anglois.

a lockyer
a smith
a writer
a fhipper
a beanch
a hall
a ftable
a spit, or broch
a fhouell
a diftaffe
a fpindle
a ftreate
a ftandifh
forrell
ftrawe
meate
a foulder
a gammon
a peece
a fheepe
an ape
an adder
a fnayle
a ftourgeon
a falmon

Alleman.

fchloffer
fchmiedt
fchreiber
fchiffman, fchiffer
firz, ftul
faat
ftall
fpiße
fchups
fpinrock
fpindel
gafz, ftroz
fchreibftube
falbey
ftroh
fpeife
fchulter
fchenckel
ftuck
fchaaff
affe
fchlange
fchnecke
ftor
falmen

faber

faber
faber
librar
naut
fedes
aula
ftabul
veru
ligo.
colus
fufus
plate
theca
oxalis
ftam
cibus
armu
petal
fruttu
quis
fima
angu
limax
occip
falme

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
faber claustrarius	ferrurier	cerrajero	chianaro
faber ferrarius	mareschal	herrero	marescalco
librarius, notarius	escriuain	escriuano	schrittore
nauta	batelier	marinero	marinaro
sedes	siege	silla	banco, panca
sula	sale	fala	caminata parlora
stabulum	estable	establo	stalla
veru	broche	assado	schiedone
ligo. batillus	matte	acadon	marra
colus	quenouille	ruca	conouchia
fusus	fuscau	huso	fuso
platea, vicus, via	rue	cale	strada
theca pennaria	escriitoir	escriuania	calamaro
oralis, vulgo acetosa	oselle	romasa	acetosa
stramen	estrain	paia	paglia
cibus	viande	vianda	viuanda, cibo
armus	espaule	espalda	spalla
petaso	iambon	torreyno	per sciutto
frustum	piece	pedaco	pezzo, pezza
quis	brebis	oueja	pecora
simia, vel simius	siage	moua	simia
anguis, coluber	cou'sure	culebra	viper'a, serpente
limax	limasson	caracol	lumaca
accipēser, vulgo stutio	esturgeon	esturion	sturio
salmo	saumon	salmon	salmona

Flamen.

fweck
 fperwer
 fwaen
 fwaluwe
 fcher
 fchip
 font
 foffraen
 fuypen
 fuycker
 fkealbefien
 fween
 fwaen
 facken
 fapelaken
 fchotel
 fountat
 ferveite
 fteen
 ftoel
 fpieghel
 fchorn
 fchorfhaeck
 fmuiter
 fack

Anglois.

a pyke
 a sparowe hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 salt
 saffron
 a candell
 fuger
 goose bereyes
 fnowe
 the funne
 fockes
 fheetes
 a difh
 a falfcellar
 a table napkin
 a ftone
 a ftole
 a glaffe
 fhoes
 a tach hooke
 a fnyffer
 feede

Alleman.

hecht
 fperwer
 fchwan
 fchwalbe
 fcheide
 fchiff
 falfz
 faffran
 fupffe
 zucker
 fuchbeer
 fchnee
 fonne
 focken
 feillachen
 fchuffel
 falfz fack
 ferveitun
 fein
 feffel, ftul
 fpiegel
 fchuch
 hafften
 liechtburz, abbruch
 famen

Lucius

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

lucius	brachet	bruchete	luxo
accipiter	espreuter	gauilan	spauriero
cygnus	tigne	cifne	cigno
hirundo	arondelle	golondrina	arundine
vagina	gaine	vaina	guaina, fedra
navis	navire	nao	naue
sal	fel	sal	sale
crocum, vel crocus	saffran	acafran	kaffrano
sorbitio	chaudeau	caldo	prodetto
saccarum (paliuri	sucra	acucar	zuccaro
fructus ramni, siue	groselles	vna espina	vna spina
nix	neige	niece	neue
sol	soleil	sol	sole
calcei lanei vel linei	chaussons	calcones	pedali
lintea lecti	linceux	sauanas	lunzuoli
catinus	escuelle	escudilla	piato, scodella
salinum	saliera	salero	saliera
mantile	seruiette	seruiletta	tonagliuoli
lapis	pierre	pietra	pietra
scilla	scilla	silla	sida
speculum	miroir	espejo	specchio
calceus	soulier	capato	scarpa
fibula	agrapa	heuilleta	fibbia
emuntorium	monchetti	tijerras para despauil-	mocatore
semen	semence	simiente	(lar seme, semenza

Flamen.

sack
salaet
schuers
schraghe
schule
schuym
schipman
schoenmaker
sonde
spel
spelman
stemme
stadt
stede
stank
steegher
stock
steue
steert
stopfel.

T.

Trocken
zellen
zimmern
zinnen

Anglou.

a sacke
a faller
a barne
a trefte
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, orto wne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a rayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare

Alleman.

sack
salat
scheure
schrage
schule
schaum
schiffman
schufter, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stank
stassel, steiger
stock, stab
staltze
schwantz
verstopffung.

Ziehen
Zehlen, rechnen
Zimmern, auffba wen
in tunnen fassen

saccu

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

saccus
acerarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
maura
sutor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
uxor
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
foetor
gradus
fustis, baculum
gallia, arum
cauda
obturamētum, stupra.

sac
salade
grange
tresteam
escole
escume
marinier
cordouanier
peché
sen
menestrier
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschasse
queue
estouppoir.

saco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado
juego
tannedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
cancos
cola
atapador.

sacco
ensalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinaro
ca'zolare
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
fettare, puzzore
grado di scala
bastone
Zanche
coda
tutrone.

Trahere
numerare, cōputare,
edificare
diffundere in vasa

Tirer
compter
edifier
amonner

Tirar
contar
edificar
embacar

Tirare
contare, numerare
fabricare
imboltare

Flamen.

teeckenen
tasten
trow Ven
troosten
toysschen
tocuen
te doen
temmen
tuymelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
tot- behooren
tooghen
troetelen:
Traech
traecheyt
te luttel
te veel
te vroech
te spade
toornich
tsauonts
tsnachts

Anglois.

to marke
to feele
ta marry
to comfort
to playat dice
to tartye
to doo
to rame
to tumble
to tempt
to determine, or end
to witnes
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.
Sluggish
sluggishnes
to little
to much
to carlie
to late
angrye
in the euening
by night

Alleman.

Zeichnen
greiffen
verbelichen
traffen
mit Wurffeln spielen
Warten, verzeihen
Zuthun sein
Zehmen, Zuchtigen
tummelen
versuchen
enden
Zeugen
Zu nichten machen
Zugehoren
Zeigen
schmeichlen, libekosen.
Trag, faul
faulheit, trazheit
Weniger, minder
mehr
Zu fruo
Zu spat
Zornig
des abents
des nachts

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

ignare	figner
contrectare	taster
despōdere, vxorē du-	fiancer
scipere, (cere, nubere	conforter
alea ludere	iouer aux dez
expectare, morari	attendre
faciendum esse	à faire
domare	apprivoiser
volui. delabi.	rouler
tentare	tenter
finire	terminer
testari	tesmoigner
ad nihilum redigere,	aneantir
pertinere (abolere	appar. enir
monstrare, ostendere	monstrar
demulcere, blandiri.	caresser.
Segnis, ignauus	Paresseux
ignavia	pareisse
minus	trop peu
plus	trop
imaturus	trop tempre
serius	trop tard
iratus	courroucé
vesperi	au vespre
noctu	de nuict

firmar
tocar
desposar
confortar
iugar con dados
esperar
que hazer
domar
todar
rentar
acabar
testiguar
aniquilar
penenecer
mostrar
halagar.

Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche

segnare, marcare
teccare
spofare, maritare
confortare
giuocare condad.
aspettare
à faire
domare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
caressare.

Pigro
pigrizia
toppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte

Flamen:

tsmorghens
tsnoenens
terstont
te gader
ter Watsake
tot
ten Waer
te Brugghen
te Watvree?
tijt
te samens
teghen
tusymmers
ten is
tetens
twee
thiens
twaelf
tweintich
tachtentich
tanden
teenen
timmerman
tyke
tafel

Anglois.

in the morning
at noone
by and by
together
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clock?
time
together
against
it is surely
it is not
to eate
two
ten
twelve
twenty
eightie
teeth
to oes
a carpenter
a tyke of bed
a table

Alleman.

des morgens
des mittags
eylends, bald, flugs
samtlich
Wes halbē, aus Was ursach
zu
Wo das nit Were
zu Brugk
zu Was stund?
zeyt
zusamen
wider
es ist warlich also
es ist nit also
essen
zween
zehn
zwolffe
zwentzig
achtzig
zan
zenen
Zimmerman
Zeichen, brandmal
taffel

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

mane
meridie
mox, statim
vna, simul
quamobrem
visque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta
dentes
digiti pedum
faber lignarius
culcitra
mensa

du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
insiques
n' estoit cela
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
octante
dents
ortaux des pieds
charpentier
coutil
table

de manana
à medio dia
luego
iuntamente
porque causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora?
tiempo
juntamente
contra
assi es
no es
de comes
diez
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colcedar
mesa

da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione
al
seco' non fesso
à Bruggia
à che hora?
tempo
insieme
contra
si è
non è
damangiara
due
diece
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
falignama
coltrice
zanola

Flamen.

tefloore
trappe
toren
tonghe
ter We
toruen
tabbaert
tonghe
therte
tichelen
ten
tack
taerte
termijn
tam
tenne pot
x' lijf
thoofte
thayr
tobbe
tortse
trechter
tuel
tuyer.

Anglois.

a trencher
a steyer
a to wre
tonges
wheat
turffes
a go wne
a tounge
the heart
tyles
tynne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne pot
the bodye
the head
the heate
a tubbe
a torch
a tunnel
the skinne
the fyre.

Alleman.

teller
trappe, stegen
thurn
Zango
Weitzen
torff
ein rock
Zung
bert
Ziegel
Zinn
Zweig
Sarte, streublin
termin
Zam
Zinnen becher
la.b
haupt
haar
Zuber, butte
jackel
trachter
haut
faur.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
quadra, orbis	trenchoir	taller	tondi
scala, ascensus, gradus	monée	escalera	scala
turris	tour	torre	torre
forceps, pyragra	tenaille	tenaza	tenaglio
triticon	foument	trigo	formento
celpites, palustres	tourbes	turvas	torda
toga	robbe	ropa	veste
lingua	langue	lengua	lingua
cor	le cœur	el coracon	il cuore
tegulae	tuiles	tejas	tegole
stannum	estain	estanno	stagno
ramus	branche	ramo	ramo, bransa
scribita, libum	tartre	torta	torta
dies solutionis	terme	termino	termine
familia	appriucisé	domestico	domestico
stanneum poculum	pot d'estain	potre de estanno	vaso di staguo
corpus	le corps	el cuerpo	il corpo
caput	la testa	la cabeca	la testa
crines	les cheueux	los cabellos	il pelo
cupa	cune	cuba	cuba
funale	torche	hacha	torchio
infundibulum	entonnoir	embudo	lora
pellis	la peau	la pelleja	la pelle
ignis.	le feu	el fuego	il fuoco.

Flamen.

Weten
 Wollen
 verbeyden
 Wapenen
 vertroosten
 woesteren
 verberghen
 versooten
 vergaderen
 voorderen
 verskeren
 voeghen
 Wenen
 Wighen
 versieren
 vloecken
 vanghen
 verwyten
 Wisselen
 Weiten
 Witten
 verroeren
 Wegghen
 Weyden
 Wyen

Anglin.

To knowe
 to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make sweet
 to gather to gether
 to adnace, or further
 to assure
 to ioyne
 to weaue
 to geue out or bestowe
 to imagen
 to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe

Alleman.

Wissen, verstehen
 Wollen
 Warten
 Waffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 beguisen
 versamen
 vorschreiten
 versichern
 fügen
 Weben
 aufgeben
 erdichten erdencken
 fluchen. seh Weren
 fangen. greiffen
 verurteilen
 verwechselen
 schleiffen, scherffen, wetzen
 weisz machen
 beWegen, umbruren
 Wiegen
 Weyden
 Weihen, heyligen

Latin	Francois.	Espagnol.	Italian.
Scire, cognoscere	Sçauoir	Saber	Sapere
velle	vruloir	querer	volere
exspectare	attendre	esperar	aspettare
armare	armer	armar	armare
solari	reconforter	consolar	consortare
actare	allaiter	mamar	nutrire
abdere, celare	muser	esconder	nascondere
mitigare (gregare	adoucir	amansar	addolcire
congerere, cogere, cō-	asssembler	ayuntar	congregare
proficere, progredi	auancer	adelantar	promouere
securum reddere	asseurer	assegurar	assicurare
iungere	joindre	ayuntar	giugnere
texere	tistre	texer	teffere
expendere	despendre	gustar	dar fuori
communisci	feindre	ingir	finger
execrari aliquē, impre-	maudire	maldezir	blasfemare
capere præ- (cari alicui	prendere	prender	prendere, pigliare
hendere, condemnare	iuger	juzgar	condennare
commutare	ehanger	cambiar	cambiare
acuere	esguiser	aguzar	aguzzare
confacere	blanchir	blanquear	imbianchire
mouere	remuer	mouer	rimouere
motare cunas	bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
pasce	paistre	apacentar	pasce
consecrare	benir	consagrar	consacrare

Flamen.

vertoghen
 Warmen
 vechten
 vercrighen
 waffen
 Wringhen
 vallen
 Woonen
 vraghen
 Weeten
 verderuen
 verſteken
 Worden
 vergulden
 verteeren
 Wecken
 verlaten
 verſmaden
 vermanen
 verdoemen
 verſaen
 verblijden
 veruaten
 vercrachten
 verſlaren

Anglois,

to ſhe we
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to faſt
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to deſtroy
 to put aſide
 to be
 to gilt
 to diſpend
 to waken
 to forſake
 to diſpiſe
 to exhort
 to condemno
 to vnderſtand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force or deſſo wer
 to declare

Alleman:

Weifen, zeygen
 Wermen
 freiten
 erlangen, kriegen, uberkommen
 fuſſen
 tringen, naitigen
 fallen
 Wohnen
 fragen
 beſchirmen
 verderben
 verſtecken
 Werden
 vergulden
 verzehren
 auff wecken
 verlaſſen
 verachten, verſchmahen
 vermahnen
 verdammen
 verſtehen
 erſeuwen
 erſchrecken
 verwalten
 erklaren, auflegen

oſtender expl

Latin.

François.

Espagnol.

Italiani.

offendere	monstrer	demonstrar	rimostrare
calefacere	chassier	calentar	riscaldare
pugnare	combatre	pelear	combattere
consequi	conquerir	conquistar	acquistare, conquistare
ieiunare	ieiuner	ayunar	diggiunare
contorquere	tordre	torcer	torcere
cadere	cheoir	caer	cadere
habitare	demonuer	morar	habitare, dimorare
querere	demandar	preguntar	domandare
defendere	defendra	defender	diffendere
destruere	destruire	destruir	guastare, distruggere
submouere	debouter	arredar	tributare
hieri, euenire	deuenir	venir a ser	diuenire, diuenire
inaurare	dorer	dorar	dorare
rem absumere	dispendre	gaster	spenders
excitare	esueiller	despartar	desfare, svegliare
deferere, dereliquere	delaisser	desemparar	ahandonare
contenere, vituperare	despiser	menospreciar	despregiare
admonere	rauantentouir	amonestar	ammonire
cõdemnare, damnare	condemner	condenar	dannare
intelligere (clare	entendre	entender	intendere
latitia afficere, dele-	resouir	alegrar	allegare
terrere	espouuenter	espantar	sfraventare
vim adferre	forcer	focar	sfocare
explicare, explanare	declarar	declarar	dichariare

Flamen.

volghen
vullen
Wijſen
vertureemden
verſuffen
verworghen
Weſen
verwonderen
Wryuen
voeden
verbeuren
Wandelen
verderuen
voeden
Wedden
Winnen
vriſen
Worpen
Wigaen
Waſchen
verdrincken
Wercken
vertoornen
Wech doen
Weeten

Anglois.

to followe
to fill
to inſtruct
to be eſtraunged
to dote
to ſtrangle
to be
to wonder
to rub
to lyue a garment
to forſaite
to walke
to deſtroy
to cherriſh
to wage
to winne
to vreeſe
to caſt
to go out
to waſh
to drowne
to worke
to make angry
to put a way
to weepe

Alleman.

folgen
erfullen
vnder Weiſen, lehren
entfrembden
bekummern
erwurgen
ſein
verwundern
reiben, kratzen
füttern
in ſtraff fallen
wandern
verderben
ernehren, auſſerziehen
Wetten
gewinnen
gefrieren
werffen
ausgehen
waſchen
ertrincken
arbeiten
zornig machen
hinweg thun
weynen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

sequi	<i>suivre</i>
implere	<i>emplir</i>
instituere, docere	<i>enseigner</i>
abalienare	<i>estranger</i>
perturbare animū ali	<i>refuer</i>
strangulare (cuius)	<i>estrangler</i>
esse	<i>estre</i>
admirari	<i>esmeruiller</i>
fricare (ites)	<i>frotter</i>
pellibus duplicare ve-	<i>fourrer</i>
pœna teneri, pœnam	<i>forfaire</i>
ambulare (mereri)	<i>pourmener</i>
corrumpere	<i>gaster</i>
alere, nutrire, educare	<i>nourrir</i>
certare pignore, spon	<i>gager</i>
lucrari (hionē facere)	<i>gagner</i>
gelare, congelare	<i>geler</i>
iacere	<i>setter</i>
exire, egredi	<i>sortir</i>
lauare	<i>lauer</i>
submergi	<i>noyer</i>
operari	<i>ouurer</i>
offendere	<i>offencer</i>
tollere, auferre	<i>oster</i>
flere, plorare	<i>plourer</i>

seguir
 henchir
 ensennar
 estranar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 elar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar

seguire
 impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregar
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nudrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gitare
 andar fuori
 lauare
 annegare, sommergere
 l'notare, traugliare
 adirare
 lenar via
 piangere, lagrimare

Flamen.

vercondighen /
 wiffen
 wech gaen
 vergehen
 voldoen
 von Wen
 doofien
 verhaften
 weghen
 wtrocken
 weder gheuen
 vffen
 ver wijen
 weder staen
 weyghen
 verſuchten
 vaek hebben
 vnden
 verſhalcken
 vermoeden
 von Wen
 verdrieten
 verſluten
 verſchrieken
 xiffoven

Anglois.

to publiſh
 to fiſh
 to go a wey
 to forgiue
 to accompliſh
 to folde
 to foreſce
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortific
 to caſt in ones teeth
 to reſiſt
 to denye
 to ſigh
 to be ſleapie
 to finde
 to deceaue
 to wax werie
 to dye colours
 to yearke. or greue
 to weare out
 to be afeard
 to viſet

Alleman.

verkundigen
 fiſchen
 bin Weg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 furſehen
 verlieren
 Wagen
 aufziehen
 Widergeben
 befeſtigen, beſchirmen
 ſchelten
 Widerſtehen
 Weigeren
 erſauffizen
 ſlaſſerig ſein
 finden
 betriegen
 mud machen
 intuncken, ſerben
 verdrieſſen
 verſchlieſſen
 erſchrecken
 beſuchen

publi-

publ
 piſca
 obit
 igno
 perſi
 plica
 prau
 per d
 pend
 extra
 redd
 firma
 expre
 reſiſte
 nega
 ſulpir
 dorm
 inuen
 faller
 fauga
 infice
 tadio
 terere
 expau
 viſere

Latm.

Francois.

Espagnol.

Italian.

publicare, diuulgare
piscari
abire
ignoscere
perficere
plicare
prauidere
perdere
pendere, ponderare
extrahere
reddere
firmare, munire, alli-
exprobare (gare)
resistere
negare
susprire
dormituriere
inuenire
fallere
fatigare
inficere, imbuere
tadio, molestia affici
terere
expauere
uicere

publier
pescher
s'en aller
pardonner
acheuer
ployer
preuoir
perdre
peser
viver hors
rendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
souffrir
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
teindre
ennuyer
user
espouuenter
visiter

publicar
pescar
irse
perdonnar
acabar
plegar
verantes
perder
pesar
facar fuera
boluer
fortalecer
caherir
resistir
rehusar
sospirar
tener sueno
hallar
engannar
cantar
tenir
pesar
visar
espantar
uilitar

publicare
pescare
andar via, partire
perdonare
adempire
piegare
anituedere
perdere
pesare
astrarre
rendere
murare, fortificare
vinfacciare
resistere
ricusare
sospirare
sannacciare
trouare
ingannare
fiancare
tingere
rincrefcere
logorare, guastare
spauentare
uilitare

Flamen.

Waeyen
Wreken
Waken
vlieghe
verwinnen
vaghen
vervriesen
vergheten
vreesen

Voordeel
vriend
vriendelick
vroom
vroomheyt
vromelick
Wys
Wysheyt
Wyslick
viere
vierecant
vijns
visschen
vissich
vinkel
vinkelchap

Anglais.

to blowe
to reuenge
to wake
to flye
to vanquish
to sweepe
to be frozen
to forget
to feare.

Aduantage
a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyse
wyrdon
wyselye
four
four square
fyue
fifteene
fiftie
fennell
villanie

Alleman.

Wahen
wachen
wachen
fliegen
uber Winden
fegen, kehren, reynigen
erfrieren
vergessen
forchten.

Ein vorteil
freunde
freundlich
manlich, starck
mannheit, dapfferkeit
mannlich
Weis
Weisheit
Weislich
vier
vierecket, gewierdt
funff
funffzehn
funffzig
fenchel
fhande

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

vētilare, ventū facere *venter*
 vlcisci *venger*
 vigilare *veiller*
 volare *voler*
 vincere *vaincre*
 purgare, verrere *nettoyer*
 frigore constringi *engeller*
 obliuisci *oublier*
 timere. *craindre.*

Corollariū, amplius *Aduantage*

amicus *amy*
 amice *amiablement*
 fortis *vaillant*
 fortitudo *vaillantise*
 fortiter *vaillamment*
 sapiens *sage*
 sapientia *sagesse*
 prudenter *sagement*
 quatuor *quatre*
 quadratus, quadrangulus *quarré*
 quinque *cing*
 quindecim *quinze*
 quinquaginta *cinquante*
 sceniculum *fenail*
 impuritas, turpitude *vilenie*

auentar
 vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 elarse
 oluidar
 temer.

Ventaja

amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio
 fabiduria
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vellaqueria

spirare, ventare
 vendicare
 veggare,
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.

Vantagio

amico
 amicabilmente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 fauis
 saggio
 sauezza
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 finocchio
 vilenia, surfantes

Flamen.

vanden
 Wat
 Wien is dat?
 Wat dinck?
 vele
 vol
 volcomelyck
 Wie
 van Waer Tydy?
 Waer toe?
 Waeromme
 Welck
 Waer mede
 Wonderlyck
 Wonderlycken
 Wanckelbaer
 vroet
 Wonder
 vroetheyt
 Wel
 Wel vroech
 voor v
 wt
 Waer gaedy?
 vltus

Anglou.

of that
 what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher with
 marueilous
 marueitouffie
 chaungeble
 sparing, or nigardish
 a wonder
 niggardish hip
 well
 carlie enough
 before you
 out
 where go you?
 incontinent

Alleman.

von
 Was
 Was ist daer?
 Was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 Wer
 Woher seyd ihr?
 Warum?
 Warum?
 Welches
 War mit
 Wunder
 Wunderbarlich
 Wanckelmutig
 kundig, karig
 Wunder
 gierigkeyt, kargheit
 Wol
 sehr fruo
 vor euch
 auß
 Wo gehet ihr hin?
 alß bald

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

de
quid
cuius eſt?
quid rei?
multum
plenum
plene, perfectio
quis
cuius?
cur?
quorſum
quod
quo
mirus, mirabilis
mire, mirabiliter
inconſtans, mobilis
tenax, auidus, parcus
mirum
tenacitas
bene
bene mane
ante oculos tuos
ex
quo abis?
continuo

de
que
à qui eſt cela:
quelle choſe?
beaucoup
pleyn
pleinement
qui
d' ou eſt es vous?
à quoy?
pour quoy
le quel
à tout quoy
merueilleux
merueilleuſement
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bien temps, matin
de vant vous
dehors
ou allés vous?
incontinent

de
que
cuye eſteſto:
que coſa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de d' onde ſois?
à que?
porque
el qual
con que
marauilloſo
marauilloſamente
mudable
eſcaſo
marauilla
eſcaſleza
bien
tēperano, de mañana
delante voz
fuera
adonde iſt?
luego

del, dal
che
dichi é queſto?
che coſa?
molto, affai
pieno
pienamente
chi
doue ſiete?
a che? per che?
perche
quale
non che
marauigliſo
marauigliſamente
inconſtante
auaro, parco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
doue andate?
preſto

Flamens

verre
 Waer
 Waer af
 Want
 voor hoe veels
 Winter
 vreljck
 Woonſdach
 VVedemaent
 Wit
 Wilde
 Wy
 vve
 vuyt
 vuytjck.
 VViſ
 voorhoef
 vingher
 Waer
 voet
 Weduwe
 Waghenae
 Waghemaker
 Wapenmaker
 Wauer

Anglon.

farre
 where
 wherof
 for
 for how much?
 the winter
 merrve
 wensdaye
 lunc
 white
 wilde
 wee
 your
 foule
 ſquillie.

A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weuer

Alleman.

Weſt, ſeru
 Wa
 Wa von
 dann
 Wie theur?
 Winter
 frolich
 mit Woch
 Brachmonat
 Weiſz
 Wild
 Wir
 eu Wer
 unſauber
 unſauberlich.
 VVeib
 ſtirn
 finger
 Wahr
 fuſz
 Wiſet We, Wiſſa W
 fuhrman, Wagen
 Wagenmacher
 Waſſenmacher
 Weber

longin

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

longinquum

ubi

de quo

nam

quanti?

ayems

ilaris

mercucialis dies

unius

albus, candidus

sylvestris

nos

vester

imundus

imundè.

Mulier

frons

digitus

verus

pes

vidua

auriga

faber plaustrarius

conflator armorum

textor

loing

ou

de quoy

car

pour combien?

hyuer

ioyeux

mercredi

luing

blanc

sauuage

nous

vostre

ord

ordement.

Femme

front

dout

vray

piet

vestue

charthier

churlier

armurier

tisserand

lexos

adonde

de que

ca

por quanto?

inuierno

alegre

miercoles

Iunio

blanco

saluage

nos otros

vuestro

fuzio

fuziamente.

Muger

frente

dedo

verdadero

pie

biuda

carretero

carpintero

armero

texedor

lontano, longi

doue

di che, da che

perioche

per quanto?

inuerno

allegramente

mercoledì

Giugno

bianco, bianca

saluatico

noi

vostro, vostra

sporco, brutto

sporcamente.

Moglie, donna

fronte

dito

vero

piet

vedua

carrettiero

carrettiero

armatuolo

teffitore

Flamen

vetre Warier
 ver Wer
 Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetbanck
 Wambeys
 voefter
 vat
 Wint
 Water
 vleefch
 Wolff
 Worm
 vorfch
 vlo
 Worften
 Warmen
 vladen
 Wijn
 Wat
 Wolcken
 vagheuyer
 vyer
 Wijngeern

Anglois

a chaundler
 a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 a foote ftoole
 a doublet
 a nourife
 a bate
 winde
 water
 fleafh
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 potrage
 a fla wne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard

Alleman.

kertzenmacher
 ferben
 mucken wedel
 Waffermule
 Windmule
 fchummel, fufzbanck
 Wammesf
 amme, hebamme
 fufz
 Wint
 Wasser
 fleifch
 Wolff
 Worm
 frofch
 floch
 Wurft
 grun kraut
 fladen
 Wein
 Wachs
 Wolcken
 fegfur
 feur
 Weingarten

pingu
 infect
 flabel
 piftrin
 piftrin
 fabel
 thorax
 nutrit
 dolium
 ventu
 aqua
 caro
 lupus
 vermi
 rana
 pulex
 farcin
 olus
 place
 vinum
 cera
 nubes
 purga
 ignis
 vinea

pingula

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

pinguiarius
infectior
fiabellum
pistrinum aquarium
pistrinum ventilatum
scabellum
thorax
nutrix
dolum
ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
farciimen, lucanicæ
olus
placenta
vinum
cera
nubes
purgatorius ignis
ignis
vinca

grossier
teinturier
euentoir
molin à eau
molin à vent
marchepied
pourpoint
nourice
tonneau
vent
l'eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisses
porée
flans
vin
cire
nuées
purgatoire
feu
vigne

candelerio
tintorero
aumentadero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
iubon
ama
baril, tonel
viento
agua
carne
lobo
gusano
rana
pulga
longanicas
berca
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
vinna

treccione, candelaro
tintore
ventolo
molino d'acqua
molino à vento
scanno
giuppione
balsa, mamma
vaso
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchia
publica
salsiccia
hortagi
torteliste
vino
cera
nuvola
purgatorio
fuoco
vite

Flamen.

Welghe
vader
venster
Waterpot
voghel
visch
vleesch huys
vanghenisse
vercken
Weke
Wolle
Weert
Weerdinne
Wortele
Winckel
voet Wech
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
Weyds.

Anglois.

a wilhye
a father
a windowe
a waterpot
a birde
a fish
a fleashe house
a prison
a hogge
a weeke
woll
an host
an hostesse
a roote
a shop
a foote path
foder fort beastes
a forme
fryday
an howre
peace
pasture.

Alleman.

Weyd
vatter
fenster
Wasserhasen
vogel
fish
fleischhaus, mezig
gesencknus
sc Wein
Woche
Wolle
Wirt
Wirtin
Wurtzel
kram, laden
fusz Weg
futter
form
freytag
stund
fride
Weyds.

galyx
pater
fenest
aqualis
avis
piscis
carnari
carcer
porcus
hebdor
lana
caupo
hæc ca
radix
tabern
semira
pabulu
forma
veneri
hora
pax
pabulu

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

ſalyx	ſaux	ſaulze	ſalice
pater	pere	padre	padre
feneftra	feneftre	ventana	feneftra
aqualis, gutturnium	eſguiere	pichel	vettina
uiſ.	oyſeau	aue	vccello, augello
piſcis	poſſon	peſcado	peſce
arnarium, lanarium	boucherie	carniceria	maccello, beccaria
carcer	prifon	carcel	pregione
porcus	porceau	puerco	porco
hebdomas	ſemaine	ſemana	ſettimana
lana	laine	lanà	lana
caupo	hoſte	hueſped	hoſte
hæc caupona	hoſteſſe	hueſpeda	hoſteſſa
radix	racine	raiz	radice
taberna, officina	boutique	tlenda	bottega
ſemita	piec ſente	ſenda	ſentiero
pabulum	fourrage	paſto	paſtura
forma	forme	forma	forma
veneris dies	vendredy	viernes	venerdi
hora	heure	hora	hora
pax	paix	pas	pace
pabulum, paſtio.	paſture.	paſto.	paſcolo.

Flamen.
Hier na volgen
de Coniugation.

*De Coniugatie vants
Woort, te Hebben.*

Indicativus modus.

Ich hebbe
ghy hebt
hy heeft.
VVy hebben
ghyliden hebt
sy hebben.

Ich hadde
ghy hadt
hy hadde.
VVy hadden
ghyliden hadt
sy hadden.

Ich hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt
VVy hebben ghehadt
ghyliden hebt ghehadt
sy hebben gehadt.

Anglois.
Heere after follo We the
coniugations.

*The Coniugation of
this verbe, to Haue.*

Indicative mode.

I haue
thou hast
hee hath:
VVe haue
ye e haue
they haue.

I had
thou haddest
hee had.
VVee had
yee had
they had.

I haue had
thou hast had
hee hath had.
VVee haue had
yee haue had
they haue had

Alleman.
Hiernach folgen
die Coniugationet.

*Coniugation des
Worts Haben.*

Indicativus modus:

Ich hab
du hast
der hat.
VVir haben
ihr habt
sie haben.

Ich hadde
du hatteſt
der hatte
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten.

Ich hab gehabt
du haſt gehabt
der hat gehabt
VVir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt,

Sequuntur

Latin.
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
haber.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerūt, vel habuere

Francois.
S'ensuyuent
les Coniugaisons.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

l' Indicatif.

J'ay
tu as
il a
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'auoy
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous aviez
ils auoyent.
J'ayeu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu.

Espagnol.
Aquí siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d' el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar:

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.
Yo vue
tu vuiestes
aquel vuo.
Nos otros vuiamos
vos otros vuiestes
aquellos vuieron.

Italian.
Qui seguitano
la Coniugationi.

Coniugatione del
verbo Ha uere.

Indicatiuo modo:

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi ha uete
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuati
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbero.

Flamen.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.

VVy sullen hebben
ghylieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.

Laet ons hebben.
hebt ghy lieden
laet hem hebben:

De maniere
van begheeren.

Ochoft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft ny hadde.

Ochoft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft sy lieden hadden.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben.

Anglois.

I shal haue
thou shalt haue
hee shall haue.

VVee shall haue
yee shall haue
they shall haue.

The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue.

Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh dat they had.

I should haue
thou shouldest haue

Alleman.

Ich Werde haben
du wirst haben
er Wirdt haben.

VVir werden haben
ihr werdet haben
sie Werden haben

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.

Laszt uns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu Wunschen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.

Ich Wolte ich hette gehabt
ich Wolte du hettest gehabt

Habe-

Latin.

Habebo

habebis
habebit.

Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe
habeat.

Habeamus
habete
habeant.

Opratiuus
modus.

Vtinam haberem
haberēs
haberēt.

Haberemus
haberētis
haberēt.

Habuissem
habuisses

Francois.

J'auray

tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
ils auront.

La maniere
de commander.

Aye
qu'il ayt.

Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

O si j'eusse
os tu eusses
os il eussent.

O si nous eussions
os si vous eussiez
os ilz eussent.

J'auroye
tu aurois

Espagnol.

Yo auré

tu auras
aquel aura.

Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue
aya V. M.

Ayamos
aued ò ayays
ayan aquellos.

En la manera
de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.

Yo auria
tu aurias

Italian.

Io haurò

tu haurai
egli haura.

Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.

Habbi
che egli habbi.

Abbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Opratiuo
modo.

S'io haueffi
se tu haueffe
s'egli haueffe.

Se noi haueffimo
se voi haueffi
se eglino haueffimo,
io haurai
tu haurassi

Flamen.

hy fande hebben.
VVy fouden hebben
ghyeden foudt hebben
flijeden fonden hebben.

God gheue
Dat ick mach hebben
dat ghy mencht hebben
dat hy mach hebben
Dat Wy mogen hebben
dat ghy mencht hebben
dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat Wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat flijeden hebben.

Ick hebbe ghehad
ick hadde ghehad
ick sal ghehad hebben
ick soude ghehad hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Anglois.

he should haue.
VVee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

If that God graunt
That I haue
that thou hast
that hee hath
That wee haue
that yee haue
that they haue.
I haue
thou hast
hee hath

VVee haue
yee haue
they haue

I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
in hauing.

Alleman.

ich Wolte das der hette gehabt.
VVolte Gott Wir bitten gehabt
Wolte Gott ihr hettet gehabt
Wolte Gott sie hetteten gehabt.

Geist gebe
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das Wir mogen haben
das ihr moget haben
das siemogen haben.

Geist gebe
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das Wir haben
das ihr habt
das sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
darck zu haben
habende.

habu-

Latin.

habuisset.

Habuissimus

habuissetis

habuissent.

Coniunctivus modus.

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuierim

habuieram

habuero

habuissim.

Infinitivus modus.

Ad habendum

habere

habendo.

Francois.

il auroit.

Nous aurions

vous auriez

ils auroient.

Que s' aya

que tu ayes

qu' il aye

Que nous ayons

que vous ayez

qu' ils ayent.

En cas que tu ayes

en cas que tu ayes

en cas qu' il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu' ilz ayent.

L' ayeu

s' auye en

s' auy en

s' eusse en.

Pour avoir

d' avoir

ayant.

Espagnol.

el auria.

Nos otros auriamos

vos otros auria des

aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya

como tu ayas

como el aya. (amos.

Como nos otros ay-

como vos otros ayays

como aquellos ayan.

Que yo aya

que tu ayas

q' aquel aya. (mos

Que nos otros aya-

que vos otros ayays

que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido

yo auré auido

yo auiesse auido,

Infinitivus modus.

Por auer

de auer

auiendo.

Italian.

egli haurebbe.

Nei hauremmo

voi hauresti

egli no haurebbono.

(h' io habbi

che tu habbi

och' egli habbia.

Che noi habbiamo

che voi habbiate

ch' egli no habbino.

(aso ch' io habbi

aso che tu habbi

aso che habbia.

(aso che voi habbiamo

aso che voi habbiato

aso che habbino.

Io ho haunto

io haurei haunto

io hauro haunto

io haurei haunto.

Ter haure

di haure

haurendo.

Flamen:
De Coniugatie van
dat Woort, Zyn.

Ich ben
ghy zyt
hy u.
Wy zyn
ghy lieden zyt
sy lieden zyn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe ghe weest
ghy hebt ghe weest
hy heeft ghe weest.
Wy hebben ghe weest
ghy lieden hebt ghe weest
sy lieden hebben ghe weest.
Ick sal zyn
ghy sult zyn
hy sal zyn.
Wy sullen zyn
ghy lieden sult zyn

Anglois.
The Coniugation of
this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is,
VVe be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
VVe were
yee were
they were.
I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVe haue ben
yee haue ben
they haue ben.
I shall be
thou shalt be
hee shall be
VVe shall be
yee shall be

Alléman.
Coniugation des Worts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
dis seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
Wir waren
ihr waret
sie waren.
Ich warge wesen
du warest ge wesen
er war ge wesen.
VVir waren ge wesen
ihr waret ge wesen
sie waren ge wesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

Coniuga-

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat:
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

Francois.
La Coniugaison
du verbe, Estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
L' étoye
tu è tois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
L' ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ilz ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez

Espagnol.
La Coniugacion
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquelles.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquela sido.
Auemos sido
vos auеys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos-otros seremos
vos-otros serеys

Italian.
Coniugatione
del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, lo era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
eglino erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarò
tu sarai
egli sarà.
Noi saremo
voi sarete

Flamen.
sy sullen zyn.

Vveest ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn
Weest ghy lieden
laet hen lieden zyn.

Dat ick sy
dat ghy zyt
dat hy sy.

Dat wy zyn
dat ghy lieden zyn
dat sy lieden zyn.

VVaer ick
waert ghy
waer hy.

VVaren wy
waert ghy lieden
waren sy lieden.

Aenghesien dat ick ben
dat ghy zyt
dat hy sy.

Anglow.
they shall be.
Imperativus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optativus modus:
God graunt I be
thou be
hee be.
VVee be
yee be
they be.

VVold God I were
thou werest
hee were.
VVee were
yee were
they were.

Coniunctivus modus.
Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.
sie werden seyn.

Sey
lasst ihn seyn.
Lasst uns seyn
seydt ihr
lasst sie seyn.

Daich Were
das du werest
das er were.
Das Wir Weren
das ihr weret
das sie waren.

Das ich ge wesen Were
das du ge wesen werest
das er ge wesen were.
Das wir ge wesen Weren
das ihr ge wesen weret
das sie ge wesen waren.

Das ich sey
das du seyest
das er seye.

erunt

<i>Latine.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
erunt.	ils serant.	aquellos seran.	faranno.
		<i>Imperatiuus modus.</i>	
Sis	Sois	Se tu	Sy
ât.	qu'il soit.	sea aquel.	ch'egli sia.
Simus	Soyons	Seamos	Siamo
itis	soyez	sed vos otros	fiate
int.	qu'ils soyent.	scan aquellos.	fiano.
		<i>Optatiuus modus.</i>	
<i>Optatiuus modus.</i>			
Vtinam essem	Que se soys	Que vo sea	Chio fia
esses	que tu sois	que tu seas	che tu sij
esset.	qu'il soit.	que aquel sea. (mos	che egli sia.
Essemus	Que nous soyons	Que nos otros sea.	Che noi siammo
essetis	que vous soyez	que vos otros seays	che voi siate
essent.	qu'ils soyent.	que aquellos scan.	che fiano.
Fuissem	Si ie fusse	Si yo fuesse	S'io fossa
fuisles	si tu fusses	si tu fusses	se tu fossi
fuisset.	s'il fut.	si aquel fuesse. (mos	se egli fossi.
Fuissemus	Si nous fussons	Si nos otros fuesse.	Se noi fossimo
fuissetis	si vous fussiez	si vos fussedes	se voi fussi
fuisserent.	s'ils fussent.	si aquellos fussen.	se fossero.
		<i>Coniunctiuus modus.</i>	
<i>Coniunctiuus modus.</i>			
Cum sim	Veu que ie suis	Como yo fue	Gia ch'io sono
sis	que tu sois	como tu fueres	gia che tu sis
sit.	qu'il soit.	como el fuere.	gia ch'egli è.

Flamen.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

To zyn
ghe weest hadde
zynde, wesende.

Anglois.

VVee be
yee be
they be.

Al tough I be
thou be
hee be.

VVee be
yee bee
they be.

In finituum modus.

To be
to haue ben
being.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyet.

Das ich ge wesen sey
das du ge wesen seyesit
das er ge wesen sey.

Das wir ge wesen seyen
das ihr ge wesen seyet
das sie ge wesen seyen.

Seyn
ge wesen seyn
wesende.

F I N I S.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Simus
sitis
sint.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

Fuerim
fueris
fuerit.

*Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.*

Fuerimus
fueritis
fuerint.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent.*

Infinitivus modus.
Esse
fuisse.

*Estre
avoir esté
estant.*

Como nos otros fue- *Gia che noi siamo*
remos, como vos fue- *che vo. siete*
redes, como aquellos *gia che sono.*
(fueren.)

Aunque yo sea *Benche io sia*
tu seas *che tu sy*
aquel sea. *che egli sia.*

Aunq; nos otros sea- *Gia che noi siamo*
vos seays (mos) *gia che voi siete*
aquellos sean. *gia che sono.*

Infinitivus modus.
Ser *Essere*
vuiera sido *esser stato*
siendo. *essendo.*

F I N I S.



S'ensuit vn petit traité mout propre, & très nécessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION

Francoise.

ay ou ai	Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ.	Raison, en toute saison. fait mailon.
Oy ou oi	Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ	Poisson fait Poyson.
Diphthon &	Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeü, yeu, eai, euy. se prononcent le-
Triphthon.	gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, œur œil, cou- dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, rouil- ler, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables
prononcerez comme cron. & plon.

Ca di-

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu Conuient en son,& prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemā, Flamē,& Anglois, comme demōtre ce mot Cacorubinaire.

ca,co Ca, co, conuient seulement avec l' Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ca,Francois,macon payez vostre rencon.

Ce,ci, Ce,ci,se prononcent quasi comme,se,si Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,sco,scu Sca,sco,scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité,&c.

Sca,sce,sci, Sca,sce,sci,commeissa,ffe,ffi.Exemple: scauant,sceptre science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad

Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire amiral, auocar, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

{ fenetre, quasi æ.
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, creée.

F

F est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu,

G, suiant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi,

Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue,

G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, gny, Guise pour cite.

Gna, gne,

gni, gno,

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes

H

i

L

ail

cil

oil

M,

cunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fin.

H H, aspiration se doit prononcer en Francois, hâche reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, morz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions nō ayantes source du Latin. comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a
e
y
o y
u

a I, a diuers sons, à scauoir { i Latin
y Grec, j long
ij double consone
Exemple,
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L aille
cille, ille
oille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.
M, pour

L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à pronôcer pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, co-

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N pour
an,

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P.

P, est mute estante finale, comme, loup. champ, &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, ese,
ise, ose,
use, asse,
esse, isse,
osse

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écortcher ne margariser les motz, cōme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses, fines pour finesses: sages pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotre, nec vice versa.

T.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cōme sion ou cion, exempl.
imagi-

imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants, s, auant t, cō-
me, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi, V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
üo, vocal. marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de
ua, ve, vi, plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi
vo, vu, con- marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-
sonant. blables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æqui-
uocis.

Voyelles	{	lieüre	{	lieure	Consonantes
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

vua, vue, Le Francois n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuy-
vui. vuo, uants: comme, vuidet, vuihot, vulgaire, vucil, & compositis.

Briue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard à la dernière let-
tre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement
suyuante: car si elles sont différentes, à scauoir l'une voyelle & l'autre
consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement
non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste
titur excep. regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac
 coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance &
 avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz en-
 tendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu'. recoiuent apostrophe.
 Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: cō-
 me c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau,
 d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, non le or, l'ar-
 gent, non le argent, &c. par la regle comme deffus declaree.

le ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
 ment des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence
 suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

*Terminaisons, pronoms, & articles du genre
 masculin Francois.*

Terminatio.
 Le b
 le quel c
 du d

Exemples Exception.
 plomb
 arc, excep. lembic.
 pied, nud, nid.

duquel

este
hac
e &
en-

cō-
eau,
'ar-

ge-
nce

duquel é particip.

au f

auquel g

il h

luy l

celuy y

iceluy l

ce m

cest n an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion ver-

cestuy p

mon q

ton r ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.

son f

aucun t

chacun v

nul x

quicōque z

changé, excep. ité, comme charité.

chef, excep. nef, soif, clef, lembic.

bourg, coing, ioing, soing.

estomach.

cri, excep. soury, formi, merci.

gay, excep. may, paroy, foy.

mal, cal.

nom, excep. faim.

loup, champ. hanap.

coq.

dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuefouris,

combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.

trou, feu, excep. vertu, eau, peau.

courroux, faix, excep. toux, chaud, voix, noix, poix.

nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiect. masculin. fait son. femin. e comme croub, croube.

c fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.

quel

d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é participe fait ée. comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g sa, ue, ne, comme long, longue. malin, maligne.
i fa. ie, comme ennemy, enſuevely, ennemie, enſueuelle.
l fa. le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e, comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e, comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f comme as, es, os. fa, se. comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epesse.
ois fa. e, comme Francois, Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e, comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouille.
z frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la- quelle	ce	sapience, grace, excep. pource, calice.	

de la

de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coiffe.
à laquelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. laye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salles, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaumè, heaume, terme, quarème, trenche-plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	rrer	terre, excep. caractère cum neutris.
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocèse.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune sic	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com-	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché. comté, gent, val, aide, grāt,	
muns.	amour, & teste, sunt substantifs communs.	

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, ere, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme
courbe, comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, con-
traire, vltime, amene, honnesté, honorable, libre, mediocre, rendre,
saffre, allaigre, ápre. opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & vostre, singuliers sont communs.

comme {
notre
votre

{ pere
mere
frere
sœur
compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy cōmuns
le dy seruants tant au masculin que au feminin.
Comme, Noz, bons amys. Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION

Italienne:

P Our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus allegués en deüiement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer cōme l'Espagnol ou l. Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin. Francois, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem. che, chietete, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

I Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toute fois qu'il s'elongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiecton de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cōme ci deslous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo. moglie, de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
 C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctum, actum, lactuca.
 Cl, en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
 Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
 D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
 N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
 I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
 L, en i. Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
 O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	cha	xa	fha
scio, sciu	sce		che	xe	fhe
	sci		chi	xi	fhi
	scio		cho	xo	fho
	sciu		chu	xu	fhu
	Italien		Francois	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François,
 Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
 Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera,
 schiara, schiffare, schiaffo.
 ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue Fran-
 cois.

cois. Excmp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme i y, je Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne,

Gna, gne, gni, gno, difficile pronüciation aux Allemäs, & Anglois.

gni, gno,

Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie,

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, tonagli. Tione verbale, comme l'Alleman. Exmpl. generatione, discretion.

C, ayant cère cercille ainſi c, denote la diſtion être étrange, à ſcauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D

D, final cōjointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe

Ad, ed, id.

langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi cōformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers ſons, comme

{ garcia, calabaca
 { gengibre
 { gigante
 { guinda
 { guerra
 { guardar

{ Morisque

{ Franc.

{ Ital.

Gna, gno

Se prononce comme gna & gueno Francois.

H

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueño. huesped, huerco, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I, en r,

X, en fs,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario. X, en fs, comme massimo, prossimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prédra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle. fallo, falli. abba, ebbe. bassa, basso. bassi, basse. lassa, lasse. massa, masse. terra, terre. anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à sa naiue guise Castillanne, different grandement en pronôciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent té moignage.

cara

bles,

oyel.

om.

ario.

a en

llo,

obe.

nni,

&

a-

ife

n-

ra

C

c

Ch

I

L

N

Q

X

Le Ca diuers sons: comme

La lettre I, a diuers sons, comme

L a diuers sons, comme

N a deux sons comme

Q a double son comme

Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignole quis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

{ cara
camora
chapiron.

{ ira, igualar,
jamas, jarro.
ayo, ayunar,
aja, raja.

{ calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

{ pena penna
rana ranna

{ quatro quarto
querer quexar.

Latin
double conso
raya vocal.
conson.

Espaig. X	a	cha, che, chi, cho, chu.	Franc.
	c		
	i Sonne comme	fha, fhe, fhy, fho, fhu.	Ang.
	o		
	u	scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus á exprimer par la plume, cōme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandemēt les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souuēt corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latin est chāgé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, & en z

& en z	vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.
Cl, en ll,	Comme llamar, llaue, declamo, clauis.
D, en l,	D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E, en i.	E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.
F, en h,	F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn, en nn.	G, en nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.
I, en e,	I, en e, comme Beuo & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua.
L, en i.	L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O, co v.	O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.
P, en b.	P, en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z,	Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S, en c, & à la fois en z, comme cumo, zabon, de succus, &c.
T	T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro, de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIA-
tione Tedesca.

ae, per ao

A E si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano, verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daes. &c.

A

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Gao- briel, paoter, fraoter, & Droui.

Ee per ye

E, doppio retienela prononciatione di ye, come mees, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren. &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majesteit, vvijs heyt, puer- heyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, fiele, nier, liere, crieke, dries, vriefen, quasi chi dicessse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy vviyn, quasi chi dicessse senza posa, & ad vn trato, he, mey, teit, mein, &c.

Aey

- Æy per ay** Æy diphthongo si pronuncia come ai. Exempla gratia: Gæyt, wæyt, mæyt, næyt, fæyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.
- Oo per œ** Oo, doppio per œ, ouero ue tofco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou.**
ouero te tofco Oe si pronuncia a guifa di ou, o, u tofco; come boer, roeren, moe-
ten, roepen, croes, &c.
- Ou per au.** Ou affimiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrou-
we, mout, bout, &c.
- Ge, gi, per**
ghe, ghy Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in que-
ste diffioni, boghe, booghe, ooghe, &c.
- H, per hao,** H, é detta hao, laquale è lettera affai vfata nelli vocaboli The-
defchi, & effa vuol effer ferita col fpirito nel prononciar reuerbe-
rando forte la littera fequente, come dicendo, haefte, haeck, haeck, &c.
- H final.** Molto vocaboli Tedefchi finofcono per h, come vleefch, vifch-
berch, conflich, mach, wigh, quali si pronunciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.
- K pro cao,** La littera K é fpeffe fiata vfata, & da Brabantini prononciata,
come cao, ou con.
- V per eu,** La littera V, fendo vocale si pronuncia come eu, come si direb-
be, buyt, cruyt, huyl, wuyt, cuyl, muyl.

ue per en,

V, sendo la u vocale si suole prononciare a quisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

Wa, we,

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero, prononciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come u aer, welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uwen, tripli-
ci vocali.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, æ-
der, per, aer,
ere, ure.

Le ditioni in ader eder, æder, si prononciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, brøder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auertisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come voor {
 my
 v
 hem
 haer
 ons
 vlieden
 henlieden
 haerlieden.

Volendo dire per {
 me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées eo o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul. A & e finales sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

li, & le Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Il precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp, comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatra particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.

mascul.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, suoi, nostri, vostri, plurali.

Determinaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriter en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V, retient v, ou e, co son plurier: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La

La, est l' article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede i celles memes plurières. Comme :

Singula. La	{ Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa }	Plural. le	{ case forti cose belle penne bianche pecore tose.
-------------	---	------------	---

Le, precede aussy à là fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre : le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont ses deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes : dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte, & aucun autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme albahac.
Al, el, il, ol. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.
N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. except. Orden, sarten, & verbaia in
 cion.
R. mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.
X. mascul. Comme Relox. excepté box:

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont
 masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su, commun,	Comme	{	mi	{	ojo	&	{	mi	{	boca	
		{	tu	{	sennor		{	tu	{	sennora	
		{	su	{	amo		{	su	{	ama	
		{		{	hermano		{		{	hermana	
		{		{	hiio		{		{	hiia	
		{		{	sennores		{		{	sennoras	
plural.	{	mis	{	oios		&	{	mis	{	entrannas	
	{	tus	{	amos			{	tus	{	amas	
	{	sus	{	hermanos			{	sus	{	hermanas	
	{		{	hijos			{		{	hiias	

Termi-

*Terminaisons, & Articles femins des
dictions Espagnoles.*

- A femi. Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.
- Z, femi. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

- El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, homelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, vinor, chenor, gallantinc, femmelette, &c.

Diminut,

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino. purino, fanciullino, pouveretto homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarfella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, mascul. vt Ica, illa, ita, vela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen : comme Manneké, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.



aifon
eretto
la,&c

aifon
auillo
C.

Yrou-



v.